3 3433 02041589 3

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY

ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1913 L

A COMPLETE

MERCANTILE CORRESPONDENCE

IN

GERMAN AND ENGLISH.

BY

FRIEDRICH NOBACK AND JAMES POND.

GERMAN-ENGLISH PART.

THIRD EDITION

LEIPZIG.
ADOLF GUMPRECHT.
1867.

This ed not
658
n
·7179
10764

Vollständige

Handels-Correspondenz

in

englischer und deutscher Sprache.

Herausgegeben von

Friedrich Uoback und James Pond.

NEW YORK STATE CIRCULATING LIBRARY.

Deutsch-englischer Theil.

Dritte (stereotypirte) Auflage.

Leipzig,
Verlag von Adolf Gumprecht.
1867.

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
5297 7
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS.
R 1913 L

INTRODUCTION

Respecting the Plan and the Use of the English-German and German-English Parts.

Notwithstanding the numerous English Commercial Letter-Writers issued by the German press, a work is still required to assist teachers in a truly comprehensive system of instruction in Mercantile Correspondence, and, at the same time, to serve as a suitable and trustworthy guide in self-tuition. This assertion cannot be considered as a mere isolated opinion; for the editor of this work, during his long experience as teacher at Commercial Academies, has not only himself had ample opportunity of testing its truth, but it is a fact admitted by many esteemed masters. Of the collections of English Commercial Letters already extant, some, it is true, contain many very good specimens, but most of them are deficient in some essential point, — some in completeness and variety, others in the systematic classification so desirable for a work of this kind, and others again in idiomatic and technical explanations. Many compilations are exceedingly limited, offering merely specimens of certain detached commercial relations, others are obsolete in form and contents, while others display want of taste, and very often incorrectness of language, and are striking examples of the great looseness to which the English mercantile style inclines.

The idea of the publisher of this work to remedy these defects seems to me therefore to be thoroughly justified, and I have with pleasure lent my assistance to the accomplishment of this task, more especially by translating the English originals

in such a manner that the German letters may also serve as models, though they cannot in every instance lay claim to the highest standard, the object in view requiring that the substance and style should, as far as possible, accord with the original text. We may, however, be satisfied if the student attains such proficiency as to be able to produce, with equal facility in either language, specimens similar to those given, and it will be a subject of congratulation, both to the publisher and to the editor, if this work should find favour*) among teachers, and prove useful to all engaged in commercial pursuits.

For a very considerable number of the letters the editor is indebted to several extensive German and English commercial houses, who, at his request, kindly placed at his disposal a large and interesting selection of their correspondence, with the permission to use such letters as appeared suitable to this collection, fictitious names being, of course, substituted for the real ones. Another portion is borrowed from the valuable work of Mr. *William Anderson*, which, having been frequently reprinted and more or less correctly translated, has enjoyed a wide circulation in Germany. Wherever really good specimens of mercantile epistolary style were to be found, they have been appropriated, special care having been taken to select only those perfectly correct and business-like in language. At the same time due regard has been had to the freedom permitted in commercial correspondence, and, for all these reasons, the Editor trusts that his endeavours may meet with a friendly reception and a happy result.

The English letters being almost all genuine, not imaginary specimens, it was occasionally necessary, to sacrifice, in the German part, elegance to exactness; for the letters, it is to be borne in mind, are intended for translation: nevertheless, with a view to the pupil's ultimate self-dependence, the

*) The first edition, in which utterance was given to this hope, has since become exhausted and a new one has thus been called for. This circumstance, combined with the favourable opinion of the press, affords a gratifying assurance that the editor was not deceived in his hope.

leading-strings are gradually loosened, and, as the work proceeds, a more liberal translation has been adopted, so as to accustom the student to rely upon himself. This practice has more especially been observed in the notes, which constitute an important feature of our work: at the commencement they are more numerous and explicit, but subsequently they become sparse, and, the progress of the learner being presumed on, bear more upon the style and phraseology than upon particular expressions and rules of grammar.

With respect to the general arrangement of the book, the editor, in accordance with the desire of the publisher, has adhered to the plan followed by *Dr. Munde* in his '*French Commercial Correspondence*' (Leipzig, A. Gumprecht), that plan, as the continually increasing demand for that book proves, appearing particularly well adapted to the purposes of instruction. Our headings are therefore nearly similar to his, and I do not hesitate to quote in this place the directions there given to those making use of the book for self-instruction: 'We recommend to those studying without the aid of a master not merely one part of our book, but both parts, to be used in the following manner. Beginners will do well, in the first place, to transcribe a moderate number of the original letters, selected from the various headings, everything being, by this means, better impressed upon the memory; then, after repeated perusal, to translate the same into German, to compare such translations with those in the German part, to translate these again into the foreign language, and compare that translation with the original, marking well the corrections. Presuming some considerable progress made, the student may omit the first half of this task, and translate at once a number of letters from the German part, without having read the corresponding originals, and then make a comparison. Lastly, as a final preparation for practical commercial life, it may be as well to select some of the more difficult specimens from the German part, to translate the same without reference to the notes, and to compare the translation with the originals; in this manner the peculiarities

of either language will become the more perceptible, and be the better impressed upon the memory.'

Our "Letters on Various Transactions" will, we trust, be received as a welcome addition to this work, for they will afford the student an agreeable relief from the strait-jacket in which he moves, by translating classified letters, and introduce him to practical mercantile correspondence, showing him at once the connection between the forms and the actual relations that exist in real commercial life, which, it is hoped, will enlist his interest and expand his mind.

The preceding lines formed the preface of the first edition of our Mercantile Correspondence. In editing the present second edition the German editor was assisted by an experienced English colleague, and both hope they have succeeded, by their united endeavours, in rendering this, in the best sense of the word, an improved and augmented edition.

The above was written in September 1864, and preparations were at that time made to have the whole work stereotyped at a later period. We are happy to say that this has now been rendered possible by the rapid sale of the second edition. We think that we are justified in considering this circumstance, and the fact of the introduction of the "Mercantile Correspondence" into several Commercial Schools as evidences of the usefulness of the book. We therefore hope that it may not only in future enjoy the favour with which it has been received, but continue to gain new friends. A few corrections have been made in the stereotype plates.

Friedrich Noback. James Pond.

Einleitung.

Ueber Plan und Gebrauch des engliſch-deutſchen und des deutſch-engliſchen Theils.

Wenngleich die deutſche Preſſe eine nicht geringe Zahl engliſcher Handelsbriefſteller zu Tage gefördert, ſo hat es doch bisher immer noch an einem Handbuche gefehlt, welches den Bedürfniſſen eines umfaſſenden Unterrichts in der engliſchen Handels-Correſpondenz in jeder Beziehung entſprochen und zugleich dem Selbſtſtudium eine geeignete und zuverläſſige Unterlage geboten hätte. Dieſe Wahrnehmung, welche der Herausgeber der vorliegenden Bogen in ſeiner vieljährigen Lehrthätigkeit an Handelsſchulen zu machen reiche Gelegenheit hatte, iſt keine vereinzelte; ſie wird von einem Kreiſe der geachtetſten Lehrer beſtätigt. Einige der vorhandenen Sammlungen enthalten freilich manche recht gute Beiſpiele, faſt ohne Ausnahme aber entbehren ſie theils der Vollſtändigkeit und Manigfaltigkeit, theils der wünſchenswerthen ſyſtematiſchen Gruppirung, theils der erforderlichen ſprachlichen und ſachlichen Erklärungen, vielfach aber aller dieſer Eigenſchaften zugleich. Mehre recht brauchbare Zuſammenſtellungen ſind überaus einſeitig und bieten nur Belege beſtimmter einzelner Handelsbeziehungen, andere ſind in Form und Inhalt veraltet, ſteif und pedantiſch, noch andere leiden an einer geſchmackloſen, ja häufig fehlerhaften Sprache, indem ſie die große Ungebundenheit, deren der kaufmänniſche Stil im Engliſchen genießt, in einer haarſträubenden Weiſe geltend machen.

Die Idee des Herrn Verlegers, jenen Bedürfniſſen entgegenzukommen, erſcheint mir demnach als eine durchaus berechtigte. Ich habe gern zu der Herausgabe die Hand geboten und mich derſelben gewidmet, indem ich insbeſondere bemüht geweſen bin, die Uebertragung der engliſchen Originale in einer ſolchen Weiſe zu leiten, daß auch der deutſche Brief als ein brauchbares Vorbild daſtehe, wennſchon der durch den Zweck gebotene möglichſt treue Anſchluß an die Gedankenfolge und Ausdrucksweiſe des Grundtextes nicht jedem deutſchen Briefe die Qualität hoher Muſtergiltigkeit verleihen ließ. Wir dürfen aber zufrieden ſein, wenn der Lernende es ſo weit gebracht hat, den Beiſpielen ebenbürtige Formen in beiden Sprachen

zu schaffen Dem Verleger wie dem Herausgeber würde es zu besonderer Genugthuung gereichen, wenn der vorliegende Versuch Anklang bei den Lehrern des Faches fände, und wenn die jüngern und ältern Handelsbeflissenen dauernden Nutzen für das praktische Geschäftsleben daraus zögen, wie wir das hoffen dürfen*).

Einen namhaften und interessanten Theil der mitgetheilten Briefe verdankt der Herausgeber einigen größern deutschen und englischen Handelshäusern, welche auf seine Bitte die Güte hatten, ihm eine große Zahl der bei ihnen eingegangenen Briefe zu übermitteln und zu gestatten, daß die passend erscheinenden unserer Mustersammlung eingereiht würden, natürlich unter Veränderung der Namen**). Ein anderer Theil ist dem anerkannt schätzbaren Werke des Herrn William Anderson entnommen, welches durch mehrfachen Abdruck und mehr oder minder glückliche Uebersetzungen und Glossirungen auch in Deutschland verbreitet worden ist. Wo außerdem die Literatur besonders brauchbare Beispiele bot, sind diese gewissenhaft und bescheiden benutzt worden. Ueberall ist der Anforderung völlig correcter und zugleich gut kaufmännischer Sprache Rechnung getragen worden. Reinheit und Richtigkeit der Sprache ohne Purismus, merkantilische Ueblichkeit ohne ungemessene Licenzen, haben einander die Hand gereicht, und so darf ich vertrauen, daß das redliche Bestreben einer freundlichen Aufnahme begegnen und einen gedeihlichen Erfolg in der Benutzung des Buches zum Ergebnis haben wird.

Wenn, wie gesagt, der englische Brief fast überall das Original abgab und die Muster keine „gemachten" sind, wenn demnach im deutschen Theile hie und da auf größere Eleganz Verzicht geleistet werden mußte zu Gunsten der Treue (die Briefe sollen ja zum Uebersetzen dienen), so sind doch — um den Anfänger, den Schüler, nicht zu verwöhnen, das zwar sichernde, aber zugleich einengende Gängelband mehr und mehr zu lockern, den Lernenden zu selbständigerem Gebrauche des fremden Idioms zu führen und ihn allmählich auf eigene Füße zu stellen — im Fortschritte des Pensums manigfach auch freiere deutsche Wendungen gebraucht worden, die im Englischen

*) Die erste Auflage, in welcher diese Hoffnung ausgesprochen wurde, hat sich seitdem vergriffen, und es ist eine neue nöthig geworden. Dieser Umstand, sowie die freundlichen Beurtheilungen von Seiten der Presse sind eine erfreuliche Bürgschaft dafür, daß der Herausgeber sich in seiner Erwartung nicht täuschte.

**) Erneuter verbindlicher Dank muß in dieser Beziehung auch hinsichtlich der zweiten Auflage ausgesprochen werden.

eine Umgestaltung erheischen. Mit Rücksicht hierauf sind auch die Noten behandelt, welche ein wesentliches Ingrediens unserer Aufgabe bildeten: Anfangs erscheinen dieselben gehäufter und ausführlicher, während sie später mehr zurücktreten, den bereits gemachten Erwerb des Uebenden berücksichtigen und mehr dem Stil und der Phraseologie, als der Vocabel und der Grammatik gelten.

Was Plan und Eintheilung des Buches anlangt, so hielt sich, dem Wunsche des Herrn Verlegers gemäß, der Herausgeber in der Richtung, welcher Herr Dr. C. Munde in seiner „Französischen Handels-Correspondenz" (Leipzig, A. Gumprecht) gefolgt ist, eine Richtung, welche beim Unterricht sehr förderlich erscheint und für deren Erfolg u. a. die immer steigende Verbreitung des letztgenannten Buches Zeugnis ablegt. So sind z. B. unsere Rubriken ziemlich die nämlichen, wie die des ebengenannten Werkes, und ich nehme keinen Anstand, aus demselben dasjenige hier auszüglich anzuführen, was über den Gebrauch des Buches zum Selbstunterricht gesagt wird:

„Solchen, die sich ohne Lehrer behelfen, empfehlen wir, nicht bloß Einen Theil unsres Buchs zu benutzen, sondern beide, und zwar in folgender Weise: Anfänger werden wohlthun, zuvörderst eine mäßige Anzahl Originale aus den verschiedenen Rubriken sorgfältig abzuschreiben, weil sich hierdurch alles besser einprägt, sie nach wiederholter Lectüre in's Deutsche zu übertragen, diese Arbeit mit den Uebersetzungen des deutschen Theils zu vergleichen, aus diesem mit Hilfe der Noten wieder eine Uebersetzung in die fremde Sprache zu machen, und endlich diese nach den Originalen zu berichtigen, die Correcturen aber sich wohl einzuprägen. Sobald sie weiter vorgeschritten sind, mögen sie, die erste Hälfte dieser Arbeit überspringend, eine Anzahl andrer Briefe des deutschen Theils, ohne die entsprechenden Originale gelesen zu haben, übersetzen und dann erst diese zu Rathe ziehen. Endlich dürfte es als letzte Stufe der Vorbildung für das praktische Geschäftsleben förderlich sein, aus den späteren Partien unsres deutschen Theils einige schwierigere Aufgaben zu wählen, diese ohne Beachtung der Noten in fremder Sprache wiederzugeben und die Uebersetzung mit den Originalen zu vergleichen; auf solche Weise werden die besonderen Eigenthümlichkeiten beider Sprachen noch besser hervortreten und sich dem Gedächtnisse einprägen."

Eine Vermehrung der dort gegebenen Rubriken hat im vorliegenden Buche durch die Aufnahme einer neuen Abtheilung stattgefunden: Briefreihen über verschiedene Geschäfts-Operationen, weil es wünschenswerth erschien, den Lernenden aus dem Schematismus der Briefklassen heraus in den lebendigen Zusammenhang, in den Organismus eines wechselseitigen schriftlichen Verkehrs hinüberzuführen und ihm neben den Formen auch das innere Band der Geschäftsbeziehungen zu zeigen, wodurch sein Interesse an der Sache erhöht wird zu Gunsten seines Fortschritts.

Das Obige diente der ersten Auflage unserer Handelscorrespondenz zugleich als Vorwort. Für die vorliegende zweite verband sich der deutsche Bearbeiter mit einem erfahrenen Collegen englischer Nationalität. Bei der Herstellung dieser neuen Auflage ist der Text in allen Stücken einer sorgfältigen Revision unterworfen worden, und wo durch eine Aenderung eine wirkliche Besserung vorgenommen werden konnte, ist dieselbe nicht versäumt worden. Mehre durch Inhalt und Form lehrreiche Beispiele sind neu eingeschaltet, namentlich ist der letzte Abschnitt der Briefmuster durch einige interessante Gruppen ergänzt worden, in denen Verkehrsbeziehungen der neuesten Tage sich abspiegeln, und durch einen gänzlich neuen Abschnitt über die telegraphische Correspondenz eine gewiß nicht unwichtige Zugabe beigefügt. Möge die Aufnahme dieser neuen Auflage der Mühwaltung entsprechen, welche derselben gewidmet worden ist.

Vorstehendes wurde im September 1864 geschrieben und gleichzeitig vom Herrn Verleger Vorbereitung zu einer spätern Stereotypirung des ganzen Werkes (durch Papiermaché-Abklatsche) getroffen. Eine solche ist denn auch durch den raschen Absatz der zweiten Auflage zu unserer Freude nunmehr ermöglicht worden. Diesen Umstand und die Einführung des Buches in mehren Fachschulen dürfen wir wohl als einen Beweis von dessen Brauchbarkeit betrachten und daran die Hoffnung knüpfen, daß dasselbe die erworbene Gunst sich auch ferner erhalten und immer mehr Freunde gewinnen werde. Einige kleine Verbesserungen sind in den Stereotyp-Platten vorgenommen worden.

Friedrich Noback. James Pond.

Als ein dem Lernenden gewiß willkommenes Hilfsmittel bei der Uebertragung des deutschen Textes ins Englische sei hier das kürzlich erschienene:

Deutsch-Englische Handelscorrespondenz-Lexicon

von Friedrich Noback und Th. John Graham genannt. Alles Nähere darüber ist im beigefügten Prospekt gesagt. Die Verfasser glauben versichern zu dürfen, daß diesem Werke die gewissenhafteste Sorgfalt geschenkt worden ist, sowohl was Correctheit und Treue, als Vollständigkeit gegenüber den Ansprüchen des Tages betrifft.

Inhalt. CONTENTS.

	Seite
Einleitung. Introduction	V
I. Oeffentliche Ankündigungen. Advertisements	1
II. Rundschreiben. Circulars	13
III. Dienstanerbieten und Antworten darauf. Offers of service, and answers. Vgl. II.	34
IV. Ein- und Verkaufs-Aufträge. Orders for purchase and sale. Vgl. XVIII. 5. 7.	47
V. Erkundigungs- und Auskunft-Schreiben. Letters containing inquiries and giving information	57
VI. Avisbriefe (Berichte). Letters of advice. Vgl. XVIII. 3. . .	65
VII. Waaren-Empfangsanzeigen. Receipt of goods. Vgl. XVIII. 1, 4.	72
VIII. Zahlungen und Rimessen-Empfangsanzeigen. Payments and receipt of payments. Vgl. XVIII. 2, 4.	79
IX. Mahnbriefe und Antworten auf solche. Applications for payment, and answers. Vgl. X.	88
X. Vorwürfe, Beschwerden, Ansprüche, Bruch. Reproaches, complaints, claims, rupture. Vgl. VII. XVIII. 1.	94
XI. Entschuldigungen und Rechtfertigungen. Excuses and justifications	101
XII. Laufende Rechnungen (Contocorrenten). Accounts current . .	110
XIII. Empfehlungsbriefe. Letters of recommendation	115
XIV. Creditbriefe. Letters of credit	121
XV. Glückwünsche und Beileidsbezeigungen. Congratulations and condolences. Vgl. Nr. 40, 47, 51, 53, 54.	128
XVI. Fallitsachen. Failures. Vgl. Nr. 59, 60, 121, 122, 123, 163, 222.	133
XVII. Marktberichte. Reports on markets	140

Seite

XVIII. Briefreihen über verschiedene Geschäftsoperationen. Letters on various transactions 148

1. Abtheilung. Series 148

2. „ „ 186

3. „ „ 189

4. „ „ 194

5. „ „ 201

6. „ „ 213

7. „ „ 222

8. „ „ 227

9. „ „ 232

10. „ „ 236

11. „ „ 238

XIX. Formulare von Facturen, Verkaufsrechnungen, Conti finti, Zoll-, Spesen- Assecuranz-, Havereirechnungen, Quittungen, Wechseln, Anweisungen, Rückrechnungen, Contocorrenten, Chartepartien und Connossementen. Specimens of Invoices, Account Sales, *Pro forma* Invoices, Accounts of Duty and Charges, of Insurance, of Average, Receipts, Bills of Exchange, Promissory Notes, Checks, Accounts of Re-exchange, Account Currents, Charter Parties and Bills of Lading 242

I.

Oeffentliche Ankündigungen.

ADVERTISEMENTS.

Advertisements, by which a merchant informs the public at large of his having established a business, of an alteration in the same, of goods having arrived, and any thing else, the advertising of which seems to him of importance, serve principally for the purposes of a retail business. The wholesale merchant, whose circle of commercial relations does not extend to the whole public, but only to a proportionally small part of it, to whom he makes communications concerning his business by circulars or letters in general, will choose the way of an advertisement but in few cases, as, for instance, in removing his office &c. Retailers, on the contrary, as well as Insurance, Navigation, Mining, Railway and other companies, and Publishers, standing in relation to the whole public, can, by means of advertisements only, procure for their business communications the desirable publicity.

As to the wording of an advertisement little is to be said; brevity, perspicuity, and simplicity should be observed. Brevity, in order to avoid unnecessary expenses, and because people would not pay much attention to long advertisements. Perspicuity, in order to be instantly and thoroughly understood. Simplicity, because bombastic phrases and adulatory compliments are always insipid and ridiculous, and most so in a communication intended for a circle of readers unknown to the advertiser, and consisting of all classes of society.

1.

Ein Mann im Alter von 51 Jahren wünſcht eine Stellung als Reiſender in einem Hauſe erſten Ranges. Sicherheit in jedem Betrage kann geſtellt werden. Portofreie Briefe richte man an R. H., Peache's Buchhandlung, 8.*) Bridge Street, Bath.

Ein Mann im Alter von 51 Jahren, a gentleman, 51 years of age. — Ein Haus erſten Ranges, a first class house. — Portofrei, post-paid. — Richten, to address.

*) The English always place the number *before* the name of the street.

2.

Ein Buchhalter, 28 Jahr alt und verheirathet, der ſeine gegenwärtige Stellung beinahe ſechs Jahre inne hat, iſt erbötig, ein anderes Engagement anzunehmen. Er ſchreibt eine ausgeſchriebene Hand, verſteht die einfache und doppelte Buchführung gründlich und iſt mit allen Contorgeſchäften vollſtändig vertraut. Man wird in ihm einen pünktlichen und thätigen Geſchäftsmann finden, der immer bereit iſt, ſich nützlich zu machen. Adreſſe: Civis, abzugeben bei Herren Katch & Comp., 29. Baſinghall Street.

28 Jahr alt, aged 28. — Inne haben, to hold. — Erbötig ſein, anzunehmen, to be open to. — Ausgeſchriebene Hand, beld hand. — Einfache und doppelte Buchführung, book-keeping by single and duble entry. — Contorgeſchäft, duty connected with the counting-house. — Thätig, energetic. — Immer, at all times. — Abzugeben bei Herren Katch & Comp., Messrs. Katch & Co's.

3.

Ein verheiratheter Mann, 42 Jahr alt, der ein eigenes Geſchäft betrieben hat, und Erfahrung und Thätigkeit beſitzt, trägt hiermit ſeine Dienſte angeſehenen Häuſern der City an. Er correſpondirt franzöſiſch und deutſch, verſteht die einfache und doppelte Buchführung, und iſt mit Commiſſions- und Verſicherungsgeſchäften vertraut. Eine dauernde Stellung iſt dem Anzeigenden wünſchenswerth; auch eine gute Agentur würde ihm willkommen ſein. Briefliche Anfragen an Mercator, Adreſſe des Herrn W. Peterſon, 33. Poultry.

Ein eigenes Geſchäft betreiben, to be in business on one's own account. — Vertraut ſein mit, to be conversant with. — Dauernd, permanent. — Adreſſe (pr. Adreſſe, oder: mit Briefen) des Herrn ..., care of Mr. ... — Eine gute Agentur würde ihm willkommen ſein, he would not object to a good agency.

4.

Agenturen geſucht. — Ein Kaufmann aus Danzig (Preußen), der eine ausgedehnte Bekanntſchaft in Deutſchland hat, wünſcht Agen-

Suchen, to want. — Ausgedehnte Bekanntſchaft, extensive connections (connexions).

turen für englische Fabriken zu übernehmen, vorzüglich für das Maschinenfach in allen seinen Zweigen. Reflektanten werden gebeten, sich (während seines Aufenthalts in London) an E. S. K., 15. America Square, City, zu wenden.

Agenturen zu übernehmen wünschen, to be desirous of making arrangements as agent. — Maschinenfach, machinery. — Reflektanten, firms. — Bitten, to request.

5.

Ein in Leith ansässiger Geschäftsmann wünscht, sich mit Häusern auf dem Festlande in Beziehung zu setzen, um deren Interessen in Schottland zu vertreten. Er hat gute Verbindungen und kann sich rücksichtlich seiner Achtbarkeit auf Häuser ersten Ranges berufen. Gefällige Mittheilungen werden unter den Buchstaben „X. Y. Z.", Adresse des Herrn Buchhändlers John Ballentyne in Leith, entgegengenommen.

Ein in Leith ansässiger Geschäftsmann, a gentleman resident in Leith. — Sich mit ... in Beziehung (Verbindung) setzen, to treat with ... — Häuser, parties. — Um zu vertreten (wahrzunehmen), with a view to represent. — Gute Verbindungen (Bekanntschaften), a good connection. — Und kann sich rücksichtlich seiner Achtbarkeit auf Häuser ersten Ranges berufen, and first-class references will (can) be given as to respectability. — Gefällige Mittheilungen werden unter den Buchstaben „X. Y. Z." entgegengenommen (sind an X. Y. Z. zu adressiren), communications to be addressed to „X. Y. Z."

6.

Ein Commissionshaus in einem der größten Consumplätze Großbritanniens wünscht Consignationen von russischem oder deutschem Flachs, Hanf, Werg ꝛc. zu erhalten. Adressen übernimmt Herr G. A. Mittler in Berlin, Klosterstraße 44.

Commissionshaus, commission house. — Consumplatz, consuming market. — Adressen übernimmt, apply to.

7.

Eine Agentur für den Verkauf von Flachs in Leeds und der Umgegend wird gesucht. Adresse: A. B., 48. Briggate, Leeds.

Umgegend, neighbourhood.

8.

Ein rechtlicher, thätiger Mann, mit den Contorarbeiten vollkommen vertraut, sucht einen Posten als Buchhalter, Contorist oder in irgend einer Eigenschaft, in welcher er alle seine Fähigkeiten dem Dienste seines Prinzipals widmen könnte. Er kann Empfehlungen von dem Hause, das er jüngst verlassen hat, beibringen. Adresse: J. M., 11. Commercial Road.

Rechtlich, respectable. — Contorarbeiten, routine of a counting-house. — Contorist, counting-clerk. — Prinzipal, employer. — Empfehlungen beibringen, to give references.

9.

Agentur für einen Landbezirk gesucht. — Der Eigenthümer einer ansehnlichen und lange bestehenden Kleinhandlung in einem Marktflecken besitzt ausgedehnte Bekanntschaft in der nächsten Umgebung und hat Gelegenheit zum Verkauf billiger und nützlicher Artikel, die allgemein verbraucht werden und eine entsprechende Vergütung für die darauf verwandte Mühe gewähren. Anfragen unter A. G., Kingsland Green, N. E.

Agentur für einen Landbezirk, Country agency. — Ansehnlich, respectable. — Kleinhandlung, shop. — Gelegenheit zum Verkauf, the opportunity of promoting the sale. — Billige und nützliche Artikel, die allgemein verbraucht werden, some article of a cheap and useful character and general consumption. — Und... gewähren, such as would offer.... — Entsprechend, fair. — Vergütung, remuneration. — Verwenden, to bestow. — Mühe, attention.

10.

Ein Mann, der einige Zeit die vollständige Leitung einer Manufaktur, sowohl die Fabrikation, als den Verkauf, besorgt hat, sucht einen thätigen, gewandten jungen Mann als Theilhaber. Nur ein kleines Kapital, vielleicht £ 1000 bis £ 2000, wäre bei dem schnellen Umsatze erforderlich. Adresse: G. R., Croß Keys, Cheapside.

Einige Zeit, for some time past. — Sowohl die Fabrikation, als den Verkauf, both as respects the making and selling departments. — Vielleicht, say. — Erforderlich sein, to be required. — Umsatz, returns.

11.

Theilhaberschaft. — Es wird von einem seit langer Zeit etablirten, sehr angesehenen Fabrikanten in Preußen ein stiller Theilhaber mit einem Kapital von £10,000 oder ein Darlehn in diesem Betrage gesucht, für welches volle Sicherheit durch Landeigenthum und eine mehre Jahre alte Lebensversicherung von £5000 bei einer der besten Londoner Gesellschaften gegeben wird. Näheres erfährt man auf briefliche Anfrage unter F. R., 16. Royal Exchange.

Sehr angesehen, highly respectable. — Stiller Theilhaber (hier ist ein in der Firma nicht genannter Theilhaber gemeint), silent (sleeping) partner. — Landeigenthum, freehold property. — Mehre Jahre alt, of some years' standing. — Bei einer der besten Londoner Gesellschaften, in a first class London office („first class London office" instead of: office of a first class London Insurance Company).

12.

Theilhaber gesucht. — Ein seit vielen Jahren bestehendes Export-Commissions-Geschäft ist geneigt, mit Jemand in Unterhandlung zu treten, der nicht weniger als £ 30,000 besitzt, da der jetzige Chef aus-

Seit vielen Jahren bestehend, many years established. — Geneigt sein, zu ..., to be open to ... — Jemand, a party. — Der jetzige Chef, the senior.

zutreten im Begriff ist. Anfragen brieflich unter Adresse: J. P., poste restante.

Im Begriff sein, zu ..., to be about to ..., to have the intention to ... — Anfragen brieflich unter Adresse, Address by letter. — Poste restante, Post office (d. h. Postamt, nämlich auf dem Postamte abzuholen).

13.

Portwein. — Um Vorschüsse zu decken, sollen acht Pipen Magelhaen's Verschiffung bester Qualität, 1851er Gewächs, verkauft werden. Adresse: Taylor, Cornhill, Birchin Lane.

Um Vorschüsse zu decken, to cover advances. — 1851er Gewächs, vintage, 1851.

14.

Teppiche aus Brüssel. Neueste und eleganteste Muster, 2*s.* 4½*d.* das Yard, und alle Artikel, die zur Ausmöblirung jeder Klasse von Häusern erforderlich sind, gleichfalls billig; für die Güte wird eingestanden. Man besichtige, bevor man anderwärts kauft, das größte Magazin von Möbeln und Tapezierarbeiten in London, bei W. Waines, 3, 4 und 5 beim Krystall-Palast.

Muster, design. — Für die Güte wird eingestanden, warranted. — Magazin, stock. — Anderwärts, elsewhere. — Möbeln, furniture. — Tapezierarbeiten, upholstery.

15.

Neue Musseline, Barrèges u. s. w. für 1864. — Mein Fabrikat für dieses Jahr, sowohl britisches, als fremdes, wird das der früheren Saisons in Eleganz, Schönheit und Farben bei weitem übertreffen. Die neuen Muster werden am 10. März fertig und portofrei zugesandt. Hooper, Kattundrucker, 52. Oxford Street.

Fabrikat, productions. — Sowohl ..., als, both ... and. — In Eleganz, for elegance. — Bei weitem übertreffen, to be far superior to. — Kattundrucker, muslin printer.

16.

Pariser Papiertapeten, direkt aus den ersten Fabriken in Paris bezogen, zu noch nie dagewesenen niedrigen Preisen. M. H. Chaffin (früher Durley & Comp.), 66. und 67. Oxford Street.

Papiertapeten, paperhangings. — Aus, from. — In, in, at. — Noch nie dagewesen, unprecedently.

17.

Schwarze Seidenstoffe für 1864, wohlfeiler als je vorgekommen. Muster aller neuen Fabrikate portofrei, ebenso Moirés antique in schwarz und Schattirungen von grau. Man bemühe sich zu Peter Robinson, Allgemeines Trauermagazin, 103. Oxford Street, London.

Seidenstoffe, silks. — Je vorgekommen, ever known. — Fabrikat, make. — Portofrei, free per post. — Man bemühe sich zu, address. — Trauermagazin, Mourning Warehouse.

18.

Hemden. — E. Lodge & Cie's berühmte Hemden, sechs Stück für 33*s.*, 36*s.* und 42*s.* — Herren, welche sich für diese Saison neue Hemden anschaffen wollen, werden gebeten, mit oben erwähnten einen Versuch zu machen, da dieselben in Schnitt, Material und Vorzüglichkeit der Näherei E. Lodge & Cie's farbige Flanellhemden noch übertreffen. Man bemühe sich nach 15. und 16. Strand, gegenüber Golden Croß.

Sechs Stück, six. — Anschaffen wollen, gebrauchen, benöthigt sein, to require. — Bitten, to solicit. — Oben erwähnt, above. — In Schnitt, in fit. — Näherei, needlework. — Man bemühe sich nach, address.

19.

Große Ausstellung indischer Shawls. — Farmer und Rogers stellen jetzt in ihren ausgedehnten Räumlichkeiten eine vorzügliche Sammlung erlesener Caschmir-Shawls aus, unter denen sich mehre von sehr seltener Zeichnung und Qualität befinden.

Das große Shawl-Emporium 171, 173, 175. Regent Street. Indische Shawls werden gekauft und eingetauscht.

Ausstellen, to exhibit. — Räumlichkeiten, show-rooms. — Sammlung, collection. — Zeichnung, design. — Emporium (Haupt-Niederlage), emporium.

20.

Grant & Gask (früher Williams & Cie.) haben den größten Theil des Lagers der insolventen Herren J. und W. Wallace, Fabrikanten von Weißwaaren in Glasgow, im Belaufe von £12246 3*s.* 6*d.* angekauft, das von den Bevollmächtigten mit einem Rabatt von 68¾ Procent vom Kostenpreise verkauft wurde. Sie bieten es von nächstem Dienstag, dem 2. März, an zum Verkauf; es besteht aus allen Arten Musselinarbeit, Kragen, Aermeln, gestickten Musselinkleidern, Vorhängen u. s. w. Proben werden in die Provinz versandt. 59. Oxford Street.

Der größte Theil, the greater portion. — Weißwaaren, white goods. — Der Bevollmächtigte, the trustee. — Rabatt, discount. — Kostenpreis, cost. — Von nächstem Dienstag an, on and after next Tuesday. — Alle Arten, every description. — Proben, patterns. — Provinz, country.

21.

Thackeray's Irisches Skizzen-Buch. Eine wohlfeile Ausgabe, in der Ausstattung übereinstimmend mit Thackeray's „Vermischten Aufsätzen". Chapman und Hall, 193. Piccadilly.

Skizzen-Buch, Skelch Book. — In der Ausstattung übereinstimmend, uniform. — Vermischte Aufsätze, Miscellaneous Essays.

22.

Eben erschienen in fünfter Auflage, Preis 21*s.* portofrei:

Die Kunst des Brauens, der Gährungs-Leitung und der Malz-

Eben erschienen, just published. — Die Gährungs-Leitung und die Malz-Bereitung, fermenting and making of malt.

Bereitung, enthaltend genaue Tafeln der Meisch-Temperaturen, genügende Anleitung, die saure Gährung zu verhüten, und jede andere nöthige Belehrung, um sichern Erfolg in dieser nützlichen Kunst zu erzielen. Das Resultat 50jähriger Erfahrung. Von John Levesque. James Leath, 5. St. Paul's.

Genau, correct. — Anleitung, direction. — Verhüten, to prevent. — Belehrung, information. — Sichern Erfolg erzielen, to make success certain.

23.

Bérangers Memoiren, von ihm selbst geschrieben. Autorisirte englische Uebersetzung. „Es gereicht uns zum Vergnügen, diese Uebersetzung zu empfehlen; es ist ein Buch, das Jeder lesen sollte." Globe. „Eines der werthvollsten und anziehendsten Bücher, das seit langer Zeit erschienen ist." Chronicle. — Hurst und Blackett, Verleger, 13. Great Marlborough Street.

Autorisirte Uebersetzung, copy-right translation. — Es gereicht uns zum Vergnügen, we are glad. — Anziehend, interesting. — Seit, for.

24.

Ein Cyklus von Lektionen im Französischen, nebst Aussprache-Regeln, nach einem ganz neuen und einfachen Plane. In verbesserter Form abgedruckt aus dem „Arbeiterfreund". Der ungeheure Absatz dieses kleinen Werkes zeugt von der Beachtung, die dasselbe beim Publikum findet. London, W. Kent & Comp., 51. und 52. Paternoster Row.

Cyklus, Series, Cycle. — Aussprache-Regeln, rules for pronunciation. — Verbessert, revised. — Beachtung finden, to be held in estimation.

25.

Die New-York-Bowery-Feuerversicherungs-Gesellschaft. Geschäftslokal: 124. Bowery, Ecke der Grand Street. Kapital: £300,000.

Versichert Wohnhäuser, Mobilien, Lagerhäuser und andere Arten persönlichen Eigenthums gegen Verlust und Schaden durch Feuer unter so günstigen Bedingungen, als irgend eine ähnliche Gesellschaft.

Geschäftsstunden von 8 Uhr Vormittags bis Sonnenuntergang.

W. M. Hibbard, Präsident.

Geschäftslokal, office. — Ecke der, corner of. — Andere Arten, other descriptions. — Unter . . . Bedingungen, upon terms. . . . — 8 Uhr Vormittags, 8 a. m. (ante meridiem); Nachmittags, p. m. (post meridiem).

26.

Nach Adelaide. — Die wohlbekannte, vorzüglich schnellsegelnde Bark „Howard", von 350 Tonnen Last, Kapitän Philipps, liegt jetzt in

Nach, for. — Von 350 Tonnen Last, burthen 350 tons.

den London Docks. Sie hat einen großen Theil ihrer Ladung eingenommen und wird unverzüglich expedirt werden. Dieses Schiff hat die ausgezeichnetsten Einrichtungen für Passagiere. Wegen der Fracht- und Ueberfahrtsbedingungen erkundige man sich bei Moore, 9. Billiter Street.

Sie, she (das Schiff erhält, auch wenn sein Eigenname männlich ist, im Englischen das weibliche Geschlecht). — Angenommen, engaged. — Unverzüglich expedirt werden, to have immediate despatch. — Wegen Fracht- und Ueberfahrtsbedingungen, for terms of freight and passage; for freight and passage. — Sich erkundigen bei ..., to apply to ...

27.

Nach Konstantinopel und Odessa; Hâvre, Malta und Smyrna anlaufend. — Der schöne, kraftvolle Schraubendampfer Brenda, von 1000 Tonnen, 300 Pferdekraft, Befehlshaber A. Scott, liegt jetzt am East-Lane-Hafendamm in Ladung und soll Sonnabend den 26. Juni nach den obigen Häfen auslaufen. Derselbe hat ausgezeichnete Einrichtungen für Passagiere. Wegen Fracht- und Ueberfahrtsbedingungen erkundige man sich bei A. G. Robinson, 64. Mark Lane.

Anlaufen, to call at ... — Schraubendampfer, screw-steamer. — Liegt jetzt in Ladung, is now loading. — Soll auslaufen, is intended to clear. — Derselbe hat, has.

28.

London und Blackwall-Eisenbahn-Gesellschaft. — Neue Aktien von 1857. Es wird hierdurch kundgemacht, daß eine Einzahlung von £1 für die Aktie auf die neuen Aktien von 1857 vom Direktorium ausgeschrieben worden ist, welche bis nächsten 25. März bei der London und Westminster-Bank, Lothbury, London, zu leisten ist. 5 Procent Zinsen werden auf den fälligen Betrag in Anrechnung gebracht, wenn die Einzahlung nicht am genannten Tage geleistet wird.

Im Auftrage *F. Kennel*, Sekretär.

Geschäftslokal: London, Fenchurch Street Nr. 7.

Kundmachen, to give notice. — Eine Einzahlung ausschreiben, to make a call. — Direktorium, board of directors. — Welche zu leisten ist bis, payable on or before ... — Fälliger Betrag, amount overdue. — Eine Einzahlung leisten, to pay a call.

29.

Güter nach dem Festlande. — Die South-Eastern-Eisenbahn-Gesellschaft ist jetzt im Stande, herabgesetzte Durch-Preise für die Beförderung von Waaren von London nach Paris zu notiren. Näheres bei Herrn E. B. Noden, Güterinspektor, Old Kent Road, Anhaltepunkt.

Ist jetzt im Stande, is now prepared. — Herabgesetzte Preise, rates upon a reduced scale. — Durch-Preise, through-rates (for the immediate forwarding from London to Paris, without paying regard to the intermediate stations). — Güterinspektor, Goods' superintendent.

30.

Minerva-Lebensversicherungs-Gesellschaft. Errichtet 1836. Durch besondere Parlaments-Akte ermächtigt. Haupt-Bureau 12. Chatham Place, London.

Gezeichnetes Kapital: eine halbe Million Pfund Sterling, bei einer Jahreseinnahme von £60000 und einem gesammelten Prämien-Fonds von £200000. Prospekte und jede Auskunft franco, auf Anfrage beim Sekretär im Haupt-Bureau.

John Cazenove, Sekretär.

Errichten, to establish. — Ermächtigen, to empower. — Gezeichnetes Kapital, subscribed capital. — Auskunft, information. — Franco, portofrei, post free. — Anfrage bei, application to.

31.

Londoner Wein-Gesellschaft. — Da diese Gesellschaft sich in vollem Betriebe befindet, so ist es nöthig, daß diejenigen, welche Aktien zu haben wünschen, dies ohne Verzug mittheilen, indem die Direktoren Willens sind, nur bis Ende dieses Monats desfallsige Gesuche entgegenzunehmen. Kapital: £10000 in Aktien zu £1. Geschäftslokal: 26. Poultry.

In vollem Betriebe sein, to be in full operation. — Welche Aktien zu haben wünschen, who wish for shares. — Dies mittheilen, to apply. — Desfallsige Gesuche, applications. — Entgegennehmen, to receive. — Aktien zu £1, £1 shares.

32 a.

P. P.

Wir erlauben uns hiermit die Anzeige, daß wir wiederum auf mehre Jahre unser Uebereinkommen mit den Herren Kleudgen & Comp. in Hamburg wegen des ausschließlichen Verkaufs unserer Kohlen und Cokes in Deutschland und Dänemark erneuert haben, und ersuchen, alle Aufträge darauf für diese Länder an die Genannten richten zu wollen.

West Hartlepool, 1860.

Für die Eigner der Hunwick-, Byers Green- und Newfield-Kohlengruben

Georg Lockwood jun., Agent.

Cokes, coke (der Plural ist im Englischen ungebräuchlich). — In Deutschland und Dänemark, throughout Germany and Denmark. — Und ersuchen, alle Aufträge darauf (zum Verbrauche) für diese Länder an die Genannten richten zu wollen, and beg that all applications for the same, for consumption in those countries, may be addressed to them.

32 b.

Da die Eigner der West Hartley-Kohlen Ursache haben, zu glauben, daß andere Kohlen, als die ihrigen, und nicht aus der „Cramlington-Grube" geförderte, unter dem Namen „West Hartley-Kohlen" verkauft werden, so erlauben sich dieselben, das Publikum auf

Fördern aus ..., to work out of ... — Sich erlauben, to wish.

die Nothwendigkeit aufmerksam zu machen, stets das gehörige Gruben-Certifikat zu verlangen.

Aufträge auf unsere Kohlen werden die Herren Kleudgen & Comp. in Hamburg gern entgegennehmen, und es werden solche eben so sorgfältig ausgeführt werden, als wenn sie an uns selbst gerichtet wären.

Newcastle am Tyne, 10. März 1860.

E. O. Lamb.

Das Publikum aufmerksam machen, to call the attention of the Public. — Verlangen, to obtain. — Das gehörige (regelrechte) Gruben-Certifikat, the regular Colliery-certificate. — Werden die Herren ... gern entgegennehmen, will be gladly received by Messrs. ... — Und es werden solche eben so sorgfältig ausgeführt werden and will meet the same careful attention. — Als wenn sie an uns selbst gerichtet wären, as if directed to us.

33.

Die Havana-Cigarren-Gesellschaft. — Betriebs-Kapital: £250000. Geschäftslokal und Niederlage: 48. Pall-Mall, St. James's.

Obige Gesellschaft liefert jetzt die besten Cigarren fremder (nicht europäischer) Fabrikation zu 21*s*., 24*s*. und 26*s*. pro 1 ℔ (zollfrei), was eine große Ermäßigung gegen die gewöhnlichen Preise ist. Proben, die weniger als 1 ℔ Gewicht haben, können nicht ausgesandt werden.

Betriebs-Kapital, commanding capital. — Liefern, to supply. — Ermäßigung gegen, reduction upon. — Gewöhnliche Preise, what is ordinarily charged. — Proben, samples.

34.

Eine Thee- und Materialwaaren-Handlung ersten Ranges, im Mittelpunkte der aufblühenden Stadt Reading gelegen, ist dringender Verhältnisse halber sofort zu verkaufen. Wegen der Einzelheiten wende man sich an Herrn Johnson, Castle Street, Reading.

Materialwaaren, grocery. — Eine .. ist zu verkaufen, to be disposed of .. — Eine Handlung ersten Ranges, a first class business, a first rate business. — Aufblühend, increasing. — Dringender Verhältnisse halber, under pressing circumstances.

35.

Thee-Großhandlung in der City zu übernehmen. Umsatz £15000 jährlich. Uebernahme des Lagers und der Außenstände bleibt dem Belieben überlassen. Die bequemen Räumlichkeiten, Geschäftslokal, Niederlage u. s. w. werden (den Preis von) £100 Miethe nicht übersteigen. Eine sehr vortheilhafte Gelegenheit für Jemand, der ein Geschäft beginnen will. Näheres bei Herren Morrisons und Crosfield 8. Great Tower Street.

Thee-Großhandlung, wholesale tea business. — Zu übernehmen, for disposal. — Die Uebernahme des Lagers und der Außenstände bleibt dem Belieben überlassen, stock and debts optional. — Räumlichkeiten, premises. — Ein Geschäft beginnen, to embark in business.

36.

Geld auszuleihen. Gegen hypothekarische und gute persönliche Sicherheit, in Verbindung mit Lebensversicherung. Wegen des Nähern wende man sich an C. D., 1. Craven Street, Strand.

Charles Staunton.

Hypothekarische Sicherheit, real security. — Persönlich, personal. — Wegen des Nähern, for particulars.

37.

Viertausend Pfund. Verlangt gegen Hypothek auf Grundeigenthum von mehr als genügendem Werthe. Das Darlehn wird aber nicht von Unterhändlern angenommen, die nicht durchaus frei über das Geld verfügen können. Anerbietungen mit Angabe des Zinsfußes und der übrigen Einzelheiten richte man an X. Y. Z., 29. Essex Street, Strand.

Verlangt gegen Hypothek, wanted on mortgage. — Grundeigenthum, landed property. — Genügender Werth, ample value. — Unterhändler, trustee. — Anerbietung, application. — Mit Angabe des Zinsfußes, stating the rate of interest.

38.

Zur Nachricht für unsere Geschäftsfreunde, daß unser Geschäftslokal von Nr. 12. Tenison Street nach Nr. 77. Westminster Bridge Road verlegt ist.

Brass & Comp., Geldmäkler.

Zur Nachricht für ..., notice to ... — Geschäftsfreund, commercial friend. — Geschäftslokal, office. — Verlegt ist, has been removed.

General Remarks.

The name or firm of the recipient of a letter is written below the name of the place and date, and not as is generally the case in German letters, in which the address precedes the date. The day of the month is generally placed after the month, e. g. January 3d.

In English „Herr" is expressed by Mr. (abbreviation of Mister) or what is more polite, by adding Esq. (Esquire) to the name (without the Mr.). If there are several in the firm, the names are preceded by "Messrs." (abbreviation of Messieurs). In German a letter begins after the superscription without any other words of address, in English it is almost always preceded by

"Sir," or "Dear Sir,"

if there are several, "Gentlemen," "Sirs," or "Dear Sirs." But in the use of these expressions a certain etiquette is observed: "Sir," "Gentlemen," point at a more distant, "Dear Sir," "Dear Sirs," at a more intimate relation.

The conclusion of an English letter is also different from that of a German one. The "obedient," "most obedient," "humble servants" have long since been banished from our commercial language, we therefore conclude in German with phrases like the following:

„Ich bin (begrüße Sie) mit aller Achtung ergebenſt",

or:

„Wir zeichnen hochachtungsvoll und ergebenſt",

or:

„Genehmigen Sie die Verſicherung meiner freundſchaftlichen Hochachtung" &c.,

while in English the old form is to be observed and a letter is concluded as follows:

"I remain," or "I am," or:

"Believe me,

"Sir (Dear Sir, or: Gentlemen, or: Dear Sirs),

your obedient (or: your most obedient, or: your humble, or: your obedient humble) servant", or: "yours respectfully", or: "yours truly".

II.

Rundſchreiben.

CIRCULARS.

By this appellation the merchant understands a kind of letter addressing the same communication simultaneously to all his commercial friends abroad, and generally to the merchants of his place of residence. The number of persons to be informed being generally very large, it is usual, in order to save trouble and time, to have circulars printed or lithographed.

The occurrences to be made known by circulars are principally the following: The establishment or the dissolution of a commercial house; the entering into or the dissolving of partnership, or the death of a partner; the demise of the possessor; the conferring or the extinction of a procuration; the establishment of a branch business.

A circular should be written in a good style, the writer having ample time to draw it up. Instead of the usual direction inside, the letters P. P. (*praemissis praemittendis, i. e.* having premised what is to be premised) are frequently found at the head. The contents are concise, treating exclusively of the subject matter.

In establishing a new business, we should name the firm under which it is to be carried on, and say a few words about the means at our disposal, and the commercial knowledge we have acquired; then mention the houses to which we refer concerning our character, and finally beg reference to our signature or signatures. The signature must in this case be given in our own handwriting; if the circular is issued by a partnership, the signatures of the respective partners are placed after the conclusion of the letter, like a postscriptum. If a new partner enters, it is he, and, on conferring a procuration, it is the confidential clerk, who has to give his signature.

If we intend to recommend ourselves particularly to one or the other of our commercial friends, a postscriptum may be added to the circular, but it is more appropriate to do so in a separate letter.

39.

Herren Bell & Comp., Broad Street.

London, 1. Januar 18..

Wir erlauben uns, Ihnen anzuzeigen, daß wir auf der Insel Mauritius ein Commissions-Geschäft unter der Firma Young, Forbes & Comp. errichtet haben, dessen beide ältere Theilhaber einige Jahre in Port Louis in demselben Geschäftszweige unter der Firma Young & Forbes etablirt waren.

Es ist unsere Absicht, uns auf das Commissions-Geschäft zu beschränken, und wir wagen es, uns Ihrem Wohlwollen zu empfehlen, indem wir Ihnen die Versicherung geben, daß wir der Ausführung aller Aufträge, welche Sie uns anzuvertrauen für gut finden sollten, die größte Aufmerksamkeit widmen werden.

Wir schmeicheln uns, die Zuversicht, womit wir uns an Sie wenden, wird darin ihre Rechtfertigung finden, daß wir im Stande sind, uns auf die in beigefügter Liste verzeichneten Geschäftsfreunde zu beziehen, unter denen sich Häuser ersten Ranges, sowohl in Europa, als in Indien, befinden, auf deren Wohlwollen und Unterstützung wir uns berufen dürfen.

Die Handzeichnung des einzigen gegenwärtig in England anwesenden Theilhabers finden Sie am Schlusse des Gegenwärtigen; diejenige der am Orte des Geschäfts wohnenden Gesellschafter wird einem Rundschreiben von Isle de France beigefügt werden.

Wir zeichnen hochachtungsvoll und ergebenst

Young, Forbes & Comp.

Herr E. Tatham wird zeichnen:

Young, Forbes & Comp.

Wir erlauben uns, Ihnen anzuzeigen, we beg to acquaint you. — Ein Commissionsgeschäft, a house of general agency. — Geschäftszweig, line. — Beschränken, to confine. — Wagen, to venture. — Uns Ihrem Wohlwollen zu empfehlen, to solicit your countenance. — Ausführung, management. — Aufmerksamkeit widmen, to pay attention. — Welche Sie uns anzuvertrauen für gut finden sollten, which you may think proper to intrust to our care. — Die Zuversicht, mit welcher wir uns an Sie wenden, wird darin ihre Rechtfertigung finden, daß wir im Stande sind, uns auf die in beigefügter Liste verzeichneten Geschäftsfreunde zu beziehen, unter denen sich Häuser ersten Ranges befinden, that our confidence in addressing you, will be justified by our being in a position to refer you to the annexed list, comprising commercial houses of the first eminence. — Wir dürfen uns berufen auf . . ., we have the advantage of being permitted to rely on. . . . — Finden Sie am Schlusse des Gegenwärtigen, is subjoined. — Ein am Orte des Geschäfts wohnender Gesellschafter, a resident partner.

40.

Herrn B. Baſſett in London.

Calcutta, 10. Juli 18..

Mit tiefem Bedauern haben wir Ihnen den im vorigen December in Cheltenham eingetretenen Tod unſers Chefs, des Herrn John Allſop, anzuzeigen.

Gleichzeitig gereicht es uns zur Genugthuung, verſichern zu können, daß dieſes traurige Ereignis in keiner Weiſe auf die weitere Führung unſeres Geſchäfts Einfluß haben wird, da Unterhandlungen im Gange ſind, um den Platz unſeres abgeſchiedenen Theilhabers auszufüllen, welche uns gegründete Hoffnung geben, daß wir mit einem Londoner Hauſe erſten Ranges in Verbindung treten werden, auf welches die Leitung unſerer Angelegenheiten an jenem Platze übergehen wird.

Für jetzt tritt in unſerer Firma keine Aenderung ein.

Der überlebende Theilhaber, Herr James M'Intoſh, wird die Geſchäfte des Hauſes in der diesſeitigen Präſidentſchaft wie bisher leiten, und wir hoffen zuverſichtlich, daß Sie nach den Erfahrungen, die Sie über unſere ſtete Pünktlichkeit und Zuverläſſigkeit gemacht haben, fortfahren werden, uns mit Ihrer Verbindung zu beehren; Sie können verſichert ſein, daß dieſelbe unwandelbare Aufmerkſamkeit den Intereſſen aller unſerer Geſchäftsfreunde gewidmet ſein wird, wie zuvor.

Wir verbleiben mit bekannter Hochachtung ergebenſt

Allſop & M'Intoſh.

Chef, Prior, Senior, Principal, Chief. (These terms are used indiscriminately to designate the head partner of a Commercial House.) — Erfolgen, to occur. — Gleichzeitig gereicht es uns zur Genugthuung, verſichern zu können, at the same time we have the satisfaction of stating. — Einfluß haben, to interfere. — Unterhandlungen ſind im Gange, arrangements are in progress. — Gegründete Hoffnung geben, to afford every reason to hope. — In Verbindung treten, to form a connection. — Ein Haus erſten Ranges, a house of the first respectability. — Uebergehen, to devolve. — In der diesſeitigen Präſidentſchaft (Bengalen), in this presidency. — Unwandelbar, unremitting. — Aufmerkſamkeit widmen, to pay attention. — Zuvor, heretofore.

41.

Herrn B. Baſſett in London.

Calcutta, 1. Januar 18..

Unter Bezugnahme auf unſer Rundſchreiben vom 10. Juli v. J., welches wir in Folge des Hinſcheidens des Herrn John Allſop, Chefs unſerer frühern Firma „Allſop & M'Intoſh", an Sie richteten, haben wir jetzt das Vergnügen, Ihnen mitzutheilen, daß ein heute in Kraft tretender Geſellſchaftsvertrag zwiſchen Herrn James M'Intoſh, dem überlebenden

Unter Bezugnahme auf, referring to. — Hinſcheiden, demise. — Mittheilen, to intimate. — Einen Geſellſchaftsvertrag abſchließen, to enter into articles of copartnership. — In Kraft treten, to commence.

Theilhaber, Herrn John Stephens, wohnhaft Jeffrey's Square in London, und Herrn Alfred Bowring, einem Manne, der während vieler Jahre unser Procurist war, abgeschlossen worden ist.

Demgemäß werden die Geschäfte des Hauses von nun an unter der Firma M'Intosh, Stephens & Comp. geführt. Wir hoffen, daß diese Anordnung nicht nur Ihrer Billigung sich erfreuen, sondern auch Ihr volles Vertrauen uns sichern wird.

Im Namen der alten Firma sagen wir Ihnen unsern besten Dank für Ihr bisheriges Wohlwollen und Vertrauen, und in Betreff unseres gegenwärtigen Etablissements erlauben wir uns die Versicherung, daß wir eifrig bemüht sein werden, die Interessen unserer Committenten bei jeder Gelegenheit durch gewissenhafte Ausführung ihrer Aufträge zu fördern.

Noch sind wir so frei, Sie auf die Unterschriften der beiden hier wohnenden Theilhaber aufmerksam zu machen, und empfehlen uns Ihnen achtungsvoll und ergebenst.

M'Intosh, Stephens & Comp.

Herr M'Intosh wird zeichnen:

M'Intosh, Stephens & Comp.

Herr Bowring wird zeichnen:

M'Intosh, Stephens & Comp.

Procurist, confidential clerk. — ... nicht nur Ihrer Billigung sich erfreuen, sondern auch Ihr volles Vertrauen uns sichern wird, ... will not only meet your approbation, but also insure your entire confidence. — Dank sagen, to tender thanks. — Eifrig bemüht sein, to use earnest endeavours. — Committenten, constituents. — Noch sind wir so frei, Sie auf ... aufmerksam zu machen, requesting your attention to...

42.

Herrn James Farr, Mincing Lane.

Mark Lane, 18. Juli 18..

Ich erlaube mir, Sie zu benachrichtigen, daß ich mich unter dem Beistande des ehrenwerthen Hauses der Herren Gebr. Burtwell, in deren Geschäft ich dreizehn Jahre thätig war, als Colonialwaaren-Mäkler niedergelassen habe.

Indem ich Sie um Ihre Gewogenheit und freundliche Unterstützung bitte, glaube ich, Ihnen versichern zu dürfen, daß von meiner Seite keine Anstrengung, kein Fleiß und keine Aufmerksamkeit fehlen soll, um die gute Meinung meiner oben erwähnten Gönner zu rechtfertigen, und alle Häuser, die mir ihre Aufträge anvertrauen werden, vollkommen zu befriedigen.

Mit ausgezeichneter Hochachtung empfehle ich mich Ihnen ganz ergebenst.

Charles Hoppe.

Ich erlaube mir, Sie zu benachrichtigen, I beg to inform you. — Unter dem Beistande, under the auspices. — In deren Geschäft ich ... thätig war, in whose service I spent ... — Indem ich Sie ꝛc. ꝛc., in soliciting the favour of your countenance and support. — Von meiner Seite ... fehlen soll ..., shall be wanting on my part. — Anvertrauen, to intrust with.

43.

Herrn J. Jones in London.

Pernambuco, 1. Juni 18..

Wir beehren uns, Ihnen anzuzeigen, daß wir uns unter dem Beistande unsrer Freunde, der Herren Dawson, Coverdale & Comp. in London, associirt und ein Haus zur Betreibung von Commissionsgeschäften auf hiesigem Platze unter der Firma Sharp & Reynolds gegründet haben.

Da unser Herr Sharp sich während der letzten elf Jahre in verschiedenen Theilen von Südamerika aufgehalten und unser Herr Reynolds einen großen Theil seines Lebens in Oporto, Lissabon und andern Städten Portugals zugebracht hat, so sind wir überzeugt, daß unsere Erfahrung und Platzkenntniß es uns möglich machen werden, Ihre vollkommene Zufriedenheit zu erwerben, wenn Sie von unsren Diensten Gebrauch zu machen belieben.

Wir werden Vorkehrung treffen, daß wir regelmäßig über den Stand der Märkte in Bahia und Rio de Janeiro unterrichtet sind, in der Absicht, jeden Vortheil, den sie bieten, dadurch zu benutzen, daß wir Ladungen durch Schiffe, die hieher kommen, um Verhaltungsbefehle einzuholen, dorthin expediren. In solchen Fällen wird es unser stetes Bestreben sein, die Interessen unserer Freunde nach besten Kräften zu fördern.

Am Schlusse dieses erlauben wir uns, unsre Referenzen beizufügen, und versichern Sie unseres Eifers und unserer Aufmerksamkeit, wenn Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren sollten.

Genehmigen Sie die Versicherung unserer achtungsvollen Ergebenheit.

Sharp & Reynolds.

Herr James Sharp wird zeichnen:

Sharp & Reynolds.

Herr John Reynolds wird zeichnen:

Sharp & Reynolds.

Wir beehren uns, Ihnen anzuzeigen, we beg leave to inform you. — Platzkenntnis, local knowledge. — Gebrauch machen, to require. — In der Absicht, jeden Vortheil zu benutzen, with the view of availing ourselves of any advantage. — Durch Schiffe, die hieher kommen, um Verhaltungsbefehle einzuholen, by vessels directed to call here for orders. — Aufträge, correspondence.

44.

Herrn R. Smith in Liverpool.

London, 15. April 18..

Nachdem unser Gesellschaftsvertrag mit den Herren Malhiot, Collet & Comp. in Oporto und Rio de Janeiro am 31. December v. J. abgelaufen war, wurde unter Einwilligung aller dabei Betheiligten beschlossen, denselben nicht wieder zu erneuern. Demzufolge haben die beiden

Nachdem unser Gesellschaftsvertrag abgelaufen war, the term of our copartnership having expired. — Am 31. December v. J., on the 31st December last. — Unter Einwilligung, by consent. — Demzufolge, accordingly. — Die beiden obengenannten Häuser, both the above houses.

obengenannten Häuser mit jenem Tage zu bestehen aufgehört, und wir nehmen uns die Freiheit, Sie zu benachrichtigen, daß wir in keiner Weise bei den von den betreffenden Socien gegründeten neuen Häusern betheiligt sind.

Mit der Liquidation der Angelegenheiten des Hauses in Oporto ist Hr. J. Collet daselbst, von der jetzigen Firma Collet & Larue, betraut, während Herr Langford die Abwickelung der Geschäfte des Hauses in Rio übernehmen und ausschließlich zu diesem Zwecke „Malhiot, Collet & Comp. in Liquidation" zeichnen wird.

Unser werther Freund und Verwandter, Herr John Langford, führt das Geschäft des Hauses in Rio für seine alleinige Rechnung fort, wovon Sie durch sein Rundschreiben unterrichtet sein werden. Wir benutzen die gegenwärtige Gelegenheit, sein Geschäft dem Wohlwollen unserer Freunde zu empfehlen, indem wir dieselben um fernere Gewährung ihres Vertrauens und ihrer Aufträge für ihn bitten.

Wir zeichnen u. s. w.

Langford & Knapp.

In keiner Weise betheiligt sein, to have no interest whatever. — Daselbst, of that city. — Von der jetzigen Firma, now trading under the firm. — Die Abwickelung der Geschäfte übernehmen, to undertake the adjustment of the affairs. — Alleinige Rechnung, sole account.

45.

Herrn J. Peel in London.

Adra, 1. Januar 18..

Wir haben die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß wir übereingekommen sind, die beiden Handlungen, welche seither am hiesigen Platze unter den Firmen Copini & Comp. und Romecin & Comp. bestanden, zu vereinigen.

Die neue Firma, welche mit der Liquidation der Geschäfte beider Handlungen betraut ist, wird sich Copini, Romecin & Comp. nennen.

Nachdem die Fonds beider Häuser verschmolzen sind, wird das neue Haus seine Aufmerksamkeit vorzüglich dem Commissionsgeschäft zuwenden, wobei die Versendung von Blei einen Hauptgegenstand bilden wird, und wir versichern denjenigen Freunden, die uns mit ihren Aufträgen begünstigen werden, daß sie Ursache haben sollen, mit unserem Eifer und der gewissenhaften Ausführung aller uns überwiesenen Geschäfte zufrieden zu sein.

Wir hoffen, Sie werden der neuen Firma das Vertrauen und Wohlwollen gewähren, wodurch Sie unsere bisherigen Etablissements auszeichneten, und indem wir uns auf unsere am Schlusse dieses beigefügten Handzeichnungen beziehen, verbleiben wir u. s. w.

Copini, Romecin & Comp.

Uebereinkommen, to agree. — Wird sich nennen, will be styled. — Wird seine Aufmerksamkeit zuwenden, will devote its attention. — Die Versendung (Verschiffung), the shipping. — Ein Hauptgegenstand, an important feature. — Alle Ursache, every reason. — Gewissenhafte Ausführung, faithful discharge. — Gewähren, to grant. — Am Schlusse dieses beigefügt, at foot. — Handzeichnung, signature.

46.

Herrn John Lamb in London.

Brüſſel, 10. Mai 18..

Nachdem ich von Boulogne weggezogen bin und mich hier am Platze als engliſcher Anwalt, Proeurator und Generalagent niedergelaſſen habe, erlaube ich mir, Ihnen meine Dienſte in allen dieſen Eigenſchaften anzubieten.

Jedes Geſchäft, das Sie am hieſigen Platze oder an einem in mäßiger Entfernung liegenden Orte haben, mag es gerichtlicher oder andrer Art ſein, um deſſentwillen es für Sie nicht lohnen würde, die Mühe und Koſten einer beſondern Reiſe zu veranlaſſen, werde ich mit Vergnügen vertretungsweiſe übernehmen, und verſichere Ihnen, daß es mein Beſtreben ſein ſoll, in allen mir anvertrauten Angelegenheiten ſchnell und nachdrücklich, ſowie mit gehöriger Berückſichtigung der Koſtenerſparniß zu handeln.

Ich habe die Ehre u. ſ. w.

Robert Adair.

Nachdem ich weggezogen bin und mich hier am Platze niedergelaſſen habe, having removed and established myself in this city. — Procurator, solicitor. — In allen dieſen Eigenſchaften, in either capacity. — In mäßiger Entfernung liegend, within a moderate distance. — Mag es gerichtlicher oder anderer Art ſein, whether of a professional nature or otherwise. — Es nicht lohnen würde, it may not be worth your while. — Eine beſondere Reiſe, a journey expressly. — Mit Vergnügen übernehmen, to be happy to transact. — Vertretungsweiſe, as agent.

47.

Herrn T. Brook in London.

Singapore, im November 18..

Mit aufrichtigem Bedauern theile ich Ihnen die traurige Nachricht vom Tode des Herrn Papineau mit, einem Ereigniſſe, welches den Handelsſtand dieſer Inſel eines ſeiner nützlichſten und hervorragendſten Mitglieder, und mich eines ſehr liebenswürdigen und treuen Freundes beraubt hat.

Als leitendem Theilhaber des Hauſes und als Teſtamentsvollſtrecker meines verſtorbenen Freundes (in Gemeinſchaft mit Herrn Eduard Forſyth und Herrn James Ewens) fällt mir die Abwickelung der Angelegenheiten der Firma anheim, und ich werde daher von jetzt ab „Papineau & Comp. in Liquidation" zeichnen, was Sie ſich gefälligſt bemerken wollen.

Die Geſchäfte des Hauſes werden wie bisher betrieben werden, und ich werde allen Beſtellungen, welche Sie mir anvertrauen, die größte Sorgfalt und Aufmerkſamkeit widmen.

Mit aufrichtigem Bedauern ꝛc., it is with the most sincere regret that etc. — Handelsſtand, commercial community. — Teſtamentsvollſtrecker, executor. — Die Abwickelung fällt mir anheim, the charge of liquidating devolves upon me. — Von jetzt ab, henceforth, henceforward. — Sich . . . bemerken, to take notice of . . — Die Geſchäfte betreiben, to carry on the business.

Die Achtung und Freundschaft meines tief beklagten, verstorbenen Associé's und die Erfahrung von beinahe zwanzig, den Geschäften gewidmeten Jahren sind, wie ich hoffe, genügende Ansprüche auf die Fortdauer jenes Vertrauens, mit dem Sie bisher unsere Handlung beehrten, und welches fernerhin zu verdienen, ich mich eifrig bemühen werde.

Ich verbleibe u. s. w.

G. Swift.

Den Geschäften gewidmet, devoted to commercial pursuits. — Fernerhin (von Ihnen) verdienen, to merit at your hands.

48.

Herrn W. Pell in London.

Bristol, 1. December . .

Ich erlaube mir, Ihnen anzuzeigen, daß die Geschäfte meines Hauses, in Folge der Aufnahme meines Neffen, Charles Harrison, als Theilhaber, von jetzt ab unter der Firma „T. Harrison und Neffe" geführt werden, und ersuche Sie, von unseren untenstehenden Handzeichnungen Vormerkung zu nehmen.

Mit dem Ausdruck meiner aufrichtigen Erkenntlichkeit für die Beweise des Vertrauens, wodurch Sie mich so viele Jahre geehrt haben, und welches Sie, wie ich hoffe, auch unserer Firma angedeihen lassen werden, verbleibe ich u. s. w.

T. Harrison.

Herr T. Harrison wird zeichnen: T. Harrison & Neffe.
Herr C. Harrison wird zeichnen: T. Harrison & Neffe.

In Folge der Aufnahme meines Neffen als Theilhaber, in consequence of my having taken my nephew into partnership. — Untenstehend, at foot. — Vormerkung nehmen, to note. — Mit dem Ausdruck meiner aufrichtigen Erkenntlichkeit, returning you my sincere acknowledgments. — Angedeihen lassen, to be continued.

49.

Herren James Grey & Comp. in Liverpool.

London, 11. August 18 . .

Nachdem wir hierselbst ein Haus für Eigengeschäfte und für Agenturen errichtet haben, nehmen wir uns die Freiheit, Sie davon in Kenntnis zu setzen und Sie zu bitten, uns mit Ihren Aufträgen zu beehren. Bei unserer Erfahrung in kaufmännischen Angelegenheiten im Allgemeinen und unserer genauen Bekanntschaft mit dem Geschäfte, wie es hier in unsrer Hauptstadt insbesondere betrieben wird, wagen wir zu versprechen, daß wir im Stande sein werden, jeden Auftrag, mit dem Sie uns beehren wollen, zu Ihrer vollen Zufriedenheit und auf das Schleunigste und Billigste auszuführen. Auf alle Fälle können wir fest versichern, daß

Ein Haus errichten, to form an establishment. — Für Eigengeschäfte (Propergeschäfte) und für Agenturen, as merchants and general agents. — In Kenntnis setzen, to acquaint. — Und Sie zu bitten, uns mit Ihren Aufträgen zu beehren, and solicit the preference of your orders. — Insbesondere, in particular. — Auf das Schleunigste und Billigste, in the most prompt and economical manner.

von unserer Seite weder Eifer noch Aufmerksamkeit fehlen soll, um unseren Freunden alle Vortheile zu sichern, welche unser Markt bietet, und daß es uns, wie wir überzeugt sind, in keiner Weise an der Fähigkeit gebricht, ihre Vorschriften auszuführen und ihr Interesse zu wahren.

Im Besitz hinreichender Mittel, nicht nur für den Dienst unserer Freunde, sondern auch zum Betriebe eines ausgedehnten Ein- und Ausfuhrhandels für eigene Rechnung, werden wir gern jeden Vortheil benutzen, den Ihr Markt für Colonial- und britische Produkte und Manufakte zeitweise bieten dürfte, indem wir Ihnen Consignationen machen. Wir werden Ihnen daher dankbar sein, wenn Sie uns fortwährend über den Stand Ihres Marktes unterrichtet halten, und da wir bereit sind, Vorschüsse bis zum Belaufe von zwei Drittheilen des Fakturabetrages der uns zum Verkauf consignirten Güter bei Empfang der Faktura, des Connossements und des Versicherungs-Auftrages zu machen, so erwarten wir anderseits dieselbe Begünstigung von unseren Freunden und Correspondenten.

Wir wünschen aufrichtig, unsere Geschäfts-Verbindung beiderseits vortheilhaft zu machen, als das einzige Mittel, ihr eine feste und dauernde Grundlage zu geben, und dies, dessen mögen Sie sich versichert halten, wird unser beständiges Streben sein.

Ihre Aufmerksamkeit für unsere betreffenden Unterschriften erbittend, zeichnen wir mit wahrer Hochachtung als Ihre ganz ergebenen

Harrison, Wilson & Comp.

Unterschrift von
Benj. Harrison: Harrison, Wilson & Comp.
Alex. Wilson: Harrison, Wilson & Comp.
Thos. March: Harrison, Wilson & Comp.

Und daß es . . . . . gebricht, nor will be there any deficiency of ability. — Ausführen, to fulfil. — Im Besitz . . . , possessed of. . . — Unterrichtet halten, to keep advised. — Bis zum Belaufe, to the extent. — Fakturabetrag, invoice amount. — Connossement, bill of lading. — Versicherungs-Auftrag, orders for insurance. — Begünstigung, indulgence. — Beiderseits, mutually. — Beständiges Streben, constant aim.

50.

Herrn Thomas Adams in Liverpool.

Mincing Lane, London, 11. August 18 . .

Ich nehme mir die Freiheit, Ihnen anzuzeigen, daß ich unter Begünstigung mehrer sehr angesehener und einflußreicher hiesiger Häuser meine Geschäfte als Schiffs- und Versicherungsmäkler und allgemeiner Handels-Agent begonnen habe.

Auf meine Befähigung, jedes Geschäft zu besorgen und jeden mir anvertrauten Auftrag schnell, wohlfeil und in zufriedenstellender Weise auszuführen, glaube ich vertrauen zu dürfen, bitte deshalb um Ihre

Anzeigen, to apprize. — Sehr angesehen, highly respectable. — Einflußreich, influential. — Hiesiger, in this city. — Schiffs- und Versicherungsmäkler, Ship and Insurance Broker. — Allgemeiner Handels-Agent, General Commercial Agent. — Ich glaube, vertrauen zu dürfen auf . . , — feeling confident of . . — Schnell, speedy. — Zufriedenstellend, satisfactory.

schätzbaren Befehle, und versichere Ihnen, daß ich, um deren Erneuerung zu verdienen, keine Anstrengung scheuen werde, welche Ihr Interesse fördern und die Erfüllung Ihrer Wünsche herbeiführen kann.

Im Betreff näherer Erkundigungen über meine Solidität und meinen Charakter auf meine Bankiers, die Herren Praed & Cie., Bezug nehmend, habe ich die Ehre, mit größter Hochachtung zu zeichnen

Peter Dunsterville.

Ich bitte um Ihre schätzbaren Befehle, I solicit the favour of your commands. — Deren Erneuerung zu verdienen, to merit a continuance of which. — Solidität, stability. — Bezug nehmend, referring you.

51.

Herren A. Young & Comp. in Bristol.

London, 10. Mai 18 . .

Mit tiefem Bedauern haben wir Ihnen die Mittheilung von dem am 8. dieses erfolgten Ableben unseres Gesellschafters, des Herrn Thomas James, zu machen.

Wir haben indeß dabei den Trost, Ihnen anzuzeigen, daß dieses traurige Ereigniß weder eine Veränderung in unserer Firma, noch eine Verminderung unseres Kapitals zur Folge hat. Die Geschäfte des Hauses werden wie bisher und, wie wir zuversichtlich hoffen, mit derselben Befriedigung für unsere Freunde fortgeführt werden, trotz des schweren Verlustes, den wir erlitten.

Indem wir Sie um die Fortdauer Ihrer schätzbaren Aufträge und des Vertrauens bitten, dessen wir uns bis jetzt erfreuten, verharren wir

achtungsvoll und ergebenst

Wilh. Harris & Comp.

Mittheilung machen von dem am 8. d. erfolgten Ableben, to announce the demise of . . . ., on the 8th instant. — Veränderung, alteration. — Erleiden, to sustain. — Dessen wir uns bis jetzt erfreuten, we have hitherto had the advantage to enjoy.

52.

Herrn Wilh. Cornish, High Street, Borough.

Change Alley, 10. September 18 . .

Nachdem ich die vom verstorbenen Herrn James Harris bis vor Kurzem inne gehabten Räumlichkeiten an mich gebracht habe, und in der von ihm seit beinahe zwanzig Jahren darin betriebenen Papierhandlung sein Nachfolger geworden bin, erlaube ich mir, Ihnen zu versichern, daß ich, bemüht, seine Verbindungen und seinen Kundenkreis mir zu erhalten, mich eifrigst bestreben werde, seine Pünktlichkeit und die Art seiner Geschäftsführung nachzuahmen, durch die es ihm gelang, dieses ausgezeichnete Geschäft ins Leben zu rufen, welches ich im bisherigen Stande zu erhalten hoffe.

Räumlichkeit, premises. — Papierhandlung, stationery business. — Kundenkreis, customers. — Erhalten, to retain. — Die Art seiner Geschäftsführung, that mode of conducting the business. — Ein ausgedehntes Geschäft, an extensive concern. — Ich hoffe. . . im bisherigen Stande zu erhalten, I hope to render permanent.

Gestatten Sie mir, zu diesem Zwecke Sie um Fortdauer Ihres gütigen Beistandes zu bitten, den zu verdienen ich mich stets durch Eifer, Fleiß und Rechtschaffenheit bemühen werde.

Daß meine Mittel ausreichend sind, kann ich zur Genüge beweisen, und in Betreff jeder Auskunft, die Sie über diesen oder einen andern mich betreffenden Punkt einzuziehen wünschen, berufe ich mich auf die Herren Wilson und Wood, Bankiers, Lombard Street, sowie auf meine Anwalte, die Herren Newman & Comp., Gray's Inn.

Ich zeichne mit besonderer Hochachtung ergebenst

Thomas Francis.

Sowie, or. — Anwalt, solicitor.

53.

Herren W. Moon & T. Hooper in Bristol.

London, 6. Juli 18 . .

Wir erlauben uns die Anzeige, daß in Folge des Verlustes, den wir durch den Tod unseres verehrten Freundes und Theilhabers, des Herrn James Edgecombe, erlitten haben, mit nächstem 1. October eine Veränderung in unserer Firma eintreten wird.

Unsere Mittel erleiden indeß keine Verminderung, und unser Vorsatz, das Geschäft in derselben Weise, wie bisher, fortzuführen, bleibt unverändert.

Mit den von uns beabsichtigten Einrichtungen werden wir Sie seiner Zeit bekannt machen und bitten Sie angelegentlich, inzwischen keine Unterbrechung in einer Geschäftsverbindung eintreten zu lassen, die wir so viele Jahre gepflegt haben, und auf welche wir immer einen hohen Werth legen werden.

Genehmigen Sie die Versicherung der aufrichtigen Hochschätzung, mit welcher wir verbleiben Ihre ergebensten

Adams, Edgecombe & Harris.

Eine Veränderung wird eintreten, an alteration will take place. — Mit nächstem 1. October, from and after the 1st October next. — In derselben Weise, on the same footing. — Ersuchen, to entreat. — Pflegen, to cultivate. — Hohen Werth legen, to prize highly.

45.

Herren Young & Andrews in Hull.

London, 16. März 18 . .

In Folge des Ablebens meines Freundes und Geschäftstheilhabers, des Herrn Thomas Saunders, ist unsere Firma Saunders & Thompson thatsächlich erloschen und wird nur für die Zeit noch in Kraft bleiben, welche die Erledigung ihrer Geschäfte erheischt.

Zugleich erlaube ich mir die Mittheilung, daß ich mit Herrn John Harris von hier, einem Manne, dessen kaufmännische Tüchtigkeit und

Ableben, demise. — Thatsächlich erlöschen, to become virtually extinct. — In Kraft bleiben, to be continued. — Kaufmännische Tüchtigkeit, abilities as a merchant.

pekuniare Hülfsquellen Ihnen bekannt sein werden, in Verbindung getreten bin. Ich zweifle nicht, daß dieses Uebereinkommen Ihren Beifall finden und unserem neuen Geschäfte jenes Vertrauen, dessen sich die alte Firma so lange zu erfreuen die Ehre hatte, und das zu verdienen wir uns eifrigst werden angelegen sein lassen, in vollem Maße sichern wird.

Ich verbleibe mit vorzüglicher Hochachtung und Ergebenheit

James Thompson.

Pekuniäre Hülfsquellen, resources as a capitalist. — In Verbindung treten, to form a connection.

55.

Herren Young & Andrews in Hull.

London, 16. März 18 . .

Mit ergebener Bezugnahme auf vorstehendes Rundschreiben unseres Herrn James Thompson, erlauben wir uns, Ihnen zu versichern, daß Sie in allen Angelegenheiten, mit denen Sie uns zu betrauen belieben werden, dieselbe sorgsame Wahrnehmung Ihrer Interessen, dieselbe Pünktlichkeit in der Ausführung Ihrer Aufträge, überall dieselbe rechtliche und coulante Handlungsweise erfahren werden, welche Sie von der Firma Saunders & Thompson gewohnt waren.

Wir ersuchen Sie, sich unsere untenstehenden Handzeichnungen bemerken zu wollen, und empfehlen uns mit größter Hochachtung

ganz ergebenst

Thompson & Harris.

Unterschrift von	
James Thompson:	Thompson & Harris.
John Harris:	Thompson & Harris.

Mit ergebener Bezugnahme auf, referring you to. — Vorstehend, prefixed. — Belieben, to be pleased to. — Handlungsweise, conduct. — Ueberall, in all our dealings. — Coulant, uneigennützig, liberal. — Welche Sie gewohnt waren, as you experienced. — Unsere untenstehenden Handzeichnungen, our respective signatures as given at foot.

56.

Herrn Joseph Bunfield in Birmingham.

London, 14. April 18 . .

Gestatten Sie uns, Ihnen eine Veränderung anzuzeigen, die am künftigen 1. Mai in unserer Gesellschaft stattfinden wird. Zu dieser Zeit wird unser Herr John Custance austreten, und die Geschäfte werden von da an durch die bleibenden Theilhaber unter der Firma

Williams, Wilson & Wood

geführt werden.

Wir bitten um Fortdauer Ihres gütigen Wohlwollens und versichern Ihnen, daß weder unsere Mittel vermindert werden, noch unser

Gesellschaft, copartnership. — Künftig, ensuing. — Zeit, period. — Austreten, to retire. — Bleibende, remaining.

Eifer, die ausgedehnten Geschäfte des Hauses in der gewohnten Weise weiter zu führen, erlahmen wird, und verharren

hochachtungsvoll und ergebenst
Custance, Williams, Wilson & Comp.

Gewohnte Weise, usual scale. — Erlahmen, to relax.

57.

Herrn **Wilh. Richards** jun. in Glasgow.

London, 1. August 18 . .

In Folge meines Entschlusses, meinen Sohn als Gesellschafter in die Thee- und Materialwaaren-Handlung aufzunehmen, welche ich so viele Jahre auf hiesigem Platze betrieben habe, erlaube ich mir, denselben bei Ihnen als meinen Gesellschafter in der Firma T. Stephens & Sohn einzuführen, indem ich unsere beigefügten Unterschriften Ihrer gütigen Beachtung empfehle.

Gleichzeitig benutze ich diese Gelegenheit, Sie um die Fortdauer Ihrer Kundschaft und Ihres Wohlwollens zu bitten, wobei ich die Versicherung ausspreche, daß Sie dieselbe unabläßige Aufmerksamkeit auf Ihre Aufträge verwandt sehen werden, welche mir zuerst die Ehre Ihrer Gönnerschaft und Ihres Beistandes erwarb. Ich verbleibe mit ausgezeichneter Hochachtung ergebenst

Thomas Stephens.

T. Stephens sen. wird zeichnen:	T. Stephens & Sohn.
T. Stephens jun. wird zeichnen:	T. Stephens & Sohn.

In Folge meines Entschlusses, . . . aufzunehmen, having determined on taking &c. &c. — Thee- und Materialwaaren-Handlung, business of Tea-dealer and Grocer. — Gesellschafter in der Firma, associate in the firm. — Ich erlaube mir, denselben bei Ihnen einzuführen, I beg to introduce him to you. — Daß Sie . . auf .. verwandt sehen werden, that you will find . . . paid to . . .

58.

Herrn **Richard Rusden** in Leeds.

London, 17. Mai 18 . .

Wir beehren uns, Ihnen anzuzeigen, daß wir, um die treuen und schätzbaren Dienste des Herrn Hugo Tredwin zu belohnen, welcher lange Zeit unser Procurist gewesen ist, demselben vom 31. ds. an einen Antheil an unserm Geschäfte gewähren und gleichzeitig unsere Firma in

Wilcox, Strange & Cie.

umändern, weshalb wir um Ihre Aufmerksamkeit für die beigefügten Unterschriften der verschiedenen Gesellschafter bitten.

In der angenehmen Hoffnung, daß wir unter unsrer neuen Firma fernere Beweise Ihres Vertrauens und Wohlwollens empfangen werden,

Daß wir, um . . . zu belohnen, that, being desirous of rewarding. . . . — Lange Zeit, many years past. — Ihm einen Antheil an unserm Geschäft gewähren, admit him to a share in our business. — In der angenehmen Hoffnung, encouraging the hope. — Wohlwollen, good-will.

und Ihnen aufrichtig für die uns bis jetzt von Ihnen vielfach erwiesene Gunst dankend, zeichnen wir mit aller Hochachtung

ergebenst

Wilcox & Strange.

Unterschrift von
Wilh. Wilcox: Wilcox, Strange & Cie.
Robert Strange: Wilcox, Strange & Cie.
Hugo Trewdin: Wilcox, Strange & Cie.

Für die uns bis jetzt von Ihnen vielfach erwiesene Gunst, for the many past favours we have received at your hands.

59.

Herrn John Rusden in New-York.

London, 30. Juni 18 . .

Wir sehen uns in die schmerzliche Nothwendigkeit versetzt, Ihnen anzuzeigen, daß wir in Folge einer Reihe von Unglücksfällen, die uns im letzten halben Jahre getroffen haben, außer Stande, unseren Verpflichtungen nachzukommen und demnach heute genöthigt sind, unsere Zahlungen einzustellen.

Sobald unsere Bücher abgeschlossen sein werden, beabsichtigen wir unsere Gläubiger zu einer Versammlung einzuladen und ihnen unsern Status mit Angabe unserer Verpflichtungen und der zu deren Deckung vorhandenen Mittel vorzulegen. Inzwischen bitten wir Sie, mit Ihrem Urtheil über uns zurückhalten zu wollen, da wir getrost versichern dürfen, daß unsere Verlegenheiten nur durch Ereignisse entstanden sind, die wir unmöglich vorhersehen konnten, und deren Abwendung nicht in unserer Macht lag.

Mit gewohnter Achtung zeichnen wir ganz ergebenst

Wilhelm Welsh & Comp.

Wir sehen uns in die schmerzliche Nothwendigkeit versetzt, we are under the painful necessity. — Wir sind außer Stande, unseren Verpflichtungen nachzukommen, we find that it is not in our power to meet our engagements. — Seine Zahlungen einstellen, to suspend one's payments. — Abschließen, to balance. — Unser Status, a balance-sheet (ein Bilanz-Bogen). — Mit Angabe unserer Verpflichtungen, exhibiting our liabilities. — Deren Abwendung nicht in unserer Macht lag, over which we had no control.

60.

Herrn Alexander Kent in Leeds.

London, 22. Juli 18 . .

Mit tiefem Bedauern machen wir Ihnen die Mittheilung, daß wir bei dem am 1. ds. vorgenommenen Abschlusse unserer Bücher ein so bedeutendes Defizit fanden, — eine Folge der Verbindung, in welcher wir zu der im vorigen Monat zahlungsunfähig gewordenen Firma Rouse,

Bei dem am 1. ds. vorgenommenen Abschlusse unsrer Bücher, on balancing our books on the 1st inst. — Eine Folge der Verbindung, in welcher wir gestanden haben, resulting from engagements which we had entered into. — Zahlungsunfähig werden, to become bankrupt.

Comins & Cie. gestanden haben — daß wir uns veranlaßt sahen, unsere Angelegenheiten unseren Hauptgläubigern zur Durchsicht vorzulegen.

Diese Herren haben nach reiflicher Prüfung eingewilligt, Curatoren einzusetzen zur Einziehung unserer Außenstände, zum Verkauf unseres Eigenthums und zur gehörigen Vertheilung des Ertrages unter unsere Gläubiger, nach Maßgabe ihrer Ansprüche an unser Vermögen.

Wir geben uns der Hoffnung hin, daß Sie gegen diese Anordnungen keine Einsprache erheben, sondern die Curatoren, die Herren Thomas Jones und William Daniel, mit einem Auszuge unserer Rechnung bei Ihnen versehen werden, um denselben mit unseren Büchern vergleichen zu können, damit eine genaue Bilanz festgestellt werden kann.

Wir nennen uns mit größter Hochachtung Ihre ergebensten

James Thompson & Comp.

Jemanden zur Durchsicht vorlegen, to submit to the inspection of somebody. — Reifliche Prüfung, full investigation. — Curatoren einsetzen, to appoint trustees. — Einsprache erheben gegen, to object to. — Die genaue Bilanz feststellen, to ascertain the correct balance.

61.

Herren Purday & Lowe in N ...

Havana, 30. Juni 18 ..

Wir erlauben uns, Ihnen anzuzeigen, daß unsere Handelsgesellschaft heute aufgelöst ist, und in Zukunft unsere Firma und die der Herren Gerardin & Cie., unseres Zweiggeschäfts in Matanzas, nur noch in der Liquidation werden benutzt werden.

Unter Beziehung auf die angebogenen Rundschreiben unserer neuen Geschäftshäuser zeichnen wir

hochachtungsvoll

Gerardin & Burritt.

Auflösen, to dissolve. — Unter Beziehung, referring you to.

62.

Herren Purday & Lowe in N ...

Havana, 30. Juni 18 ..

Nachdem unsere Gesellschaft in Folge gegenseitiger Uebereinkunft zu bestehen aufgehört hat, erlauben wir uns, Sie zu benachrichtigen, daß sowohl das hiesige Etablissement, als dasjenige in Matanzas von jetzt ab die schwebenden Geschäfte abwickeln und allein zu diesem Zwecke unsere Firma noch benutzen werden.

Auf beifolgende Rundschreiben unserer neuen Häuser Bezug nehmend, bitten wir um die Fortdauer Ihres Vertrauens und zeichnen u. s. w.

Burritt & Clarke.

Nachdem unsere Gesellschaft in Folge gegenseitiger Uebereinkunft zu bestehen aufgehört hat, erlauben wir uns, Sie zu benachrichtigen, our partnership having ceased by mutual consent, we beg to inform you. — Von jetzt ab, forthwith. — Allein zu diesem Zwecke, for which purpose alone. — Noch, hereafter.

63.

Herren Purday & Lowe in N . . .

Havana, 1. Juli 18 . .

Vorstehende Rundschreiben der Herren Gerardin & Burritt und der Herren Burritt & Clarke setzen Sie von der Auflösung ihrer Handlungen in Kenntnis.

Die Geschäfte derselben werden in Zukunft unter den Firmen: Gerardin, Burritt & Comp. in Havana, und Gerardin, Clarke & Comp. in Matanzas geführt werden.

Die Interessen beider Häuser sind die nämlichen; jedes ist mithin für die Unternehmungen des andern verantwortlich.

Wir schließen unsere Unterschriften bei, die wir Ihrer freundlichen Beachtung empfehlen, und hoffen, daß Sie oft die Gelegenheit ergreifen werden, über unsere Dienste zu verfügen, die unseren Freunden nutzbar zu machen wir uns stets bemühen werden.

Wir haben die Ehre u. s. w.

Gerardin, Burritt & Comp.

Vorstehend, preceding. — Die Interessen sind die nämlichen, the interests being identical.

64.

Herrn John Tresidder in Lissabon.

London, 1. Januar 18 . .

Im Begriff, in Rio de Janeiro eine Commandite (ein Zweiggeschäft) meines Londoner Hauses zu errichten, zeige ich Ihnen hiermit ergebenst an, daß ich Herrn John Newles, einen Mann, in dessen Eifer, Fähigkeit und Redlichkeit ich unbedingtes Vertrauen setze, mit der Leitung jenes Geschäfts beauftragt habe.

Herr Newles war während mehrer Jahre Disponent auf meinem Contor und ist mit jeder Art kaufmännischer Unternehmungen und der ganzen Geschäfts-Routine vollkommen vertraut.

Für jedes Uebereinkommen, welches Sie mit ihm zu treffen belieben, werde ich Ihnen sehr verpflichtet sein, indem er vor seiner Abreise nach Rio Ihren Platz besuchen wird, um Verbindungen anzuknüpfen, und ich verbürge Ihnen die gehörige Ausführung jedes Auftrages, mit welchem Sie ihn beehren wollen, da er mit Vollmacht, in meinem Namen und an meiner Stelle zu handeln, versehen sein wird.

Ich zweifle nicht, daß Sie Herrn Newles ebenso liebenswürdig in geselliger Beziehung finden werden, als er einsichtsvoll in Geschäftsan-

Im Begriff, desirous. — In Rio de Janeiro, in the city of Rio de Janeiro. — Unbedingtes Vertrauen, the utmost reliance. — Vollkommen vertraut sein, to be perfectly conversant. — Die ganze Geschäfts-Routine, all the routine of business. — Vor seiner Abreise, prior to his departure. — Verbürgen, to undertake to guarantee. — An meiner Stelle, on my behalf. — In geselliger Beziehung, im persönlichen Verkehr, in social intercourse.

gelegenheiten ist, empfehle ihn daher angelegentlich Ihrem freundlichen Entgegenkommen und zeichne mit aufrichtiger Hochachtung

Ihr freundschaftlich ergebener

Wilh. Moon.

Ihrem freundlichen Entgegenkommen, Ihrer freundlichen Aufnahme, to your kind attentions.

65.

Herrn John Tresidder in Lissabon.

London, 1. Juli 18 . .

Auf mein Rundschreiben vom 1. Januar mich ergebenst beziehend behändige ich Ihnen hiermit dasjenige des Hauses, dessen Gründung in Rio de Janeiro ich Ihnen damals als von mir beabsichtigt anzeigte.

Zum größten Danke werden Sie mich verpflichten, wenn Sie das Vertrauen und Wohlwollen, dessen sich mein hiesiges Geschäft seit so langer Zeit zu erfreuen die Ehre hatte, auf die neue Firma Wilh. Moon & Comp. übertragen wollen. Es bedarf wohl kaum der Versicherung, daß dieselben Grundsätze der Rechtlichkeit und Pünktlichkeit, welche Sie, wie ich wohl annehmen darf, bei allen Geschäften mit meinem Londoner Hause erkannt haben werden, auch der neuen Handlung zur Richtschnur dienen.

Mit wahrer Hochachtung und Ergebenheit

Wilh. Moon.

Wenn Sie übertragen wollen, by your extending. — Es bedarf wohl kaum der Versicherung, it will scarcely be necessary to assure. — Erkennen, to recognise. — Zur Richtschnur dienen, to regulate.

66.

Herrn John Tresidder in Lissabon.

Rio de Janeiro, 1. März 18 . .

Das Rundschreiben welches unser Herr Wilh. Moon unter dem 1. Januar an Sie richtete, machte Sie mit seiner Absicht bekannt, am hiesigen Platze ein Zweiggeschäft seines Londoner Hauses zu gründen.

Jetzt haben wir das Vergnügen, Ihnen die Ausführung dieses Vorhabens durch Errichtung der aus den Unterzeichneten bestehenden Firma Wilh. Moon & Comp. anzuzeigen, und ersuchen Sie, sich deren Unterschriften bemerken zu wollen.

Indem wir Ihnen unsere Dienste auf hiesigem Platze zur Verfügung stellen, sowohl für Consignationen europäischer und ostindischer Produkte und für den Ankauf und die Verschiffung hiesiger Landeserzeugnisse, als für Besorgung Ihrer Schiffahrtsangelegenheiten, geben wir Ihnen die Versicherung, daß wir bemüht sein werden, Sie in allen uns übertragenen

Unter dem 1. Januar, under date the 1st. January. — Machte Sie bekannt, made you aware. — Am hiesigen Platze, im hiesigen Hafen, at this port. — Ausführung fulfilment. — Durch Errichtung der Firma, under the firm of. — Sowohl für Consignationen . . . , als für Besorgung . . . , whether in the disposal of consignments of . . . , or in attending to . . .

Verrichtungen durchaus zufriedenzustellen, und verbleiben mit vorzüglicher Hochschätzung ergebenst

Wilh. Moon & Comp.

Unterschrift von Wilh. Moon in London:

Wilh. Moon & Comp.

Georg Mendez } in Rio de Janeiro: { Wilh. Moon & Comp.
John Newles } { Wilh. Moon & Comp.

67.

Herrn **John Lanyon** in Manchester.

London, 4. Juli 18 . .

Mein Geschäft in Amsterdam hat mit dem 31. December vorigen Jahres seine Endschaft erreicht, indem mein Gesellschaftsvertrag mit Herrn Joseph Smith daselbst nach beiderseitiger Uebereinkunft gelöst worden ist. In Folge dessen gebe ich mir die Ehre, Ihnen hiermit anzuzeigen, daß es meine Absicht ist, zwei neue Handelshäuser zu gründen, das eine in London, das andre in Liverpool.

Die Gesellschaft auf hiesigem Platze wird aus meinem alten, bewährten Freunde, Herrn Richard Ellis, und mir, unter der Firma Richardson & Ellis bestehen. Das Liverpooler Haus wird mich und meinen ältesten Sohn, John Richardson, unter der Firma Thomas Richardson & Sohn zu Eignern haben.

Hierbei empfangen Sie die Rundschreiben beider Firmen mit den Unterschriften der betreffenden Theilhaber, wie auch der meines zweiten Sohnes, Wilhelm Richardson, der per Procura des Londoner Hauses zeichnen wird, wovon Sie gefälligst Bemerkung nehmen wollen.

Den geschäftlichen Empfehlungen meiner beiden Häuser füge ich meine persönlichen Grüße hinzu, und verbleibe mit ausgezeichneter Hochachtung

Ihr ergebenster

Thomas Richardson.

Hat seine Endschaft erreicht, having ceased. — Bewährt, tried. — Bestehen, to consist. — Zu Eignern haben, to comprise. — Den geschäftlichen ꝛc. ꝛc., adding my individual solicitations to those of my commercial establishments, I have the honour, etc.

68.

Herrn **John Lanyon** in Manchester.

London, 4. Juli 18 . .

Wir nehmen Bezug auf das vorstehende Rundschreiben unseres Herrn Thomas Richardson, welches Ihnen die Gründung unserer Firma am hiesigen Platze anzeigt.

Wir werden hoch erfreut sein, uns mit Ihren Aufträgen begünstigt zu sehen, bei deren Ausführung wir nichts unterlassen werden, was dazu beitragen kann, Sie vollkommen zufriedenzustellen.

Wir nehmen Bezug auf, we beg reference to. — Hoch erfreut, happy. — Was dazu beitragen kann, Sie vollkommen zufriedenzustellen, that can contribute towards giving you entire satisfaction.

Am Schluſſe dieſes finden Sie unſere Handzeichnungen, die wir Ihrer gütigen Beachtung empfehlen, ebenſo wie die unſeres Herrn Wilhelm Richardſon (Sohn unſeres Chefs), welcher bevollmächtigt iſt, für uns per Procura zu zeichnen.

Mit der größten Hochachtung ganz ergebenſt

Richardſon & Ellis.

Unterſchrift von

Thomas Richardſon:	Richardſon & Ellis.
Richard Ellis:	Richardſon & Ellis.
Wilhelm Richardſon:	pr. pr. Richardſon & Ellis. Wilhelm Richardſon.

Ebenſo wie, as likewise. — Welcher bevollmächtigt iſt, who has authority. —Mit der größten Hochachtung, with great regard.

69.

Herrn John Lanyon in Mancheſter.

Liverpool, 4. Juli 18 .

Wir haben die Ehre, Sie zu benachrichtigen, daß wir am heutigen Tage, in Verbindung mit dem Hauſe Richardſon & Ellis in London, ein Geſchäft auf hieſigem Platze eröffnet haben.

Geſtatten Sie uns gleichzeitig, Ihnen unſere Dienſte für dieſen Hafen anzubieten, unter der Verſicherung, daß wir Ihr Intereſſe überall mit dem gewiſſenhafteſten Eifer zu fördern ſuchen werden, und daß unſere Hilfsquellen uns in den Stand ſetzen, Ihnen jede Erleichterung zu gewähren.

Noch beziehen wir uns auf unſere beigefügten Unterſchriften und begrüßen Sie, in der Hoffnung, recht bald mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden, hochachtungsvoll und ergebenſt

T. Richardſon & Sohn.

Geſtatten Sie uns gleichzeitig, permit us, at the same time. — Daß wir Ihr Intereſſe zu fördern ſuchen werden, that your interests will be attended to. — Daß unſere Hilfsquellen (Mittel) uns in den Stand ſetzen, that our resources are such as to place it always in our power. — Recht bald, shortly.

70.

Herren Haueiſen & Beck in London.

Dublin, 1. Januar 18 . .

Ich gebe mir die Ehre, Ihnen anzuzeigen, daß ich heute unter der Firma

T. G. O'Connell

am hieſigen Platze ein Bankiergeſchäft errichtet und dem Herrn Eduard Underhill Procura ertheilt habe.

Procura ertheilen, to conſide procuration.

Unſere Handzeichnungen wollen Sie ſich gefälligſt bemerken und denſelben allein Glauben beimeſſen.

Mit Achtung ergebenſt

T. G. O'Connell.

T. G. O'Connell wird zeichnen: T. G. O'Connell.
Herr Eduard Underhill wird zeichnen: ppa. T. G. O'Connell.
E. Underhill.

Glauben beimeſſen, to attach credit.

71.

Herrn **John Matthew** in Oporto.

London, 21. October 18 . .

Wir theilen Ihnen hierdurch ergebenſt mit, daß Herr James Cox mit heutigem Tage aufhört, Theilhaber unſeres Hauſes zu ſein. Ungern ſehen wir dieſen Freund auf die Fortdauer einer langjährigen Verbindung, in welcher er ſich unvergeßliche Anſprüche auf unſere Achtung erworben hat, Verzicht leiſten.

Zugleich benachrichtigen wir Sie vom Eintritte des Herrn Richard Forrer als Theilnehmer in unſer Geſchäft und erſuchen Sie, von deſſen Unterſchrift Vormerkung zu nehmen.

Der Fortdauer Ihres Wohlwollens uns beſtens empfohlen haltend, verharren wir achtungsvoll und ergebenſt

James Cordell & Comp.

Herr James Cox hört auf, zu zeichnen: James Cordell & Comp.
Herr Richard Forrer wird zeichnen: James Cordell & Comp.

Aufhört, Theilhaber unſeres Hauſes zu ſein, ceases to participate in our concerns. — Ungern, it is with sincere regret. — Auf die Fortdauer einer Verbindung verzichten, to relinquish a connection. — Dauernde Anſprüche, lasting claims.

72.

Herrn . . .

Wir erlauben uns, Ihnen mitzutheilen, daß wir, indem wir den ſeit längerer Zeit gehegten Wunſch zur Ausführung bringen, uns von den Geſchäften zurückzuziehen, mit unſerer unmittelbaren Nachbarin, der London und Weſtminſter Bank, ein Uebereinkommen getroffen haben, nach welchem wir auf dieſelbe unſer Bankhaus übertragen. Indem wir dieſer Anſtalt ſomit die künftige Verwaltung eines Geſchäfts übergeben, welches

Indem wir den ſeit längerer Zeit gehegten Wunſch zur Ausführung bringen, in pursuance of a wish which we have for some time past entertained. — Sich von den Geſchäften zurückziehen, to retire from business. — Ein Uebereinkommen treffen, to make arrangements. — Unſerer unmittelbaren Nachbarin, our immediate neighbours (hier im Engliſchen der Plural, weil die betreffende Bank eine Actiengeſellſchaft iſt). — Nach welchem wir auf dieſelbe unſer Bankhaus übertragen, for the transfer to them of our banking establishment.

wir ſo lange geleitet haben, glauben wir, daß wir die Intereſſen unſerer geehrten Committenten einem Inſtitute anvertrauen, welches in jeder Rückſicht geeignet iſt, denſelben gerecht zu werden, und wir werden den Freunden, welche bisher uns mit ihrem Vertrauen beehrt haben, ſehr verpflichtet ſein, wenn ſie das von uns getroffene Abkommen dadurch gutheißen, daß ſie mit der London und Weſtminſter-Bank die bisher uns übertragen geweſenen Geſchäfte fortſetzen. Wir können die Anzeige der von uns getroffenen Maßregel nicht ſchließen, ohne Ihnen für die Güte und das Vertrauen zu danken, mit welchem Sie uns beehrt haben, und das aufrichtige Bedauern auszudrücken, mit welchem wir auf die Beendigung unſerer gegenſeitigen Verbindung hinblicken.

Wir ſind mit der größten Hochachtung

London, 1. April 1864. Ihre

ergebenen

Jones Lloyd & Comp.

Somit, thus. — Uebergeben, to intrust. — Daß wir anvertrauen, that we shall confide. — Unſere geehrten Committenten, our constituents. — Inſtitut, institution. — In jeder Rückſicht geeignet, in every way capable. — Gerecht werden, to do justice. — Welche bisher uns mit ihrem Vertrauen beehrt haben, who have kindly reposed confidence in us. — Wenn ſie das von uns getroffene Abkommen dadurch gutheißen, daß ſie . . ., should they sanction the arrangement we have made by . . . . — Uebertragen geweſen, intrusted. — Wir können die Anzeige der von uns getroffenen Maßregel nicht ſchließen, we cannot thus announce to you the step we have taken. — Das aufrichtige Bedauern, the regret. — Auf die Beendigung ... hinblicken, to contemplate the close . . . .

Remark. In circulars the place from which they are issued, and the date, sometimes appear at the end.

III.

Dienstanerbietungen und Antworten darauf.

OFFERS OF SERVICE, AND ANSWERS.

If a Merchant intends to enter into a new connection, to renew an interrupted one, or to induce a correspondent to transmit orders, he embraces a suitable opportunity to open a correspondence and to offer his services. The Commission Merchant gives a report of the state of the market, speaks of the stocks on hand, of the export and import trade, of articles interesting to his commercial friends. The Wholesale Merchant sends his Price-Current and does not omit to mention, if he has made a favourable purchase, that he is able to secure particular advantages. The Banker incloses his Bill of Exchange and tenders his services in the purchase or sale of papers of value. In addressing a house for the first time it is usual to refer to a correspondent who must be respectable enough to be an authority in this case.

Such a letter must of course be written with particular politeness, and every thing avoided the mentioning of which might make a dubious impression on the person addressed, and impede the attainment of the end in view. The assurance that every order would be carefully and conscientiously executed, and the interests of the correspondents furthered, may be given, but this must be done without self-praise and redundancy of words, yet not in a cringing and humiliating manner. On the other hand, every advantage offered to the person addressed must be rendered prominent, for instance, good quality of the articles, low prices, etc.

73.

Herren C. Stuart & Thompſon in London.

Dublin, 15. Juni 18 . .

Von meinem Agenten, Herrn H. Dickens, welcher unlängſt die Ehre gehabt hat, Ihnen ſeine Aufwartung zu machen, erfahre ich zu meinem größten Vergnügen, daß Sie geneigt ſind, mit mir in Verbindung zu treten.

In Folge deſſen bin ich ſo frei, Ihnen meinen heutigen Marktbericht zu überreichen, in der angenehmen Hoffnung, daß derſelbe Sie zu Aufträgen veranlaſſen werde, und unter der Verſicherung meiner regen Sorgfalt für Ihr Intereſſe.

Ich zeichne u. ſ. w.

John Harris.

Unlängſt (neulich), recently. — Seine Aufwartung machen, to pay one's respects. — Zu meinem größten Vergnügen, with much pleasure. — Geneigt, disposed. — Ueberreichen, to hand. — Heutiger Marktbericht, to-day's market report. — Veranlaſſen, to afford inducement. — Rege Sorgfalt, punctuality and zeal.

74.

Herrn John Harris in Dublin.

London, 27. Juni 18 . .

Ihr Agent, Herr H. Dickens, auf deſſen Veranlaſſung Sie die Güte hatten, uns unter dem 15. ds. zu ſchreiben, wird Ihnen zugleich berichtet haben, daß wir Commiſſionäre ſind und nur ausnahmsweiſe mit ſolchen Häuſern für eigene Rechnung arbeiten, die uns beſondere Veranlaſſung dazu geben. Wir bitten Sie deshalb, einen Geſchäftsanfang mit uns machen zu wollen, und werden dann gern zur Aufrechthaltung einer belebten Verbindung auch unſrerſeits nach Kräften beitragen.

Vom gegenwärtigen Stande unſeres Marktes unterrichtet Sie der beifolgende Marktbericht, und indem wir auf denſelben Bezug nehmen, empfehlen wir uns Ihnen ergebenſt.

C. Stuart & Thompſon.

Auf deſſen Veranlaſſung, at whose desire. — Commiſſionäre, Commission Merchants. — Die uns beſondere Veranlaſſung dazu geben (freundlich entgegenkommen), that make friendly advances. — Und werden dann gern zur Aufrechthaltung ... nach Kräften beitragen, when you may rely upon our not being remiss in promoting .... — Beifolgend, inclosed. — Und indem wir auf denſelben Bezug nehmen, to which referring.

75.

Herren Lewis, Drake & Cie. in Liſſabon.

London, 18. Auguſt 18 . .

Mein Geſellſchaftsvertrag mit Herrn Bull iſt am 30. Juni d. J. abgelaufen, und ich habe ſeitdem für mich und unter meinem eigenen

Geſellſchaftsvertrag, partnership. — Abgelaufen, terminated. — Ich habe ge-

Namen gearbeitet, dabei jedoch nach den vorher beobachteten Grundſätzen dem Geſchäftszweige meiner früheren Firma, dem Commiſſionsgeſchäfte, obgelegen. Dem Weinhandel gedenke ich hauptſächlich meine Aufmerkſamkeit zu widmen.

Nach dem, was mir Ihr Herr Drake, als ich das Vergnügen hatte, ihn hier zu ſehen, gütigſt mittheilte, glaube ich, annehmen zu dürfen, daß Sie geneigt ſein werden, Weine, auf die ich Beſtellungen erhalte, zu Ihren feſten Preiſen an mich zu verſchiffen und mir die übliche Commiſſionsgebühr von 5 % von allen nach hier verſchifften Weinen zu gewähren; 10 Schill. mehr per Pipe, wenn ſie nach Außenhäfen gehen; ½% auf Rimeſſen; mit einer Extravergütung von 10 Schill. per Pipe auf alle Beſtellungen über zehn, und von £ 1 auf alle über zwanzig Pipen.

Es iſt gegenwärtig ſehr ſchwer, Beſtellungen auf Weine irgend einer Art, beſonders aber auf Liſſaboner, zu erlangen, ich hoffe indeß, ſolche zu bekommen, und Sie dürfen verſichert ſein, daß ich bei ihrer Annahme mit aller Umſicht verfahren werde.

In der angenehmen Erwartung, daß Sie mir bei Ihren Aufträgen und Conſignationen für dieſes Land den Vorzug geben werden, habe ich die Ehre, mich mit der größten Hochachtung zu nennen

Ihren
ergebenſten
James Cordell.

arbeitet, I have been acting. — Dabei jedoch nach den vorher beobachteten Grundſätzen dem Geſchäftszweige meiner frühern Firma, . . . , obgelegen, following however, the same principles and branch of business as my late firm, namely . . . . Das Commiſſionsgeſchäft, the commission line. — Dem Weinhandel gedenke ich hauptſächlich . . ., the wine trade being the chief object to which I intend . . . — Mir gütigſt mittheilte, was kind enough to say. — Ich glaube, annehmen zu dürfen, I presume. — Commiſſionsgebühr, commission. — Rimeſſe, remittance. — Extravergütung, allowance. — Ich hoffe indeß, ſolche zu bekommen, but I trust I shall have my share. — Daß ich bei ihrer Annahme mit aller Umſicht (hinſichtlich der Zahlungsfähigkeit der Beſteller) verfahren werde, I shall be very careful from whom I take them. — Conſignation, consignment.

76.

Herrn James Cordell in London.

Liſſabon, 7. September 18 . .

Ihr Geehrtes vom 18. vor. Monats beantwortend, ſprechen wir Ihnen unſern Dank für Ihre gütigen Anerbietungen zur Uebernahme unſerer dortigen Geſchäfte aus, bedauern aber, dieſelben nicht benutzen zu können, da wir bereits mit mehren Häuſern Ihres Platzes in Verbindung ſtehen, die uns bis jetzt keinen Anlaß zur Unzufriedenheit gegeben haben.

Wenn unſer Herr Drake, als er während ſeiner Anweſenheit in London Sie beſuchte, Ihnen anders berichtete, ſo geſchah dies in Folge

Geehrtes, esteemed favour. — Bedauern aber, dieſelben nicht benutzen zu können, but are sorry we must decline. — So geſchah dies in Folge

eines unbedeutenden Zwiſtes, der jetzt beigelegt iſt, zu jener Zeit aber zwiſchen uns und einem jener Häuſer ſchwebte.

Sollten die Umſtände in dieſer Beziehung ſich einmal ändern, ſo können Sie ſich überzeugt halten, daß wir Ihrer werthen Firma mit Vergnügen eingedenk ſein werden. Inzwiſchen zeichnen wir mit vorzüglicher Hochachtung ergebenſt

Lewis, Drake & Cie.

eines unbedeutenden Zwiſtes, der jetzt beigelegt iſt, he did so in consequence of an insignificant difference now accommodated. — Sollten die Umſtände ſich einmal ändern, on an eventual alteration. — Eingedenk ſein, to bear in mind.

77.

Herren R. Jackſon & Cie. in London.

Paris, 19. Januar 1850.

Bei der Aufmerkſamkeit, welche man jetzt den Staatspapieren vorzugsweiſe widmet, dürfte es Manchem angenehm ſein, auf den erſten Blick erſehen zu können, welche Zinſen dieſelben je nach den Schwankungen des Marktes bringen. Ich füge eine Tabelle bei, welche die Zinſen der 5procentigen Rente vom Preiſe von 70 bis zu dem von 106 Franken nachweiſt. Sie wollen wohl beachten, daß 5 Franken Rente (Annuität) oder 100 Franken Capital ungefähr 1⅓ Centimen für den Tag oder beinahe 40 Centimen für den Monat geben. Folglich ſind (wenn man den Kapitalpreis ermitteln will) vom Preiſe (Curſe) ſoviel mal 1⅓ Centimen abzuziehen, als Tage ſeit der Zahlung der letzten halbjährlichen Dividende verfloſſen ſind. Wenn z. B. die Rente heute zu 75.60 notirt iſt, ſo iſt der Kapitalpreis 74 Franken, was nach der Tabelle 6¾ Procent Zinſen auf die angelegte Summe gibt (da ſeit dem 22. September 4 Monate verfloſſen ſind, was 1.60 als Betrag der bis jetzt verfallenen Dividende ausmacht)

Erlauben Sie mir, Ihnen meine Dienſte für den Ein- und Verkauf dieſer Fonds anzubieten. Ich zeichne u. ſ. w.

Louis Plancher.

Bei der Aufmerkſamkeit, welche man jetzt den Staatspapieren vorzugsweiſe widmet, the attention of many persons being particularly directed to the public funds. — Dürfte es Manchem angenehm ſein, it may be agreeable to them. — Auf den erſten Blick erſehen, to see at a glance. — Nachweiſen, to show. — Zinſen, the rates of interest. — Sie wollen wohl beachten, it must be carefully borne in mind. — Abziehen, to deduct. — Verfloſſen, elapsed, passed. — Notiren, to quote. — So iſt der Kapitalpreis, the price will be. — Die angelegte Summe, the sum invested. — Bis jetzt verfallen, now due.

Tabelle, welche die Zinſen der 5proeentigen Rente von 70 bis zu 106 Franken angibt.

70. 7 14/100
71. 7 1/25
72. 6 94/100
73. 6 85/100
74. 6 3/4
75. 6 2/3
76. 6 58/100
77. 6 1/2
78. 6 4/10
79. 6 31/100
80. 6 1/4
81. 6 17/100
82. 6 9/100
83. 6 1/50
84. 5 95/100
85. 5 86/100
86. 5 8/10
87. 5 74/100
88. 5 68/100
89. 5 56/100
90. 5 53/100
91. 5 1/2
92. 5 43/100
93. 5 38/100
94. 5 32/100
95. 5 26/100
96. 5 21/100
97. 5 16/100
98. 5 1/10
99. 5 1/20
100. 5
101. 4 95/100
102. 4 90/100
103. 4 86/100
104. 4 80/100
105. 4 76/100
106. 4 71/100

78.

Herrn Louis Plancher in Paris.

London, 27. Januar 18 . .

Wir gelangten in den Beſitz mehrer Ihrer geehrten Zuſchriften, zuletzt derjenigen vom 19. ds., bedauern aber, von Ihren gefälligen Dienſtanerbietungen keinen Gebrauch machen zu können, da wir nur als Commiſſionäre arbeiten. Wir möchten Ihnen daher nicht die Mühe verurſachen, mit Ihren Börſenberichten an uns fortzufahren, und zeichnen u. ſ. w.

R. Jackſon & Cie.

Wir bedauern, von . . . keinen Gebrauch machen zu können, we regret our inability to make use of . . . — Nur als Commiſſionär arbeiten, to confine one's self exclusively to Commission Agency. — Mühe verurſachen, to trouble.

79.

Herren H. van Beck & Cie. in Amſterdam.

London, 5. Auguſt 18 . .

Wir verdanken unſerem beiderſeitigen Freunde, Herrn O'Brien hier, Ihre werthe Adreſſe und nehmen uns auf ſeine Veranlaſſung die Freiheit, Ihnen unſere Dienſte für alle Aufträge anzubieten, die Sie hier ausgeführt zu haben wünſchen; beſonders aber empfehlen wir uns zum Einkaufe von Hopfen, wovon Sie, wie uns obengenannter Freund verſichert, viel einführen. Die jetzige Ernte iſt ſehr günſtig ausgefallen und von vorzüglicher Güte; wir können beſten, kraftvollen Brauer-Hopfen, von großer Blume und gut gehalten, zu 90 bis 92 Schill. pro Centner in Säcken, und feine Farnham-Bällchen zu 105 Schill. pro Centner kaufen.

Beiderſeitig, mutual. — Hier, of this city. — Veranlaſſung, request. — Sie führen viel ein, you are large importers. — Ernte, crop. — Von vorzüglicher Güte, of superior quality. — Von großer Blume und gut gehalten, of large bell and in high condition. — Bällchen, pockets.

Unsere langjährige Wirksamkeit und reiche Erfahrung haben uns eine vollständige Vertrautheit mit diesem Artikel verschafft, so daß wir Ihnen mit Zuversicht versprechen können, daß, wenn Sie uns mit Ihren Aufträgen beehren, Ihr Interesse guten Händen anvertraut sein wird.

In Erwartung Ihrer baldigen gefälligen Antwort, bleiben wir u. s. w.

L. Hudson & Phips.

Vollständige Vertrautheit, thorough knowledge. — Ihr Interesse guten Händen anvertraut sein wird, your interest shall be our first object. — In Erwartung Ihrer baldigen gefälligen Antwort, in the hope of soon hearing from you.

80.

Herren L. Hudson & Phips in London.

Amsterdam, 12. August 18 . .

Die gestrige Post brachte uns Ihr geehrtes Schreiben vom 5. ds., und wir sind unserem beiderseitigen Freunde, Herrn O'Brien, für das uns verschaffte Vergnügen, mit Ihnen in Geschäftsverbindung zu treten, sehr verpflichtet. Wir sehen, daß Hopfen von guter Beschaffenheit in Säcken zu 90 bis 92 Schill. pro Centner gekauft werden kann; sollten Sie eine Partie von 10 Säcken guter, kräftiger Qualität finden, so verladen Sie dieselben gefälligst für unsere Rechnung durch eines unserer regelmäßigen Frachtschiffe und versichern Sie den Betrag. Da unser Curs wahrscheinlich herabgehen wird, so ziehen wir es vor, Ihnen einen Wechsel auf London zu übermachen, statt zu einem ungünstigen Curse auf uns trassiren zu lassen.

Ihrer Antwort entgegensehend, zeichnen wir u. s. w.

H. van Beck & Cie.

Wir sind verpflichtet, we feel indebted. — Geschäftsverbindung, correspondence. — Partie, lot. — Regelmäßiges Frachtschiff, regular trader. — Da unser Curs wahrscheinlich herabgehen wird, as our exchange is likely to be lower. — Uebermachen, to remit. — Statt auf uns trassiren zu lassen, rather than suffer ourselves to be drawn upon. — Ihrer Antwort entgegensehend, awaiting your reply.

81.

Herrn Carl Stuart in London.

New-York, 15. April 18 . .

Ich nehme mir die Freiheit, Ihnen beiliegendes Rundschreiben mit der ergebenen Bitte zu überreichen, dasselbe, wenn es sich Ihrer Billigung erfreut, in Ihrem Comptoir zur Benachrichtigung Aller, welche Interesse dafür haben, aushängen zu lassen. Gleichzeitig erlaube ich mir, Ihnen

Beiliegend, annexed. — Wenn es sich Ihrer Billigung erfreut, should it meet your concurrence. — Aller, welche Interesse dafür haben, of all whom it may concern. — Aushängen (anheften), to affix.

meine Dienſte anzubieten, indem ich Ihnen verſichere, daß ich alle Aufträge, welche Sie jetzt oder ſpäter meiner Beſorgung anvertrauen oder zuweiſen ſollten, ſchnell und ſorgfältig ausführen werde.

Ich empfehle mich Ihnen mit hochachtungsvoller Ergebenheit.

Heinrich Barlon.

Anvertrauen, to confide. — Zuweiſen, to recommend. — Ausführen, to attend to.

82.

Herrn F. Barillot in Havre.

Dover, 7. December 18 . .

Erfreut, aus Ihrem Werthen vom 30. v. M. zu erkennen, daß Sie bereit ſind, mit uns in Geſchäftsverbindung zu treten, und daß Sie nicht abgeneigt, ſich an Unternehmungen zu betheiligen, hoffen wir, eine beiderſeits angenehme und nützliche Beziehung zwiſchen uns entſtehen zu ſehen.

Bei einer überſeeiſchen Unternehmung müßte uns entweder der Einkauf der Ausſendung übertragen werden, oder es müßten die Retouren an unſere Adreſſe gelangen; lieb wäre es uns auch, eines unſerer eigenen Schiffe dabei benutzen zu können.

Ihre Vorſchläge zu Speculationen jeder Art, inſofern ſie auf Gegenſeitigkeit begründet ſind, werden uns ſtets willkommen ſein.

Wir verharren u. ſ. w.

White & Painter.

Und daß Sie nicht abgeneigt ſind, ſich an Unternehmungen zu betheiligen, (Unternehmungen auf gemeinſchaftliche Rechnung mit uns zu machen), and as you are disposed for joint speculations. — Entſtehen ſehen, to witness. — Ausſendung, cargo outwards. — Retouren, Rückladungen, returns. — Dabei, for that purpose.

Inſofern ſie auf Gegenſeitigkeit begründet ſind, if on a system of reciprocity. — Willkommen ſein, to prove welcome.

83.

Herrn J. Davies in Leeds.

Hull, 1. Februar 18 . .

Die lange Unterbrechung unſeres Briefwechſels thut mir ungemein leid. Da ſich jetzt die Geſchäfte wieder neu beleben, ſo bin ich ſo frei, mich Ihnen ins Gedächtnis zurückzurufen und meine Preisliſte beizufügen, indem ich die Hoffnung hege, daß Sie manches in derſelben der Beachtung werth finden dürften.

Ich empfehle mich zugleich zur Beſorgung von Aſſecuranzen und zur Befrachtung von Schiffen. Die hieſigen Verſicherungsbedingungen

Ungemein leid thun, to be a matter of a sincere regret. — Da ſich jetzt die Geſchäfte wieder neu beleben, as there is now again an opening for business. — Ins Gedächtniß zurückrufen, to recall to attention. — Daß Sie manches in derſelben der Beachtung werth finden dürften, it may contain some articles worth your notice. — Befrachtung, chartering.

gewähren manchen Vortheil. Unsere Versicherer bezahlen die Haverei ganz, wenn sie ohne Dispachekosten die Freiprocente übersteigt, und übernehmen die Gefahr der Leichterschiffe; auch sind die Prämien hier in der Regel äußerst wohlfeil.

Ihren werthen Aufträgen stets gewidmet, zeichne ich mit den bekannten Gesinnungen der Hochachtung und Ergebenheit

Heinrich Wilson.

Gewähren manchen Vortheil, are advantageous in many respects. — Versicherer, underwriter. — Die Haverei ganz, wenn sie die Freiprocente (Franchisen, Befreiungen) übersteigt, the integral amount of averages, which exceed the exonerating percentages. — Ohne Dispachekosten, without the charges of statement. — Die Gefahr der Leichterschiffe übernehmen, to stand the risk of lighters. — Prämien, rates of premium.

84.

Herren W. & T. Rittner in New-York.

Liverpool, 15. Juli 18 . .

Der persönlichen Bekanntschaft unseres Herrn Forrer verdanken wir die schätzbare Verbindung mit Ihrem geehrten Hause, und sind überzeugt, daß Sie die uns durch seine Vermittlung gegebene Erlaubnis, uns auf Sie beziehen zu dürfen, nicht zurücknehmen werden. Wir haben auch, wie Sie ersehen werden, bereits davon Gebrauch gemacht. Für die Folge hoffen wir mit Zuversicht, Vortheil aus unserer Verbindung entstehen zu sehen, und werden uns in jeder Hinsicht Ihres Vertrauens würdig beweisen. Ihre kaufmännischen Rathschläge und Mittheilungen sollen uns stets willkommen sein; die unseren werden wir so nützlich als möglich zu machen suchen.

In Betreff unseres Marktes haben wir Ihnen mitzutheilen, daß der Waarenhandel in Folge des hohen Disconto gelähmt ist. Der jetzige Zeitpunkt scheint uns zu Beziehungen von hier besonders günstig, da mit dem Aufhören der jetzigen Geldklemme die Preise ohne Zweifel wieder steigen werden. Angenehm würde es uns daher sein, bald mit Ihren gütigen Aufträgen beehrt zu werden. Inzwischen verbleiben wir u. s. w.

A. Zwilchenbart, Forrer & Cie.

Vermittelung, medium. — Uns auf Sie beziehen zu dürfen, of availing ourselves of a reference to you. — Wir hoffen mit Zuversicht, für die Folge Vortheil aus unserer Verbindung entstehen zu sehen, on the advantage of our correspondence we rest the strongest hopes of future success. — Willkommen, acceptable. — Nützlich machen, to render useful. — Hoher Disconto (Discontosatz), high rate of discount. — Waarenhandel, business in produce. — Gelähmt, paralysed. — Der jetzige Zeitpunkt, this period. — Scheint uns besonders günstig, seems very favourable. — Zu Beziehungen von hier, for transmitting orders to this place. — Die jetzige Geldklemme, the difficulties now prevailing in the money market. — Steigen, to advance.

85.

Herrn P. Sun, Glasgow.

Bremen, 20. März 18 . .

Auf Veranlaſſung unſeres gemeinſchaftlichen Freundes, des Herrn O. Watſon, erlaube ich mir, Ihnen meine Dienſte anzubieten und hinzuzufügen, daß es mir ſehr ſchmeichelhaft ſein würde, mit Ihren Aufträgen beehrt zu werden.

Die Artikel, welche Sie von hier zu beziehen pflegen, bilden einen Hauptgegenſtand meines Geſchäfts, und ich bin demnach in der Lage, Sie entſprechend bedienen und Ihnen jeden Vortheil, den unſer Markt bietet, gewähren zu können. Ich lade Sie deshalb hiermit ein, einen kleinen Verſuch zu machen, um mir Gelegenheit zu verſchaffen, dieſe Verſicherung zu bethätigen.

Mit aller Hochachtung ergebenſt

Th. Roeſing.

Welche Sie von hier zu beziehen pflegen, which you are in the habit of ordering from this place. — Bilden einen Hauptgegenſtand meines Geſchäfts, form one of my chief branches of business. — In der Lage, enabled. — Verſuch, trial.

86.

Herrn Thomas Hamblin, Birmingham.

Hampden Lane, London, 15. April 18 . .

Mein Agent, Herr T. Stewart dort, berichtet mir, daß er die Ehre gehabt hat, bei Ihnen eingeführt zu werden, und daß Sie ihm Ausſicht auf Geſchäfte freundlichſt eröffnet haben. In Folge deſſen nehme ich mir nun die Freiheit, Ihnen meine heutige Preisliſte zu behändigen, in der Hoffnung, daß Sie den einen oder andern Artikel Ihrer Aufmerkſamkeit werth finden werden. Für dieſen Fall bitte ich Sie, mich mit Ihren Aufträgen zu begünſtigen und ſich der ſorgſamſten Bedienung verſichert zu halten.

Ich empfehle mich Ihnen mit aller Achtung und zeichne

ergebenſt

Peter Gibſon.

Dort, of your city. — Ausſicht eröffnen, to afford a prospect. — Daß Sie den einen oder andern Artikel Ihrer Aufmerkſamkeit werth finden werden, that some articles may attract your attention.

87.

Herren Andrews & Corbyn in Oporto.

London, 1. September 18 . .

Wir überreichen Ihnen das beigefügte Rundſchreiben in der Hoffnung, daß Sie von unſeren Dienſten Gebrauch machen werden. Obgleich wir uns dem Commiſſionsgeſchäfte widmen, ſo werden wir Unternehmun-

gen für eigene Rechnung nicht ausschließen, sobald sich dazu geeignete Veranlassung bietet, oder sofern es sich darum handelt, einen lebhaftern Verkehr mit Häusern, welche uns durch ihre Aufträge begünstigen, herbeizuführen. In der Hoffnung, das werthe Ihrige bald zu diesen zählen zu können, verbleiben wir u. s. w.

James Bearn & Cie.

Sobald sich dazu geeignete Veranlassung bietet, on suitable occasions. — Oder wenn es sich darum handelt, . . . herbeizuführen, or when it may be the means of promoting . . . — Lebhafterer Verkehr, active intercourse. — Aufträge, business.

88.

Herren Packenham, Squire & Cie. in London.

Liverpool, 1. März 18 . .

Ich bin so frei, Sie durch angebogenes Rundschreiben von meiner hier erfolgten Niederlassung in Kenntnis zu setzen. Das Wohlwollen, dessen ich mich bisher in so reichem Maße bei Ihnen erfreute, läßt mich zuversichtlich hoffen, daß Sie mich bei Ihren hiesigen Geschäften bevorzugen werden, und ich brauche wohl kaum die Versicherung hinzuzufügen, daß es mein unablässiges Bestreben sein wird, mich Ihres ehrenden Vertrauens würdig zu zeigen.

Genehmigen Sie u. s. w.

Thomas M'Ferguson.

Meine erfolgte Niederlassung, my having formed an establishment. — Das Wohlwollen, . . . läßt mich zuversichtlich hoffen, considering your great kindness . . . . I feel warranted in hoping. — Unablässiges Bestreben, utmost exertion.

89.

Herrn Thomas Brown in Liverpool.

London, 27. September 18 . .

Wir haben Ihr Geehrtes vom 1. ds. empfangen und sind Ihnen für Ihre Bereitwilligkeit, mit uns in Verbindung zu treten, sehr verbunden, müssen indeß bemerken, daß wir nur selten Aufträge nach Ihrem Platze ertheilen und uns damit vorzugsweise an solche Häuser wenden, die uns ihrerseits wieder beschäftigen.

Wir empfehlen uns Ihnen u. s. w.

Payne, Harris & Cie.

Aufträge ertheilen, to transmit orders. — Die uns ihrerseits wieder beschäftigen, that favour us with their business in return.

90.

An den Herrn Sekretär der Londoner Versicherungs-Gesellschaft in London.

Liverpool, 8. Mai 18 . .

Geehrter Herr,

Ein sehr angesehenes und einflußreiches Haus auf der Insel Mauritius, mit welchem wir in Verbindung stehen, hat uns kürzlich mitgetheilt,

daß es die Agentur einer Londoner Verſicherungs-Anſtalt zu erhalten wünſcht. Wir würden Ihnen daher ſehr verbunden ſein, wenn Sie uns ſo bald als möglich benachrichtigen wollten, ob Ihre Geſellſchaft ſchon einen Agenten auf Isle de France hat, oder ob ſie einen ſolchen dort zu ernennen geneigt wäre. Im letztern Falle würde es uns zur Genugthuung gereichen, Ihnen die Gründe näher zu entwickeln, aus welchen wir die Meinung aufzuſtellen wagen, daß eine Verbindung Ihrer Geſellſchaft mit unſeren Geſchäftsfreunden ſich gegenſeitig vortheilhaft erweiſen würde.

Indem wir Sie um Ihre gefällige Antwort erſuchen, ſind wir u. ſ. w.

Hemming & Kay.

Daß es zu erhalten wünſcht, their wish to obtain. — Wenn Sie uns benachrichtigen wollten, by your aequainting us. — So bald als möglich, as early as may be convenient. — Eine Meinung aufzuſtellen wagen, to hazard an opinion.

91.

An die Herren Direktoren der Aſſekuranz-Geſellſchaft Phönix in London.

St. John's auf Neufundland. 30. Juni 18 . .

Geehrte Herren,

Auf das Anſuchen mehrer hochgeſtellten und einflußreichen Perſonen in hieſiger Gegend, die eine allgemeinere Annahme des vortrefflichen Syſtems der Feuer-Verſicherung wünſchen, ſehe ich mich veranlaßt, wegen einer Agentur Ihrer Geſellſchaft mich an Sie zu wenden.

Sollte ich die Ehre haben, zum Agenten der Geſellſchaft ernannt zu werden, ſo bin ich bereit, entweder hier oder in England genügende Bürgſchaft für treue Erfüllung meiner Pflichten zu leiſten.

Ich gehöre dem Juriſtenſtande an und erfreue mich einer Anſtellung als öffentlicher Notar, ſo daß ich annehmen zu dürfen glaube, meine Vermittelung werde ſowohl zum Vortheile der Anſtalt, als auch zum allgemeinen und zu meinem eigenen Beſten ausfallen.

Wegen jeder näheren Auskunft, die Sie bezüglich meines Charakters und meiner Tauglichkeit zu dem Amte, um welches ich anhalte, wünſchen ſollten, erlaube ich mir, Sie an die Herren Burton & Smith dort zu weiſen.

Um eine baldige gefällige Antwort bittend, bin ich u. ſ. w.

James Forbes.

Auf das Anſuchen, at the instance. — Hochgeſtellt und einflußreich, of consideration and influence. — In hieſiger Gegend, in this quarter. — Annahme, adoption. — Sich wegen . . . wenden, to make application for. . . — Ernannt werden, to be appointed. — Erfüllung, discharge. — Dem Juriſtenſtande angehören, to be attached to the profession of the law. — Meine Vermittlung werde zu . . . ausfallen, that my interest might be exerted to . . . . — Das allgemeine Beſte, the advantage of this community. — Tauglichkeit, fitness. — Anhalten um, to solicit. — Weiſen, verweiſen, to refer. — Baldig, at an early date.

92.

Herrn Peter Carnſhaw hier.

London, 1. Juni 18 . .

Im Beſitze Ihres Werthen von geſtern, worin Sie mir den Vorſchlag machen, in Irland Beſtellungen auf Weine für meine Freunde in Liſſabon und Oporto anzunehmen, erlaube ich mir, darauf zu erwidern, daß ich bereit bin und mich verpflichte, Ihnen von allen Weinen, welche bei mir durch Sie ſelbſt oder auf Ihre Veranlaſſung beſtellt werden, eine Proviſion von einer Guinee für die Pipe zu zahlen. Die Aufträge ſind mit Beziehungen auf hieſige Häuſer zu begleiten, und wenn ich auf die eingezogenen Erkundigungen genügende Auskunft erhalte, ſo ſoll die Verſchiffung ſofort aufgegeben werden.

Außerdem bewillige ich Ihnen die nämliche Proviſion für alle Weine, die irgend einer der von Ihnen eingeführten Kunden bei meinen Freunden auf den bereits genannten Plätzen direkt beſtellt. Bezüglich der Ausgleichung ſolcher Proviſionen bin ich bereit, den fälligen Betrag für die betreffenden Poſten, ſobald die Weine bezahlt ſind, an Sie oder Ihre Order zu vergüten, wobei es ſich jedoch verſteht, daß auf Weine, die nicht vollſtändig bezahlt ſind, keine Proviſion erhoben werden kann.

Ich zeichne u. ſ. w.

Thomas Jones.

· Ich erlaube mir, darauf zu erwidern, I beg to state. — Eine Guinee bewilligen, to allow one guinea. — Beziehungen (Referenzen) auf hieſige Häuſer, reference to parties in this city. — Die eingezogenen Erkundigungen, the inquiries which I may deem it proper to make. — Außerdem bewillige ich Ihnen die nämliche Proviſion, and I further agree to allow you commission at the same rate. — Die eingeführten Kunden, the parties so introduced. — Ausgleichung, settlement. — Poſten, parcel. — Sobald die Weine bezahlt ſind, when in cash for the wines. — Es kann keine Proviſion erhoben (berechnet, genommen) werden, no commission is recoverable. — Vollſtändig, in full.

93.

Herren Eduard Wallis & Cie. in London.

Madeira, 17. Januar 18 . .

Wir nehmen uns die Freiheit, Ihnen die diesjährigen Verladungspreiſe unſerer Weine mitzutheilen und Ihre freundliche Aufmerkſamkeit dafür zu erbitten.

Unſer Chef hat ſich ſeit ſeiner Rückkehr nach unſerer Inſel der Auswahl eines Weinlagers gewidmet, welches, wie wir hoffen, den Beifall Aller verdienen wird, die uns mit ihren Aufträgen beehren werden. Unſer ſtetes Beſtreben iſt es, feine, ſchmackhafte, reine, ſtark gedeckte Weine zu

Verladungspreiſe, shipping-prices. — Ihre freundliche Aufmerkſamkeit, the favour of your patronage. — Weinlager, stock of wines. — Schmackhaft, flavoury. — Stark gedeckt, full-bodied.

kaufen, und alle geringen, ſowie ſolche, welche nur den kleinſten Anſtrich von Säure haben, auszuſchließen. Die letzte Weinleſe hat ſich als außerordentlich gut erwieſen, und wir geben uns der Hoffnung hin, daß der wirkliche Madeira jetzt die Würdigung und den Vorzug finden werde, den er unter den Weißweinen verdient. Wenn unſre Inſel einen geringern Wein, als das Cap der guten Hoffnung, Teneriffa, Fayal, Sicilien u. ſ. w. producirte, ſo würde man ihren Namen nicht, wie es der Fall iſt, entlehnt und ihn ſo vielen erbärmlich zuſammengebrauten Stoffen, die man in England verkauft, beigelegt haben.

Wir glauben, unſer bewährter Ruf und unſere Geſchäftskenntnis rechtfertigen die Behauptung, daß kein hieſiges Haus Ihre Aufträge mehr zu Ihrer Zufriedenheit auszuführen im Stande iſt, als wir, und wir verſichern Ihnen, daß jedem ſolchen, den Sie uns zu ertheilen die Güte haben ſollten, die größte Aufmerkſamkeit geſchenkt werden wird.

Wir zeichnen u. ſ. w.

Roß & Turner.

Ausſchließen, to reject. — Gering, thin. — Anſtrich von, tendency to. — Einen geringern Wein als das Cap ꝛc. a wine inferior to that of the Cape etc. — Beilegen, to apply. — Erbärmlich, poor. — Zuſammengebraut, made-up. — Bewährter Ruf, standing. — Hieſig, in the island.

94.

Herren Sealy & Walton in Southampton.

London, 14. März 18 . .

In Folge meiner geſtrigen Unterredung mit Ihrem Herrn Walton habe ich meine Freunde in Oporto, die Herren Richards & Whiſtler, erſucht, 20 Pipen ſehr guten Wein von letzter Leſe für Ihre Rechnung auszuwählen, auf Lager zu nehmen und Ihren Auftrag zur Verſchiffung zu erwarten. Sobald der Kauf gemacht und der Preis beſtimmt iſt, werde ich nicht verfehlen, Sie zu benachrichtigen, wie hoch dieſelben berechnet ſind. Meine Freunde werden, wie üblich, den Betrag der Factura 9 Monate dato vom 1. Mai nächſten Jahres, die Lagermiethe und Füllungskoſten aber nach der Verſchiffung der Weine 60 Tage nach Sicht auf Sie entnehmen. Ich bin überzeugt, daß jene Herren nur ſolche Weine wählen werden, welche Sie vollſtändig zufrieden ſtellen, und zeichne u. ſ. w.

Thomas Rogers.

Auf Lager nehmen, to put by. — Berechnen, to invoice. — Entnehmen auf, to value on (upon) . . . . — 9 Monate dato, at 9 months' date. — Factura, invoice. — Lagermiethe, warehouse rent. — 60 Tage nach Sicht, at 60 days' sight. — Jene Herren, my friends.

IV.

Ein- und Verkaufs-Aufträge.

ORDERS FOR PURCHASE AND SALE.

If plainness and perspicuity are abstractedly the first requisites of mercantile letters, they are particularly indispensable in this species. Orders for purchase and sale must be given in such a manner as to leave the person addressed in no doubt whatever, concerning the manner in which they are to be executed. If a merchant employs obscure and ambiguous terms in his letters, it is his fault if his friends demand an explanation of doubtful expressions, and he thereby lose time which might be better employed, or if they be less scrupulous and execute the order received according to their own ideas, and not agreeably to the intention of the party who commissioned them.

A letter ordering a purchase must contain:

An exact description of the quality and quantity of the goods to be purchased, so as to exclude any doubt concerning their precise species and nature.

A statement as to how the forwarding is to be effected.

A statement of the price which the committer will pay.

Particular remarks in regard to the payment, package, insurance &c.

In a letter containing an order for sale, we must not omit to mention the conditions of the sale in an unequivocal manner, whether we wish the sale effected for cash or on credit, which charges we will defray ourselves, and which are to be defrayed by the purchaser, in which way the payment (reimbursement) is to be made, and whether the commissioner stands *delcredere* or not, &c.

95.

Herrn Charles Dujardin in Havre.

London, 9. Januar 18 . .

Als ich während Ihres letzten Hierseins das Vergnügen hatte, Sie bei mir zu sehen, erwähnten Sie, wenn ich nicht irre, daß Jemand in Havre einen ausgezeichneten Madeirawein führe, von dem Sie für Ihren eigenen Bedarf etwas bezogen hätten. Macht es Ihnen nicht zu große Unbequemlichkeit, so würde ich mich Ihnen persönlich verpflichtet fühlen, wenn Sie mir eine Kiste oder, falls es nicht zu theuer kommt, eine ganze Pipe zur Beurtheilung der Qualität zusenden wollten.

Ich hoffe, Sie werden die Ihnen dadurch verursachte Mühe entschuldigen, und bitte Sie, die Versicherung meiner Hochachtung zu genehmigen.

L. Brown.

Während Ihres letzten Hierseins, during your late visit here. — Erwähnten Sie, wenn ich nicht irre, I think you mentioned. — Jemand (ein Haus), some person. — Beziehen, to get. — Es macht (verursacht) Unbequemlichkeiten, it is inconvenient. — Die Ihnen dadurch verursachte Mühe, my troubling you. — Die Versicherung meiner Hochachtung zu genehmigen, to believe me most cordially yours.

96.

Herrn B. Shorncliff in London.

Marseille, 11. Mai 18 . .

Behufs der Ausgleichung einer schlechten Schuld in den Besitz mehrer Kisten Champagner gekommen, ersuchte ich, da ich selbst mit dem Weinhandel nicht vertraut bin, einen Freund, mich an ein Londoner Haus zu empfehlen. Er gab mir in Folge dessen mehre Adressen an, erwähnte aber insbesondere Ihrer Firma als einer der angesehensten und bedeutendsten. Hierdurch zeige ich Ihnen nun an, daß ich mir demgemäß erlaubt habe, Ihnen den Champagner zu consigniren, in der Hoffnung, daß Sie Ihr Mögliches für mein Interesse thun werden.

Es ist bei meiner Sendung auch ein Faß mit ungefähr 5 Centnern Grünspan, und da mir Herr H. Davis, Grace Church Street, als ein Käufer für diesen Artikel genannt wurde, sein Contor aber in Ihrer Nähe ist, so sind Sie vielleicht so freundlich, sich zu ihm zu bemühen. Zu Gegendiensten bin ich gern und jeder Zeit bereit, und verbleibe u. s. w.

T. Bacon.

Nicht vertraut sein, to be unacquainted. — Ein Freund, a friend of mine. — Angeben, to furnish with. — Eine der bedeutendsten, one of the most extensive connection. — Hierdurch zeige ich Ihnen nun an, daß ich demgemäß, I therefore write to inform you, that I. — Ihr Mögliches für mein Interesse, the best you can for me. — Es ist bei meiner Sendung, there is. — Grünspan, verdigris. — So freundlich sein, to take the trouble. — Sich zu ihm zu bemühen, to call on him.

97.

Herren L. Rogers & Söhne in Cadiz.

London, 27. November 18 . .

Ihrem hiesigen Agenten, Herrn Lewis Bagkin, der sich um Aufträge

auf Sherrywein für Ihr geehrtes Haus bewarb, haben wir versprochen, direct an Sie zu schreiben, und wir verweisen in Rücksicht dessen auf seinen heutigen, diese Angelegenheit betreffenden Brief. Die von ihm mitgetheilten Preise sind £ 45 bis £ 48 pr. Butt für alten Sherry, zahlbar gegen Ihre Drei-Monats-Tratte auf uns. Um das Geschäft mit Ihnen zu beginnen, haben wir nichts dagegen, wenn Sie zehn Butts alten Wein zu £ 46 pr. Butt an uns verschiffen und den Betrag dafür, wie es andere Häuser thun, 3 Monate nach Sicht, statt nach dato, auf uns entnehmen. Ist Ihnen dies genehm, so führen Sie gefälligst unsern Auftrag aus; wo nicht, so betrachten Sie ihn als nicht ertheilt.

Wir wünschen, die Verschiffung durch eines unserer regelmäßigen Frachtschiffe bewirkt zu sehen, und bitten Sie, uns bei Zeiten Nachricht darüber zu geben, damit wir die Versicherung bewirken können.

Sollte diese Probe zu unserer Zufriedenheit ausfallen, so dürfen Sie kaum zweifeln, daß unsere fernern Aufträge von ziemlichem Belang sein werden.

Genehmigen Sie u. s. w.

Black & Waiter.

In Rücksicht dessen, therefore. — Ihre Drei-Monats-Tratte auf uns, your bill on us at three months' date. — Um das Geschäft zu beginnen, by way of commencing business. — Wir haben nichts dagegen, wenn Sie verschiffen, we shall have no objection to your shipping. — Genehm sein, to be agreeable. — Als nicht ertheilt betrachten, to annul. — Bei Zeiten Nachricht geben, to give timely notice. — Sie dürfen kaum zweifeln, there is little doubt. — Von ziemlichem Belang sein, to be of some consequence.

98.

Herren **Johann Underhill & Gray** in Petersburg.

Hamburg, 29. Januar 18 . .

Am 3. ds. hatte ich zuletzt das Vergnügen, Ihnen zu schreiben, und bin seitdem ohne Nachricht von Ihnen. Durch gegenwärtige Zuschrift bezwecke ich, Ihnen abermals einen Auftrag auf Flachs in folgenden Qualitäten zu ertheilen:

Hundert Schiffpfund,		Qualität	**D.**
Zweihundert	„	„	**H. D.**
Sechzig	„	„	**R.**
Sechzig	„	„	**C.**

Die Ballen müssen auf beiden Seiten mit **Z.** gezeichnet werden, und außerdem die Hälfte mit **A.**, die übrigen mit **B.** Ich empfehle diesen Einkauf Ihrer freundlichen Sorgfalt und stelle Ihnen anheim, mein letztes Limitum um ¼ Rubel zu überschreiten, wenn die Waare nicht wohlfeiler zu haben ist.

Mit bekannter Hochachtung

ergebenst

F. Black.

Jemanden schreiben, to address a person. — Ohne Nachrichten von Ihnen, without your favours. — Einen Auftrag ertheilen, to transmit an order. — Anheimstellen, to allow. — Wohlfeiler, lower.

99.

Herren Röſing & Mummy in Bremen.

Neapel, 9. Juli 18 . .

In Ihrem Geehrten vom 24. v. M. finde ich Thran zu dem frühern Preiſe notirt. Ich bin verwundert, daß er denſelben behauptet (daß er nicht gewichen iſt), da der Walfiſchfang im vorigen Jahre ſo ertragreich geweſen iſt und insbeſondere die bremer Schiffe bedeutenden Erfolg gehabt haben. Ich bin jedoch gebunden, 40 Tonnen zu liefern, und erſuche Sie, dieſe für mich einzukaufen und mir mit erſter Gelegenheit zuzuſenden. Da Sie wahrſcheinlich kein Schiff auf hier finden werden, ſo wollen Sie die Waare an Herrn T. Pamar in Livorno gehen laſſen und denſelben beauftragen, ſie mir unverzüglich zugehen zu laſſen.

In Folge Ihrer Bemerkung, daß der Kurs auf Amſterdam Sie die Tratte auf dieſen Platz der direkten Ziehung auf hier vorziehen läßt, und da ich Ihren Wünſchen nach Kräften entgegenkommen möchte, ſo habe ich den Herren van Berg & Cie. in Amſterdam geſchrieben und dieſelben ermächtigt, Ihre Tratten, 2 Monate dato, für den Betrag von ungefähr Fl. 10,000. — einzulöſen. Sie dürfen überzeugt ſein, daß Ihre Abgaben gebührenden Schutz finden.

Ich hoffe, Sie werden im Stande ſein, den Thran etwas unter Ihrer Notirung zu erlangen, ſollte das aber nicht möglich ſein, ſo verabſäumen Sie deshalb nicht den Einkauf der 40 Tonnen.

Ihrer Antwort mit Factura und Connoſſement gewärtig, zeichne ich

mit größter Hochachtung

C. P. Adams.

Und bin verwundert, I am surprised. — Denſelben, its price. — Ertragreich, productive. — Bedeutenden Erfolg haben, to be successful. — Gebunden, engaged. — Zuſenden, to ship. — Da Sie wahrſcheinlich kein Schiff auf hier finden werden, as there is no probability of your finding a vessel for this place. — Gehen laſſen, to address. — Beauftragen, to advise. — Sie die Tratte auf dieſen Platz der direkten Ziehung auf hier vorziehen läßt, is more available for you than on this place. — Nach Kräften, as far as possible. — In Amſterdam, of that city. — Und dieſelben ermächtigt, authorizing them. — Ihre Abgaben, they. — Erlangen, to procure. — Sollte es nicht möglich ſein, if you cannot. — Den Einkauf verabſäumen, to neglect to purchase.

100.

Herren Ch. Hope & Napier in Kopenhagen.

Hamburg, 7. Juni 18 . .

Ich finde jetzt, daß ich ſehr wohlgethan habe, mir Proben von Kaffee ſchicken zu laſſen, ehe ich Ihnen eine Beſtellung ertheilte, da ich nicht wußte, daß auf Ihrem Markte alle Qualitäten mit ganz anderen Namen als auf dem unſrigen bezeichnet werden. Ich bin jedoch nunmehr geneigt, Ihnen

Ich habe ſehr wohlgethan, it was very fortunate. — Ehe ich ertheilte, prior to giving. — Da ich nicht wußte, being then ignorant. — Als auf dem unſrigen, from that by which it passes here.

zwei Aufträge zu ertheilen: den ersten auf Probe Nr. 1, die ich für guten Bourbon halte, und den andern auf Probe Nr. 3, welche mir mittel Surinam zu sein scheint. Ich würde gern 34 Schilling dänisch für erstere und 27 für letztere Qualität anlegen. Wenn Sie die Waare zu diesen Preisen erhalten sollten, so können Sie mir sechstausend Pfund von jeder Gattung mit erstem Schiff, das nach Lübeck ausläuft, senden und beliebig von 14 Tagen bis zu 3 Monaten dato auf mich ziehen.

Indem ich mich darauf verlasse, daß Sie sich bemühen werden, mein Interesse bei Ausführung des obigen Auftrages bestens wahrzunehmen, zeichne ich u. s. w.

H. T. Miller.

Für . . . halten, to take for . . . — Anlegen, to give. — Daß Sie sich bemühen werden, . . . wahrzunehmen, on your exertions for . . . —

101.

Herrn Heinrich Barton in London.

Magdeburg, 7. Februar 18 . .

Wir ersuchen Sie, wenn die Preise der nächsten Indigo-Auction die der letzten nicht überschreiten,

10 Kisten fein violet und
10 „ gut „ Bengal

für uns einzukaufen, und bitten um Ihre ganze Sorgfalt in der Auswahl.

Sollten höhere Preise gezahlt werden, so wollen Sie diesen Auftrag auf die Hälfte jeder Sorte beschränken.

Verschiffen Sie die Waare gefälligst an die Herren Matthée, Matthießen & Comp. in Harburg, auf die Sie auch den Betrag der Factura 3 Monate dato entnehmen wollen.

Indem wir Ihrer Antwort entgegensehen, sind wir

achtungsvoll und ergebenst

Morgenstern & Cie.

Und bitten um Ihre ganze Sorgfalt in der Auswahl, and solicit your careful attention to the selection. — Sollten höhere Preise gezahlt werden, in the event of higher prices being paid. — Sorte, description.

102.

Herren H. Cox & Cie. in Liverpool.

Hamburg, 9. März 18 . .

Da wir eine gute Meinung für den Artikel haben, so werden wir Ihnen dankbar sein, wenn Sie unter möglichst günstigen Bedingungen

10 Kisten gereinigten Kampher

für uns einkaufen, dieselben zum billigsten Frachtsatze mit dem ersten nach hier auslaufenden Schiffe an uns verladen und die Versicherung besorgen.

Für den annähernden Betrag fügen wir eine Rimeſſe von
£ 500 —, 3 Mt. dato, auf L. Gray & Comp. in London,
bei, mit welcher Sie das Nöthige zu unſern Gunſten beſorgen wollen.

In der Hoffnung, daß Sie die Gelegenheit ergreifen werden, uns gleichfalls ein Geſchäft zuzuweiſen, zeichnen wir mit aller Achtung

Schopen & Kruiſen.

Mit welcher Sie das Nöthige zu unſern Gunſten (die Acceptation) beſorgen wollen, which you will please have accepted to our credit. – Daß Sie die Gelegenheit ergreifen werden, uns gleichfalls ein Geſchäft zuzuweiſen, of being favoured with your commands in return.

103.

Herren Moutin et Fils in Charolles.

Southampton, 7. Mai 18 . .

In unſerer vom 6. März d. J. datirten Erwiderung Ihres werthen Briefes vom 2. deſſelben Monats verſprachen wir Ihnen, daß wir die erſte Gelegenheit benutzen würden, von Ihren uns gütigſt angetragenen Dienſten Gebrauch zu machen.

Jetzt erfüllen wir dieſes Verſprechen, indem wir Sie erſuchen, uns ſofort

150 Fäſſer ordinären St. Gilles-Rothwein, 18 . .er Gewächs, zu 50 Franken pr. Faß, zahlbar in 20 Tagen, zu ſenden.

Wir bitten Sie, uns Ihre Einkaufsrechnung zukommen zu laſſen und den Wein auf dem Rhone Herrn Louis Lefort in Lyon zu ſenden. Den Betrag wollen Sie für unſere Rechnung auf Herrn F. Voiturier in Lyon, 20 Tage dato, entnehmen.

Von dieſem Geſchäft wird es abhängen, ob wir auch fernerhin einen Theil unſerer Aufträge Ihnen überweiſen können.

Belieben Sie darauf zu achten, daß die Fäſſer in gutem Zuſtande ſind und daß die Verſendung ſo ſchnell als möglich geſchieht, und genehmigen Sie u. ſ. w.

Gebrüder Bleak & Cie.

Eine Gelegenheit benutzen, to embrace an opportunity. — Ein Verſprechen erfüllen, to fulfil a promise. — 18 . .er Gewächs, of the growth of 18 . . — Auf dem Rhone, by the Rhone. — Den Betrag wollen Sie entnehmen, drawing for your reimbursement. — Von dieſem Geſchäft wird es abhängen, we shall judge from this transaction.

104.

Herren J. B. Silva & Johnſon in London.

Porto, 21. April 18 . .

Unſere gemeinſchaftlichen Freunde, die Herren F. Pereira & Comp. hier, denen ich Ihre werthe Adreſſe verdanke, haben mich von der Achtbarkeit und Solidität Ihres Hauſes in Kenntnis geſetzt. Ich ſende Ihnen in Folge deſſen Connoſſement über

Von der Achtbarkeit und Solidität in Kenntnis ſetzen, to assure of the respectability.

10 Pipen alten Rothwein, den ich an Bord des „George", Kapitän Johann Isaacs, welcher nach Ihrem Hafen bestimmt ist und in ungefähr zehn Tagen absegeln wird, verladen habe. Der Betrag ist hier versichert, und ich bitte Sie, diesen Wein so vortheilhaft als möglich für meine Rechnung zu verkaufen.

Da es wahrscheinlich ist, daß ich Sie mit noch einem andern Geschäft beauftrage, so werde ich den Betrag dieser Verschiffung nicht auf Sie entnehmen, sondern Ihnen eine Bestellung auf diejenigen Ihrer Exportartikel ertheilen, die für den hiesigen Markt passen.

Ich bitte Sie um Zusendung Ihres Preiscurants und zeichne, in der Erwartung, bald von Ihnen zu hören,

mit aller Hochachtung

Pedro Sanchez.

Daß ich Sie noch mit einem andern Geschäft beauftrage, I may put a double commission in your way. — Entnehmen auf, to value upon. — Die für den hiesigen Markt passen, as may suit this market.

105.

Herren Patterson & Gray in Liverpool.

Oldham, 15. August 18 . .

In Kurzem werde ich mehre Colli nach Neapel zu verschiffen haben und Ihnen dankbar sein, wenn Sie Nachfrage halten und mich unterrichten wollen, ob gegenwärtig ein Schiff nach jenem Platze in Ladung liegt, oder ob bald ein solches für Neapel oder Genua erwartet wird.

Ihrer geneigten Antwort entgegensehend, empfehle ich mich Ihnen u. s. w.

J. Henderson.

Colli, packages of goods. — Ob ein Schiff nach jenem Platze in Ladung liegt, if there is any vessel bound to that place.

106.

Herrn J. Vogel in Stettin.

Riga, 13. October 18 . .

Ich habe in Erfahrung gebracht, daß die Welschbohnen-Ernte bei Ihnen besonders gut ausgefallen ist, und ersuche Sie deshalb, wenn der Wispel zu 40 Thalern zu haben ist, 50 Wispel kaufen und für meine Rechnung an Herrn Franz Drake in Kronstadt durch den regelmäßigen Stettin-Kronstadter Dampfer senden zu wollen.

Bei Empfang der Factura werde ich Sie auf genannten Herrn anweisen, oder ihm schreiben, daß er Ihnen den Betrag in Gold einsende.

Ich verharre u. s. w.

E. Warrens.

Die Welschbohnen-Ernte, the crop of French beans. — Bei Ihnen, with you. — Anweisen, to assign reimbursement.

107.

Herrn J. Schön in Stettin.

London, 7. October 18 . .

Wir ersuchen Sie,

50 Last 130pfündigen märkischen Weizen von letzter Ernte zu oder unter 42 Schill. pro Quarter, frei an Bord, einschließlich Fracht, für uns einkaufen zu wollen.

Den Betrag wollen Sie auf die Herren Thornton & Cie., 54 Exchange Lane in London, in üblicher Sicht, unter Einsendung des Connossements und einer Abschrift der Factura, entnehmen.

Diese Herren werden Ihnen übrigens den bei denselben Ihnen eröffneten Credit bestätigen.

Wir empfehlen diesen Auftrag, der nur ein Versuch sein soll, Ihrer sorgfältigen Ausführung und sind mit Hochachtung

ergebenst

C. Redpainter & Cie.

Von letzter Ernte, of last crop. — Uebliche Sicht, usual sight. — Übrigens, moreover. — Den bei denselben Ihnen eröffneten Credit, the credit we have lodged with them in your favour.

108.

Herren C. Redpainter & Cie. in London.

Stettin, 18. October 18 . .

Ich nahm mit Vergnügen Ihren Auftrag vom 7. ds. auf

50 Last 130pfündigen märkischen Weizen zum limitirten Preise entgegen.

Heute hätte ich Ihr Limitum von 40 Schill. erreichen können, die Fracht ist aber nicht unter 2*s*. 6*d*. mit 10% Primage zu beschaffen und dürfte in Folge der vorgeschrittenen Jahreszeit und der geringen Anzahl unbeschäftigter Schiffe noch höher gehen; ich bedaure daher, den Ankauf vor Empfang Ihrer weitern Verhaltungsregeln in Betreff der Fracht nicht bewirken zu können.

Da die Nachfrage nach dem Artikel sich etwas vermindert hat, so geht der Preis möglicherweise herunter, so daß ich später vielleicht im Stande bin, Einkauf und Verladung zu 42 Schill. zu beschaffen.

Ich verbleibe u. s. w.

J. Schön.

Zum limitirten Preise, on the fixed conditions. — Vor Empfang Ihrer weitern Verhaltungsregeln, before receipt of your further instructions. — Der Preis geht möglicherweise herunter, it may possibly decline in value. — So daß ich vielleicht im Stande bin, . . . zu beschaffen, so as to be obtainable.

109.

Herrn J. Schön in Stettin.

London, 25. October 18 . .

Mit Bedauern erfahren wir durch Ihr geehrtes Schreiben vom 18. ds., daß Sie unsern Auftrag auf 50 Last Weizen wegen zu niedrig limitirter Fracht unausgeführt ließen, und können nicht umhin, unser Mißvergnügen darüber auszusprechen. Verschiedene hiesige Häuser haben Facturen zu 39*s.* 6*d.*, Fracht 2*s.* 6*d.* erhalten, was folglich unserem Limitum gleichkommt.

Wenn Sie bei Empfang des Gegenwärtigen noch im Stande sind, zu 42*s.* oder selbst zu 42*s.* 6*d.*, Einkaufspreis und Fracht, den Kauf zu bewerkstelligen, so belieben Sie es zu thun, wenn nicht, so nehmen wir unsern Auftrag zurück.

Achtungsvoll und ergebenst

C. Redpainter & Cie.

Wir können nicht umhin, . . . auszudrücken, we cannot help expressing . . . . — Einen Auftrag zurücknehmen, to cancel an order.

110.

Herren Twist & Budde in Waterford.

London, 7. December 18 . .

Unsere gemeinschaftlichen Freunde, die hiesigen Herren Forbes & Cie., haben uns Ihre Adresse mitgetheilt und uns zugleich versichert, daß Sie mit aller Aufmerksamkeit jeden Auftrag auf Getreide vollziehen würden, den wir Ihnen zu ertheilen geneigt sein möchten. Wir finden uns dadurch bewogen, einen Versuch mit einigen Ladungen von Ihrem Hafen aus zu machen, in der Voraussetzung, daß Ihre Preise eine günstige Unternehmung gestatten. Wir werden uns gänzlich durch Ihre Antwort bestimmen lassen, und da wir Ihre Maaße und Ihre Verkaufsweise nicht kennen, so werden wir Ihnen dankbar sein, wenn Sie uns die Verladungs-Preise (Preise frei an Bord) und das Verhältniß Ihres Gewichts und Maaßes zu dem Londoner angeben, damit wir unsre Berechnung danach machen können.

In Betreff etwaiger Erkundigungen beziehen wir uns auf unsere obengenannten Freunde und verbleiben in Erwartung Ihrer baldigen gefälligen Antwort

mit aller Achtung

O'Brien & Cie.

Und uns versichert, daß Sie mit aller Aufmerksamkeit jeden Auftrag vollziehen würden, assuring us of your strict attention to any orders. — Etwas gestatten, to admit of . . . — Sich bestimmen lassen, to be governed. — Nicht kennen, to be unacquainted with. — Das Verhältniß . . . zu, the comparison . . . with. — In Betreff etwaiger Erkundigungen beziehen wir uns auf . . . , we refer you to . . . as to our respectability, etc.

111.

Herren O'Brien & Cie. in London.

Waterford, 11. December 18 . .

Ihr geehrtes Schreiben vom 7. ds. empfingen wir gestern, und wir sind unsern Freunden, den Herren Forbes & Cie., für die Ehre, mit Ihnen in Verbindung zu treten, sehr verbunden; auch werden wir uns bestreben, dieselbe zu unterhalten, indem wir Ihren Bestellungen auf Getreide oder andere unserer Ausfuhr-Artikel die regste Aufmerksamkeit widmen werden. In Erwiderung Ihres Geehrten erlauben wir uns, Ihnen mitzutheilen, daß unsere Ernte reichlich ist; Weizen fällt besser aus, als in den letzten sieben Jahren, und ebenso ist es mit Hafer und Gerste. Guter Weizen wird hier zu 65 bis 68 *s.* pro Faß verkauft; unser Faß Weizen hält 280 Pfund und ist, gedarrt und geschroten, gleich 5 Wincheſter-Bushels zu 56 Pfund. Das Faß Gerste hält 224 Pfund, ungefähr 4½ Wincheſter-Bushels zu 48 Pfund, gleichfalls geschroten und gedarrt. Das Faß Hafer hält 196 Pfund. Der beste Hafer wiegt ungefähr 36 bis 38 Pfund pro Wincheſter-Bushel; beinahe 5⅙ Bushel = 1 Faß. Gemeiner Hafer wiegt ungefähr 36 Pfund pro Bushel, deren 5½ auf das Faß gehen. Wir könnten Ihnen weder Weizen, noch Gerste und Hafer frei an Bord zu einem festgesetzten Preise anbieten, doch werden wir, wenn Sie uns mit Ihren Aufträgen begünstigen wollen, wie für uns selbst handeln.

Bei Uebersendung der Factura und des Connossements ziehen wir gewöhnlich auf unsere Freunde 60 Tage dato, es sei denn, daß uns in Dublin ein Credit eröffnet wird, was zuweilen für Londoner Häuser vortheilhaft ist; jedoch sind wir stets bereit, unseren Geschäftsfreunden auf die Weise zu dienen, welche sie zu bestimmen für gut finden.

Sollten unsere Marktpreise Sie zu einer Speculation veranlassen, so werden wir Ihnen mit Vergnügen jede in unseren Kräften stehende Hilfe leisten. In Erwartung Ihrer gefälligen Antwort sind wir u. s. w.

Twiſt & Budde.

Verbunden sein, to feel indebted. — Unterhalten, to cultivate. — Fällt besser aus, als, is superior to what it has been. — Wir erlauben uns, Ihnen mitzutheilen, we beg to say. — Guter Weizen wird verkauft (kostet), good wheat sells. — Faß, barrel. — Gedarrt und geschroten, kiln-dried and screened. — Bester Hafer, potatoe oats. — Ziehen (trassiren), to draw. — Einen Credit eröffnen, to lodge a credit. — Bestimmen, to point out. — Marktpreise, market. — Zu einer Speculation veranlassen, to tempt.

V.

Erkundigungs- und Auskunfts-Schreiben.

LETTERS CONTAINING INQUIRIES AND GIVING INFORMATION.

In course of business it will often be necessary to make inquiries about the concerns of another merchant, his solvency, his mode of doing business, and also his personal qualities, in order to know to what amount we may credit a commercial friend, with whom we have not been closely connected, but who has given us a considerable order; or to decide as to whether it be advisable to enter into connection with a correspondent entirely unknown to us. Such letters bear the character of private communications, as we should not address ourselves in a case of such importance to any of our correspondents indiscriminately, but select a person of whose discretion we are fully persuaded, and on whose credibility we entirely rely. He must be a respectable person, who will not make wrong and doubtful communications, if that be in his interest, and who is enabled by his connections to learn what we want to know concerning the party in question.

The answer to such an inquiry should be written so as to satisfy the inquirer, yet without any formal obligation being incurred by the writer. As commercial recommendations always involve an engagement on the part of him who gives them, we must avoid any information which afterwards might be regarded as a surety, as in the following sentences: "You may credit the person you inquire after for such or such an amount", or; "There is no danger if you credit the person inquired after to the amount of . . .", where it would be better to say: "*I believe* the person in question to be solvent" &c., or: "*I would credit* the person in question for

the amount of . . .". Besides that, we do well to add: "Without my responsibility" or: "Without my prejudice."

It is likewise better to omit in the letter the name of the person inquired after, and to write it on an enclosed slip of paper; for the person addressed, being assured that his information cannot be misused, will always give his opinion more freely.

112.

Herren Duchatel & Leroi in Paris.

London, 20. April 18 . .

Ich empfange soeben einen beträchtlichen Auftrag von einem Pariser Hause, den Herren Girard & Badin, die sich auf Sie beziehen. Glauben Sie, daß ich mit denselben sicher arbeiten kann?

Sie würden mich besonders verpflichten, wenn Sie mir eine genaue Benachrichtigung, sowohl in Bezug auf die Mittel genannter Herren, als auch in Betreff ihrer Handlungsweise, zukommen lassen wollten.

Sie können sich vollständig auf meine Verschwiegenheit verlassen.

Genehmigen Sie u. s. w.

O. Dezin.

Sicher arbeiten, to do business safely. — Die Handlungsweise, the mode of doing business.

113.

Herren Dammert & King in St. Louis, Mo.

New-York 8. März 18 . .

Wir bekennen uns mit Vergnügen zum Empfang Ihrer Geehrten vom 18. und 20. v. Mts. Letzteres enthielt Verkaufsrechnung über vier Ballen Tuch, deren Betrag von £ 1280. 25 C. wir Ihnen gleichförmig in laufender Rechnung belasteten.

Da uns sehr daran liegt, über das am Schlusse dieses genannte Haus Näheres zu erfahren, so würden wir Ihnen verbunden sein, wenn Sie sich nach demselben genau erkundigen wollten.

Entschuldigen Sie die Ihnen verursachte Mühe und sein Sie versichert, daß wir vorsichtigen Gebrauch von Ihren gütigen Mittheilungen machen werden.

Wir zeichnen, ohne Veranlassung zu weiteren Mittheilungen, mit gewohnter Achtung

ergebenst

Marriner & Robson.

St. Louis, Mo. (St. Louis im Staate Missouri.) — Jemanden belasten, to enter to one's debit. — Sich genau nach Jemand erkundigen, to institute particular inquiries about one. — Vorsichtig, discreet.

114.

Herren Marriner & Robſon in New-York.

St. Louis, Mo., 15. März 18 . .

Wir haben befriedigende Auskunft über das Haus erhalten, nach welchem Sie ſich in Ihrem Geehrten vom 8. ds. erkundigten. Der Chef deſſelben iſt, wie man ſagt, vorſichtig und ſoll ſich ſchon ein hübſches Vermögen erworben haben. Wir glauben deshalb, Sie können ruhig mit ihm anknüpfen. Sie wollen von dieſer Mittheilung ohne unſer Präjudiz Gebrauch machen.

Nachrichten über den Stand unſeres Marktes gibt Ihnen inliegender Bericht, auf den wir Sie daher verweiſen, indem wir mit der Verſicherung unſerer Hochachtung ſchließen als

Ihre ergebenen

Dammert & King.

Befriedigend, satisfactory. — Der Chef deſſelben iſt, wie man ſagt, vorſichtig, the chief is reported to act cautiously. — Anknüpfen, to enter into business. — Sie wollen von dieſer Mittheilung ohne unſer Präjudiz (ohne unſere Verantwortlichkeit) Gebrauch machen, this, however, without our prejudice.

115.

Herren Ingerſoll & Black in Hull.

Hamburg, 28. April 18 . .

Mir haben Ihr Geehrtes vom 20. ds. empfangen und die Einlage an Capitain Watſon abgegeben, auf deſſen Antwort wir Sie verweiſen. Gleichzeitig theilen wir Ihnen mit, daß derſelbe bereit iſt, mit dem erſten günſtigen Winde auszulaufen; wir wünſchen ihm in Ihrem Intereſſe eine ſchnelle Reiſe.

Achtungsvoll und ergebenſt

Cramer & Ullmann.

N. S. Da wir zuweilen Papiere auf die Herren Augsburgh & Stone dort zu indoſſiren haben, ſo würde uns eine genaue Auskunft über dieſelben willkommen ſein, und wir bitten Sie daher, uns eine ſolche zu ertheilen.

Auslaufen, to sail. — Günſtiger Wind, fair wind. — In Ihrem Intereſſe, for your interest. — Indoſſiren, to endorse.

116.

Herren Cramer & Ullmann in Hamburg.

Hull, 7. Mai 18 . .

Wir empfingen Ihr ſehr geehrtes Schreiben vom 28. v. Mts. und beeilen uns, Ihnen auf Ihre Anfrage zu erwidern, daß es nicht leicht iſt, ſich ein Urtheil über das bewußte Haus zu bilden. Man ſagt, daſſelbe habe einen großen Theil ſeines Kapitals durch gewagte Unternehmungen einge-

Nicht leicht ſein, to be rather difficult. — Gewagte Unternehmungen, hazardous speculations.

büßt und müſſe jetzt ſeinen Credit anſpannen. Wir geben Ihnen dieſe Auskunft im engſten Vertrauen und ohne alle Verbindlichkeit.

Morgen ſchreiben wir Ihnen ausführlicher über andere Gegenſtände.

Wir zeichnen u. ſ. w.

Ingerſoll & Black.

Den Credit anſpannen, to force the credit. — Ausführlicher, more fully. — Gegenſtand, topic.

117.

Herren Haſtings & Emmerſon in Leeds.

Hull, 15. Auguſt 18 . .

Entſchuldigen Sie, wenn wir uns erlauben, Ihre Gefälligkeit in Anſpruch zu nehmen und Sie zu bitten, uns Ihre Meinung über Herrn G. dort zu ſagen. Derſelbe hat uns um einen Blancocredit erſucht und es unſerem Ermeſſen anheimgeſtellt, die Höhe deſſelben zu beſtimmen.

Obgleich die Erkundigungen, welche wir auf unſerem Platze eingezogen haben, ihm günſtig ſind, ſo wünſchten wir doch, Ihre Meinung zu erfahren. Wir erſuchen Sie demnach, uns mitzutheilen, was Sie über die Geſchäftsführung des Herrn G. denken und ob wir ihm getroſt einen Credit von £ 1000 eröffnen können. Sein Sie verſichert, daß wir von Ihrer vertraulichen Mittheilung den verſchwiegenſten Gebrauch machen werden.

Empfangen Sie unſern aufrichtigen Gruß u. ſ. w.

Syland & Sohn.

Ihre Gefälligkeit in Anſpruch zu nehmen und Sie zu bitten, to trespass upon your kindness by requesting you. — Ob wir ihm getroſt eröffnen können, whether we may boldly venture to open him.

118.

Herren Syland & Sohn in Hull.

Leeds, 17. Auguſt 18 . .

Wir haben ſoeben Ihren werthen Brief vom 15. ds. erhalten und bedauern, Ihnen abrathen zu müſſen, ſich mit Herrn G. einzulaſſen, da man ſeit einigen Monaten bemerkt, daß es ihm ſchwer wird, ſeine Verbindlichkeiten zu erfüllen. Es ſcheint uns daher, daß er ſich durch den von Ihnen begehrten Blancocredit aus der Verlegenheit ziehen will. Dies unter uns.

Wir zeichnen achtungsvoll

Haſtings & Emmerſon.

Abrathen, to caution against. — Daß es ihm ſchwer wird, that he finds a difficulty. — Sich aus der Verlegenheit ziehen, to get out of one's embarrassment.

119.

Herren Bothwell & Cars London.

Manchester, 12. Mai 18 . .

Ein dortiges Handelshaus, deſſen Name ſich auf beifolgendem Zettel befindet, bietet mir ſeine Dienſte an. Bevor ich mich in Geſchäfte mit demſelben einlaſſe, erſuche ich Sie, mir über ſeine Moralität, ſeine Art zu arbeiten und ſeine Mittel gefällige Auskunft zu geben.

Rechnen Sie auf meine Verſchwiegenheit und genehmigen Sie meinen ergebenſten Gruß.

L. Cartwright.

Deſſen Name ſich befindet, whose name is mentioned. — Mittel (Geldmittel), pecuniary means.

120.

Herrn L. Cartwright in Mancheſter.

London, 15. Mai 18 . .

In Erwiderung Ihres Geehrten vom 12. ds. freuen wir uns, Ihnen über das Haus, nach welchem Sie ſich erkundigen, nur Gutes ſagen zu können. Die Chefs deſſelben ſind zwei junge Männer, die ſich durch Thätigkeit, Rechtſchaffenheit und Einſicht auszeichnen. Die Mittel derſelben ſind dem Geſchäfte angemeſſen, und ihre Geſchäftsführung iſt durchaus lobenswerth. Sie werden daher nichts wagen, wenn Sie mit denſelben in Verbindung treten.

Wir haben die Ehre, Sie ganz ergebenſt zu grüßen.

Bothwell & Cars.

Sich nach etwas erkundigen, to inquire about something. — Chef, managing partner. — Angemeſſen, proportionate. — Nichts wagen (keine Gefahr laufen), to run no risk.

121.

Herrn Eduard Schmidt in Barmen.

Mancheſter, 3. October 18 . .

Herr K. Töpfer in Köln ſchreibt mir, daß er nicht im Stande ſei, ſeine Gläubiger zu befriedigen, und deshalb mit 60% zu accordiren wünſche. So abgeneigt ich bin, einen ohne ſeine Schuld unglücklich gewordenen Kaufmann zu drücken, eben ſo wenig bin ich geneigt, einen Betrüger zu ſchonen. Ich kenne Herrn Töpfer zu wenig, als daß ich beurtheilen könnte, zu welcher der beiden Kategorien er gehört. Sie werden über ſein Mißgeſchick, ſeinen Charakter und ſeine Antecedentien beſſer unterrichtet ſein, und ich bin daher ſo frei, Sie zu bitten, mich in dieſer Sache vertreten zu wollen. Die beigeſchloſſene Vollmacht läßt Ihnen freie Hand, zu handeln, wie Sie es der Sache angemeſſen erachten.

Accordiren, to compound. — Schonen, to spare. — Ich kenne ihn zu wenig, I know too little of him. — Er gehört, he is to be placed. — Freie Hand laſſen, to enable.

Wenn die Unglücksfälle, welche er anführt, ihn wirklich betroffen haben und er sonst ein ehrlicher Mann ist, so lassen Sie Billigkeit für Recht ergehen; ist dies aber nicht der Fall, so verfolgen Sie ihn ohne Schonung. Sein beigeschlossener Brief enthält die Punkte, deren Wahrheit oder Unwahrheit Ihr Verfahren in meiner Angelegenheit bestimmen wird.

Es wäre mir wünschenswerth, bald weitere Nachricht hierüber zu erhalten. Inzwischen zeichne ich u. s. w.

L. Bridgewell.

Ihn wirklich betroffen haben (auf Wahrheit beruhen), are founded on truth. — Billigkeit für Recht ergehen lassen, to let equity take the place of right.

122.

Herrn L. Bridgewell in Manchester.

Barmen, 12. October 18 . .

Ihrem geehrten Auftrage vom 3. ds., in der Töpfer'schen Schuldsache Ihr Interesse wahrzunehmen, unterziehe ich mich gern. So viel kann ich Ihnen bis jetzt versichern, daß Herr Töpfer hier allgemein den Ruf eines rechtschaffenen Mannes genießt, der seinen Geschäften immer mit unermüdlichem Eifer vorgestanden hat und von Jedem, der ihn kennt, wegen der vielen wirklichen Unfälle, die ihn betroffen haben, aufrichtig bedauert wird. Er verdient demnach durchaus die Nachsicht und Schonung, welche Sie einem ohne seine Schuld unglücklich gewordenen Kaufmanne zu gewähren geneigt sind. Aus gleichem Grunde haben seine Hauptgläubiger den Accord bereits unterschrieben, und ich bin überzeugt, daß er nicht das bezahlen könnte, was er geboten hat, wenn er nicht durch einige Verwandte und Freunde unterstützt würde. Ich werde daher den Vergleich auch annehmen und hoffe, darin Ihrem Willen gemäß zu handeln.

Nachdem ich auf diese Weise die Pflichten der Freundschaft erfüllt habe, erlauben Sie mir, auch die der Humanität auszuüben, indem ich Ihren unglücklichen Schuldner Ihrer fernern Unterstützung zu seinem Wiederaufkommen empfehle. Sie würden durch dieselbe in der That ein gutes Werk thun und die Hochachtung vermehren, mit welcher ich bin u. s. w.

Eduard Schmidt.

Sich einem Auftrage gern unterziehen, to be happy to undertake a commission. — Ihr Interesse wahrzunehmen, to watch over your interest. — Seinen Geschäften vorgestanden hat, has carried on his business. — Schuldsache, failure. — Von Unfällen betroffen werden, to meet with misfortunes. — Aufrichtig bedauert werden, to have the sympathy. — Aus gleichem Grunde, from a similar motive. — Accord, Vergleich, accommodation. — Zu seinem Wiederaufkommen, that he may be able to restore his affairs.

123.

Herrn Antonio Adami in Mailand.

London, 27. Juni 18 . .

Mit Ihrem Geehrten vom 12. d. M. hatten Sie die Güte, mir für Commissions- und Wechselgeschäfte Ihre Vermittelung anzubieten, und ich

werde nicht verfehlen, mich derselben gelegentlich zu bedienen. Um sogleich einen Anfang zu machen, trage ich in der Einlage, um deren Weiterbeförderung ich Sie bitte, dem Herrn C. Brocchetti in Livorno auf, Ihnen für meine Rechnung Wechsel zu übersenden, und ersuche Sie, nach deren Incasso dem Herrn F. Sala dort Lire 300 — gegen Quittung für meine Rechnung zu zahlen, den Rest aber mir in Wechseln auf London zu übermachen.

Bei dem Falle des (dortigen) Hauses Salicetti bin ich mit 3800 Lire betheiligt. Sie würden mich daher sehr verbinden, wenn Sie mir anzeigten, ob die Masse schon liquidirt ist, und wenn dies der Fall, wie viel die Dividende beträgt und auf welche Weise den Gläubigern Zahlung geleistet werden wird.

In Erwartung Ihrer gütigen Antwort ꝛc.

Carl Fox.

Gelegentlich, when I find occasion for them. — Nach deren Incasso, when they are cashed. — Bei dem Falle des (dortigen) Hauses S. bin ich mit . . . betheiligt, in the failure of S. I am interested for . . . — Masse, Vermögen, estate. — Wie viel . . . beträgt, to what sum . . . amounts.

124.

Herrn Carl Fox in London.

Mailand, 29. Juli 18 . .

Ihr Geehrtes vom 27. v. M. versichert mir Ihre Geneigtheit, mir Ihre Aufträge anzuvertrauen. Sein Sie dagegen überzeugt, daß ich mich mit Eifer Ihren Diensten widmen werde und daß mir nichts mehr, als Ihre Zufriedenheit, am Herzen liegen soll. Ich zögerte, Ihnen zu antworten, theils um die Erwiderung des Herrn L. Brocchetti in Livorno abzuwarten, theils um Ihnen die gewünschte Auskunft in Bezug auf die Herren Salicetti & Cie. geben zu können. Der Erstere hat mir für Ihre Rechnung Scudi 4400 — übermacht, welche ich Ihnen sogleich gutbrachte. Ich habe dagegen, Ihrem Auftrage gemäß, und wie aus dem beigeschlossenen Empfangsscheine hervorgeht, dem Herrn F. Sala Lire 300 — bezahlt. Hierdurch übermache ich Ihnen:

£ 246 —,2 Monat dato, auf Peter Boston in London,

welche Sie gleichförmig buchen wollen.

Vor einigen Tagen ist man mit den Herren Salicetti & Cie. zu einem Vergleiche gekommen, demzufolge 60% in zwei Raten bezahlt werden, die erste innerhalb 6 Monaten, die zweite 6 Monate später. Wenn

Jemanden etwas anvertrauen, to trust one with something. — Daß mir nichts mehr, als Ihre Zufriedenheit, am Herzen liegen soll, that I shall have nothing more at heart than the endeavour to give you satisfaction. — Die gewünschte Auskunft, the information you require. — Jemanden gutbringen, to place to one's credit. — Wie aus . . . hervorgeht, as will appear from . . . — Gleichförmig buchen, to book in conformity. — Man ist zum Vergleich gekommen, an accommodation was agreed on.

Sie mir diese Angelegenheit anvertrauen wollen, so zögern Sie nicht, mich mit einer genügenden Vollmacht zur Einziehung der ersten Ratenzahlung zu versehen.

Ich zeichne u. s. w. Antonio Adami.

125.

Herrn S. P. Smith in Wakefield.

Nottingham, 3. August 18 . .

Ich bitte Sie, mir unter dem Siegel der Verschwiegenheit mitzutheilen, welches Vertrauen das auf dem inliegenden Zettel genannte Haus verdient.

Ich zeichne u. s. w. F. Bahse.

Unter dem Siegel der Verschwiegenheit, unter uns, in confidence. — . . . Verdienen, to be entitled to . . . .

VI.

Avisbriefe (Berichte).

LETTERS OF ADVICE.

Letters advising the dispatching of goods, the drawing of bills, or matters of a similar kind are called "advices". They are drawn up concisely, and contain nothing but what is necessary, they must, however, touch upon all the specialities which we wish the receiver to know. If goods are dispatched, the letter of advice encloses an invoice, to which we refer for particulars, as mark, number, weight, number of the pieces, packages, etc., of the goods. On the other hand, the letter of advice mentions the way we have chosen for dispatching, if by carrier, railroad, or vessel, and contains other remarks, respecting any deviation from the order as to the quality, quantity, or price of the goods. We likewise find in such letters the amount of invoice, with which a new paragraph is begun in order to direct the attention of the reader thereto. If a bill is to be advised, its amount is named, and we state when it is due and to whose order it is to be paid, and whether it is drawn for the writer's own or another's account, and finally the drawee is requested to protect it duly when presented to him for acceptance and payment.

The form is similar when we advise a correspondent that we have authorized a third person to draw on him for our account; of course in such a case we cannot name the party in whose favour the bill will be drawn.

126.

Herrn L. Snowhill in Canterbury.

London, 9. März 18 . .

Ihrem Geehrten vom 7. ds. gemäß habe ich

1000 ℔ Raffinade-Zucker,
1000 „ Martinique-Kaffee,
2000 „ Carolina-Reis,
100 „ Pfeffer,
1 Faß Baumöl,

für Ihre Rechnung eingekauft und durch Eisenbahn an Sie abgesandt.

Sie werden mit der Qualität sowie mit den Preisen dieser Artikel zufrieden sein, da ich mich nach Kräften bemüht habe, Sie gut zu bedienen. Den Betrag der beigeschlossenen Factura von

£ 150. 7 *s.* 9 *d.*

belieben Sie, mir gutzuschreiben.

Haben Sie die Gewogenheit, mich bald mit neuen Aufträgen zu beehren, und genehmigen Sie die Versicherung meiner vollkommenen Hochachtung.

R. Williams.

Absenden, to forward. — Baumöl, olive oil. — Rüböl, rape seed oil. — Sich nach Kräften bemühen, to use one's best endeavours.

127.

Herrn F. Rösing in Bremen.

Liverpool, 19. Juni 18 . .

Ich bestätige mein Letztes vom 11. ds. und habe heute das Vergnügen, Ihnen zu melden, daß ich am vorigen Sonnabend auf dem Baumwollmarkte für Ihre Rechnung folgende Partien von vorzüglicher Güte gekauft habe, mit denen auch Sie gewiß zufrieden sein werden.

100 Ballen Western zu $4\frac{3}{8}$ *d.*
80 „ Georgia „ $7\frac{15}{16}$ „
120 „ Surate „ $5\frac{7}{8}$ „

Für den Betrag der inliegenden Factura belieben Sie, mich mit

£ 3169. 12 *s.* 3 *d.*

zu erkennen, dagegen für meine heutige Ziehung auf Sie von gleichem Betrage, 3 Monate dato, Order eigene, mich zu belasten. Das Schiff segelt in 10 Tagen ab.

Ich nehme mir die Freiheit, Ihnen den gegenwärtigen Augenblick als besonders günstig für eine Unternehmung in Colonialwaaren zu empfehlen; Kaffee ist 10 *s.* gefallen, Raffinade-Zucker ungefähr 8 *s.* und Rohzucker etwa 5 *s.* Die Ankunft einer westindischen Flotte ist die Ur-

Am vorigen Sonnabend auf dem Baumwollmarkte, at last Saturday's sale of cotton. — Für meine heutige Ziehung auf Sie, for my draft on you of this day.

ſache dieſes Sinkens. Ich glaube, daß ein jetzt bewirkter Einkauf, um die Waare zum Wiederverkauf zu erhöhten Preiſen aufzubewahren, gut rentiren würde.

Ich zeichne u. ſ. w. R. Zwilchenbart.

Um die Waare zum Wiederverkauf aufzubewahren (auf Speculation), to be kept for sale. — Gut rentiren, to answer well.

128.

Herrn Peter Lüdeking in Bremen.

London, 3. Auguſt 18 . .

Ich erſehe aus Ihrem Geehrten vom 26. v. M., daß Sie nur 6¼ *d.* für den Virginia-Tabak geben wollen. Obgleich dies ein Preis iſt, zu welchem ich noch nicht verkauft habe, ſo will ich, um Ihnen meine Bereitwilligkeit zu zeigen, ihn zu demſelben erlaſſen und habe demnach 13 Fäſſer davon mit dem Schiffe „Maria", Kapitän Milhouſe, an Sie verladen, worüber Sie inliegend Rechnung und Connoſſement finden.

Heute erlaubte ich mir, den Betrag der Rechnung mit

£ 140. 6 *s.* 6 *d.* ,60 Tage nach Sicht, auf Sie zu entnehmen, wodurch dieſes Geſchäft ausgeglichen iſt, da Sie, wie ich nicht zweifle, meine Tratte bei Vorkommen ſchützen werden.

In der angenehmen Erwartung, bald wieder mit Ihren ſchätzbaren Aufträgen beehrt zu werden, zeichne ich u. ſ. w.

F. Anderſon.

Ein Preis, zu welchem ich noch nicht verkauft habe, a low price, lower than I have yet sold at. — Ein Geſchäft ausgleichen, to balance a transaction. — Eine Tratte bei Vorkommen ſchützen, to honour a draft duly.

129.

Herren Morgenſtern & Cie. in Magdeburg.

Hull, 15. Mai 18 . .

Mit Ihrem Geehrten vom 8. dieſes erhielt ich den Auftrag, Ihnen durch den erſten nach Hamburg abgehenden Dampfer

4 Fäſſer Virginia-Tabak von beſter Qualität und
2 „ Carolina-Reis

zu ſenden.

Ich habe Ihre Beſtellung ausgeführt und, Ihrem Wunſche gemäß, jene Artikel mit einem Dampfer der hull-harburger Linie verladen.

Inliegend finden Sie Connoſſement und Factura, letztere im Betrage von £ 400 —, welche ich, Ihrem Auftrage gemäß, heute 2 Monate dato auf Herrn G. Brinkmann in Hamburg entnommen habe. Dem ebengenannten Herrn ließ ich ein Duplicat des Connoſſements und die Angabe

Mit dem erſten nach Hamburg abgehenden Dampfer, by the first steamer for Hamburgh. — Connoſſement, bill of lading (abgekürzt in B/L).

des Facturabetrages zugehen, damit er die Versicherung mit 10% imaginärem Gewinn besorgen könne.

Ich hoffe, daß Sie mit den Waaren zufrieden sein und mich bald mit neuen Aufträgen beehren werden. Inzwischen begrüße ich Sie

hochachtungsvoll und ergebenst.

Thomas Buchanan.

Die Versicherung besorgen, to effect the insurance.

130.

Herrn Gonsalvo Gomez in Cadiz.

Hamburg, 27. April 18 . .

Kapitän Lübbert wird Ihnen für meine Rechnung 1 Ballen feine Tuche überbringen, über welche Sie inliegend Factura finden. Ich habe auf jedem Stück bemerkt, wie viel Fäden die Kette enthält, damit Kenner besser über den Werth der Waare urtheilen können, und ersuche Sie, diese so vortheilhaft wie möglich zu verkaufen. Sie dürfen sich versichert halten, daß ich die nämlichen Preise, wie für ähnliche Tuche, die ich nach Sevilla, Tunis und Smyrna sende, angesetzt habe. Ich hoffe, Sie werden noch etwas höhere Preise erzielen können, besonders da ich nur solche Qualitäten und Farben ausgewählt habe, welche bei Ihnen sehr gesucht sind. Ich empfehle Ihnen die sorgsamste Wahrnehmung meines Interesses und habe die Ehre, zu sein

Ihr ganz ergebener

H. Sealsfield.

Ueberbringen, to deliver. — Ich habe auf jedem Stück bemerkt, I have marked on every piece. — Kette, Aufzug, warp. — Daß ich die nämlichen Preise, wie für ähnliche Tuche, angesetzt habe, that I have fixed such prices as I charge for similar cloths.

131.

Herrn S. Flade in Hamburg.

London, 9. December 18 . .

Dem uns mit Ihrem Geehrten vom 2. ds. ertheilten Auftrage zufolge haben wir nicht verfehlt, die fl. 6000 auf Amsterdam, 2 Monate dato (kürzere Papiere waren hier nicht zu haben), zu kaufen, und sie sogleich für Ihre Rechnung dem Herrn F. Hope daselbst zu übermachen. Wir haben Sie dafür zum Curse von 12 fl. 4 St. mit

£ 498. 6 *s.* 9 *d.*

belastet.

Dagegen entnahmen wir, Ihrer Vorschrift gemäß, diesen Betrag,

Kürzere Papiere, shorter dates. — (12 fl. 4 Stüber niederländisch = 1 £. —

zuzüglich unserer Spesen, laut inliegender Nota, zum Curse von 25 Fr. 60 C. auf die Herren L. Pereire & Comp. in Paris mit

Fr. 12.776. 74 C., 7 Tage nach Sicht,

und erkannten Sie dafür.

Wir empfehlen uns Ihnen mit gewohnter Hochachtung

ergebenst.

Harrison & Wenys.

25 Fr. 60 C. französisch = 1 £.)

132.

Herren Whitechapel & Warrens in London.

Stettin, 30. September 18 . .

Seit meinem Briefe vom 4. ds. entbehre ich Ihrer geehrten Zuschriften.

Heute nahm ich mir die Freiheit,

£ 1000—, 3 Monate dato, Order M. Thurmann, auf Sie zu ziehen, und ich schmeichle mir, daß Sie diese Tratte bei Vorkommen schützen werden, da dieser und ein fernerer Betrag von £ 500—, den ich in der nächsten Woche auf Sie trassiren werde, zur Bezahlung einer bedeutenden Partie Holz dienen sollen, deren größten Theil ich Ihnen zu consigniren denke. Die Geschäfte sind hier flau, und der Mangel an Aufträgen von Holland und England hält die Preise sehr niedrig. Ihr nächster Brief wird mir, wie ich überzeugt bin, die Ankunft des Weizens durch die „Johanna" melden und hoffentlich auch einen fernern Verkauf meines Bauholzes. Noch angenehmer wäre es mir natürlich, wenn dasselbe inzwischen ganz verkauft und bezahlt wäre.

Ich zeichne u. s. w.

F. G. Kiesel.

Entbehren, to be without. — Partie, parcel. — Zur Bezahlung dienen sollen, in payment. — Holz, Bauholz, timber. — Flau, dull. — Noch angenehmer wäre es mir, I shall be the better satisfied.

133.

Herren Van den Berg & Cie. in Amsterdam.

Neapel, 27. Juli 18 . .

Herrn F. Rösing in Bremen habe ich beauftragt, für meine Rechnung an Herrn Luigi Plancher in Livorno 40 Tonnen Thran zur Weiterbeförderung an mich abzusenden, und ihn gleichzeitig angewiesen, unter Einsendung des Connossements den Betrag der Waare, welcher ungefähr Fl. 2400 ausmachen wird, 2 Monate dato auf Sie zu entnehmen. Ich ersuche Sie, sich dies bemerken zu wollen, damit Sie die gedachte Tratte seiner Zeit schützen und die Versicherung besorgen können, zu welchem Zwecke genannter

Livorno, Leghorn. — Damit Sie die gedachte Tratte seiner Zeit schützen können, that you may honour his draft in due course.

Freund Ihnen eine nähere Mittheilung über den Facturawerth zugehen laſſen wird.

Mit größter Hochachtung

C. P. Adams.

Eine nähere Mittheilung über den Facturawerth, a specification of its value.

134.

Herren Quilp & James in London.

Berlin, 19. November 18 . .

Durch Gegenwärtiges haben wir das Vergnügen, Sie zu benachrichtigen, daß wir heute im Auftrage und für Rechnung des Herrn Salomon Frege in Frankfurt a. M.

£ 300. 15 *s.*
„ 685. 10 „

£ 986. 5 *s.*, 3 Tage nach Sicht, Order Julius Jolenberg, auf Sie entnommen haben. Wir empfehlen dieſe Tratten Ihrem Schutze, indem wir nicht zweifeln, daß Sie bereits den erforderlichen Auftrag von genanntem Freunde erhalten haben werden; ſollte letzteres jedoch nicht der Fall ſein, ſo belieben Sie, einſtweilen für unſere Rechnung (unter unſerm Obligo) zu acceptiren.

Mit bekannter Hochachtung

Breeſt & Gelpcke.

Durch Gegenwärtiges, herewith. — Frankfurt a./M., Frankfort-on-the-Main.

135.

Herrn Carl Godefroy in Hamburg.

Liverpool, 20. April 18 . .

Ich habe das Vergnügen, Ihnen anzuzeigen, daß Ihr Auftrag vom 7. ds., ein Schiff nach Smyrna zu chartern, bereits vollzogen iſt, und zwar auf eine Weiſe, die mir, wie ich zu hoffen wage, Ihre Zufriedenheit ſichern wird.

Ich erhielt vor kurzem eine Conſignation durch das däniſche Schiff „Holger Danske", geführt vom Kapitän Frederik, einem erfahrenen Seemann von untadelhafter Rechtlichkeit, mit dem ich daher eine Chartepartie abgeſchloſſen habe auf die Summe von £ 875.—, durch Sie ſelbſt bei ſeiner Ankunft in Ihrem Hafen zahlbar. Dies iſt der niedrigſte Preis, zu wel-

Ein Schiff chartern (miethen), to charter a vessel. — Das däniſche Schiff „Holger Danske", a Danish vessel called „Holger Danske." — Geführt vom Kapitän Frederik, Captain Frederik. — Chartepartie, Certepartie, Miethvertrag (über ein Schiff), charter-party.

dem ich ein gutes Fahrzeug erlangen konnte, und hätte der Kapitän auf mehr beſtanden, ſo würde ich eher darein gewilligt, als dieſe Gelegenheit verſäumt haben.

Das Schiff hat auf ſeiner letzten Reiſe etwas gelitten, und ſeine Ausbeſſerungskoſten belaufen ſich auf £ 156, um deren Bezahlung mich der Kapitän erſuchte. Ich bin demzufolge ſo frei geweſen dieſen Betrag heute für ſeine Rechnung, zum Curs von 13. 8. mit B. /// 2106 —, 3 Tage nach Sicht, Order eigene, auf Sie zu entnehmen, wofür Sie ihn gleichlautend belaſten wollen.

Ich grüße Sie u. ſ. w.

E. Patterſon.

Darein willigen, to comply. — Seine Ausbeſſerungskoſten belaufen ſich, her (des Schiffes) repairs amount. — Zum Curs von, at the exchange of. — Jemand gleichlautend belaſten, to pass to one's debit in conformity.

VII.

Waaren-Empfangsanzeigen.

RECEIPT OF GOODS.

When we receive goods, we have to examine them instantly, and to advise the sender of the receipt. Such a letter is very simple if we find the quality of the goods in conformity to our wishes, and are satisfied with the prices charged for them as well as with the measures and numbers, for we have only to inform the sender that we have placed the amount of the invoice to his credit, and to add, perhaps, a few words expressing our satisfaction with the execution of our order.

If the quality of the goods do not answer our wishes, directions, or the samples which induced us to buy, or if the price charged for them be too high, the sender must be informed immediately, but, that it may not seem as if we had the intention to trouble him for nothing, we must try to prove to him, in a satisfactory manner, that we have sufficient reason to find fault with the goods he sent us. Should he wish it, we must be prepared to have our complaints confirmed by the testimony of brokers or other competent persons.

If we cannot accept the goods, even though our friend might be inclined to make an allowance in the price, we have to beg him to dispose of them; but if we are ready to keep them, we must inform him of our conditions, and, should he be inclined to accept these, request him to furnish us with an answer immediately.

136.

Herren **Fox & Lawyer** in Charleston.

Liverpool, 25. October 18 . .

Wir schrieben Ihnen am 5. ds. sehr ausführlich, worauf wir zu verweisen so frei sind, und wurden seitdem mit Ihrer Zuschrift vom 2. ds. beehrt, deren Inhalt wir gebührende Aufmerksamkeit widmeten.

Ihre Güter mit dem Neptun sind jetzt gelandet. Einige Kisten Zucker haben theilweise Beschädigungen erlitten, doch sind diese zu leicht, als daß sie auf die Versicherer fallen könnten, und eine Besichtigung würde nur unnütze Kosten verursacht haben. Auch mehre Ballen Baumwolle sind beschädigt, woran schlechte Stauung Schuld sein mag und wofür wir den Kapitän nicht in Anspruch nehmen konnten. Zu Ihrer Nachricht bemerken wir ferner, daß die 100 Ballen Baumwolle hier am Lande Brutto 45,763 *ℓℓ.* und die 100 Kisten Zucker Brutto 10,543 *ℓℓ.* gewogen haben.

Nach Ihrer Factura berechnet sich der Zucker auf 27 Schill. und die Baumwolle auf 7¾ *d.* Diese Preise, unter welchen wir laut Ihrer Vorschrift nicht verkaufen dürfen, sind für den Augenblick nicht zu erzielen; für die Baumwolle würden höchstens 6 3/16 *d.*, für den Zucker 26 *s.* 5 *d.* zu erlangen sein. Wir müssen demnach bis zu einer hoffentlich bald eintretenden bessern Conjunctur anhalten (warten). In beiden Artikeln war der Umsatz die letzten Tage sehr beschränkt, und die Preise behaupteten sich nur mit Mühe.

Wir hoffen, bald Nachrichten von Ihnen zu erhalten, und zeichnen u. s. w

Taylor & Söhne.

Sehr ausführlich, very fully. — Mit (aus) dem Neptun, ex Neptune. Versicherer, Underwriter. — Unnütze Kosten, expense to no purpose. — Stauung, stowage. — Jemand in Anspruch nehmen, to make a claim upon one. — Nachricht, government. — Brutto, Gross. — Sich berechnen auf, to stand in. — Unter welchen wir laut Vorschrift nicht verkaufen dürfen, which you fixed as a limit. — Für die Baumwolle würde zu erlangen sein, the cotton would fetch. — Umsatz, transactions. — Und die Preise behaupteten sich nur mit Mühe, at prices barely maintained.

137.

Herrn **Thomas Southey** in Liverpool.

Bremen, 9. Februar 18 . .

Wir empfingen Ihr Geehrtes vom 2. ds. mit den Verladungspapieren über 50 Seronen Domingo-Kaffee pr. „Crescent City", Kapitän Charley, und bedauern, daß Sie sich bestimmen ließen, unser Limitum zu überschreiten. Zu dem berechneten Preise können wir Ihnen weder den Betrag der Waaren gutschreiben, noch Ihre Tratte gegen denselben annehmen.

Die Versicherung ist „für Rechnung, wen es angeht", im Betrage von Ld'or Th. 5000. — bei der „Assecuranz-Union" zu ¾ pCt. bewirkt, was Sie sich gefälligst bemerken wollen.

Serone, seron. — Sich bestimmen lassen, to feel induced. — Für Rechnung, wen (dessen den) es angeht, for account of whom it may concern.

Die 50 Säcke Java-Reis, welche Sie uns am 20. Januar berechneten, sind uns in sehr schlechtem Zustande abgeliefert worden, und wir müssen Sie bitten, in Zukunft darauf zu sehen, daß in dieser Beziehung sorgfältiger verfahren wird.

Indem wir Ihrer gefälligen Antwort entgegensehen, zeichnen wir u. s. w.

H. ter Meer & Cie.

Daß sorgfältiger verfahren wird, that more care be taken.

138.

Herrn A. Beaufire in Nantes.

London, 31. März 18 . .

In Folge des in Ihrem Geehrten vom 12. v. M. ausgedrückten Wunsches haben wir die Ehre, Ihnen zu melden, daß Ihr Cognac per „Anna" jetzt gelandet ist, bedauern jedoch, hinzufügen zu müssen, daß die Qualität desselben unsern Erwartungen nicht entspricht.

Der höchste jetzt zu erlangende Preis würde für die

50 Oxhoft der 1848er Lese 5 *s.* bis 5 *s.* 2 *d.*,
für die 100 „ „ 1846er „ 4 *s.* 10 *d.* bis 5 *s.*

sein.

Obgleich wir ungern zu diesen Preisen verkaufen möchten, so fürchten wir doch, daß uns nichts Anderes übrig bleiben wird, da auf eine baldige Besserung unseres Marktes keine Aussicht ist.

Sie können versichert sein, daß wir bemüht sind, Ihr Interesse zu wahren, und wir bitten Sie, unsere hochachtungsvolle Empfehlung zu genehmigen.

Gebrüder Moutin.

Entsprechen, to answer. — Zu erlangend, procurable. — Zu diesen Preisen, at these figures. — Daß uns nichts Anderes übrig bleiben wird, there will be no other alternative. — Auf eine baldige Besserung unseres Marktes ist keine Aussicht, there is no probability of an early improvement in our market.

139.

Herrn T. Lever in London.

Sheerneß, 10. März 18 . .

Es thut mir leid, daß ich gezwungen bin, über Ihre letzte Sendung, besonders über den gebrannten Kaffee und den Hutzucker, Klage zu führen. Die Qualität dieser Artikel ist viel geringer, als diejenige, welche die Herren Booty & Fern meinen Concurrenten zu demselben Preise liefern. In Folge dessen verkaufen diese wohlfeiler und ich verliere täglich Kunden; meine Verbindung mit Ihnen muß daher aufhören, wenn Sie mir nicht unter denselben Bedingungen liefern, wie andere Verkäufer es thun, und

Ueber Ihre letzte Sendung Klage zu führen, to complain of the last parcel of goods you sent me. — In Folge dessen verkaufen diese wohlfeiler, who consequently are enabled to undersell me. — Wenn Sie mir nicht ꝛc., unless you will supply me on the same terms as other tradesmen will.

mir eine angemeſſene Vergütung für den ſchon erlittenen Schaden gewähren. Ich erwarte umgehend Ihre gefällige Antwort, und wenn Sie meine Kundſchaft der Beachtung werth halten, ſo wollen Sie mir eine gleiche Menge Zucker und Kaffee, wie neulich, in guter Waare zuſenden.

Ich zeichne u. ſ. w.

J. O'Donough.

Eine angemeſſene Vergütung, a suitable compensation. — Erleiden, to sustain. — Eine gleiche Menge ..., wie neulich, a fresh supply of..., quantity as before.

140.

Herren C. & T. M'Gregor in Hull.

Stettin, 14. Mai 18 . .

Wir zeigen Ihnen hierdurch die Ankunft der „Twee Gebroeders" mit den uns conſignirten Waaren an, welche wir in gutem Zuſtande gefunden haben, mit Ausnahme der Cochenille, die durch Seewaſſer beſchädigt iſt und an deren Gewicht 16 *ℓℓ.* fehlen. Wir ſprachen darüber mit dem Kapitän, welcher angibt, die Cochenille ſei ſchlecht verpackt an Bord gekommen. Demzufolge belaſten wir Sie für das fehlende Gewicht mit *£* 7. 11 *s.* 5 *d.* Da Weizen auf Ihrem Markte begehrt iſt, ſo werden wir Ihnen hundert Laſt conſigniren, wenn Sie glauben, daß der Artikel zu unſeren Notirungen von 43 Schill. pr. Qr. einen Nutzen ergibt.

Hochachtungsvoll

Gebr. Sonnemann.

Welche wir in gutem Zuſtande gefunden haben, all in good condition. — Welcher angibt, who says. — Schlecht verpackt, in a bad condition. — Weizen iſt begehrt, wheat is in demand. — Notirungen, quotations. — Einen Nutzen ergeben, to leave a profit.

141.

Herren Fr. Huth & Cie. in Liverpool.

Berlin, 11. Juni 18 . .

In der Eile, in welcher wir Ihnen am 9. ds. ſchrieben, vergaßen wir, Ihnen anzuzeigen, daß die 100 Ballen Surate-Baumwolle angekommen ſind. Wir haben dieſelbe aber viel geringer, als die erhaltene Probe, gefunden, was ſelbſt Ihr Agent, Herr E. Probſt, zugeſtehen mußte. Wenn Sie wünſchen, daß wir ſie behalten ſollen, ſo müſſen wir einen Nachlaß von ¼ *d.* auf den berechneten Preis beanſpruchen; es würde uns aber lieber ſein, wenn Sie anderweitig darüber verfügten.

Ueberdies ergeben die Ballen, wie Sie aus beigefügter Note erſehen

Wir haben dieſelbe aber viel geringer, als die erhaltene Probe, gefunden, which, however, proved much inferior to the sample received. — Was ... zugeſtehen mußte, which ... could not deny. — Einen Nachlaß beanſpruchen, to claim a deduction. — Berechnet, invoiced. — Es würde uns aber lieber ſein, but we should prefer. — Wenn Sie verfügten, your disposing.

werden, einen ſtarken Gewichtsverluſt, und wir vermuthen, da die Emballage in gutem Stande iſt, daß dort ein Irrthum beim Wägen ſtattgefunden hat, zu deſſen Ermittlung Sie gefälligſt Nachforſchungen anſtellen wollen.

Ihrer Antwort entgegenſehend, u. ſ. w.

A. Brown & Krümling.

Einen Verluſt ergeben, to show a loss. — Und wir vermuthen, we are the more inclined to think. — Da die Emballage in gutem Stande iſt, as they appear to be in good condition. — Es hat ein Irrthum ſtattgefunden, a mistake occurred. — Nachforſchungen zur Ermittlung anſtellen, to investigate the case.

142.

Herrn Richard Thomas in London.

Magdeburg, 20. Juni 18 . .

Wir bekennen uns zum Empfang Ihrer gefälligen Zuſchriften vom 1. und 5. ds., deren letztere die Factura über 10 Kiſten Indigo enthielt, welche Sie durch den london-harburger Dampfer „Hermann" an uns verſchifft haben. Zu unſerm Bedauern müſſen wir Ihnen mittheilen, daß wir uns nicht dazu verſtehen können, Ihnen dieſelben zum berechneten Preiſe gutzubringen, da wir Sie erſucht hatten, den Kauf ſofort zu möglichſt billigem Preiſe zu bewirken. Sie glaubten, damit nicht eilen zu müſſen, und erwarteten, demnächſt wohlfeiler ankommen zu können; wir hatten Sie aber zu einer derartigen Speculation nicht ermächtigt, und Sie werden es uns deshalb nicht verargen, wenn wir Sie für den Unterſchied des notirten Preiſes gegen den, wozu Sie eingeſtandenermaßen hätten kaufen können, in Anſpruch nehmen.

Mit aller Hochachtung

Alex. Braune & Sonntag.

Wir bekennen uns zum Empfang, we have to acknowledge the receipt. — Daß wir uns nicht dazu verſtehen können, of our declining. — Ihnen gutbringen, to place to your credit. — Sofort, promptly. — Sie glaubten, damit nicht eilen zu müſſen, but you thought there was no hurry. — Wohlfeiler ankommen, to succeed at a lower rate. — Und Sie werden es uns deshalb nicht verargen, wenn wir Sie für den Unterſchied des . . . gegen den . . . in Anſpruch nehmen, you must excuse our claiming the difference between the . . . and that . . . .

143.

Herren Fr. Huth & Cie. in Liverpool.

Bremen, 12. Juli 18 . .

Das in meinem ergebenen Letzten vom 4. ds. erwähnte Gerücht hat ſich beſtätigt. Ich habe die Baumwolle geſehen, und dieſelbe entſpricht nicht entfernt meinen Erwartungen: alle Sorten ſind von geringer Qualität, beſonders die Weſtern, deren Werth volle 25% unter dem angeſetzten

Sich beſtätigen, to prove well founded. — Und dieſelbe entſpricht nicht entfernt meinen Erwartungen, which is far from answering my expectations. — Deren Werth volle 25% unter dem angeſetzten Preiſe ſteht, which is full 25 per cent below the price charged.

Preiſe ſteht. Mit dem nämlichen Schiffe erhielt ich von einem andern Hauſe eine in derſelben Auction gekaufte Partie, welche beſſer, als die Ihrige, und nicht theurer iſt.

Ich kann in der That Ihre Factura nicht anerkennen, wofern Sie mir nicht einen Nachlaß gewähren. Inliegend empfangen Sie eine Beſcheinigung von einigen unſerer erſten Mäkler, welche beſtätigt, daß die zu 5⅝ *d.* notirte Weſtern in Wirklichkeit nicht mehr, als 4⅜ *d.*, werth iſt. Wenn Sie die bei Ihnen befindlichen Proben mit anderer in derſelben Auction gekaufter Baumwolle gleicher Sorte vergleichen, ſo werden Sie beurtheilen können, daß meine Behauptung richtig iſt.

Es iſt ſehr möglich, daß entweder der Mäkler oder der Verkäufer Sie hintergangen hat, oder daß ein Irrthum anderer Art untergelaufen iſt. In jedem Falle wird jenes Certificat Sie in den Stand ſetzen, der Sache auf den Grund zu kommen. Ich kann mich indeſſen nicht dazu verſtehen, die Baumwolle für meine Rechnung zu behalten und mich dem großen Verluſte auszuſetzen, welcher eintreten muß, da der Preis auf unſerem Markte in keinem Verhältnis mit dem von Ihnen berechneten Einkaufspreiſe ſteht. Ich ſchließe Ihnen zugleich eine Notariats-Urkunde bei, des Inhalts, daß ich jene Weſtern für Ihre Gefahr liegen laſſe, wofern Sie es nicht angemeſſen finden, mir eine Vergütung zu gewähren, die meinem Verluſte, wenn ich die Waare ohne weiteres behielte, angemeſſen iſt. Dieſe Entſchädigung ſchätzen die Mäkler auf 1¼ *d.* pro Pfund.

Ich zeichne u. ſ. w.

J. Sieveking.

Einen Nachlaß gewähren, to make an allowance. — Mäkler, broker. — Welche beſtätigt, stating. — Es iſt ein Irrthum untergelaufen, a mistake has occurred. — Der von Ihnen berechnete Einkaufspreis, the cost price charged by you. — Notariats-Urkunde, notarial document. — Des Inhalts, purporting. — Liegen laſſen, to leave.

144.

Herren Fleming & Hanſen in Bremen.

Boſton, 7. März 18 . .

Wir beehren uns, Ihnen die glückliche Ankunft des Kapitäns Helmers mit den 12 Kiſten Leinwand, welche Sie mit ſeinem Schiffe „Maryland" an uns verladen haben, anzuzeigen; die Waare iſt bereits bei uns auf Lager. Wir unterſuchten das Sortiment und fanden es ſehr gut ausgewählt, weshalb wir hoffen, daß, da ſich auch ſchon mehre Käufer gemeldet haben, der Verkauf ſchnell von Statten gehen und der Gewinn anſehnlich ausfallen wird. In der feſten Ueberzeugung jedoch, daß die Preiſe noch

Die Waare iſt bereits bei uns auf Lager, the goods are already in our warehouse. — Wir unterſuchten das Sortiment und fanden es ſehr gut ausgewählt, we have examined them and found the assortment well chosen. — Sich melden, to present one's self.

mehr steigen werden, eilen wir mit dem Verkaufe nicht, um Ihnen eine um so günstigere Verkaufsrechnung senden zu können, was, wie wir hoffen, binnen kurzem geschehen wird. Wir beziehen uns auf das in unserm Letzten in Rücksicht Ihrer Tratten auf uns Gesagte und sind mit größter Hochachtung

Ihre ergebenen

William Spring & Comp.

Eilen, to be in a hurry. — Eine um so günstigere Verkaufsrechnung, a more advantageous account.

145.

Herrn Hendrik van Kruissen in Amsterdam.

Cadiz, 2. August 18 . .

Der mir mit Ihrem Geehrten vom 1. v. M. avisirte Ballen feine Tuche ist wohlbeschaffen bereits hier angekommen. Die Auswahl derselben ist recht gut, und da sich gleich Käufer gefunden haben, so würde ich, wenn ich die Waare hätte auf Lager nehmen wollen, um sie stückweise zu verkaufen, unbedenklich den in Ihrer Factura angesetzten Preis und wohl noch etwas mehr dafür erhalten haben, weil feine Tuche jetzt sehr gesucht sind; 6 Monate aber, oder vielleicht ein Jahr wäre vergangen, ehe ich das Ganze hätte absetzen können, wie dies mit Ihrer letzten Sendung der Fall war. Ich nahm daher das Anerbieten eines Kaufmanns an, welcher sich erbot, die ganze Partie zu dem in Ihrer Factura angesetzten Preise gegen baar mit 3% Disconto zu kaufen, und erhielt den Betrag dafür sofort.

Sie empfangen angebogen die Verkaufsrechnung, deren Reinertrag sich auf

Fl. 3452. — niederländisch Curant beläuft, welche Sie hierbei in drei unten näher verzeichneten Wechseln auf dort finden. Haben Sie die Güte, mir den Empfang derselben anzuzeigen und das Nöthige damit zu besorgen.

Ich hoffe, daß Sie mit der Art, in welcher ich mit der Waare verfahren, zufrieden sind, und daß Sie mir bald wieder eine Sendung machen werden, bei deren Verkauf ich mir Ihren Nutzen ebenso angelegen sein lassen werde.

Ich grüße Sie hochachtungsvoll.

Gonsalvo Gomez.

Verzeichnis der inliegenden Wechsel.

fl. 1000. 00, 7 Tage nach Sicht, auf Hope & Comp,
„ 1376. 75, den 15. September, auf van Berg & Comp.,
„ 1075. 25, „ 20. „ „ Lüring & Sohn,

fl. 3452. 00, auf Amsterdam.

Der mir avisirte Ballen, the bale of which you advise me. — Auf Lager nehmen, to keep by one's self. — Sehr gesucht sein, to be much in demand. — Mit 3% Disconto (Sconto), with a discount of 3 per cent. — Reinertrag, net proceeds. — Haben Sie die Güte, das Nöthige damit zu besorgen, please to do the needful (*i. e.* get them accepted and, when due, paid).

VIII.

Rimeſſen und Rimeſſen-Empfangs-anzeigen.

PAYMENTS BY REMITTANCE AND RECEIPT OF PAYMENTS.

By the word remittance the English commercial terminology denotes every payment which we make to a commercial friend, whether the same be in money or papers of value.

In remitting money the different species must be named in the letter, in remitting bills, the amount, day and place of payment, and the name of the drawee of each bill.

To facilitate the survey, we begin a new paragraph in naming the money or papers of value, and place the various sums below each other, in order to be enabled to add them.

Having specified the single items of the remittance, we give the whole amount, to which we add or from which we deduct interest (discount), agio or other percentages, if there are any, and beg the receiver of the letter to place the whole amount to our credit.

Finally we state whether that amount is a payment on account, or to balance an account due, or to cover a bill, or to establish or to increase a credit, and give directions for the letter to be answered immediately or at convenience.

In acknowledging a receipt of payment, we may mention every item of the remittance, or, which is often done, state the whole amount only.

If we agree to the calculation of the remitter in all its parts, we have to advise him of his being credited in conformity; on the other hand, if there are differences arising, for instance, from the course of exchange, we have to give notice of them, and at what rate we booked the remittance, and what reasons we had for doing so.

146.

Herrn Heinrich Dumbarton in Albany, N./Y.

New-York, 1. Februar 18 . .

Ihrem Geehrten vom 14. v. M. und dem Auftrage des Herrn J. Miller in New-Haven gemäß, ſende ich Ihnen durch Adams' Expreß Company

$ 4686 —. als Factura-Betrag des mir für ſeine Rechnung überſandten türkiſchen Weizens. Unter dieſer Summe finden Sie $ 1500. —. in Noten der bankerotten Citizens' Bank von New-York, die ich Ihnen mit 15% (Disconto) berechnet und in der Vorausſetzung beigefügt habe, daß Sie dieſelben ebenſo gern wie andere Noten nehmen werden.

Schließlich erſuche ich Sie noch, mir den Empfang anzuzeigen, und empfehle mich Ihnen hochachtungsvoll.

Franz Kurth.

N./Y. bedeutet: State of New York. — Unter dieſer Snmme, in the sum. — In der Vorausſetzung, thinking. — Ebenſo gern nehmen, to like as well.

147.

Herrn Franz Kurth in New-York.

Albany, N./Y., 5. Februar 18 . .

Ihr Werthes vom 1. ds., ſowie die $ 4686. —. in Banknoten für Rechnung des Herrn J. Miller in New-Haven, habe ich erhalten und demſelben eine gleiche Summe gutgeſchrieben. Die $ 1500 in Noten der bankerotten Citizens' Bank in New-York waren mir ſehr angenehm, da ich glaube, daß die Angelegenheiten dieſer Bank nicht ſo ſchlecht ſtehen, als es im erſten Augenblick ſchien, und Ausſichten auf eine Dividende von mehr als 15% vorhanden ſind.

Ich habe aufs neue 1000 Buſhels türkiſchen Weizen gekauft und in einem kleinern Fahrzeuge, welches dem Schiffer Box gehört, an Sie verladen. Haben Sie die Güte, dieſelben ſo bald und ſo vortheilhaft, als möglich, für meine Rechnung zu verkaufen und mir den Reinertrag in Wechſeln auf St. Louis, Mo., zu überſenden,

Ich bin mit vollkommener Hochachtung

Heinrich Dumbarton.

Als es im erſten Augenblick ſchien, as they seemed to be at first. — Ausſichten, a prospect. — In einem kleinern Fahrzeuge verladen, shipped on board a smaller vessel. — Der Reinertrag, the amount of the net proceeds. — Mo. bedeutet: State of Missouri.

148.

Herren Gebrüder Daniel & Cie. in Lissabon.

London, 20. Juni 18 . .

Obgleich ich die Ursachen nicht verkenne, welche die wünschenswerthe Lebhaftigkeit unserer Geschäftsverbindung hindern, so bin ich doch gesonnen, nichts unversucht zu lassen, was dazu dienen könnte, dieselbe zu beleben, und ich habe mich demzufolge entschlossen, Ihnen für meine Rechnung inliegend einen Secunda-Wechsel von £ 1000 (eintausend Pfund) auf B. Hogg, 60 Tage nach Sicht, Curs 50 1/8 *d.* = 4788 Milr. 030 Reis, zu übermachen. Die Prima ist über Paris an Herrn F. P. de Silvestre in Lissabon zur Einholung der Acceptation gesandt worden, an welchen Sie sich deswegen gefälligst wenden wollen.

Gegen obige Rimesse bin ich so frei gewesen, heute £ 500.—. zu 50 1/4 *d.* = 2388 Milreis 060 Reis, 60 Tage dato, Order J. Mineret, auf Sie abzugeben, welche Tratte ich Ihrem Schutze zu meinen Lasten bei Verfall empfehle.

Nach Eingang belieben Sie, mir den Saldo in spanischen Piastern zu senden, vorausgesetzt, daß diese einen Curs von 52 1/2 (ausschließlich der Provision) geben. Die Versicherung ist bereits zu 1/2 Procent, einschließlich Polizen-Stempel, bewirkt.

Sollte diese Operation nicht ausführbar sein, so wollen Sie das Geld gefälligst in folgender Weise anlegen:

Erstens: in Zucker nach Hamburg, wenn sich ein Curs von 12 1/4 von letzterem Platze auf London erreichen läßt, nachdem Sie die Versicherung zu 2% und einen Gewinn von 10% in Anschlag gebracht.

Zweitens: in Kaffee nach demselben Platze, vorausgesetzt, daß derselbe Curs (den Gewinn zu 20% berechnet) zu erlangen ist.

Drittens: in Baumwolle nach hier oder Liverpool, wenn auf einen Gewinn von 5% bei 1% Versicherungskosten zu rechnen ist.

Sollte keiner dieser Artikel zu haben sein, so senden Sie mir den fraglichen Saldo in guten Wechseln auf hier, wenn Ihr Wechselcurs zu 52 1/2 per Milreis oder darüber steht.

Im Fall Sie die Anlegung in Waaren bewirken, ersuche ich Sie, mir bei Zeiten Nachricht wegen der Versicherung zu geben, die Ladung aber, wenn nach Hamburg bestimmt, an die Herren Müller & Comp., wenn nach Liverpool, an Herrn John Williams zu consigniren.

Obgleich ich die Ursachen nicht verkenne, although I am well aware of the causes. — Ein Secundawechsel, a second bill of exchange. — Die Prima, the first. — An welchen Sie sich deswegen gefälligst wenden wollen, to whom you will please to apply for it. — Zu meinen Lasten bei Verfall, debiting me for it at maturity. — Den Saldo remittiren, to make returns for the balance. — Sie wollen das Geld in folgender Weise anlegen, you will be so good as to invest the cash as follows. — Nachdem Sie in Anschlag gebracht, calculating. — Sollte keiner dieser Artikel zu haben sein, should neither of these objects be attainable. — Im Fall Sie die Anlegung in Waaren bewirken, in case you make an investment in goods.

Ich wünſche ſehr, unſere Geſchäftsverbindung ſich erweitern zu ſehen, und würde mich ungemein freuen, wenn Sie geneigt ſein ſollten, an dieſer oder irgend einer anderen Speculation theilzunehmen.

Mit aufrichtiger Hochachtung

Ihr ergebenſter

Wm. Williams.

149.

Herren Gebrüder Daniel & Cie. in Liſſabon.

London, 12. Juli 18 . .

Ich bin im Beſitz Ihres geſchätzten Schreibens vom 30. v. Mts. und erſehe aus demſelben mit Vergnügen, daß Sie keinen Anſtand nehmen, ſich mit mir in eine kleine Unternehmung in Geld und Wechſeln einzulaſſen, um unſere Geſchäftsverbindung zu beleben. Demgemäß habe ich Verſicherung für £ 5000 auf Gold und Silber — entweder beide oder eines beider Metalle —, per Paketboot von Ihrem Hafen nach Falmouth und von da per Wagen nach der Bank von England, zu ½ %, einſchließlich der Polizen-Abgabe ꝛc., erhoben.

Ihrem Wunſche gemäß, behändige ich Ihnen beigeſchloſſen eine fingirte Verkaufsrechnung, ſowohl über Gold, als über Silber. Das erſtere hat jetzt den Münzpreis von £ 3. 17 *s.* 10½ *d.* per Unze in Barren, was = ungefähr £ 3. 17 *s.* 6 *d.* per Johannes, Einſchmelzungskoſten ꝛc. abgerechnet. Dollars (Piaſter) koſten 4 *s.* 12½ *d.* per Unze. Allem Anſcheine nach werden dieſe Preiſe feſt bleiben.

Wenn man ungemünztes Gold oder Silber an die Bank von England verkauft, ſo wird keine Courtage berechnet, da die Bank ohne Vermittelung eines Mäklers kauft; verkauft man es aber an Privatperſonen, ſo wird ſtets ein Mäkler zugezogen und natürlich ⅛ % Courtage bezahlt. Ihren Ankauf von 50 Säcken Pernambuco-Baumwolle für meine Rechnung habe ich mir bemerkt, und indem ich Ihren näheren Nachrichten entgegenſehe, verbleibe ich

Ihr

ganz ergebener

Wm. Williams.

Eine kleine Unternehmung, a speculation on a small scale. — Geld (especially ungeprägtes Geld, Barrengeld), bullion. — Sich einlaſſen, to embark. — Fingirt, pro forma. — Münzpreis, mint price. — Johannes, Port or Joannes (a former Portuguese gold coin, £1. 16*s.* worth). — Einſchmelzungskoſten, expense of melting. — So wird keine Courtage berechnet, there is no charge for brokerage.

150.

Herren Gebrüder Daniel & Cie. in Liſſabon.

London, 22. December 18 . .

Geſtern habe ich einige Zeilen via Frankreich an Sie gerichtet, wovon ich keine Abſchrift beifüge, weil dieſelben blos mein Ergebenes vom 19. ds. beſtätigen ſollten, von welchem ein Duplicat beilag.

Da ſie blos beſtätigen ſollten, as they were merely to confirm.

Ich entbehre noch immer Ihre geschätzten Zuschriften; da aber der Wind andauernd aus derselben Richtung, dem Paketboote gerade entgegen, weht, so sende ich (ohne Verzug) Gegenwärtiges nach Falmouth, in der Erwartung, daß es noch zeitig genug für die Mittwochs-Post daselbst eintreffen wird. Der Gegenstand meines Schreibens ist, die Primen der folgenden vier Tratten auf gemeinschaftliche Rechnung beizuschließen:

£ 100.—.—,	auf J. A. Mendes, 60 Tage dato, Curs 49¾ . . .			482	Milr.	412	R.
„ 100.—.—,	„ M. A. Metto, dto.			482	„	412	„
„ 100.—.—,	„ L. J. de Britto, dto.			482	„	412	„
„ 284. 5. 3.,	„ B. Ardisson, dto.			1371	„	317	„
£ 584. 5. 3.,	Werth d. 24. ds., zu Ihren Lasten.			2818	Milr.	553	R.

Ferner behändige ich Ihnen für meine eigene Rechnung die folgenden sechs Tratten, für welche Sie mir möglichst vortheilhafte Gegenrimessen, und das ohne die Verfallzeit abzuwarten (obgleich sie nur noch wenige Tage zu laufen haben), machen wollen, da ich sie auf gemeinschaftliche Rechnung habe und meine Verbindung mit dem Betheiligten so schnell als möglich abschließen möchte. Die Gegenrimessen müssen folglich ausgleichen.

8482	Milr.	534	R.,	auf W. Carruthers, 60 Tage dato vom 23. v. M.,			
478	„	803	„	„ L. J. de Britto, „ „ „ 20. „			
800	„	000	„	„ F. & H. Vanzeller, 3 Monate dato vom 15. Oct.			
1200	„	000	„	„ dieselben dto. dto.			
340	„	000	„	„ F. A. Driscol, 1½ Ust vom 22. Octbr.			
420	„	762	„	„ J. J. Alves, 1½ Ust vom 25. Octbr.			
11722	Milr.	099	Reis.				

Noch erlaube ich mir hierdurch, Sie mit den Primen von zwei Tratten auf Ihren Platz zu bemühen, deren Acceptation Sie gefälligst besorgen, und welche Sie zur Verfügung der Secunden an sich behalten wollen, nämlich:

£ 1000.—, 30 Tage nach Sicht, auf James Ashforth,
„ 500.—, 60 „ „ „ „ denselben.

Da man regelmäßige Kauffahrtei- oder Paketschiffe von Liverpool nach Ihrem Hafen am 1. und 16. jeden Monats abgehen zu lassen beabsichtigt, die ohne Zweifel ihre Rückreise ebenfalls an bestimmten Tagen

Richtung, quarter. — Dem Paketboote gerade entgegen, directly against the packet's sailing. — Daß es noch zeitig genug daselbst eintreffen wird, of its being in time. — Und das ohne die Verfallzeit abzuwarten, without waiting for their falling due. — Die Gegenrimessen (Retouren) müssen ausgleichen, the returns must be per appoint. — Die Acceptation besorgen, to procure acceptance. — Welche Sie zur Verfügung der Secunden an sich behalten wollen, holding them at the disposal of the seconds.

antreten werden, ſo dürfte es gut ſein, wenn wir uns bei Veranlaſſung dieſes Weges für unſere Verbindung bedienten.

Genehmigen Sie die Verſicherung der aufrichtigen Hochachtung

Ihres ergebenen

Wm. Williams.

151.

Herren Gebrüder Daniel & Cie. in Liſſabon.

London, 24. December 18..

Indem ich mich auf vorſtehende Abſchrift meines Ergebenen vom 22. ds. beziehe, behändige ich Ihnen heute die Secunden der darin erwähnten Tratten von £ 584. 5 *s.* 3 *d.* für gemeinſchaftliche, und 11,722 Milr. 099 Reis für meine eigne Rechnung.

Die zwei Tratten auf Paris von Fr. 15,000 habe ich heute zu 25. 75. verkauft, was £ 582. 10 *s.* 6 *d.* zu Ihren Gunſten auf gemeinſchaftliche Rechnung ergibt, Werth den 28. ds. Ich wurde dieſelben zu negociren veranlaßt, da ich zu gleicher Zeit einige andere zu begeben hatte und ſich überdies eine Gelegenheit darbot, Ihnen Retouren zu 49½ *d.* in den drei am Schluſſe dieſes verzeichneten Tratten im Betrage von £ 656. 13 *s.* 12 *d.*, Werth gleichfalls am 28. ds., zu machen.

Mit den beſten Glückwünſchen zum bevorſtehenden Jahreswechſel,

Ihr

aufrichtig ergebener

Wm. Williams.

Darin erwähnt, therein mentioned. — 25 Frcs. 75 Cs. = 1 £. — Da ich zu gleicher Zeit einige andere zu begeben hatte, having some others to dispose of at the same time.

152.

Herren Gebrüder Daniel & Cie. in Liſſabon.

London, 2. Jan. 18 . .

Obiges iſt eine Abſchrift meines letzten Briefes vom 2. vor. Mts., via Frankreich. Dieſen Morgen hatte ich das Vergnügen, auf demſelben Wege Ihr Geehrtes vom 12. ds. zu erhalten, dem die Tertien Ihrer Rimeſſe vom 8. ds. auf Hamburg und Genua beilagen, welche in Ordnung ſind.

Ferner erhielt ich Ihre Anſchaffung von fl. 4000.—. auf Amſterdam, zu 43¾ = 1497 Milr. 676 Reis, was gleichförmig gebucht iſt.

Ihre Rimeſſen von £ 250 auf M. Fletcher und £ 200 auf R. Brander & Comp. ſind zur Acceptation geſandt, und da ich nicht bezweifle, daß ſie honorirt werden, ſo ſollen ſie Ihnen zu 51 *d.* mit 2117 Milr. 646 Reis nach Richtigfinden gutgeſchrieben werden.

Es freut mich, zu vernehmen, daß Sie noch einige Johannes mehr geſammelt haben; der Poſten E. per (Schiff) „Kent" iſt bei der Bank an-

Tertia, third. — Gleichförmig buchen, to note in conformity. — Zur Acceptation geſandt ſein, to be out for acceptance. — 43¾ fl. Dutch = 40 old Crusados Portuguese money. — Daß Sie noch einige Johannes mehr geſammelt haben, you were picking up some more ports.

gekommen, konnte aber der Feiertage wegen erſt heute verwerthet werden. Ich hoffe, Ihnen, und zwar per „Arabella", mit nächſter Poſt Verkaufsrechnung darüber behändigen zu können. Beigeſchloſſen finden Sie diejenige über:

1943 Johannes und 725 Piaſter per
„Marlborough", Reinertrag: . . . . . £ 4068. 9. 11.
und 2886 Johannes per „Stanmer", Reinertrag: „ 5099. 15. 10.
In Ihr Guthaben, Werth den 26. vor. Mts.: £ 9168. 5. 9.

Ich habe heute ein kleines Appoint von £ 59. 13 *s.* 3 *d.*, 60 Tage dato, Curs 50 *d.* per Milreis, Order A. & J. H. Schneider & Comp., auf Sie abgegeben, welches ich Ihrem Schutz empfehle und mit 286 Milreis 380 Reis in Ihr Guthaben bringe, Werth den 4. ds.

Die £ 1500, deren Primen ich Ihnen zur Einholung der Acceptation ſandte, habe ich geſtern zu 49¾ *d.* begeben; da vorher ein beträchtlicher Umſatz zu 49½ gemacht wurde, ſo erſehen Sie, daß unſer Curs im Steigen iſt und ich daher im Stande ſein werde, Ihnen in Kürze einige anſehnliche und vortheilhafte Rimeſſen zu machen.

Mit größter Hochachtung

Ihr ergebener

Wm. Williams.

Der Feiertage wegen, owing to the holidays. — Da ein beträchtlicher Umſatz gemacht wurde, something considerable having been done. — Daß unſer Curs im Steigen iſt, our exchange is looking up.

153.

Herrn Gebrüder Daniel & Cie. in Liſſabon.

London, 9. Januar 18 . .

Seit ich Ihnen zuletzt am 2. ds. geſchrieben, habe ich Ihre geſchätzten Zuſchriften vom 12. und 19. vor. Mts., über Paris, erhalten, aus welchen ich erſehe, daß das Paketboot „Duke of Kent" am 17. vor. Mon. dort angekommen iſt und am 22. wieder abſegeln ſollte. Daſſelbe iſt jedoch bis jetzt noch nicht hier angekommen.

Ihr erſterwähnter Brief enthielt drei Tratten auf Genua von zuſammen 23817 Lire 90 C., genommen zu 547½ C., die ich Ihnen in Ihrer Valuta mit 350 Milr. 30 Reis, und in Sterling-Währung mit £ 923. 3. *s.* 6 *d.* gutgeſchrieben habe, da es mir gelungen iſt, ſie zu 25. 80., Werth den 11. ds., anzubringen.

Ihre Anſchaffung auf Amſterdam von fl. 4000 habe ich zu 12 fl. 7½ Stüber per Pfund Sterling begeben, und Sie dafür mit £ 323. 4 *s.* 8 *d.*, Werth den 8. ds., erkannt.

Beigeſchloſſen behändige ich Ihnen Verkaufsrechnung über 1515 Johannes und 180 Piaſter per „Lady Arabella"; es iſt Ihnen der Reinertrag mit £ 2828. 12 *s.* 11 *d.*, Werth den 31. vor. Mts., gutgeſchrieben.

Daſſelbe iſt bis jetzt noch nicht hier angekommen, she has not yet made her appearance. — Anbringen, to negotiate. — Anſchaffung (Rimeſſe), remittance. — Stüber, stiver. — Gutſchreiben, to credit.

Inliegend finden Sie auch die ſieben am Schluſſe dieſes vermerkten Prima-Wechſel, im Betrage von zuſammen £ 2302. 9 *s.* 11 *d.*, die laut untenſtehender Specification zu 49⅝ bis 49¾ genommen wurden und Ihre Rechnung mit 11,114 Milreis belaſten. Alles dies wollen Sie nach Rechtfinden gleichmäßig buchen. Endlich habe ich in Ihr Guthaben in Milreis 22,945 Milreis 192 Reis, den Rechnungsbetrag der Geldſendung per „Duke of Kent", gebracht; die mit demſelben geſandten Briefe ſind mir, ſeit ich das gegenwärtige Schreiben begonnen, zugegangen. Genehmigen Sie die Verſicherung der wahren Hochachtung

Ihres ergebenen

Wm. Williams.

Laut untenſtehender Specification, as there stated. — Ich habe in Ihr Guthaben gebracht, I have entered to your credit. — Jemanden zugehen, to reach one.

154.

(Per „Spartan" über Liverpool.)

Herren **Robert Jamieſon & Cie.** in London.

Melbourne, 25. März 18 . .

Wir ſind nun im Stande, Ihnen die Beendigung unſerer Verkäufe Ihrer uns per „Rubicon" und „Sir John Banks" gemachten Conſignationen anzuzeigen und Ihnen Verkaufsrechnung darüber einzuſenden. Der Reinertrag iſt zuſammen £ 917. 18 *s.* 2 *d.*, ſo daß nach Abzug der Ihnen bereits gemachten Rimeſſen der zu Ihren Gunſten noch verbleibende Saldo £ 361. 18 *s.* 2 *d.* beträgt, wie beifolgendes Contocorrent zeigt. Für dieſen Belauf haben wir die beigeſchloſſenen zwei Tratten,

die eine von	£ 201.	11 *s.*	8 *d.*,
die andere von	„ 162.	2 „	9 „
zuſammen	£ 363.	14 *s.*	5 *d.*
Curs ½ %, ab:	„ 1.	16 „	3 „
	£ 361.	18 *s.*	2 *d.*,

Nettopreis unſerer Rimeſſe, angeſchafft, was Ihre Rechnung bei unſerer Firma ausgleicht.

Wir haben die Ehre, mit Hochachtung zu ſein

Ihre ergebenen

Johann Wilſon & Comp.

Und Ihnen Verkaufsrechnung darüber einzuſenden, and to transmit to you herewith the account-sales thereof. — Contocorrent, accounts current. — Ausgleicht, finally closes.

155.

Herren **Tayler & Smith** in London.

Paris, 4. Auguſt 18 . .

Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 25. v. Mts., welches eine Rimeſſe in 4 Abſchnitten enthielt, worüber wir Ihnen Folgendes zu melden haben.

Welches enthielt, with. — Abſchnitt (Appoint, Wechſel), appoint. — (The apposition: „worüber wir Ihnen Folgendes zu bemerken haben" needs not be rendered in the English text.)

Die Tratte von

Fr. 4000.—., per 15. Auguſt, auf Carl Leroy, geht in Ordnung und wird nach Eingang in Ihrem Haben erſcheinen.

Die Inhaber der Prima über

Fr. 3000.—., per 10. September, auf Albert de François, verweigern die Auslieferung derſelben, da ſie 2 Monate, die Secunda dagegen zu Monate nach dato gezogen iſt. Wir geben Ihnen letztere inliegend 3 rück, mit der Bitte, uns ein richtiges Exemplar zugehen zu laſſen.

Ebenſo müſſen wir Ihnen die Abſchnitte von

Fr. 2000.—., per 29. September,
„ 1000.—., „ 30. „

Fr. 3000.—., auf Louis Brochet,

zurückſenden, damit Sie dieſelben ergänzen, da dem Indoſſament an unſere Order Ihre Unterſchrift fehlt.

Hochachtungsvoll empfehlen ſich Ihnen

Dubarry & Comp.

Wird in Ihrem Haben erſcheinen, will appear to your credit. — Prima, first bill. — Secunda, second (bill). — Verweigern die Auslieferung derſelben, refuse to deliver it. — Damit Sie dieſelben ergänzen, for the necessary purpose. — Indoſſament, Giro, endorsement.

IX.

Mahnbriefe und Antworten auf solche.

APPLICATIONS FOR PAYMENT, AND ANSWERS.

If we are under the necessity of applying to a commercial friend for a remittance, it depends on his character and circumstances, and also on the length of time the amount has been due, in what manner we communicate our request. If we know him to be an honest and respectable man, we should write to him in the most polite and delicate terms, because we are well aware that only unfortunate circumstances could induce him not to fulfil his engagements; but quite decisive terms may be used if we know our debtor to be a bad paymaster.

The most delicate manner of reminding one of an amount having fallen due, is by offering him our services and asking him for orders, at the same time referring to former parcels we sent him, or, by adding a postscript to a letter, concerning current business matters, in which we mention incidentally, that we should like to receive remittances. In the next instance the tone in which we address our debtor depends upon the person, and the value we place on his connection; we should become more and more urgent, till we are constrained to menace him with legal proceedings, and, in case of need, to carry this threat into execution.

It is, however, reprehensible in a merchant to write to his debtor in insulting terms; for it is imprudent, because a malevolent debtor will be induced to answer him in similar terms, while, on the other hand, the feelings of a respectable man who is unable to pay will be undeservedly hurt by such treatment.

In answering an application for payment we should write in conformity with the circumstances; if we are able to fulfil our engagements, we pass over the application with silence, or say a few words to excuse ourselves. If, on the contrary, we cannot comply with the wishes of our creditor, the best way is to inform him thereof and to explain why we cannot do so, as nothing is more foolish than not to answer an application for payment, or to answer it, which many do, in an impolite manner.

156.

Herren Martin & Sohn hier.

London, 11. März 18 . .

Da der Betrag der von Ihnen öffentlich versteigerten Früchte aus der „Jane" gestern fällig gewesen ist, so habe ich fest erwartet, daß Sie mir denselben übermachen würden. Als ich Ihnen den Auftrag zum Verkaufe gab, versicherten Sie, daß ich mich darauf verlassen könne, in einem Monat im Besitz des Geldes zu sein. Da ich volles Vertrauen in diese Versicherung setzte, so habe ich dem Interessenten, der mir die Consignation machte, einen Wechsel über den Netto-Ertrag remittirt, indem ich darauf rechnete, diesen Ertrag zur Einlösung des Wechsels rechtzeitig zu erhalten Ich muß Sie deshalb ersuchen, mir gefälligst ohne Verzug eine Anweisung über die Verkaufssumme zu senden, und verbleibe ꝛc.

Thomas James.

Da der Betrag der Früchte gestern fällig gewesen ist, the fruit having become due yesterday. — Im Besitz des Geldes zu sein, (on) being in cash. — Interessent, party. — Einen Wechsel einlösen, to take up a bill. — Eine Anweisung über die Verkaufssumme, a check for the proceeds of the sale.

157.

Herrn Thomas James hier.

London, 12. März 18 . .

In Beantwortung Ihres Geehrten von gestern theilen wir Ihnen mit, daß mehre Käufer ihre Orangen aus der Ladung der „Jane" (ex Jane) noch nicht bezogen haben, und daß wir, obwohl wir Ihnen auf Ihren dringenden Wunsch vor der Zeit eine Verkaufsrechnung ertheilten, das Geschäft nicht eher ordnen können, als bis uns die Früchte sämmtlich abgenommen sind. Das wird hoffentlich im Laufe zweier oder dreier Tage geschehen, da wir den Betreffenden mit einem Wiederverkaufe gedroht haben, wenn die Empfangnahme nicht heute oder morgen stattfände.

Wir empfehlen uns Ihnen, u. s. w.

Martin & Sohn.

Noch nicht bezogen (abgenommen) haben, have not yet cleared. — Ein Geschäft ordnen, to close a transaction. — Vor der Zeit (im Voraus) eine Verkaufsrechnung ertheilen, eine anticipirte V. e., to furnish with an anticipated account sales. — Eher, als bis uns die Früchte sämmtlich abgenommen sind, until the fruit is all taken off our hands. — Mit einem Wiederverkaufe drohen, to give notice of resale.

158.

Herren Martin & Sohn hier.

London, 13. März 18 . .

Ich erlaube mir, Sie darauf aufmerksam zu machen, daß der in Ihrer gestrigen Zuschrift angeführte Grund für die Nichtzahlung des Ertrags der Früchte per „Jane" keineswegs genügend ist. Wenn die

Ich erlaube mir, Sie darauf aufmerksam zu machen, daß der in . . . angeführte Grund keineswegs genügend ist, Mr. James presents his compliments and begs to inform Messrs. Martin & Son, that the reason stated in . . . . is by no means satisfactory.

Käufer ihre Partien nicht in Empfang genommen haben, so kann mich dies nicht weiter berühren, da es Ihnen, unter deren Bürgschaft der Verkauf stattfand, oblag, auf Erfüllung der Bedingungen desselben zu dringen. Demzufolge erwarte ich von Ihnen den Ertrag nach der mir ertheilten Abrechnung und sehe der Zusendung einer Anweisung von £ 344. 3 *s.* 3 *d.* ohne weitern Briefwechsel über den Gegenstand und ohne Verlust von Zeit und Zinsen entgegen.

Hochachtungsvoll

Thomas James.

Partie, lot. — So kann mich dies nicht weiter berühren, it is no concern of his. — Auf Erfüllung der Bedingungen dringen, to enforce the conditions. — Demzufolge erwarte ich von Ihnen ..... und sehe entgegen, consequently Mr. James looks to them for ..... and expects. (Signature and salutation are, of course, omitted, if the writer, as is done in this number in the English part, speaks of himself in the third person).

159.

Herrn Thomas James hier.

London, 13. März 18 . .

In Erwiderung Ihrer heutigen Zuschrift überreichen wir Ihnen eine Anweisung auf unsere Bankiers für den Ertrag der Früchte per „Jane", im Belaufe von £ 344. 3. *s.* 3 *d.*, durch Ueberbringer dieses, dem Sie Quittung darüber geben wollen. Wir können nicht schließen, ohne zu bemerken, daß wir bei künftigen Gelegenheiten niemals wieder Verkaufsrechnung ertheilen werden, ehe die Früchte vollständig abgeliefert sind. In dem vorliegenden Falle ließen wir uns nur durch Ihre dringenden Bitten und um Ihnen gefällig zu sein, vor der Zeit dazu bewegen. Obwohl wir nach der Ablieferung Bürgschaft für die Käufer leisten, so stehen wir doch keineswegs dafür, daß die Gebote gehalten werden, da es fast täglich vorkommt, daß selbst in Versteigerungen den Käufern ein Nachlaß bewilligt wird, wenn die Beschaffenheit der Waare bedeutend abfällt.

Wir zeichnen u. s. w.

Martin & Sohn.

Wir überreichen Ihnen durch Ueberbringer dieses eine Anweisung, we wait on you with a check, which the bearer will hand you. — Verkaufsrechnung ertheilen, to furnish sales (i. e. an account sales). — Um Ihnen gefällig zu sein, to oblige you. — Wir ließen uns vor der Zeit dazu bewegen, we did it prematurely. — Bürgschaft für die Käufer leisten, to guarantee the purchasers. — Gebot (in einer Versteigerung), bidding. — Nicht (keineswegs) dafür stehen, daß die Gebote gehalten werden, to take upon one's self to make good the amount of the biddings. — Da es fast täglich vorkommt, it is a circumstance of almost daily occurrence. — Wenn die Beschaffenheit bedeutend abfällt, where there is any very great falling-off in the quality.

160.

Herrn M. Appleton in Norwich.

Glasgow, 27. Januar 18 . .

Ich beziehe mich auf mein Ergebenes vom 2. ds. und erlaube mir, Ihre Aufmerksamkeit auf inliegendes Contocorrent zu lenken, welches bereits einen Betrag von

£ 975. 7 *s.* 9 *d.* zu Ihren Lasten nachweist.

Da mir nicht damit gedient ist, einen so bedeutenden Vorschuß zu machen, so möchte ich Sie bitten, mir bald eine Rimesse zugehen lassen zu wollen.

Indem ich Ihrer schleunigen Antwort entgegensehe, zeichne ich u. s. w.

C. Jefferson.

Ich erlaube mir, Ihre Aufmerksamkeit zu lenken, I beg your attention. — Welches einen Betrag von . . . zu Ihren Lasten nachweist, which shows that your debit with me amounts to . . . — Bedeutender Vorschuß, heavy cash advances. — Da mir nicht gedient ist, . . . zu machen, as . . . do not suit me. — Mir bald eine Rimesse zugehen lassen zu wollen, the favour of an early remittance. — Schleunig, prompt).

161.

Herrn C. Jefferson in Glasgow.

Norwich, 31. Januar 18 . .

In Beantwortung Ihrer geehrten Zuschrift vom 27. ds. erlaube ich mir, zu bemerken, daß es nicht nöthig gewesen wäre, mir einen Auszug Ihres Contocorrents einzusenden, um mir zu beweisen, daß ich Ihnen einige hundert Pfund Sterling schulde.

Da ich alle meine Geschäfte in Glasgow, die, beiläufig bemerkt, Ihnen hübsche Provisionen abgeworfen, Ihrer Besorgung übertragen habe, so glaubte ich, annehmen zu dürfen, daß gelegentliche kleine Vorschüsse Ihnen nicht so sehr unangenehm sein würden; wenigstens kann ich Ihnen versichern, daß viele Ihrer Concurrenten unter dieser Bedingung gern meine Geschäfte zu besorgen bereit sind.

Nicht gewohnt, mich mahnen zu lassen, sende ich Ihnen hierdurch

£ 950.—., 14 Tage nach Sicht, auf London,

als ungefähren Betrag Ihres Guthabens und ersuche Sie nun um ein Schluß-Contocorrent.

Mit aller Hochachtung

M. Appleton.

Nicht nöthig, einzusenden, no occasion for your transmitting. — Auszug, abstract. — Um mir zu beweisen, as a proof. — Daß ich Ihnen schulde, that I am your debtor for. — Die . . . hübsche Provisionen abgeworfen, which . . . have been productive of handsome commissions. — Ich glaubte, annehmen zu dürfen, I was justified in thinking. — Gern zu besorgen bereit sind, are ready to have. — Mich mahnen zu lassen, to be applied to for payment. — Ein Schluß-Contocorrent, a final Account-Current.

162.

Herren Dunn & Cie. in Plymouth.

London, 17. August 18 . .

Ihre Saumseligkeit im Remittiren erregt mein Misvergnügen im höchsten Grade; ich theile Ihnen daher mit, daß ich nicht gesonnen bin, mich noch länger durch leere Versprechungen hinhalten zu lassen, und daß ich ernste Maßregeln ergreifen werde, wenn Sie nicht binnen 14 Tagen meine ganze Forderung berichtigen.

Ich zeichne u. s. w.

Carl Cobbin.

Saumseligkeit, backwardness. — Daß ich nicht gesonnen bin, not choosing. — Mich hinhalten zu lassen, to be amused. — Daß ich ernste Maßregeln ergreifen werde, that serious steps will be resorted to. — Meine ganze Forderung berichtigen, satisfy me to the full extent of my demand.

163.

Herrn Carl Cobbin in London.

Plymouth, 23. August 18 .

In Beantwortung Ihres Geehrten vom 17. ds. bedauern wir recht sehr, Ihnen erklären zu müssen, daß es uns augenblicklich nicht möglich ist, Sie zu befriedigen. Aus der beigefügten ungeschmeichelten Aufstellung ersehen Sie jedoch, daß wir im Stande sein werden, jeder Forderung zu genügen, vorausgesetzt, daß uns Zeit gelassen wird, unsere Außenstände einzuziehen und unser Waarenlager zu räumen.

Wir überlassen uns der Hoffnung, daß Sie sich durch diese aufrichtige Darlegung unserer Verhältnisse bewogen finden werden, von gerichtlichen Schritten abzusehen, müssen aber hinzufügen, daß, falls Sie dabei beharren sollten, uns kein anderer Ausweg, als derjenige der Zahlungseinstellung übrig bleiben würde.

Wir zeichnen u. s. w.

Dunn & Comp.

Recht sehr bedauern, to be under the painful necessity. — Ungeschmeichelt, undisguised. — Vorausgesetzt, daß uns Zeit gelassen wird, provided time be afforded. — Außenstände einziehen, to recover outstanding debts. — Gerichtliche Schritte, legal proceedings. — Uns kein anderer Ausweg übrig bleiben würde, we shall be forced.

164.

Herrn Carl Griffiths in Bridgewater.

London, 30. Juli 18 . .

Seit meinem Ergebenen vom 7. ds. habe ich Ihr Geehrtes vom 8. ds. empfangen und kann nicht umhin, Ihnen mein Erstaunen darüber auszudrücken, daß Sie mich, ungeachtet Ihrer vielfach wiederholten Versprechungen, ohne Remessen lassen. Ich ersuche Sie jetzt (hierdurch) zum

Ich kann nicht umhin, Ihnen auszudrücken, I cannot help expressing.

letzten Male, die Ausgleichung meiner Forderung nicht länger zu verschieben, wenn Sie sich nicht Unannehmlichkeiten aussetzen wollen.

Ich zeichne u. s. w.

Johann Barley.

Nicht länger zu verschieben, to delay no longer. — Ausgleichung, settlement. — Unannehmlichkeiten, unpleasant consequences.

165.

Herrn Johann Barley in London.

Bridgewater, 4. August 18 . .

Ihre (beiden) Geehrten vom 7. und 30. vor. Mts. liegen mir zur Beantwortung vor, und ich benachrichtige Sie, daß die große Schwierigkeit, Außenstände einzutreiben, die einzige Ursache ist, daß ich Ihnen noch keine Rimessen gemacht habe. Sie können sich jedoch fest darauf verlassen, daß dies bald geschehen wird.

Bis dahin bitte ich um Ihre Nachsicht und empfehle mich Ihnen u. s. w.

Carl Griffiths.

Jemanden Rimessen machen, to wait upon one with remittances. — Sie können sich jedoch fest darauf verlassen, you may, however, fully rely on.

X.

Vorwürfe, Beſchwerden, Reclamationen Bruch.

REPROACHES, COMPLAINTS, CLAIMS, RUPTURE.

In the course of business, differences cannot be entirely avoided, for though a person may be inclined to accede to every just claim and even sometimes yield to the unjust demands of his commercial friends, yet there may be unfair or unreasonable persons among his correspondents, whose pretensions are too unjustifiable to be granted.

In such cases the correspondence is very difficult, and both parties are very liable to carry it on with such a degree of bitterness as to make an amicable arrangement a matter of impossibility, and a recourse to the law necessary. We must, therefore, be very cautious in writing such letters. First of all we ought to endeavour to convince our opponent of his wrong, by recalling to his memory all the particulars of the affair in question, by referring him to any written or verbal remarks which he has made on the subject, and by citing the laws and mercantile usance which speak against him.

In doing so we must observe a calm and measured tone, and avoid everything not connected with the subject in question; and show that we believe our opponent to be mistaken, and never give him reason to think that we believe him malevolent. We should in every case write in a calm and polite manner, even if our opponent become violent and impolite, or if we perceive malevolence on his part, as emphasis and firmness may be very well united with calmness and politeness.

166.

Herrn P. Race in Guilford.

London, 3. October 18 . .

Ich habe Ihre Rimeſſe vom 30. vor. Mts. von £ 38. —, per 7. November, auf J. Bodde, hier, empfangen und Ihnen gutgeſchrieben, jedoch mit Bedauern bemerkt, daß Sie ſich über die ſchlechte Beſchaffenheit der Ihnen zuletzt gemachten Sendung beklagen. Ich würde mich vor mir ſelbſt ſchämen, wenn ich im Stande wäre einen Freund abſichtlich ſchlecht zu bedienen, aber ich weiß zu wohl, daß ich mir bei der Ausführung Ihres Auftrages nichts vorzuwerfen habe, und daß Ihre Klagen aller Begründung entbehren.

Theilen Sie mir deshalb gefälligſt umgehend mit, ob Sie den Zucker behalten wollen oder nicht. Iſt letzteres der Fall, ſo mögen Schiedsrichter unſere Sache entſcheiden, und ich bin überzeugt, daß ich nicht derjenige ſein werde, welcher die Koſten zu tragen hat. Ich hoffe jedoch, Sie werden ſich die Sache überlegen und zu einem billigen und gerechten Entſchluſſe kommen.

Ich zeichne u. ſ. w.

G. Stanley.

Und Ihnen gutgeſchrieben, and done the needful to your credit. — Schiedsrichter mögen unſere Sache entſcheiden, an examination by good judges shall settle our difference. — Die Sache überlegen, to take the matter into consideration. — Billig und gerecht, fair and reasonable.

167.

Herren Jens & Nielſen in Kopenhagen.

Hamburg, 21. Februar 18 . .

Ihre drei Tratten, welche mir ſchon am 18. ds. präſentirt wurden, habe ich diesmal zum vollen Betrage angenommen, obgleich ich ſehr geneigt war, nur die eine derſelben, von Bco. ℳ 1465. —, zu acceptiren, die übrigen Bco. ℳ 2687. 10. aber proteſtiren zu laſſen, da Sie die Summe, welche ich Ihnen ſchulde, überſchritten und ſich alſo, ohne mich zu fragen, eines Wechſelcredits bedient haben, den ich keineswegs geſonnen war, Ihnen zu gewähren. Aus dieſem Grunde entnahm ich heute auf Sie den Betrag von Bco. ℳ 2695. 10 ß., 2 Monate dato (einſchließlich 2/3 % Zinſen = ℳ 18. —.), was zum Curſe von 198

ℛ 1779. 10 ß. däniſch ergiebt, Order B. & S., 1/3 % Zinſen monatlich inbegriffen.

Sie werden nicht anſtehen, dieſe Tratte einzulöſen, und es wird mir angenehm ſein, wenn dies pünktlich geſchieht.

Obgleich ich ſehr geneigt war, though I had a great mind. — Sie haben ſich eines Wechſelcredits bedient, you availed yourself of a credit in bills. — Gewähren, to grant. — Sie werden nicht anſtehen, dieſe Tratte einzulöſen, und es wird mir angenehm ſein, wenn dies pünktlich geſchieht, I trust you will have no objection to protect this draft, and also oblige me by doing so with the utmost promptitude.

Wenn auch die Waaren meinen vollen Beifall haben — worüber ich Ihnen nach Empfang Nachricht geben werde — so kann mich doch nur die Einlösung meiner Tratte ermuthigen, Ihnen fernere Aufträge zu ertheilen; in diesem Falle müssen Sie jedoch anders verfahren und nie einen größeren als den Ihnen wirklich zukommenden Belauf trassiren.

Ich zeichne u. s. w.

Louis Saalfeld.

Wenn auch die Waaren meinen vollen Beifall haben, even if the goods are quite to my liking. — Worüber ich Ihnen Nachricht geben werde, on which head I shall inform you. — In diesem Falle, in effecting which. — Und nie einen größeren als den Ihnen wirklich zukommenden Belauf trassiren, and never overdraw the amount in your favour.

168.

Herren Coutts & Cie. in London.

Hamburg, 4. September 18 . .

Wir haben den Empfang Ihrer Geehrten vom 20. und 27. v. Mts. zu bestätigen. Letzteres enthielt Verkaufsrechnung über unsern Ihnen durch den „Humboldt" gesandten Hafer. Der Preis, zu welchem Sie ihn weggegeben haben, ist so sehr unter unserer Erwartung, daß wir ohne Bedenken die gänzliche Verwerfung des Contracts erklären. Wir senden Ihnen daher die Rechnung zurück, indem wir mindestens auf 43 Schill. für das Quarter Anspruch machen. So sehr beschädigt, wie Sie den Hafer schildern, kann er bei der kurzen und glücklichen Reise, die das Schiff machte, unmöglich gewesen sein, und wäre dieses wirklich der Fall gewesen, so war es Ihre Pflicht, uns davon zu benachrichtigen und unsere Entscheidung abzuwarten, ehe Sie ihn verkauften.

Wir erwarten, daß Sie uns wenigstens eine Vergütung von 5 Schill. per Quarter gewähren, und hoffen, aus Ihrem Nächsten deren Genehmigung zu ersehen. Inzwischen verbleiben wir u. s. w.

Groote & Comp.

Enthielt, covering. — Zu welchem Sie ihn weggegeben haben, at which you have disposed of them. — Daß wir ohne Bedenken erklären, that we do not hesitate to declare. — Kann er bei . . . unmöglich gewesen sein, they could not possibly be from . . . — Daß Sie uns wenigstens bewilligen, that the least allowance you will grant us, is. — Genehmigung, acquiescence.

169.

Herrn R. Peters in Liverpool.

Hamburg, 3. März 18 . .

Ich empfing mehre Briefe von Ihnen, den letzten vom 25. Febr. mit Verkaufsrechnung über meine 200 Quarters Weizen per „Jane", Reinertrag £ 467. 12. *s.* 5 *d.* per 30. April.

Zuvörderst erlaube ich mir die Bemerkung, daß die Unkosten höher angesetzt sind, als in dem mir früher eingesandten Conto finto. Bei dem

Per 30. April, due cash 30th April. — Conto finto, pro-forma account.

ohnehin schlechten Resultate dieser Unternehmung hätte ich erwarten dürfen, daß Sie darauf bedacht gewesen wären, meinen Verlust nicht noch auf diese Weise zu vermehren. Ferner scheint mir der Durchschnittsverfalltag unrichtig angenommen zu sein, indem derselbe wohl der 31. März, nicht aber der 30. April ist.

Ich muß Sie daher ersuchen, mir eine berichtigte Verkaufsrechnung zu senden, und kann den Betrag Ihrer Anweisung von

Bco. ℳ 6538. —, auf H. J. Merck & Comp.,

als den Saldo meines Guthabens bei Ihnen nicht anerkennen.

Hochachtungsvoll

Jan Paulsen.

Bei dem ohnehin schlechten Resultate, considering the already disastrous result. — Darauf bedacht sein, nicht noch zu vermehren, to be anxious to avoid increasing. — Durchschnittsverfalltag, average prompt. — Indem derselbe wohl der ..., nicht aber der ... ist, as it is more likely to fall on the ... than the ... — Als den Saldo meines Guthabens bei Ihnen, as the balance of my credit with you. — Anerkennen (buchen, eintragen), to book.

170.

Herrn Joseph Manning, Piccadilly.

Great Winchester Street, 12. Januar 18 . .

Ich bin sehr erstaunt, daß Sie einer Sache von so großer Wichtigkeit, wie eine protestirte Tratte, so wenig Gewicht beilegen, und verweise Sie auf meine vorgestrigen Zeilen, durch die ich Ihnen anzeigte, daß Ihr Accept von £ 38. — Mangels Zahlung protestirt worden ist. Heute theile ich Ihnen weiter mit, daß, wenn der Wechsel nicht sofort bezahlt wird, ich mich zu Maßregeln veranlaßt sehe, die mir unlieb und Ihnen nachtheilig und unangenehm sein werden.

Ich zeichne u. s. w.

T. Williams.

Daß Sie einer Sache ... so wenig Gewicht beilegen, at your inattention in a matter. — Mangels Zahlung protestiren, to note for non-payment. — Einen Wechsel bezahlen, to take up a draft. — Unlieb, unpleasant. — Nachtheilig, disgraceful.

171.

Herrn James Myers in Petersburg.

Hamburg, 12. September 18 . .

Ich bestätige mein letztes Schreiben vom 29. vor. Mts. und beantworte Ihr Geehrtes vom 4. dieses.

Der Betrag der Factura über die 818 Tschetwert Weizen durch Kapitän Ahrens ist Ihnen mit

Rbl. 10922. 75 K. gebührend gutgeschrieben. Für die Ladung des Kapitäns Lehmann konnte ich noch keinen Käufer finden, ich bemühe mich aber fortwährend deshalb. Wenn Ihnen damit gedient ist, so mögen Sie ⅔ oder ¾ des Werthes auf mich abgeben.

Was ich jetzt am meisten wünsche, ist, daß Sie den Rest meines Weizens mit der größten Schnelligkeit mögen verladen haben.

Mit der Pottasche steht, auf Grund des Gutachtens zweier Mäkler, das Geschäft so, daß den Herren H. & B. Lüring auf 20 Fässer Bco. Mk. 8. für jede 100 ℔, und dem Herrn Marcus Heymann auf 17 Fässer Bco. Mk. 6., auf 15 Fässer Bco. Mk. 4. nachgelassen werden.

Ueber dies Alles erhalten Sie eine gehörige Bescheinigung, falls Sie gegen Ihren Verkäufer gerichtlich einschreiten wollen.

Ich verlange durchaus nicht Ihren Schaden; Sie sollten aber bedenken, daß, wenn man sich verpflichtet hat, Waaren von bester Qualität zu liefern, man dieser Verpflichtung nicht ledig ist, wenn man schlechte sendet und dem Käufer sagt: „Wollen Sie diese nicht, so bekommen Sie gar keine." Daß aber die Fässer, auf welche Sie jetzt einen Nachlaß gewähren, mehr oder weniger schlechte Waare enthalten, ist außer allem Zweifel, und um Ihnen dies überzeugend zu beweisen, werde ich sie Ihrem Herrn Bruder zeigen, damit Ihnen derselbe seine Ansicht gelegentlich mittheile.

Mit aller Achtung Ihr ergebener

Thomas Ahlborg.

Mit der Pottasche steht, auf Grund des Gutachtens zweier Mäkler, das Geschäft so, as for the potashes, it has been stipulated by the decision of two brokers. — Den Herren H. & B. L. und dem Herren M. H. werden . . . nachgelassen, Messrs. H. & B. L. and Mr. M. H. shall each have an allowance granted them, say the former . . . . ., and the latter . . . . . — Verkäufer, vender (in der Rechtssprache). — Ich verlange durchaus nicht Ihren Schaden, I do not any way mean to be hard upon you. — Sie sollten aber bedenken, still you should bear in mind. — Wenn man sich verpflichtet hat, having engaged. — Man ist dieser Verpflichtung nicht ledig, you cannot shift off your liability. — Wollen Sie diese nicht, so bekommen Sie gar keine, if you won't have these, you shall have none at all. — Außer allem Zweifel, beyond question. — Um Ihnen dies überzeugend zu beweisen, the better to convince you.

172.

Herrn Johann Jones in London.

Stettin, 20. Juni 18 . .

Wir bekennen uns zum Empfange Ihres Geehrten vom 12. ds. und müssen gestehen, daß wir erstaunt sind über die ungehörigen, widersinnigen Gründe, aus denen die Versicherer sich geweigert haben, unsere Ansprüche anzuerkennen. Ein Opfer von 25% ist eine überaus unbillige und unverschämte Forderung; um aber zu zeigen, wie sehr wir zur Nachgiebigkeit geneigt sind, bitten wir Sie, den Versicherern anzutragen, daß die Sache durch den schiedsrichterlichen Ausspruch zweier an Ihrer Börse angesehener Personen geschlichtet werde; von diesen mag die eine von der

Erstaunt sein über, to be astonished to observe. — Ungehörige, widersinnige Gründe, unfair and unreasonable grounds. — Unsere Ansprüche anzuerkennen, to make good our claim. — Durch den schiedsrichterlichen Ausspruch, by a just arbitration. — Zweier an Ihrer Börse angesehener Personen, of any two individuals of respectable character upon your exchange.

Gegenpartei, die andere aber muß durch Sie gewählt werden. Dieſen Vorſchlag machen wir, weil wir wünſchen, die Sache durch alle uns zu Gebote ſtehenden redlichen Mittel beizulegen.

Wir bitten, dies ſobald als möglich geſchehen zu laſſen, damit wir in den nächſten Poſttagen Ihrer Nachricht über die Beendigung der unglücklichen Angelegenheit entgegenſehen können.

Hochachtungsvoll

Kieſel & Walter.

Durch alle uns zu Gebote ſtehenden redlichen Mittel, by every fair means.

173.

Herren Skild & Branting in Kopenhagen.

Hamburg, 25. März 18..

Ich beziehe mich auf mein Ergebenes vom 15. v. M., welches ich beſtätige, und bezwecke hierdurch Sie zu bitten, die 12 Fäſſer Zucker, welche dort noch für mich lagern, und über die ich aus Mangel an Gelegenheit nicht verfügen kann, für Ihre eigne Rechnung behalten zu wollen.

Bei dieſer Veranlaſſung muß ich Ihnen wiederholen, was ich ſchon in meinem Briefe vom 15. ds. erwähnte. Ihr Auftrag war unbeſtimmt: Sie hatten mir kein Limitum, weder hinſichtlich des Preiſes, noch der Fracht, gegeben. Ich kaufte, wie ich Ihnen dargethan habe, zu ganz angemeſſenen Preiſen, für Zufälle aber kann ich nicht einſtehen, auch die Verantwortlichkeit nicht übernehmen, wenn ein Rückgang der Preiſe und eine Erhöhung der Frachten die Beziehung nachtheilig ausfallen ließen.

Sie ſehen, daß ich ein Feind aller Streitigkeiten und ſehr nachgiebig bin, und ich hoffe, daß Sie in Anbetracht dieſer Bereitwilligkeit die 3 Fäſſer raffinirten Zucker, welche für meine Rechnung in Roeskilde lagern, zurücknehmen, ſowie die ſchon in Ihrem Beſitz befindlichen 2 Fäſſer behalten werden, umſomehr, als die ſehr bedeutenden Koſten, die ich für die erwähnten Güter zahlen mußte, mich ſonſt in beträchtlichen Verluſt bringen würden.

Ich erwarte zuverſichtlich, daß Sie meinen Vorſtellungen Gehör geben werden, denn im entgegengeſetzten Falle würden Sie eine Ungerechtigkeit begehen und meine Geneigtheit zu einer friedlichen Ausgleichung misbrauchen.

Ich verbleibe u. ſ. w.

C. T. Tiede.

Und über die ich aus Mangel an Gelegenheit nicht verfügen kann, as I have no opportunity to dispose of them. — Unbeſtimmt, vague. — Ich kaufte, wie ich Ihnen dargethan habe, zu ganz angemeſſenen Preiſen, as I proved to you, I have purchased at very reasonable prices. — Wenn ... die Beziehung nachtheilig ausfallen ließen, if... makes this order prejudicial. — Sie ſehen, you have seen. — Und ſehr nachgiebig, and that I easily yield. — Mich ſonſt in beträchtlichen Verluſt bringen würden, would make me a considerable loser. — Meinen Vorſtellungen Gehör geben, to listen to my reasons. — Im entgegengeſetzten Falle, otherwise.

174.

Herren Ashley & Cie. in London.

Kingham, 28. Juni 18 . .

Es thut mir leid, daß ich genöthigt bin, mich über die Nachlässigkeit zu beklagen, mit welcher Sie meine Aufträge ausführen. Schon vor beinahe drei Wochen habe ich bei Ihnen Waaren bestellt, welche ich nöthig brauchte, und bin dadurch, daß ich dieselben nicht erhalten habe, in große Verlegenheit gekommen.

Ich hoffe, Sie werden nach Empfang des Gegenwärtigen die Sendung sofort abgehen lassen; für den Fall aber, daß Sie das Original meines Auftrags verlegt haben sollten, gebe ich Ihnen am Schlusse dieses eine Abschrift desselben.

Ich zeichne u. s. w.

L. Hankey.

Welche ich nöthig brauchte, of which I was much in want. — Ich bin in große Verlegenheit gekommen, I have experienced great inconvience. — Verlegen, to mislay.

175.

Herrn J. J. Harris in London.

Königsberg, 7. Januar 18 . .

Ich hätte niemals geglaubt, daß Sie für Ihre Versicherungs-Gesellschaft dergestalt Partei nehmen würden, wie Sie es thun, wenn Ihr Brief vom 26. December nicht Zeugnis dafür ablegte. Die Polize sagt ausdrücklich und in den unzweideutigsten und klarsten Worten: „Wir übernehmen die Gefahr für jeden Schaden und jedes Unglück, welche dieses Schiff während dieser Reise in einer oder der andern Weise, entweder ganz oder theilweise, treffen mögen." Sollten jetzt, wo es klar, wie der Tag ist, daß ich Schaden in dem Schiffe zum Betrage von R. 800 erlitten habe, die Versicherer mir denselben nicht vergüten müssen? Ich muß Sie bitten, wenn Sie meine Entschädigungsansprüche nicht geltend machen wollen, dies Geschäft einem redlichen Anwalt zu übertragen, der es für mich zu führen geneigt ist.

Achtungsvoll

Abraham Meyer.

Daß Sie für . . . dergestalt Partei nehmen würden, wie Sie es thun, you would have been so partial to . . . — Wenn Ihr Brief nicht Zeugnis dafür ablegte, if I had not your letter to prove it. — Entweder ganz oder theilweise, either wholly, or in part. — Wenn Sie meine Entschädigungsansprüche nicht geltend machen wollen, if you will not get this indemnity for me. — Einem . . . übertragen, to put into the hands of some . . .

XI.

Entſchuldigungen und Rechtfertigungen.

APOLOGIES AND JUSTIFICATIONS.

If a correspondent expresses disapprobation of our conduct in any particular instance, and we find that his complaint is not without foundation, we must not show irritability, but candidly confess our error, at the same time pointing out any circumstances which may tend to make our fault appear less grave; if we further add our promise, by increased attention, to further the interests of said correspondent to the best of our ability, there will, no other course for the most part, remain open to him but to accept our apology; whereas an irritable reply would be likely to lead to a permanent rupture of an advantageous connection.

On the other hand, however, when we feel ourelves in the right, we must not yield to an unjust reproach merely for the sake of the advantage to be derived from the connection, or, even admitting an error, quietly submit to reproof rudely expressed. It is always in our power, by mildness and temper, to reply to an unjust reproach, or to a deserved one expressed in offensive terms, in such a manner as to shame the writer of the same, without committing ourselves.

176.

Herrn Becker & Cie. in Hamburg.

Riga, 2. October 18 . .

Seit unserem Letzten vom 12. v. M. empfingen wir Ihr Geehrtes vom 10. v. M. Sie erwähnen in demselben, daß Flachs von der Qualität, für welche wir 33 Rbl. pro Schiffpfund zahlten, durch ein anderes Haus 3 Rbl. wohlfeiler gekauft worden sei, wir können Ihnen jedoch versichern, daß in dieser Saison kein solcher Kauf gemacht worden ist, und wüßten wir den Namen des Hauses, welches ihn bewirkt haben soll, so wollten wir den Beweis führen, daß dasselbe, um sein Ansehen zu heben, mit Verlust geliefert hat.

Wenn wir nun auch immer bereit und gewohnt sind, unsere Freunde auf das vortheilhafteste zu bedienen, und zur Erreichung dieses Zweckes alle uns zu Gebote stehenden Mittel aufzubieten, so ist es doch gegen unsere Grundsätze, Geld zu verlieren, blos um die Ehre zu haben, Geschäfte zu machen, und wir freuen uns, daß Sie gerecht genug sind, unsere Bemühungen anzuerkennen.

Wir haben endlich Ihren Auftrag auf 440 Schiffpfund ganz ausgeführt und dieselben in vier Partien getrennt. Sollten Sie eine Aenderung in der Vertheilung wünschen, so bitten wir um Nachricht; Ihre Anordnungen sollen pünktlich befolgt werden.

Wir zeichnen u. s. w.

Miller & Brown.

Daß Flachs von der Qualität, that flax similar to that. — So wollten wir den Beweis führen, we would undertake to prove. — Dasselbe hat, um sein Ansehen zu heben, mit Verlust geliefert, they had suffered a loss to raise their credit. — Gerecht, candid. — Unsere Bemühungen anzuerkennen, to approve our exertions. — Ganz ausführen, to complete. — So bitten wir um Nachricht (so bedarf es nur Ihrer Mittheilung); Ihre Anordnungen sollen pünktlich befolgt werden, you have only to send us word, and we will attend to it with punctuality.

177.

Herrn ter Meer in Amsterdam.

London, 4. März 18 . .

Zu meinem großen Befremden entnehme ich aus Ihrem Geehrten vom 26. v. M. Ihre Beschwerde über die Beschaffenheit der Ihnen mit dem „Canning" zugesandten Baumwolle. Dieselbe wurde von mir in der Auction nach einem Muster gekauft, welches ich von einem Mäkler erhalten hatte, der sich an unserer Börse des besten Rufes und Ansehens erfreut; ebenso sind die Verkäufer durchaus ehrenwerthe Leute, und ich bin bei der von mir beobachteten Vorsicht überzeugt, daß kein Irrthum stattgefunden haben kann. Ich habe eine genaue Untersuchung aller bei diesem Geschäft

Nach einem Muster, on the authority of the samples. — Der sich . . . des besten Rufes und Ansehens erfreut, of the first respectability and character. — Ich habe eine genaue Untersuchung . . . angestellt, I have made close inquiry into . . .

vorgekommenen Einzelheiten angestellt und diesseits alles in Ordnung gefunden. Daß ein anderes Haus einen besonders glücklichen Kauf gemacht hat, ist denkbar, daß dieser aber 25% wohlfeiler, als mein Einkauf sein sollte, kaum möglich, denn das Ansehen meines Hauses setzt mich in den Stand, hier am Markte so billig als irgend einer meiner Concurrenten zu kaufen, und meine Erfahrung schützt mich vor Betrug. Ihre Wahrheitsliebe achte ich und verlasse mich auf die Ehrenhaftigkeit der Herren, welche die Bescheinigung ausstellten, aber gerade deshalb ist mir die Sache ein unlösbares Räthsel.

Ich bin jedoch ein abgesagter Feind von Streitigkeiten, und in dem Wunsche, unsere Differenz auf friedlichem Wege zu ordnen, haben sich die Verkäufer erboten, den Schaden mit mir zu gleichen Theilen zu tragen. Belieben Sie daher die 10 Ballen Smyrna-Baumwolle für meine Rechnung meinen Freunden, den Herren M. Jansen & Comp. dort, auszuliefern und den Betrag der Rechnung und der Kosten 2½ Monate dato auf mich zurückzutrassiren.

Dieser Vorschlag wird sich, wie ich nicht zweifle, Ihrer Billigung erfreuen, und ich hoffe, zum Beweise dessen bald mit einem neuen Auftrage von Ihnen beehrt zu werden.

Hochachtungsvoll und ergebenst

W. Hoare.

Diesseits, on this side of the water. — Ein besonders glücklicher Kauf (Rathkauf), a chance bargain. — Und verlasse mich auf die Ehrenhaftigkeit, and I rely on the honour. — Die Sache ist mir ein unlösbares Räthsel, the enigma of this affair is insoluble by me. — Den Schaden mit mir zu gleichen Theilen zu tragen, to bear with me an equal share of the loss. — Zurücktrassiren, to redraw.

178.

Herrn Johann Jones in Taunton.

Bristol, 1. Mai 18 . .

Ich ersehe aus Ihrem Geehrten vom 29. v. M., welches soeben in meinen Besitz gelangt, daß Sie sich über meine Saumseligkeit in der Ausführung Ihrer Aufträge beklagen. Sie können sich jedoch darüber wahrlich nicht wundern, wenn Sie die Unregelmäßigkeit Ihrer Zahlungen in Betracht ziehen. Ein halbes Jahr ist, ungeachtet der meinem Reisenden gemachten Versprechungen, seit Ihrer letzten Rimesse verflossen, und in dieser Zeit habe ich Ihnen zweimal Sendungen gemacht. Ich muß Ihnen daher erklären, daß ich auf Ihre ferneren Aufträge verzichte, so lange nicht Ihre Rechnung ausgeglichen ist und ich regelmäßiger Zahlungen gewiß sein kann.

Mit aller Hochachtung

H. Bainbridges.

Saumseligkeit, tardiness. — Wahrlich (dessen bin ich gewiß), I am sure. — Ich muß Ihnen daher erklären, I now, however, feel compelled to say. — Daß ich auf Ihre . . . verzichte, daß ich Ihre . . . ablehne, that I must decline . . . — So lange Ihre Rechnung nicht ausgeglichen ist, until the account is settled.

179.

Herrn H. J. Schröter in Hamburg.

Liverpool, 9. Juli 18 . .

Wir sind sehr überrascht und verletzt durch die in Ihrem Briefe vom 2. ds. enthaltenen harten Ausdrücke, welche uns beleidigen, ohne Ihnen zu nützen, da wir uns bewußt sind, ganz nach Ihren Vorschriften gehandelt zu haben; denn Ihr Brief vom 1. Juni sagt ausdrücklich: „Wir überlassen Ihnen den Verkauf." Leicht wäre es uns, Ihnen durch viele Zeugen, deren Wahrheitsliebe Sie nicht bezweifeln können, zu beweisen, daß das Ausschiffen und Dörren keine den Kosten entsprechende Verbesserung hervorgebracht haben würde, und daß keine Ihnen vortheilhaftere Maßregel, als der Verkauf, getroffen werden konnte; demnach sind wir überzeugt, daß Sie nach nochmaliger reiflicher Ueberlegung Ihr Urtheil übereilt finden werden.

Wenn wir uns daher erlauben, Ihnen die Rechnung zurückzusenden, so geschieht dies in der Zuversicht, daß Sie nach vorurtheilsfreier Erwägung des Falles unser Verfahren für nicht tadelnswerth erachten werden.

Wir zeichnen u. s. w.

Williams & Sohn.

Verletzt, concerned. — Welche uns beleidigen, ohne Ihnen zu nützen, hurtful to us, and unavailing to you. — Leicht wäre es uns, Ihnen durch viele Zeugen, deren Wahrheitsliebe Sie nicht bezweifeln können, zu beweisen, and many persons here, of undoubted veracity, will prove. — Eine den Kosten entsprechende Verbesserung, an amelioration sufficient to defray the expenses. — Keine Ihnen vortheilhaftere Maßregel, no step more conducive to your interest.

180.

Herrn W. Hartmann in Bremen.

London, 13. December 18 . .

Auf Ihren letzten Brief vom 4. ds. erwidern wir Ihnen nur, daß wir uns auf zahlreiche Zeugen berufen können, um Ihnen zu beweisen, daß wir durchaus rechtlich gegen Sie gehandelt haben. Als Commissionäre und Kaufleute sind wir für unvorhergesehene Zufälle nicht verantwortlich, keineswegs aber auch wollen wir uns der Absicht der Täuschung schuldig machen, welche man uns vorzuwerfen hätte, wenn wir hartnäckig schlechte Waare für gute auszugeben suchten.

Um weitern unangenehmen Briefwechsel zu vermeiden, schlagen wir Ihnen vor, diesen Gegenstand durch schiedsrichterlichen Spruch entscheiden zu lassen, und zeichnen u. s. w.

Lawson & Cie.

Sich auf Zeugen berufen, to call witnesses. — Durchaus rechtlich, as fair and honourable men. — Keineswegs aber auch wollen wir uns der Absicht der Täuschung schuldig machen, welche man uns vorzuwerfen hätte, wenn wir hartnäckig schlechte Waare für gute auszugeben suchten, neither will we attempt to impose on the world by obstinately endeavouring to pass bad articles for good.

181.

Herrn Thomas Williams, Great Wincheſter Street.

Piccadilly, 12. Januar 18 . .

Ich war während der letzten vierzehn Tage von Hauſe abweſend und finde jetzt zu meinem Bedauern, daß ich keine Vorkehrungen zur Einlöſung Ihrer von mir angenommenen, am 9. ds. fälligen Tratte von £ 38. — getroffen hatte.

Bei meiner Rückkehr dieſen Morgen erhielt ich Ihr Billet vom 10. ds. und löſte ſofort den Wechſel ein, der jetzt nebſt Ihren heutigen Zeilen vor mir liegt. Ich muß recht ſehr bedauern, Sie durch meine Unachtſamkeit ſo ſehr bemüht zu haben.

Genehmigen Sie die Verſicherung meiner Hochachtung und Ergebenheit.

Joſeph Manning.

Ich war von Hauſe abweſend, having been out of town. — Bei meiner Rückkehr, on my return to town. — Daß ich keine Vorkehrungen zur Einlöſung Ihrer von mir angenommenen, am 9. ds. fälligen Tratte getroffen hatte, that no provision was made for my acceptance of your draft, due on the 9th inst. — Einen Wechſel einlöſen, to take up a bill. — Unachtſamkeit, inadvertency.

182.

Herren Eagle & Cie., St. Thomas.

New-York, 6. Januar 18 . .

Herr Howard überreichte uns einen Empfehlungsbrief von Ihnen, und daher ſcheint es uns in der Ordnung, daß wir Ihnen die Gründe auseinanderſetzen, welche uns ſchließlich veranlaßten, jede Vertretung ſeiner Geſchäfte abzulehnen; Sie möchten ſonſt geneigt ſein, unſer Verfahren nach der Auffaſſung jenes Herrn irrig zu beurtheilen. Das hauptſächlichſte und eigentlich das ganze Zerwürfnis mit dem Genannten entſtand durch ſeinen Mangel an Kenntnis jener Geſchäftsſachen, die nicht ſeinem ſpeciellen Handelszweige angehören, und durch ſeinen Wunſch, ſolche Geſchäfte dennoch ſelbſt zu beſorgen. Bei ſeiner Ankunft legte er uns ſeinen Creditbrief u. ſ. w. vor und gab zu verſtehen, daß er gern die Proviſionen erſparen möchte; natürlich ſagten wir ihm daraufhin, daß wir bereitwillig alles ſeine Einkäufe Betreffende ſeinem eigenen Urtheil überlaſſen würden, um dadurch der Verantwortlichkeit zu entgehen, welche ſolche Aufträge mit ſich bringen, und für welche die verdiente Proviſion

Herr H. überreichte uns einen Empfehlungsbrief von Ihnen, und es ſcheint uns daher in der Ordnung, in as much as Mr. H. brought us letters of introduction from you it seems proper. — Sie möchten ſonſt geneigt ſein, unſer Verfahren nach der Auffaſſung jenes Herrn irrig zu beurtheilen, as otherwise wrong impressions might rest upon your mind from his ideas of the matter. — Die nicht ſeinem ſpeciellen Handelszweige angehören, other than in his own peculiar line. — Daß er gern die Proviſionen erſparen möchte, that it would be a saving to him to avoid commissions. — Mit ſich bringen, to entail.

keine Entſchädigung bildet. Wir übernahmen es lediglich, ſein Connoſſement über eine Geldſendung per „Northern Light“ nach England zu ſenden, behufs Verwerthung nach Ankunft des Schiffes, und brachten ihm 1% für Begebung der dagegen ausgeſtellten Tratten und für die Auszahlung von Geldern in Folge dieſes und des von Ihnen eröffneten Credits in Rechnung. Außerdem ſollte er uns eine Proviſion von 1¼ % für Verſchiffung ſeiner Waaren, Beſorgung der Papiere und Miethung (Chartern) des Schiffes bezahlen, jedoch unter der ausdrücklichen Bedingung, daß uns keine Verantwortlichkeit in Bezug auf die Einkäufe ꝛc. treffen dürfe. Zu dieſer Zeit wurde ſeine Maſchine für die Verſchiffung fertig, und Herr Howard kam, um uns mitzutheilen, daß er ſchlecht bei Kaſſe ſei, und bat uns, ihm den nöthigen Betrag vorzuſchießen; das lehnten wir aber ab und riethen ihm, ſich an den Fabrikanten zu wenden, der den Nutzen von ſeinen Geſchäften ziehe und daher wohl derjenige ſei, den er mit Recht um eine ſolche Gefälligkeit erſuchen könne. — Dies wolle er thun, meinte Herr Howard; er hatte aber inzwiſchen einen beträchtlichen Theil ſeiner Fonds traſſirt, und wir waren damals für einen Theil derſelben im Vorſchuß, der von der Ankunft des „Northern Light“ abhing. Wir erſuchten ihn daher wiederholt um eine Aufſtellung ſeiner Verbindlichkeiten und um Angabe darüber, wie er das Guthaben bei uns verwenden wolle. Dieſe Aufſtellung aber ſandte uns Herr Howard nicht nur nicht, ſondern er fuhr fort, von Boſton aus zu traſſiren, während uns gleichzeitig der oben erwähnte Fabrikant anzeigte, daß er uns, da die Maſchine abgeliefert ſei, für Herrn Howards Tratten als verantwortlich betrachte. Da wir nun nicht wußten, von welcher Höhe der ſchuldige Betrag ſei und welche geſetzlichen Verbindlichkeiten Herr Howard uns aufgelegt haben könnte, ſo verweigerten wir es, ferner ſeine Tratten zu bezahlen, bis die Angelegenheit eine uns befriedigende Geſtalt angenommen haben werde. Herr Howard ſchien ſich durch dieſes Verfahren ſehr beleidigt zu fühlen und benahm ſich in einer ſolchen Weiſe, daß wir, trotz der vielen Mühe, die wir gehabt hatten, ihm ein ſehr wohlfeiles Schiff mit freier Ueberfahrt für ſich und ſeine Familie zu verſchaffen, jede fernere Beſorgung ſeiner Geſchäfte aufgaben und auf die Proviſionen, mit

Entſchädigen, to compensate. — Beſorgung der Papiere und Miethung (Chartern) des Schiffes, making out his papers and chartering the vessel. — Unter der ausdrücklichen Bedingung, with a distinct understanding. — Uns treffen dürfe, should fall on us. — Schlecht bei Kaſſe ſein, to be short of funds. — Sich an Jemand wenden, to make the arrangement with one. — Der den Nutzen von ſeinen Geſchäften ziehe, who was reaping a profit. — Dies wolle er thun, meinte Herr H., this he said could be accomplished. — Der von . . . abhing, pending . . . — Wir erſuchten ihn daher wiederholt um eine Aufſtellung, and we had repeatedly asked him for a memorandum. — Dieſe Aufſtellung ſandte uns Herr H. nicht nur nicht, ſondern, this memorandum was not forthcoming, and. — Eine uns befriedigende Geſtalt annehmen, to be put in shape to satisfy us. — Und benahm ſich in einer Weiſe, and his manner was such.

Ausnahme des 1% für Begebung der Wechsel auf England (Sterling-Wechsel), verzichteten. Auch sein augenscheinliches Mistrauen gegen Jedermann war eine sehr unangenehme Seite: er begnügte sich nicht mit unserer Versicherung rücksichtlich der Absendung seines Connossements und des Ergebnisses der Baarsendung, sondern erbat sich die Vorlegung unseres Copirbuches (unserer Briefcopien) und der diesen Gegenstand betreffenden Originalbriefe aus England, welche Belege wir ihn natürlich mit Bereitwilligkeit einsehen ließen. Wir erwähnen dieser Thatsachen nicht, um Herrn Howard zu verletzen, sondern nur, um uns zu rechtfertigen und damit Sie die Angelegenheit auch von der andern Seite kennen lernen, zugleich aber, um hiermit jede Verantwortlichkeit abzulehnen, falls die Zollpapiere nicht in voller Ordnung sein sollten.

Entschuldigen Sie gütigst diese eingehende Auseinandersetzung, die länger ist, als der Gegenstand es verdient, und viel länger, als wir sie zu geben beabsichtigten.

Wir verharren mit freundschaftlicher Ergebenheit

R. H. Lynch & Cie.

Wechsel auf England, (Bills on England) Sterling Bills. — Auch . . . war eine sehr unangenehme Seite, . . . was also a very objectionable feature. — Das Ergebnis der Baarsendung, the out-turn of the specie. — Damit Sie die Angelegenheit auch von der andern Seite kennen lernen, that you may have both sides of the story. — Zugleich aber, um hiermit jede Verantwortlichkeit abzulehnen, as well as to disclaim all agency. — Zollpapiere, custom-house papers. — Eingehend, lang, long.

183.

Herrn Johann Sheet in Canterbury.

London, 14. März 18 . .

Ich ersehe mit Bedauern aus Ihrem Geehrten vom 10. ds., daß Sie mit meiner letzten Sendung unzufrieden sind. Es ist mir dies unbegreiflich, da ich die Waaren selbst auszuwählen pflege; sind dieselben aber wirklich so beschaffen, wie Sie angeben, so muß eine Verwechselung vorgefallen sein, denn ich bin fest überzeugt, daß kein Haus in London bessere Waaren zu denselben Preisen liefern kann. Ich habe diesen Morgen eine andere Sendung abgehen lassen, mit welcher Sie, da ich die Auswahl, Wägung und Verpackung beaufsichtigt habe, gewiß zufrieden sein werden.

Lassen Sie gefälligst den Rest der frühern Sendung an mich zurückgehen; ich will Ihnen nicht nur den Betrag desselben gutschreiben, sondern bin, wenn der Kaffee und der Zucker in der That so gering ausfallen, gern geneigt, Ihnen eine angemessene Vergütung für jeden dadurch etwa herbeigeführten Verlust zu gewähren.

Unbegreiflich, unaccountable. — Da ich die Waaren selbst auszuwählen pflege, as I am in the habit of selecting the articles myself. — Der Rest der frühern Sendung, the remainder of the last order. — Ich bin gern geneigt, I shall have no objection.

In einigen Wochen besuche ich Ihre Gegend, und ich zweifle nicht, daß wir Alles freundschaftlich ordnen werden.

Ich zeichne u. s. w.

P. Durham.

Ihre Gegend, your part of the country. — Ich zweifle nicht, daß, I have no doubt but.

184.

Herrn T. Saunders in London.

Halifax, 29. Juni 18 . .

Wir kamen diesen Morgen in den Besitz Ihrer werthen Zuschriften vom 17. und 20. April, und wundern uns eben nicht über deren Inhalt, da Sie augenscheinlich unter der Vermuthung schreiben, es sei von uns versäumt worden, Ihnen den Empfang gewisser Güter anzuzeigen, welche Sie uns zu consigniren für gut befunden. Unsere Mittheilungen vom 9. April und 27. v. M. werden aber, wie wir hoffen, die ungünstige Meinung berichtigen, welche Sie von unserer geschäftlichen Pünktlichkeit gefaßt zu haben scheinen. Es wäre in der That eine schwierige Aufgabe gewesen, Briefe zu beantworten, die wir nicht empfangen haben, und den Empfang von Waaren anzuzeigen, welche nie in unsre Hände gelangt sind.

Die von Herrn Black übermittelten Waaren haben wir verkauft und remittiren Ihnen heute den Ertrag in den unten verzeichneten Wechseln. Ueber das Ihrer Factura noch Fehlende muß natürlich jener Herr Rechenschaft ablegen, welcher von Ihnen ermächtigt gewesen zu sein scheint, die Waaren für Ihre Rechnung zurückzubehalten.

Es ist von jeher unser Streben und, wie wir zuversichtlich behaupten dürfen, unsere Gewohnheit gewesen, regelmäßig in unserem Briefwechsel und pünktlich in unseren Rimessen zu sein. Ihre Bemerkungen berühren uns daher um so empfindlicher, als sie uns etwas gänzlich Ungewohntes sind, und es ist uns peinlich, daß das Versehen oder die Nachlässigkeit eines Dritten uns denselben ausgesetzt hat. Da aber das Ganze sich vielleicht als die Folge einer Unachtsamkeit oder eines Mißverständnisses ausweisen wird, so können wir Ihnen zugleich nur noch die Versicherung geben, daß es stets unser Bestreben sein wird, Ihnen und Ihren Freunden unsere Dienste auf das Sorgfältigste zu widmen, indem wir der Ueberzeugung sind, daß wir durch Pünktlichkeit und Aufmerksamkeit auf die

Unter der Vermuthung, under the impression. — Geschäftliche Pünktlichkeit, mercantile correctness. — Welche nie in unsere Hände gelangt sind, which never came into our possession. — Die Waaren für Ihre Rechnung zurückzubehalten, to hold the goods back on your behalf. — Ihre Bemerkungen berühren uns daher um so empfindlicher, we therefore feel your remarks the more keenly. — Sich als die Folge einer Unachtsamkeit oder eines Mißverständnisses ausweisen, to prove to originate in some inadvertency or misunderstanding. — Indem wir der Ueberzeugung sind, conceiving.

nachdrücklichſte Weiſe zur Förderung ſowohl unſeres eigenen Intereſſes, wie desjenigen unſerer Auftraggeber wirken.

Wir zeichnen u. ſ. w.

Andrews & Corbyn.

N. S. Inliegend empfangen Sie Verkaufsrechnung über verſchiedene Waaren, im Betrage von £ 233. 10/— Courant (hieſig) = £ 210. 3 *s.* — Sterling, welche wir Ihnen zu 10% Prämie in einer Tratte des Commiſſars Manby von

£ 190. 13 *s.* 7 *d.*, auf die Lords der Schatzkammer, übermachen.

Sie wollen noch bemerken, daß wir nie ein Connoſſement oder eine Factura von Ihnen empfingen, und daß, wenn einer Ihrer Briefe an uns ſolche Papiere enthalten hat, dieſelben auf irgend eine Weiſe verloren gegangen ſein müſſen.

Förderung, advancement. — Auftraggeber, constituent. — Verſchiedene Waaren, sundries. — Verloren gehen, to miscarry.

XII.

Laufende Rechnungen (Contocorrenten).

ACCOUNTS CURRENT.

Most mercantile establishments give to their commercial friends with whom they have opened an account-current, after six or twelve months, an extract of that account-current with a calculation of the interest; bankers, in particular, do so, and, besides interests, calculate commission, brokerage, and other charges.

The amount of the balance is always mentioned in the letter which contains the account-current, and we beg the person addressed, to book it in conformity, after having found it correct.

He who receives the account-current compares it with his books and informs him who sent it, if he found it correct, that he booked the balance in conformity, as creditor or debtor. If he finds any error, he likewise gives notice and the necessary information to convince his correspondent of his being wrong or in error.

185.

Herren Schröder & Schulz in Hamburg.

London, 30. Juni 18 . .

Unſerer Gewohnheit gemäß, alle unſere Rechnungen am 30. Juni abzuſchließen, erlauben wir uns, Ihnen Ihr Contocorrent bis zum heutigen Tage zu überreichen. Es kommt uns nach demſelben ein Guthaben von £ 152. 10 *s.* 6 *d.* zu, welches wir zufolge Ihres Briefes vom 9. v. M. durch unſere heutige Tratte, 3 Monate dato, O/ eigene, ausgleichen.

Wir bitten Sie, die Verſicherung unſerer aufrichtigen Dankbarkeit für die vielen Beweiſe Ihres Wohlwollens zu genehmigen, und zeichnen, indem wir uns zu Ihren ferneren Aufträgen empfehlen, u. ſ. w.

J. Box & Cie.

N. S. Es ſind einige Fallimente hier vorgekommen, die aber nicht von Bedeutung ſind. Diejenigen hieſigen Häuſer, deren Sie erwähnten, werden jedoch als ganz ſicher betrachtet; dieſe Notiz ohne unſere Verantwortlichkeit.

Unſerer Gewohnheit gemäß, alle unſere Rechnungen am 30. Juni abzuſchließen, it being our custom to balance all accounts at the 30th June. — Bis zum heutigen Tage, up to the present day. — Es kommt uns nach demſelben ein Guthaben von . . . zu, by which there appears a sum in our favour of . . .

186.

Herren J. Box & Cie. in London.

Hamburg, 12. Juli 18 . .

Wir kamen in den Beſitz Ihres Geehrten vom 30. v. M. und belaſteten Sie, nachdem wir unſer Contocorrent geprüft und richtig gefunden, für den Beſtand mit £ 152. 10 *s.* 6 *d.*

Ihre Tratte für den letztern, 3 Monate dato, Order eigene, werden wir gebührend ſchützen.

In der Zinsrechnung haben wir einige kleine Differenzen gefunden, doch von ſo geringem Belange, daß wir ſie nur der Ordnung wegen erwähnen.

Schließlich danken wir Ihnen verbindlichſt für Ihre Auskunft über den Charakter und die Solidität der Häuſer, nach denen wir uns erkundigten, und zeichnen u. ſ. w.

Schröder & Schulz.

Prüfen, to examine. — Der Ordnung wegen, for regularity's sake. — Schließlich danken wir Ihnen verbindlichſt für Ihre . . ., your . . . claims our thanks.

187.

Herren Sillem & Cie. in Hamburg.

London, 29. Januar 18 . .

Ich empfing Ihr Geehrtes vom 23. ds., nebst Contocorrent und Zinsenberechnung bis zum 31. v. M., dessen Saldo ich nach Rechtfinden mit

Beo. M. 10525. — zu Ihren Gunsten gleichförmig auf neue Rechnung vorgetragen habe.

Inliegend folgt nun Ihr Contocorrent, nebst Zinsenberechnung bis zu derselben Zeit, mit einem Saldo zu meinen Gunsten von

£ 1605. 6 *s* 4 *d*. Sie wollen dasselbe prüfen und, wenn Sie es richtig finden, den Bestand unterm 1. ds. in mein Haben bringen.

Ich zeichne mit bekannter Hochachtung ꝛc.

James Robinson.

Nebst, accompanied by. — Dessen Saldo ich nach Rechtfinden mit . . . zu Ihren Gunsten gleichförmig auf neue Rechnung vorgetragen habe, which has been found correct and the balance in your favour of . . ., has been passed to new account in conformity. — Wenn Sie es richtig finden, if found in order. — In Jemandes Haben bringen, to pass to one's credit.

188.

Herrn James Cordell in Bradford.

London, 3. Januar 18 . .

Ich bin soeben mit dem Abschlusse meiner Bücher beschäftigt und überreiche Ihnen beigeschlossen einen Auszug Ihrer (laufenden) Rechnung, wonach mir per 31. December ein Guthaben von

£ 340. 7 *s*. 6 *d* verbleibt, welches Sie nach Rechtfinden gefälligst aufs Neue vortragen wollen.

Indem ich Ihnen zum Jahreswechsel meinen besten Glückwunsch darbringe, empfehle ich mich der Fortdauer Ihres Wohlwollens und verharre mit hochachtungsvoller Ergebenheit

John Manners.

Wonach mir per 31. December ein Guthaben von . . . verbleibt, balanced up to the 31st Dec. in my favour with . . . — Aufs Neue vortragen, to carry to new account. — Indem ich Ihnen zum Jahreswechsel meinen besten Glückwunsch darbringe, wishing you a happy new year.

189.

Herrn Emil Forbes in Liverpool.

Hamburg, 2. Januar 18 . .

Inliegend finden Sie einen Auszug Ihrer vorjährigen Rechnung, per 31. December mit

Beo. M. 3446. — zu Ihren Gunsten abgeschlossen, wovon Sie nach Rechtfinden gefälligst gleichlautende Buchung machen wollen.

Per 31. December mit . . . zu Ihren Gunsten abgeschlossen, presenting a balance of . . . in your favour on the 31st Dec. — Gleichlautende Buchung machen, gleichlautend buchen, to book in conformity.

Mit dem Wunſche, daß dieſes Jahr ein glückliches für Sie und die werthen Ihrigen ſein möge, empfehle ich mich Ihnen ꝛc.

F. Henkel.

Ein glückliches für . . ., productive of happiness and prosperity to . . .

190.

Herrn Charles Lever, 35 Maiden Lane.

Charing Croß, 2. Januar 18 . .

Laut beigefügten Auszugs Ihres vorjährigen Contocorrents kommt mir pr. 31. December ein Saldo von

£ 98. 5 *s.* 9 *d.*, um deſſen gleichlautende Vortragung auf neue Rechnung ich Sie erſuche, wenn er mit Ihren Büchern übereinſtimmt.

Empfangen Sie zu dem angetretenen Jahre meine beſten Glückwünſche, ſowie die erneuerte Verſicherung meiner achtungsvollen Ergebenheit.

F. Richards.

Kommt mir, remains due to me. — Wenn er mit Ihren Büchern übereinſtimmt, if conformable to your books. — Das angetretene Jahr, the year entered upon.

191.

Herrn P. Drummer, 6 Strand.

Lombard Street, 3. Januar 18 . .

Ich habe die Ehre, Ihnen mit dem beiliegenden Auszuge Ihrer vorjährigen Rechnung aufzuwarten. Es bleibt nach demſelben pr. 31. December ein Saldo von

£ 191. 5 *s.* — in Ihrem Guthaben, welchen Sie, wenn wir übereinſtimmen, aufs Neue vorzutragen belieben.

Zu dem angetretenen neuen Jahre bringe ich Ihnen meinen Glückwunſch, und bitte Sie, mir Ihre Freundſchaft auch ferner erhalten zu wollen.

Ganz ergebenſt

L. Greenwood.

Es bleibt nach demſelben, showing (shewing). — Welchen Sie, wenn wir übereinſtimmen, aufs Neue vorzutragen belieben, which be so kind as to carry to new account, if conformable to your books.

192.

Herrn F. Richards, 17 Charing Croß.

Maiden Lane, 5. Januar 18 . .

Ihr Contocorrent iſt richtig befunden und der Ihnen nach demſelben zukommende Saldo mit

£ 98. 5 *s.* 9 *d.* unter dem 1. Januar vorgetragen.

Ihre gütigen Wünſche zum Jahreswechſel aufrichtig erwidernd, bin ich mit Hochachtung ꝛc.

Carl Lever.

Unter dem 1. Januar, under date of the 1st January. — Aufrichtig erwidernd, bin ich u. ſ. w., I beg to reciprocate . . ., and remain etc.

193.

Herren L. Greenwood, 9 Lombard Street.

Strand, 5. Januar 18 . .

Der Auszug meiner Rechnung vom vorigen Jahre ist nachgesehen und, bis auf einige unten verzeichnete kleine Irrthümer in der Zinsenrechnung, richtig befunden worden. Der Saldo zu Ihren Gunsten würde sich danach auf

£ 189. 19 *s.* — beschränken.

Für Ihre freundlichen Wünsche zum neuen Jahre aufrichtig dankend, erwidere ich dieselben bestens und zeichne ganz ergebenst

P. Drummer.

Ist nachgesehen und richtig befunden worden, has, on examination, been found correct. — Unten verzeichnet, as specified below.

194.

Herren Watkin & O'Glenn in Glasgow.

London, 6. Juli 18 . .

Unser Gesellschaftsvertrag ist abgelaufen, und wir haben uns entschlossen, denselben für jetzt nicht wieder zu erneuern, sondern alle Geschäfte der alten Firma abzuwickeln, was unser Herr Ludwig Stiff besorgen wird. Wir erlauben uns demzufolge, Ihnen Ihr Contocorrent, mit heute abgeschlossen, zu überreichen, welches einen Saldo zu unseren Gunsten von

£ 307. 11 *s.* 9 *d.* nachweist, den wir durch unsere heutige Ziehung von dem nämlichen Betrage, 14 Tage nach Sicht, ausgleichen.

Indem wir Ihnen für die vielfachen Beweise Ihres Wohlwollens aufrichtig danken, zeichnen wir mit wahrer Hochachtung ꝛc.

Andrews & Stiff.

Wir haben uns entschlossen, we have come to a resolution. — Abwickeln, liquidiren, to liquidate. — Was unser Herr . . . besorgen wird, which our Mr. . . . has taken upon himself to do. — Mit wahrer Hochachtung, with unfeigned regard.

XIII.

Empfehlungsbriefe.

LETTERS OF RECOMMENDATION (INTRODUCTION).

We understand by this denomination a species of letters which are intended to introduce a person, who is about to visit a foreign city, to a commercial friend or an acquaintance living in that place. The bearer, on handing over this letter, makes the personal acquaintance of the gentleman addressed, and, if the letter fulfil the intended purpose, has the advantage of being assisted by a person who is enabled by his local knowledge to be useful in every respect.

Especially when travelling in foreign countries such letters will afford great advantages, and merchants, who intend to make purchases or sales, or wish to acquire the knowledge of any branch of commerce or manufacture must be provided with them if they wish to attain their end quickly and surely.

We hand the letter of introduction unsealed and only folded to the person we recommend, it contains therefore nothing but matters relative to the recommendation (introduction).

The writer at first communicates to the person addressed the name and station of the bearer and the object of his travel (visit) and begs assistance for him in attaining it, assuring him that he will consider the favours bestowed on the bearer as shown to himself, and that he would be happy to have an opportunity of returning them.

Concerning the tenor of such a letter, it may be written in a more confidential manner than mercantile letters commonly are, if the writer feels induced to do so by a more intimate relation to the person addressed or to him whom he recommends.

It often occurs, especially with houses having extensive connection, that a stranger is introduced, whom they cannot

avoid providing with letters of introduction to other friends. If that be the case, they have to take care not to say more than they themselves really know and nothing whatever from which a responsibility on their part might accrue.

195.

Herrn Georg Wallis & Cie. in Oporto.

London, 31. Juli 18 . .

Das Gegenwärtige wird Ihnen vom Kapitän der Ceres, Herrn Purkis, übergeben werden, welchen ich mir erlaube, bei Ihnen einzuführen. Sie würden mich sehr verbinden, wenn Sie demselben den Vorzug gäben, falls Sie Weine zu verschiffen haben sollten, während sein Schiff dort in Ladung liegt.

Die Rheder der Ceres, die Herren P. Carter & Cie. in Hull, sind gute Freunde und schätzbare Correspondenten von mir.

Indem ich Herrn Purkis auch in außergeschäftlicher Beziehung Ihrer Güte empfehle, zeichne ich u. s. w.

Johann Biggar.

Das Gegenwärtige, this. — Vom Kapitän der Ceres, Herrn Purkis, by Captain Purkis of the Ceres. — Bei Jemandem einführen, to introduce to one's acquaintance. — Sein Schiff liegt dort in Ladung, his vessel is loading at your port. — Indem ich Herrn Purkis auch in außergeschäftlicher Beziehung Ihrer Güte empfehle, recommending Captain Purkis likewise to your good offices and attentions in other matters.

196.

Herren Joseph Phillips & Cie. in Liverpool.

London, 15. August 18 . .

Ich habe das Vergnügen, Sie mit der angesehenen Firma der Herren Dugard & Cie. in Paris bekannt zu machen, deren Chef, Herr James Dugard, sich gegenwärtig hier aufhält und auch Ihren Platz zu besuchen beabsichtigt. Jede Freundlichkeit und Aufmerksamkeit, welche Sie ihm zu erzeigen die Güte haben wollen, werde ich als eine mir persönlich erwiesene Gunst betrachten. Die obengenannten Herren haben zuweilen Aufträge auf Baumwolle und andere Ausfuhrartikel Ihres Hafens zu ertheilen, und einige Aeußerungen des Herrn Dugard lassen mich hoffen, daß sein Haus Ihnen in Zukunft bei seinen Geschäften den Vorzug geben werde. Ich würde mich glücklich schätzen, wenn diese Bekanntschaft zu gegenseitig vortheilhaftem und angenehmem Verkehr führte, und empfehle mich Ihnen mit größter Hochachtung ꝛc.

Johann Luke.

Mir persönlich erwiesen, conferred on myself. — Zuweilen, occasionally. — Und einige Aeußerungen des Herrn D. lassen mich hoffen, and from some conversation which I have had with Mr. D., I am led to hope. — Diese Bekanntschaft, the present introduction.

197.

Herrn J. Braß in Nottingham.

Hamburg, 7. Januar 18 . .

Unſer Reiſender, Herr L. Fromm, wird die Ehre haben, Ihnen dieſe Zeilen zu überreichen.

Wir empfehlen Ihnen denſelben zu freundlicher Aufnahme und bitten Sie, ihn mit Ihrem Rathe, wo er deſſen bedarf, gütigſt unterſtützen zu wollen.

Herr Fromm beſitzt unſer ganzes Vertrauen, und wir genehmigen daher jedes Geſchäft, welches derſelbe Gelegenheit nehmen wird, in unſerem Namen einzugehen.

Hochachtungsvoll zeichnen

Merck & Karſtens.

Unſer Reiſender, our representative. — Ihn mit Ihrem Rathe, wo er deſſen bedarf, unterſtützen wollen, you will kindly afford him such advice, as he may require. — Genehmigen, to sanction. — Eingehen (abſchließen), to arrange.

198.

Herren Sadler & Cie. in Mancheſter.

London, 7. Auguſt 18 . .

Wir haben die Ehre, den Ueberbringer dieſes, Herrn C. Sina, Theilhaber der ſehr angeſehenen Firma Sina & Cie. in Wien, welcher eine Geſchäftsreiſe nach dort unternimmt, in Ihre werthe Bekanntſchaft einzuführen.

Erlauben Sie uns, Ihnen dieſen Herrn zu freundlicher Aufnahme zu empfehlen, und empfangen Sie im Voraus unſern verbindlichſten Dank für jede Aufmerkſamkeit, die Sie ihm zu erweiſen die Güte haben werden.

Zu Gegendienſten ſtets gern bereit, zeichnen wir u. ſ. w.

Baring & Cie.

Welcher eine Geſchäftsreiſe nach dort unternimmt, who intends visiting your city on business. — Zu Gegendienſten ſtets gern bereit, ever ready to be of service to you in return.

199.

Herren James Byrne & Cie. in Livorno.

Petersburg, 21. Juni 18 . .

Hierdurch haben wir das Vergnügen, Sie mit Herrn B. Barillot bekannt zu machen, welcher theils in Geſchäften, theils zu ſeiner Erholung eine Reiſe nach dort zu machen beabſichtigt.

Mit Ihrer Gefälligkeit gegen alle an Sie Empfohlenen aus eigner Erfahrung bekannt, ſind wir überzeugt, daß unſerem Freunde eine herzliche Aufnahme in Ihrem geſchätzten Hauſe zu Theil werden wird.

Beabſichtigen, to contemplate. — Mit . . . aus eigner Erfahrung bekannt, knowing from our own experience . . . — Daß . . . eine herzliche Aufnahme . . . zu Theil werden wird, . . . will meet with a cordial reception . . . .

Wir werden es uns stets zur angenehmen Pflicht machen, Ihnen Gegendienste zu leisten, und verharren mit dem Wunsche, daß Sie oft Gelegenheit finden mögen, dieselben in Anspruch zu nehmen,

freundschaftlichst

Stieglitz & Cie.

200.

Herrn A. Bergmann in Hamburg.

London, 6. Mai 18 . .

Gestatten Sie mir, Ihnen meinen Contor-Genossen und intimen Freund, Herrn Robert Fortescue, zuzuführen und denselben Ihrer wohlwollenden Aufnahme zu empfehlen.

Herr Fortescue ist ein junger Mann von schönen Gaben und hat sich, einzig durch eigene Anstrengung, mehre Sprachen völlig zu eigen gemacht. Da seine Gesundheit, wahrscheinlich in Folge übertriebenen Fleißes, seit einiger Zeit leidend ist, so haben ihm die Aerzte gerathen, einige Monate lang den Continent zu bereisen und, wenn ihm hinlängliche Wiederherstellung die Rückkehr zum Geschäft gestattet, seinen Wohnsitz auf einige Jahre in einem Seehafen zu nehmen. In dieser Absicht gedenkt mein Freund, Frankreich, Flandern und Holland auf dem Wege nach Hamburg zu besuchen, wo er eine Stelle als Contorist zu erhalten wünscht.

Mit Herrn Fortescue's Charakter genau bekannt, kann ich mit Recht zu seinen Gunsten Zeugnis darüber ablegen, und dies um so mehr, als ich weiß, daß er während der neun Jahre, die er auf unserm Contor zubrachte, durch sein Betragen sich die vollkommene Zufriedenheit unserer Prinzipale erworben hat, welche die Ursachen seines Ausscheidens aus ihrem Geschäft sehr bedauern. Ich bitte Sie daher angelegentlich, ihm jeden möglichen Beistand zur Erleichterung seiner Absichten angedeihen zu lassen, und bekenne es offen, daß ich mir von Ihren freundlichen Bemühungen zu seinen Gunsten mehr Erfolg verspreche, als von den Briefen, welche ihm unser Haus mitgegeben hat.

Vollkommen überzeugt, daß Sie Herrn Fortescue alle Freundlichkeit und Aufmerksamkeit erweisen und bemüht sein werden, ihm seinen Aufenthalt in Hamburg möglichst angenehm zu machen, versichere ich Ihnen, daß

Denselben Ihrer wohlwollenden Aufnahme zu empfehlen, to claim for him a very kind and friendly reception. — Einzig durch eigne Anstrengung, by his own unaided exertions. — In Folge übertriebenen Fleißes, owing to a too close application to his studies. — Leidend, in a delicate state. — Wenn ihm hinlängliche Wiederherstellung . . . gestattet, when his strength is sufficiently recruited to admit of . . . — Seinen Wohnsitz auf einige Jahre in einem Seehafen zu nehmen, to fix his residence in some sea-port for a couple of years. — Und das um so mehr, and more particularly so. — Zubringen, to spend. — Welche die Ursachen seines Ausscheidens aus ihrem Geschäft sehr bedauern, who regret the circumstances which compel him to quit their employ.

Sie mich dadurch überaus verpflichten werden, und daß es mir zum größten Vergnügen gereichen würde, eine Gelegenheit zu Gegendiensten zu finden.

Mit aufrichtiger Ergebenheit stets der Ihrige,

H. Walther.

Und daß es mir zum größten Vergnügen gereichen würde, and shall be most happy.

201.

Herrn H. Edwards in London.

Hamburg, 15. April 18 . .

Wir erlauben uns, den Ueberbringer des Gegenwärtigen, Herrn Friedrich Schmidt, ältesten Sohn des Herrn August Schmidt, von dem sehr bedeutenden Hause Schmidt & Meyer hier, Ihrer besondern Gunst und Rücksicht zu empfehlen.

Jener unser geschätzter junger Freund ist im Begriff, in Geschäften seines Hauses über London nach Frankreich zu reisen; wir bitten Sie daher angelegentlichst, ihm Ihren gütigen Rath und Beistand zu gewähren, und ihm den Aufenthalt in Ihrer Hauptstadt so angenehm als möglich zu machen. Herr Schmidt ist ein gewandter, anspruchsloser junger Mann von festen Grundsätzen, und wir sind überzeugt, daß er bei näherer Bekanntschaft Ihnen beweisen wird, wie sehr er Ihre Achtung und Ihr Wohlwollen verdient.

Belieben Sie in ähnlichen Fällen frei über uns zu verfügen, und halten Sie sich versichert, daß es stets unser eifriges Bestreben sein wird, Ihren Empfehlungen gerecht zu werden. Wir zeichnen mit größter Hochachtung und Ergebenheit

Schneider & Cie.

Ist im Begriff, über London nach Frankreich zu reisen, is about to visit France by way of London. — Angelegentlichst, most urgently. — Gewandt, clever. — Anspruchslos, unassuming. — Von festen Grundsätzen, steady. — Bei näherer Bekanntschaft, on a closer acquaintance. — Belieben Sie frei über uns zu verfügen, command us freely. — Ihren Empfehlungen gerecht zu werden, to do justice to your introductions.

202.

Herrn Eduard Smith in Liverpool.

London, 2. Juni 18 . .

Wir sind überzeugt, daß wir Herrn Carl Burton, dem ältesten Sohn unseres Chefs, der im Begriff steht, Ihren Hafen zu besuchen, um sich nach Buenos Ayres einzuschiffen, eine freundliche Aufnahme, die ihm seinen kurzen Aufenthalt dort angenehm zu machen geeignet ist, nicht besser sichern können, als indem wir ihn bei Ihnen einführen. Es bedarf wohl kaum der Versicherung, daß Sie durch jeden Beweis Ihres Wohlwollens, den Sie dem jungen Manne zu geben die Güte haben, und durch

Wir sind überzeugt, we are sensible. — Es bedarf wohl kaum der Versicherung, we need scarcely say. — Durch jeden Beweis Ihres Wohlwollens, by any marks of kindness.

jeden Beistand, den Sie ihm bei seinen Vorkehrungen zur Reise zu leisten im Stande sind, uns persönlich verpflichten werden. Mit vorzüchlicher Hochachtung verbleiben wir ꝛc.

Burton, Ogleby & Cie.

203.

Herren Napier & Sohn in Bombay.

London, 4. August 18 . .

Unsere hochachtbaren und geschätzten Freunde, die Herren Roquet & Favell hier, wünschen eine Empfehlung an ein Haus Ihres Platzes, welchem sie die Erledigung verschiedener Angelegenheiten von besonderer Zartheit und Wichtigkeit anvertrauen möchten. Wir erlauben uns daher, dieselben an Sie zu weisen, vollkommen überzeugt, ihnen nicht erfolgreicher dienen zu können, als wenn wir Sie um Ihren Einfluß und Ihre Bemühungen zu Gunsten jener Herren dringend bitten.

Wir sind u. s. w.

Reid & Curtis.

Welchem sie anvertrauen möchten, to which they are desirous of intrusting. — Erfolgreich, effectually. — Zu Gunsten jener Herren, in their behalf.

204.

Herrn Carl Holdsworth in Bristol.

London, 4. Mai 18 . .

Der Ueberbringer dieser Zeilen ist Herr Eduard Watson, von der Firma „Gebrüder Watson."

Indem wir Ihrer werthen Bekanntschaft in ihm den Neffen unseres geehrten Freundes, des Herrn Bryce Watson in Manchester, eines so alten Bekannten Ihres wie unseres Hauses, zuführen, halten wir es für überflüssig, noch besonders jene freundliche Aufnahme für ihn zu erbitten, die, wie wir wissen, in Ihrem Hause seiner wartet.

Wir zweifeln nicht, daß Sie das gleiche Interesse, wie wir, an der Wohlfahrt der obigen Firma nehmen und ebenso besorgt sein werden, nach allen Kräften die besonderen Absichten zu fördern, welche Herrn Eduard Watson veranlassen, Bristol zu besuchen.

Stets Ihre ganz ergebenen

Thomas Holmes & Sohn.

Wir halten es für überflüssig, we feel it to be quite superfluous. — In Ihrem Hause, at your hands. — Nach allen Kräften, to the utmost of your ability. — Die besondern Absichten, welche Herrn E. W. veranlassen, Bristol zu besuchen, the particular objects of Mr. E. W.'s visit to Bristol.

XIV.

Creditbriefe.

LETTERS OF CREDIT.

In order to avoid the trouble and danger of carrying great sums of money about them, it is usual for travellers to provide themselves with letters from a merchant which accredit them in one or several places which they intend to visit, either to a certain amount (limited credit) or to any amount they may think advisable to raise (unlimited credit).

Such letters we call Letters of Credit, and address them to one house or to several houses in different places. By the latter class, which we designate by the name of a Circular Letter of Credit, we allow the bearer to raise money, necessary for the prosecution of his journey. Every house which makes him a payment, endorses it on the letter, till the bearer has received the whole sum for which he is accredited, or, if it is an unlimited credit, till he has got money enough for his purposes.

To make a misuse of such a letter impossible, if it should come into the illegal possession of another, the bearer gives his signature inside and is recognized by his handwriting, but it is better to send his signature in a particular letter to the parties concerned.

Therefore before honouring a letter of credit, we request the bearer to give a double receipt, in order to collate his signature with that in the letter, or with that we received by post. Afterwards we inform him who lodged the credit with us, how much we paid, and hand him over one of the receipts, begging him to place it to our credit.

Even in opening an unlimited credit we endeavour to prevent an abuse of it, by informing the party or parties with whom we lodged it, of the sum we do not wish to see exceeded.

In circular letters of credit the names of the firms, who are authorized to pay sums for our account, are generally mentioned at foot.

Letters of credit have, within the last few years been frequently employed instead of bills of exchange, either to spare the expense of stamps or to avoid the strictness of the exchange law.

An exposition of this practice and its advantages is not a part of our subject.

205.

Herren Gebrüder Barraud, Bankiere, in Paris.

London, 16. Juli 18 . .

Wir bitten Sie freundlichſt, dem Inhaber dieſes, Lord Georg Ryder, jeden Betrag, welchen dieſer Herr (Se. Lordſchaft) während ſeines Aufenthalts in Frankreich von Ihnen verlangen ſollte, bis zum Betrage von £3000. — (ſage: dreitauſend Pfund Sterling), gegen (ſeine) Quittung über die ausgeſtellten Summen zu behändigen und uns dafür zu belaſten.

Indem wir uns in Betreff der Unterſchrift des Lords Ryder (Sr. Lordſchaft) auf unſere heute mit der Poſt abgeſandte Zuſchrift beziehen, zeichnen wir u. ſ. w.

Hardy & Cox.

Welchen dieſer Herr verlangen ſollte, that his lordship may require. — Gegen Quittung, taking receipt.

206.

Herren Charing & Cie. in Dublin.

Oporto, 1. December 18 . .

Durch Gegenwärtiges nehmen wir uns die Freiheit, den Inhaber dieſes, Herrn P. Silvas, bis zum Betrage von £ 500. — buchſtäblich: Fünfhundert Pfund Sterling, bei Ihnen zu accreditiren.

Seine Unterſchrift ſoll Ihnen der Ordnung wegen in unſerm heutigen Briefe durch die Poſt zugehen.

Wir zeichnen u. ſ. w.

Treſidder & Cie.

Den Inhaber dieſes . . . bei Ihnen zu accreditiren, of lodging with you, in favour of the bearer . . ., a credit. — Der Ordnung wegen, for regularity's sake.

207.

Herrn James Full in London.

Bremen, 7. März 18 . .

Wir haben Heern T. Hawk dort beauftragt, £ 300.—, 14 Tage nach Sicht, für unsere Rechnung auf Sie zu entnehmen, und bitten Sie, denselben für diese Summe accreditirt halten zu wollen.

Wir empfehlen uns Ihnen u. s. w.

Rösing & Cie.

Auf . . . entnehmen, to value upon (on) . . . — Und bitten Sie, denselben für diese Summe accreditirt halten zu wollen, and beg you will kindly note the credit thus lodged.

208.

Herren James Pope & Sohn in Plymouth.

London, 1. Mai 18 . .

Ich bin so frei, Herrn Johann Ashton, den Ueberbringer dieses, bei Ihnen zu accreditiren. Jede Summe, welche dieser Herr bis zum Betrage von fünfzehnhundert Pfund Sterling von Ihnen fordern sollte, bitte ich, demselben für meine Rechnung vorzuschießen, und zwar entweder gegen Quittung, oder gegen eine Tratte auf mich, an Ihre Order, wie es Ihnen am passendsten ist.

Ich bin u. s. w.

T. Clark.

Ich bin so frei, Herrn . . ., den Ueberbringer dieses, bei Ihnen zu accreditiren, I take the liberty of opening a credit with you in favour of the bearer, Mr. . . . — Vorschießen, to advance.

209.

Herrn G. Symons in Falmouth.

London, 28. October 18 . .

Gestatten Sie mir, den Ueberbringer dieses, Herrn Johann Warrington, welcher über Falmouth nach Portugal zu gehen gedenkt, Ihrer werthen Bekanntschaft zuzuführen.

Sollte Herr Warrigton zur Bestreitung seiner Reisekosten Geld brauchen, so belieben Sie, demselben jede Summe bis zu £ 100. — vorzuschießen (auszuzahlen) und als Deckung seine Tratte, 3 Tage nach Sicht, auf sein hiesiges Haus, die Herren Richards, Warrington & Cie., entgegenzunehmen.

Durch jeden Beweis von Wohlwollen und Aufmerksamkeit, welchen Sie meinem jungen Freunde, der sich Ihrer Achtung würdig zeigen wird,

Welcher über Falmouth nach Portugal zu gehen gedenkt, who proceeds to Falmouth on his way to Portugal. — Geld brauchen, to desire to take up cash. — Als Deckung, in re-imbursement. — Der sich Ihrer Achtung würdig zeigen wird, whom you will find highly deserving of your regard.

zu erweiſen Gelegenheit finden ſollten, werden Sie mich zu großem Danke verpflichten.

Genehmigen Sie u. ſ. w.

J. Carruthers.

210.

Herren Harwood & Cie. in Mancheſter.

London, 5. April 18 . .

Es gereicht uns zu großem Vergnügen, Herrn Friedrich Meyer, von der angeſehenen Firma „Gottfried Meyer & Söhne" in Frankfurt a. M., in Ihre werthe Bekanntſchaft einzuführen.

Dieſer Herr iſt im Begriff, unſere bedeutenderen Fabrikſtädte, ſowohl in Geſchäftsangelegenheiten, als zu ſeinem Vergnügen, zu beſuchen. Sollten Sie ihm zur Erreichung ſeiner Abſichten in irgend einer Weiſe behilflich ſein können, ſo würden Sie uns dadurch ganz beſonders verpflichten, ſowie es uns ſehr freuen ſollte, wenn unſere Empfehlung Ihnen ſowohl, als unſerm jungen Freunde Vortheil brächte.

Im Fall Herr Meyer eines Vorſchuſſes zur Beſtreitung ſeiner Reiſekoſten bedürfte, bitten wir Sie, ihm einen ſolchen bis zu £ 200. — zu gewähren und ſich dagegen ſeine Tratte auf uns, 3 Tage nach Sicht, einhändigen zu laſſen.

Wir ſind hochachtungsvoll

Georg Thompſon & Cie.

Unterſchrift des Herrn Meyer:

F. Meyer.

Dieſer Herr iſt im Begriff, unſere bedeutenderen Fabrikſtädte zu beſuchen, this gentleman is on the point of commencing a tour through our principal manufacturing towns. — Sollten Sie ihm zur Erreichung ſeiner Abſichten behilflich ſein können, should it be in your power to further his objects. — Wenn unſere Empfehlung Ihnen ſowohl, als . . . Vortheil brächte, should the introduction prove of mutual advantage to yourselves and . . . — Bitten wir Sie, be so obliging as.

211.

Herren Bright & Cie. in Briſtol.

London, 1. October 18 . .

Wir erlauben uns, Ihnen in dem Ueberbringer des Gegenwärtigen Herrn Richard Templeton, Theilhaber des angeſehenen Hauſes „Moore, Templeton & Cie." in New-York, zuzuführen, der Ihren Platz beſucht, um Geſchäftsverbindungen mit den erſten Firmen deſſelben anzuknüpfen.

Das Gegenwärtige, this letter, the present, this. — Platz, city, place. Um Geſchäftsverbindungen mit den erſten Firmen deſſelben (Ihres Platzes) anzuknüpfen, for the purpose of extending the commercial relations of his house with the principal firms of your place.

Indem wir unſern genannten Freund Ihrem Wohlwollen angelegentlichſt empfehlen, erſuchen wir Sie insbeſondere, nicht allein durch Ihren Einfluß und gütigen Rath ſeinen Abſichten förderlich zu ſein, ſondern zugleich ihm den Aufenthalt in Ihrer Stadt durch jede in Ihren Kräften ſtehende Aufmerkſamkeit ſo angenehm als möglich zu machen. Im Fall Herr Templeton Veranlaſſung haben ſollte, zur Beſtreitung von Reiſekoſten oder zu Geſchäftsunternehmungen Geld zu erheben, erſuchen wir Sie, ihn bis zur Höhe von fünftauſend Pfund Sterling mit Fonds zu verſehen und ſich als Gegenſatz (Remburs) ſeine Tratten auf uns, 3 Tage nach Sicht, dienen zu laſſen. Indem wir Sie bitten, in ähnlichen und allen andern Gelegenheiten rückhaltslos über unſere Dienſte zu verfügen, ſind wir u. ſ. w.

G. Lynch & Sohn.

Angelegentlichſt empfehlen, to recommend strongly. — Geſchäftsunternehmungen, operations of business. — Jemanden mit Fonds verſehen, to supply one with funds. — Sich dienen laſſen, to take. — Gegenſatz, Remburs, re-imbursement. — Rückhaltslos, freely.

212.

Herren Anhalt & Wagner in Berlin.

London, 2. Januar 18 . .

Ich habe Herrn Albert Frank einen über Thlr. 600. — lautenden Creditbrief auf Sie zugeſtellt. Auf inliegendem Blättchen finden Sie die Handzeichnung des Genannten zu gefälliger Beachtung.

Den dieſem Herrn gezahlten Betrag belieben Sie 3 Tage nach Sicht auf mich zu ziehen, indem Sie mir Empfangsbeſcheinigung zuſenden.

Ich zeichne u. ſ. w.

W. Stanhope.

Sie finden die Handzeichnung des Genannten, his signature will be found. — Zur gefälligen Beachtung, which please to notice.

213.

Herrn Thomas Hyde in Leeds.

Berlin, 9. Mai 18 . .

Der Inhaber dieſes, Herr J. Pintus, beabſichtigt, Ihren Platz zu beſuchen, um daſelbſt einige Einkäufe zu machen, wir erlauben uns daher, ihm bei Ihnen einen Credit bis zum Betrage von zweitauſend Pfund Sterling zu eröffnen. Seine Handzeichnung finden Sie hierunter.

Gebr. Schickler.

Der Inhaber dieſes, the bearer of these lines. — Beabſichtigt ꝛc. being about etc. — Um Einkäufe zu machen, for the purpose of effecting some purchases.

214.

Herren G. J. Merck & Cie. in Hamburg.

London, 8. Juli 18 . .

Unſer Briefwechſel ſtockt ſeit einiger Zeit und wir wollen verſuchen, ihn dadurch wieder zu beleben, daß wir unſere Freunde, die Herren Iwan & Nicolai in St. Petersburg, für die Summe von £ 1000. — bei Ihnen accreditiren. Es wird von den Umſtänden abhängen, ob die genannten Herren von dieſem Credit Gebrauch machen werden, wir bitten Sie jedoch, ihn der Ordnung wegen denſelben zu beſtätigen. Zu Ihrer Deckung wollen Sie 3 Monate dato zu möglichſt günſtigem Curſe auf uns ziehen. Wir zweifeln nicht, daß Sie uns mit Rückſicht auf unſere früheren Beziehungen dieſe Gefälligkeit gern erzeigen werden, und hoffen, daß dies zu belangreicheren Geſchäften zwiſchen uns führen werde.

Hochachtungsvoll

Barnards & Cie.

Stockt, hat geruht, has lain dormant. — Wir wollen verſuchen, ihn dadurch wieder zu beleben, daß wir . . ., we are inclined to renovate its activity by . . . — Bei Ihnen, bei Ihrem geehrten Hauſe, on your good house. — Von dieſem Credit Gebrauch machen werden, will avail themselves of the same. — Zu möglichſt günſtigem Curſe, at as favourable an exchange as you can get. — Daß Sie uns mit Rückſicht auf unſere früheren Beziehungen dieſe Gefälligkeit gern erzeigen werden, but from our former connections you will readily grant us this favour. — Belangreich, extensive.

215.

Herrn N. in M.

London, 17. April 18 . .

Wir erlauben uns, den Ueberbringer dieſes, Herrn N., welcher auf ſeiner Reiſe Ihre Stadt beſuchen wird und welchen wir Ihrer bewährten Freundlichkeit empfehlen, bei Ihnen einzuführen.

Den genannten Herrn ermächtigen wir, bis zum Betrage von £ 1000. — (Tauſend Pfund Sterling) im Ganzen, in kurzer Sicht oder in anderer Friſt, auf uns zu ziehen, und werden ſeinen durch Sie begebenen Wechſeln auf uns gebührenden Schutz bereiten, wenn ſie vor dem 5. Juli 1864 gezogen ſind und ihr Betrag auf der umſtehenden Seite (Rückſeite) des Gegenwärtigen vermerkt iſt.

Ihre bewährte Freundlichkeit, your usual courtesies. — Betrag im Ganzen, Geſammtbetrag, aggregate amount. — Und ihr Betrag auf der umſtehenden Seite (Rückſeite) des Gegenwärtigen vermerkt iſt, and their issue is endorsed hereon.

Ihre Proviſion zahlt ſelbſtverſtändlich der Herr, den wir bei Ihnen zu accreditiren die Ehre hatten.

Wir beziehen uns auf die hierunten befindliche Unterſchrift des Herrn N. Sollte ihn ſeine Reiſe über einen in dem beigefügten Verzeichnis nicht genannten Platz führen, ſo würden wir Ihnen verbunden ſein, wenn Sie den Namen Ihres Geſchäftsfreundes an ſolchem Platze hinzufügen wollen, und wir würden auch deſſen Zahlung und Tratte als ordnungsmäßig (auftragsgemäß) anerkennen.

Hochachtungsvoll

Ihre

ergebenſten

Geo. Peabody & Cie.

Unterſchrift des Herrn N.: N.

Herrn . . . in . . .

Der Herr, den wir ꝛc., the accredited party. — Sich beziehen, to crave reference. — Wir würden auch deſſen Zahlung und Tratte als ordnungsmäßig (auftragsgemäß) anerkennen, the negotiation through him will be equally in rule.

Remark. The phrase „to be in rule“ corresponds to the French „être en règle“, and is an Americanism.

XV.

Glückwünſche und Beileidsbezeigungen.

CONGRATULATIONS AND CONDOLENCES.

Congratulations and condolences form but seldom the subject of a special and entire letter in mercantile correspondence, but, when they occur, always occupy a particular paragraph.

Even in a business connection the amicable relations to our friends render a congratulation necessary, on certain occasions, as it is natural to show them the interest we take in their welfare. It is quite customary to congratulate each other in the last letter of the old or in the first one of the new year.

Letters of condolence are written only when the person concerned has informed us of his loss or misfortune, and if a demise be spoken of, we generally say a few words about merits of the person whose loss is lamented.

In regard to the style of such expressions of sympathy &c., it is always better to write cordially; poetical phrases and effusions do not suit the contents of a mercantile letter.

216.

Herrn T. Hooper in Briſtol.

London, 7. Juli 18 . .

Aus Ihrem Rundſchreiben erſehe ich die in Ihrem Hauſe eingetretenen Veränderungen. Ich bringe der neuen Firma meine aufrichtigen Glückwünſche dar und bitte, mir auch ferner Ihre Freundſchaft erhalten zu wollen.

Ich zeichne mit der größten Hochachtung und Ergebenheit

A. Edgecomb.

Erſehen, to notice. — Und bitte, mir auch ferner Ihre Freundſchaft erhalten zu wollen, and beg to solicit a continuance of your favour as before.

217.

Herren M. Key & Cie. in London.

Birmingham, 3. Januar 18 . .

Wir beziehen uns auf unſer Ergebenes vom 20. v. M. und haben heute das Vergnügen, Ihnen einen Auszug Ihrer Rechnung zu überreichen, nach welchem uns am 31. December

£ 374. 9 *s.* 4 *d.* gutbleiben, die Sie nach Rechtfinden gleichlautend vortragen wollen.

Genehmigen Sie unſere beſten Wünſche zum angetretenen neuen Jahre, bewahren Sie uns auch ferner Ihr Wohlwollen und ſein Sie dagegen verſichert, daß wir ſtets unſer Mögliches thun werden, Sie in jeder Beziehung zufriedenzuſtellen.

Wir zeichnen u. ſ. w.

W. Burton & Brüder.

Uns gutbleiben, the balance in our favour is. — Genehmigen Sie unſere beſten Wünſche zum angetretenen neuen Jahre, wishing you the compliments of the season (many happy returns of the season).

218.

Herrn F. Moon in Liverpool.

Oldham, 5. Auguſt 18 . .

Ihr werthes Schreiben vom 1. ds. bringt mir die erfreuliche Nachricht Ihrer völligen Wiederherſtellung von einem Unwohlſein, welches Sie genöthigt hatte, ſich auf einige Zeit von den Geſchäften zurückzuziehen. Daß die Procura-Zeichnung des Herrn L. Miller nunmehr aufgehört hat, bemerke ich mir.

Hochachtungsvoll

S. Platt.

Welches Sie genöthigt hatte, ſich auf einige Zeit von . . . zurückzuziehen, which had occasioned your temporary retirement from . . . . — Daß die Procura-Zeichnung des Herrn M. nunmehr aufgehört hat, that Mr. M. signs no longer per procuration.

219.

Herrn Th. Wiſe in Nottingham.

London, 4. November 18 . .

Ich erfahre zu meiner großen Freude Ihre Geneſung von einer ſchweren Krankheit, welche Sie einige Zeit an das Bett gefeſſelt hielt, und wünſche von Herzen, daß Sie ſich in Zukunft einer vollkommenen Geſundheit erfreuen mögen.

Ich empfehle mich Ihnen mit aufrichtiger Ergebenheit.

L. Maitland.

Ich erfahre zu meiner großen Freude, I am happy to learn. — Gefeſſelt hielt, had confined. — Von Herzen wünſchen, to hope sincerely.

220.

Herrn W. Haſtings in Bridgewater.

Briſtol, 2. December 18 . .

Die ebenſo unerwartete als betrübende Nachricht von dem Ableben Ihres Herrn Vaters, unſeres werthen Freundes, hat uns tief ergriffen, und wir theilen Ihren Schmerz über dieſen herben Verluſt.

Sein Sie überzeugt, daß wir die Freundſchaft, welche wir für den Verblichenen hegten, in ihrem ganzen Umfange auf Sie übertragen werden, und genehmigen Sie die Verſicherung unſerer vollkommenen Hochachtung und Ergebenheit.

Andrews & James.

Ebenſo . . . als, equally . . . and. — Hat uns tief ergriffen, deeply afflicts us. — Wir theilen Ihren Schmerz über dieſen herben Verluſt, we truly sympathize in your loss.

221.

Herrn James Faver in Dover.

Manchester, 6. Juli 18 . .

Die Nachricht von dem Tode Ihres (Herrn) Sohnes in der Blüte ſeiner Jahre hat mich auf das ſchmerzlichſte berührt. Möge Ihnen der Allmächtige Stärke verleihen, dieſen herben Verluſt zu tragen.

Mit freundſchaftlicher Hochachtung ꝛc.

E. Gray.

Die Nachricht von . . . hat mich auf das ſchmerzlichſte berührt, with the deepest affliction I learn . . . — Ihr Herr Sohn, your son. — In der Blüte ſeiner Jahre, in the prime of life. — Möge Ihnen ꝛc., I can only hope that you may obtain strength from above to bear this dreadful loss.

222.

Herrn H. J. Pelter in Leeds.

Manchester, 6. Juli 18 . .

Sie können sich den Kummer nicht vorstellen, welchen ich beim Lesen Ihres Briefes vom 4. ds. empfand. Ihre Rechtschaffenheit und Ihr Unglück werden die allgemeinste Theilnahme hervorrufen, und ich würde Ihrer Freundschaft gänzlich unwürdig sein, wenn ich in diesem Augenblicke an den Verlust einiger hundert Pfund auch nur dächte. Wie gern wollte ich das Doppelte opfern, wenn ich wüßte, daß Ihnen damit geholfen wäre! Aber ich fürchte, die Wunde ist zu tief, als daß ich Ihnen Hilfe bringen könnte.

Das Falliment der Herren White, Dry & Cie. ist auch hier bekannt, man hofft aber, daß die Sache nicht so schlimm ablaufen werde, als anfänglich gefürchtet wurde, was ich Ihretwegen wünsche, damit Sie wenigstens die Genugthuung haben, den Verlust Ihrer Gläubiger sich einigermaßen mindern zu sehen. Ich meinestheils werde in Alles willigen, was von den letzteren vorgeschlagen werden mag, und sollten Sie Ihr Geschäft fortzusetzen beabsichtigen, so dürfen Sie auf jede Unterstützung meinerseits rechnen.

Versuchen Sie, Ihren Kummer zu mäßigen, mein verehrter Freund; ähnliches Misgeschick kommt leider oft genug im Geschäftsleben vor, aber Wenige sind in solchen Fällen so vorwurfsfrei, wie Sie. Wer ohne eigene Schuld in eine solche unglückliche Lage kommt, verdient und findet allgemeine Theilnahme: dies möge Ihnen Trost gewähren. Jeder, der Sie kennt, nimmt aufrichtigen Antheil an Ihrem Unglück, und würde es für unverzeihlich halten, über Sie so zu denken, wie Sie es fürchten.

Es ist wahr, Sie haben den Herren White, Dry & Cie. zu viel Vertrauen geschenkt: in jetziger Zeit ist größere Vorsicht nöthig; allein in den Fehler, welchen Sie gemacht, verfallen nur zu oft Häuser, die ausgedehnte Geschäfte betreiben. Kurz, mein Freund, Sie haben keine Ursache, den Muth zu verlieren. Die Vorsehung kann Ihnen auf tausenderlei Weise wieder aufhelfen; sie setzt uns manchmal der Versuchung aus, um unsere Stärke zu prüfen. Bedenken Sie, daß Ihr ganzer Verlust in materiellen Gütern besteht und daß Niemand mit Grund Ihren Ruf angreifen kann: ich bin überzeugt, daß dieser Balsam die Wunde Ihrer Seele heilen wird.

Kummer empfinden, to be deeply grieved. — Theilnahme hervorrufen, to claim respect. — Schlimm ablaufen, to turn out bad. — Aehnliches Misgeschick kommt leider oft im Geschäftsleben vor, similar misfortunes often happen in trade. — Wer ohne eigene Schuld in eine solche unglückliche Lage kommt, he who has been reduced to such an unfortunate condition, and that not by his own fault. — Jeder, der Sie kennt, nimmt aufrichtigen Antheil an Ihrem Unglück, all who know you, sincerely pity your misfortune. — Jemanden der Versuchung aussetzen, to place temptation in one's way. — Prüfen, to put to the proof. — Ihre Seele, your heart.

Grüßen Sie Ihren Herrn Bruder von mir und ſein Sie überzeugt, daß ich immer bleiben werde

Ihr aufrichtiger Freund

Carl Ingerſoll.

223.

Herrn J. Miller's Frau Wwe. in Sheerneß.

London, 7. Juli 18 .

Verehrte Frau.

Von einer kleinen Reiſe zurückgekehrt, werde ich durch die vorgefundene Trauerbotſchaft von dem plötzlich erfolgten Hintritt Ihres würdigen Herrn Gemahls auf das ſchmerzlichſte ergriffen. Geſtatten Sie mir, verehrte Frau, Ihnen meine innigſte Theilnahme an dieſem herben Verluſt zu bezeigen. Den theuren Entſchlafenen betrauern mit Ihnen Viele, die ihm im Leben nahe geſtanden, und die allgemeine Achtung, welche ſeinem Andenken gezollt wird, iſt gewiß ein kräftiger Troſtgrund für Sie.

Empfangen Sie, hochgeehrte Frau, die Verſicherung meiner aufrichtigen Ergebenheit.

F. Woodcock.

Verehrte Frau, Madam. — Trauerbotſchaft, melancholy tidings. — Welche ſeinem Andenken gezollt wird, paid to his memory. — Iſt gewiß ein kräftiger Troſtgrund für Sie, cannot fail to prove in some degree consolatory to you.

224.

Herrn G. Adams in Hartlepool.

London, 7. Jannar 18 . .

Ich erſehe mit Betrübniß aus Ihrem werthen, leider dictirten Schreiben vom 2. ds., daß Sie von einer Krankheit befallen ſind, hoffe aber, daß dieſelbe weder ernſtlich, noch von langer Dauer ſein wird. Pflegen Sie ſich nur recht und gehen Sie ja nicht zu früh wieder an die Arbeit.

Genehmigen Sie meine herzlichſten Wünſche für Ihr Wohlſein und die Verſicherung meiner aufrichtigen Hochachtung und Ergebenheit.

Heinrich Burton.

Leider dictirt, which you were unfortunately obliged to dictate. — Daß dieſelbe weder ernſtlich, noch von langer Dauer ſein wird, that this indisposition will neither prove serious nor protracted. — Wieder an die Arbeit gehen, to resume business.

XVI.

Fallitſachen.

FAILURES.

If a merchant is under the painful necessity of stopping his payments, because he cannot pay his creditors in full, he will do well to give in the letter by which he informs them of the matter, an exact and true statement of his affairs.

At first he may mention all circumstances in his favour, to convince his creditors that his situation is owing to misfortune, and not brought on by his own fault. Then, in what way he thinks of settling the matter; and what he would be able to pay if his creditors should be inclined to come to a friendly arrangement; and who is to become security, that the sums fixed by the arrangement shall be duly paid.

The tenour of such a letter may betray how deeply an honest man is affected, in not being able to fulfil his engagements, but it must not be lachrymose.

The writer may make his offers concerning an arrangement in a modest and affecting, but not in a suppliant and cringing manner; he may lay some stress upon the advantages which a friendly accommodation offers, for instance that a relation, or a friend would under such circumstances give up his claim partly or entirely, &c., and make it understood, that, if his propositions are not accepted, legal proceedings would prove much more unfavourable to the interests of the creditors.

It occurs sometimes that friends of the debtor undertake to settle his affairs for him, and in such cases it is they who have to inform the parties concerned and to make the proposition.

If these exertions prove fruitless, legal proceedings begin, and the way the matter is settled, varies according to the laws of the country, therefore we cannot prescribe how the correspondence is to be managed in such circumstances.

225.

Herren Johann Horroks & Cie. in Liverpool

London, 5. März 18 . .

Unſere Börſe iſt in Beſtürzung über mehrere in Hamburg ausgebrochene Fallimente, deren Rückwirkung auf den hieſigen Platz nicht ausbleiben wird. Man glaubt, daß das untengenannte Haus ſtark davon betroffen iſt. Dies zu Ihrer Nachachtung, um Sie vor Verluſt zu bewahren.

Wir empfehlen uns Ihnen u. ſ. w.

D. Wright & Cie.

In Beſtürzung über, alarmed by. — Falliment, Bankerott, bankruptcy, failure. — Deren Rückwirkung auf den hieſigen Platz nicht ausbleiben wird, the influence of which will not fail to extend to this place. — Stark betroffen, deeply concerned. — Vor Verluſt bewahren, to save from loss. —

226.

Herrn J. G. Glenn in Liverpool.

London, 19. April 18 . .

In Beantwortung Ihres Geehrten vom 16. ds. bedaure ich, Ihnen mittheilen zu müſſen, daß es leider nur zu wahr iſt, daß J. Parſon & Cie. hier fallirt haben. Die heutige Gazette wird die Nachricht enthalten. Die Maſſe ſoll £ 160,000 betragen, und man ſagt, es werden nicht 12½ Proc. dabei herauskommen. Das iſt jedoch nur Gerücht. Große Speculationen in Baumwolle ſollen die unmittelbare Urſache des Falliments ſein; Genaueres wird man in der am 26. ds. ſtattfindenden erſten Verſammlung der Gläubiger erfahren.

Ich wünſche Ihnen Glück, daß Sie nur unbedeutend betheiligt ſind, und bitte Sie, wenn Sie in der Angelegenheit vertreten ſein wollen, über mich zu verfügen.

Ich empfehle mich Ihnen mit größter Hochachtung ergebenſt.

R. Youngfellow.

Ich bedaure, Ihnen mittheilen zu müſſen, I lament to say. — Die heutige Gazette wird die Nachricht enthalten, their names will appear in to-night's "Gazette". (The "London Gazette" contains the official news respecting insolvencies, &c.) — Es werden nicht 12½ Procent (Dividende) dabei herauskommen, the dividend will not be half a crown in the pound (this is a common expression instead of "12½ per cent.", as 4 crowns make one pound sterling.) — Genaueres wird man erfahren, but we shall learn more. — Daß Sie nur unbedeutend betheiligt ſind, on the smallness of your claim.

227.

Herrn Johann Eyren in Newhaven.

Hull, 17. Januar 18 . .

Aus Ihrem Geehrten vom 11. ds. erſehen wir mit Bedauern, daß Sie an Herrn Peter Tompſon eine Forderung haben.

Daß Sie an . . . eine Forderung haben, that you have a claim upon . . .

In einer heute ſtattgehabten Verſammlung der Creditoren zeigte ſich einige Meinungsverſchiedenheit; zu einer Entſcheidung konnte es indeſſen noch nicht kommen, da mehrere auswärtige Gläubiger nicht vertreten waren. Mit unſerm Nächſten berichten wir Ihnen das Weitere und zeichnen inzwiſchen u. ſ. w.

Toward & Sohn.

Zu einer Entſcheidung konnte es indeſſen noch nicht kommen, but a final decision could not be come to. — Auswärtige Gläubiger, creditors abroad.

228.

Herrn Johann Eyren in Newhaven.

Hull, 29. Januar 18 . .

Wir ſchrieben am 17. ds. zuletzt an Sie und müſſen Ihnen heute zu unſerm Leidweſen berichten, daß Herr Peter Tompſon mit dem vorgeſchlagenen Accord nicht durchgedrungen iſt.

Einer der Hauptgläubiger hier verweigerte hartnäckig ſeinen Beitritt, unter dem Vorwande, daß er, da ſein Vertrauen ſchon ſo oft mißbraucht worden ſei, ein Exempel ſtatuiren wolle. Da alle unſere vereinten Bemühungen, ihn umzuſtimmen, vergeblich waren, ſo blieb unſerem Freunde nichts Anderes übrig, als ſich für inſolvent zu erklären. Die Creditoren werden nun vermuthlich nicht die Hälfte von dem bekommen, was ihnen geboten wurde, und wir bedauern dies Ihretwegen.

Zu Verwaltern der Maſſe ſind Herr A. Bull und Herr F. Stewart hier ernannt worden.

Wir erwarten die nöthigen Belege Ihrer Forderung an die Maſſe und zeichnen u. ſ. w.

Toward & Sohn.

Mit dem vorgeſchlagenen Accord nicht durchgedrungen iſt, has not succeeded in the proposed arrangement. — Seinen Beitritt, to accede. — Unter dem Vorwande, daß er ein Exempel (Beiſpiel) ſtatuiren wolle, on the plea of making an example. — Ihn umzuſtimmen, to make him change his mind. — Sind zu Verwaltern der Maſſe ernannt worden, have been appointed Assignees to the estate. — Beleg, voucher.

229.

Herrn Johann Eyren in Newhaven.

Hull, 12. Februar 18 . .

Am 29. vor. Mts. hatten wir das Vergnügen, Ihnen zu ſchreiben, und bedauern, Ihnen heute berichten zu müſſen, daß die Maſſe ein ſchlechtes Anſehen hat, und von Erlangung einer Dividende noch gar nicht die Rede iſt.

Es wird viel Zeit erfordern, die Bücher, welche in der größten Unordnung ſind, nachzutragen, und ehe dies geſchehen, läßt ſich nichts Beſtimmtes ſagen.

Es iſt noch nicht die Rede von . . ., there is as yet no talk of . . . — Die Bücher nachtragen, to post up the books. — Läßt ſich nichts Beſtimmtes ſagen, no exact opinion can be formed.

Die Ausſtände der Maſſe geben ſehr langſam ein und mehre derſelben werden eingeklagt werden müſſen.

Mit der Aufräumung des auswärtigen Lagers geht es ſchlecht, und es iſt zu fürchten, daß die dafür veranſchlagte Summe nicht herauskommen wird; auch die Grundſtücke ſind weit unter dem Werthe verkauft worden.

Wir werden fortfahren, Sie von dem, was hier vorgeht, zu unterrichten, und empfehlen uns Ihnen u. ſ. w.

Toward & Sohn.

Werden eingeklagt werden müſſen, will require law proceedings. — Die dafür veranſchlagte Summe wird bei weitem nicht herauskommen, the proceeds will be far from reaching the estimates.

230.

Herrn Thomas Livingwater in Briſtol.

Hull, 15. April 18 . .

In Folge mehrer ſtarken Verluſte, durch die Fallimente von Häuſern herbeigeführt, die bis dahin eines unzweifelhaften Credits genoſſen, befinde ich mich in der traurigen Nothwendigkeit, meine Zahlungen einzuſtellen.

Es fällt mir um ſo ſchwerer, Ihnen dieſe Eröffnung zu machen, als ich leider für eine bedeutende Summe Ihr Schuldner bin.

In der Hoffnung, einen Accord zu Stande zu bringen, berief ich meine hier anſäſſigen Gläubiger und legte ihnen einen Status meiner Außenſtände und Schulden vor.

Aus der inliegenden Abſchrift dieſes Documents werden Sie erſehen, daß ich 75%, zahlbar in drei Terminen, von drei zu drei Monaten, anbieten kann, und zwar unter der Bürgſchaft meiner Verwandten, der Herren Gebrüder Walker in London, welche dabei auf den größten Theil ihrer eigenen Forderung verzichten würden.

Nur für den Fall einer außergerichtlichen Abmachung kann eine ſo bedeutende Dividende in Ausſicht geſtellt werden; bei einem erklärten Falliment würden ſich meine beſagten Verwandten zurückziehen und ihre ganze Forderung an die Maſſe geltend machen.

Meine ergebene Bitte an Sie geht demnach dahin, daß Sie gütigſt einen Bevollmächtigten ernennen wollen, welcher den vorgeſchlagenen Vergleich, dem die meiſten meiner hieſigen Gläubiger ſchon beigetreten ſind, in Ihrem Namen unterzeichnet, nachdem er ſich von der Wahrheit meiner Darſtellung ſowie von der Thatſache überzeugt haben wird, daß ich auf ganz unſchuldige Weiſe in meine jetzige bedrängte Lage verſetzt worden bin.

Es fällt mir um ſo ſchwerer, I feel it the more painfully. — In der Hoffnung, in hopes. — Und legte ihnen einen Status meiner Außenſtände und Schulden vor, and submitted to them a statement of my affairs. — Termin, instalment. — Auf eine Forderung verzichten, to waive a claim. — Kann . . . in Ausſicht geſtellt werden, a prospect of . . . can be afforded. — Eine Forderung geltend machen, to enforce a claim. — Hieſig, on the spot. — Daß ich auf ganz unverſchuldete Weiſe in meine jetzige bedrängte Lage verſetzt worden bin, that my present difficulties lay me under no imputation.

Im Hinblick auf die freundschaftlichen Verhältnisse, welche seit einer Reihe von Jahren zwischen uns bestanden haben, überlasse ich mich vertrauensvoll der Erwartung, daß Sie meinem obigen Gesuche Ihre Zustimmung nicht versagen werden, und bin, einer baldigen Antwort von Ihnen mit Verlangen entgegensehend, hochachtungsvoll und ergebenst

F. Walker.

Ich überlasse mich vertrauensvoll der Erwartung, I feel confident. — Mit Verlangen, anxiously.

231.

Herrn Robert Brimstone in Hull.

Bristol, 21. April 18 . .

Herr F. Walker dort macht mir die Anzeige, daß er seine Gläubiger nicht zum Vollen befriedigen kann, und ersucht mich, einem Accord unter folgenden Bedingungen beizutreten:

25%, zahlbar in 3 Monaten,
25%, " " 6 "
25%, " " 9 "

wofür sich seine Verwandten, die Herren Gebrüder Walker in London, verbürgen wollen.

Ich bitte Sie nun um die Gefälligkeit, den Status des Herrn F. Walker, von dem er mir eine Abschrift eingesandt, zu prüfen und, wenn es mit der erwähnten Bürgschaft seine Richtigkeit hat, den Vergleich in meinem Namen zu unterzeichnen, zu welchem Ende ich Ihnen die inliegende Vollmacht behändige.

Abgesehen davon, daß ich nicht willens bin, mit Härte gegen diesen Freund zu verfahren, wünsche ich auch in meinem eigenen Interesse, daß der angetragene Accord zu Stande kommt.

Nach einem ungefähren Ueberschlage wird meine Forderung £ 900.— betragen; ein genaues Contocorrent kann erst dann aufgemacht werden, wenn die noch laufenden Geschäfte geordnet sind.

Ich bitte Sie wegen der verursachten Mühe um Entschuldigung und zeichne u. s. w.

Thomas Livingwater.

Wofür sich seine Verwandten verbürgen wollen, for which his relations offer to become security. — Einen Vergleich unterzeichnen, to sign a composition. — Wenn es mit der erwähnten Bürgschaft seine Richtigkeit hat, on finding all right respecting the said guarantee. — Vollmacht, authority. — Abgesehen davon, daß ich nicht willens bin, mit Härte gegen diesen Freund zu verfahren, wünsche ich auch in..., it is not only my intention not to be hard upon Mr. W., but I wish for...— Ein ungefährer Ueberschlag, a rough estimate. — Aufmachen, to establish. — Die noch laufenden Geschäfte, the pending concerns. — Ordnen, to wind up — Um Entschuldigung bitten, to apologize.

232.

Herren L. & G. Clarence in Glasgow.

London, 5. Januar 18 . .

Ich bin leider bei dem Falliment der Herren Wool & Cie. betheiligt und erlaube mir die Bitte an Sie, mich gütigst bei der Masse zu vertreten. Zu diesem Behufe finden Sie inliegend einen Auszug meiner laufenden Rechnung mit dem genannten Hause, bis heute abgeschlossen, wonach mir

£679. 5 *s.* 6 *d.* gutkommen.

Ferner behändige ich Ihnen hiermit eine specielle Vollmacht zur Erhebung der Dividenden.

Ihren gefälligen Berichten über den Stand der Sachen sehe ich verlangend entgegen und zeichne mit unveränderlicher Hochachtung

ergebenst

Wilhelm Davis.

Betheiligt sein bei, to be concerned in. — Jemanden bei der Masse vertreten, to represent one in the estate. — Specielle Vollmacht, special power of attorney.

233.

Herrn Wilhelm Davis in London.

Glasgow, 10. Januar 18 . .

Aus Ihrem Geehrten vom 5. ds., welches uns eine Vollmacht überbrachte, ersehen wir mit großem Bedauern, daß Sie bei dem Falliment der Herren Wool & Cie. betheiligt sind.

Nach einigem Hin- und Herreden mit den Verwaltern der Masse ist es uns gelungen, Ihre Forderung eingeschrieben zu bekommen; wir mußten uns jedoch eine Zinsenreduction von £ 5. 3 *s.* 9 *d.* gefallen lassen. Demnach ist der Betrag, auf welchen die Dividenden zu erheben sind, £ 674. 2 *s.*, was Sie sich gefälligst bemerken wollen.

Die Masse scheint ziemlich gut zu stehen, und es ist Hoffnung zu einer Vertheilung von:

60% an die Hypothekar-Gläubiger erster Classe,
45% „ „ „ „ zweiter „
30% „ „ Buch-Gläubiger,

Wir ersehen mit großem Bedauern, we sincerely regret to learn. — Nach einigem Hin- und Herreden, after some discussion. — Eine Forderung einschreiben (zulassen, anerkennen), to admit a claim. — Erheben, to receive. — Scheint ziemlich gut zu stehen, looks promising. — Ein Hypothekar-Gläubiger, a creditor on mortgage. — Ein Buch-Gläubiger, a book creditor.

wenn ſich das unbewegliche Eigenthum der Falliten vortheilhaft verwerthet und die Außenſtände gut eingehen.

Wir werden nicht ermangeln, Sie von dem Vorfallenden unterrichtet zu halten, und zeichnen u. ſ. w.

L. & G. Clarence.

234.

Herrn Wilhelm Davis in London.

Glasgow, 20. Mai 18 . .

Wir haben aus der Maſſe der Herren A. Wool & Cie. auf Ihre anerkannte Forderung von £ 674. 2 *s.* eine Dividende von 15% empfangen und Sie dafür mit

£ 101. 2 *s.* 4 *d.* erkannt. Eine Schlußdividende von 12½% dürfte ſpäter noch zur Austheilung kommen.

Wir empfehlen uns Ihnen hochachtungsvoll und ergebenſt.

L. & G. Clarence.

Ihre anerkannte Forderung, the admitted claim. — Zur Vertheilung kommen, to be distributed. — Später noch, hereafter.

XVII.

Marktberichte.

MARKET REPORTS.

By "Reports of Markets (Market Reports)", we understand more or less detailed intelligence as to the state of the more important articles or certain classes of wares current at any particular trading place, — of the stock on sale, imports, crops, auctions which have taken place, the prices, and of the effect which particular circumstances (weather, communication, political or social conditions, conjunctures, &c.) may have produced, or are likely to produce, upon these relations. These Reports are sometimes accompanied by a hint, that a certain article therein specified is, for reasons given, particularly to be recommended to the person addressed for purchase, when express offers of service may be added.

Such Reports may be sent annually (of vegetable produce, after the harvest), monthly, weekly, or at indefinite periods, according to the peculiarity of the goods, or any determining circumstance. Their object is to keep correspondents acquainted with the commercial movements of such trading place, at the same time serving to remind them of the services of the sender. A detailed description of goods, exchanges, freight, prices of assurance, &c., is often added. The order in which the various articles are mentioned, depends usually upon their importance, but is sometimes arranged alphabetically. A large number of these Reports being usually required, they are not commonly communicated in writing, but are in most cases printed. Some houses accompany their Market Reports by a detailed summary, which, when implicitly to be relied upon, may also be of value in a scientific point of view. The pith of such remarks de-

pending entirely upon facts and conclusions, no rule can be laid down for their style, but when confined to a communication of facts alone, they are very properly as concise as possible.

A few introductory words, which, however, are not absolutely necessary, may be given, simply saying that we beg to be permitted to inform our correspondent as to the state of the markets at our place.

235.

London, 16. März 1864.

Abermals haben wir keine entschiedene Wendung in den europäischen öffentlichen Angelegenheiten zu berichten. Es scheint, daß Dänemark noch immer nicht auf den Vorschlag einer Conferenz sich einlassen will, und mittlerweile gehen die Feindseligkeiten ihren Gang weiter, obwohl bis jetzt von den Preußen noch kein entschiedener Versuch gegen die Düppeler Höhen gemacht ward. Die Unternehmungen der verbündeten Heere haben sich in der Hauptsache auf Jütland beschränkt, aber kein einigermaßen bedeutender Zusammenstoß hat stattgefunden. Von dänischen Kreuzern scheinen nur wenige im Canal zu sein, und Elbe und Weser sind noch nicht blokirt.

Der niedrigste Bank-Disconto hält sich noch immer auf 6% und privatim wird nicht unter 5¾ % discontirt, da Geld noch sehr gesucht ist. Das eben eingetroffene westindische Packetboot bringt einen ungewöhnlich hohen Belauf an Contanten, nahezu eine Million Pfund Sterling, welche, da sie zum größten Theile in Gold bestehen, an die Bank von England gesandt werden.

Der **Baumwollmarkt** war die beiden letzten Wochen hindurch sehr gedrückt und die Preise ungemein schwankend, von ½ bis zu 1 Penny pr. Pfund, in einigen Fällen sogar noch weiter weichend, hauptsächlich für gewöhnliche Sorten. Eine bessere Meinung in Bezug auf die continentalen politischen Zustände der Zukunft hat jedoch die Nachfrage in den letzten beiden Tagen wieder belebt. Es wurde ein hübsches Geschäft gemacht, die Preise gewannen etwa ½ Penny pr. Pfund und behaupten sich fest. Wir notiren middling*) Orleans 27¼, fair Pernambuco 27, Bahia 25¾, Venezuela 25½ bis ¾, Surate 21 bis 22½, China 18 Pence. Vorrath augenblicklich 245950 Ballen, gegen 407500 zu dieser Zeit im vorigen Jahre.

Schwankende Preise, irregular prices. — Weichen, to give way.

*) Man wendet auch im deutschen Handel die englischen Bezeichnungen der Baumwollsorten an, die sich durch die vielfachen Beziehungen der gedachten Waare aus Liverpool bei uns eingebürgert haben.

Zucker. Seit Abgang der letzten Post blieb große Thätigkeit an unserem Markte herrschend und die Preise gingen um ganze 6 *d.* pr. Pfund in die Höhe; im Laufe der letzten Woche nahm jedoch der Begehr bedeutend ab und der Markt zeigte eine ruhige Haltung. Die Eigner verlangen noch übertriebene Preise, erhalten sie aber nicht leicht, und die gegenwärtigen Notirungen übersteigen nicht diejenigen vom 1. ds. — Man erwartet, daß das Parlament in dieser Sitzungsperiode eine auf Gleichmäßigkeit der Abgabe zielende Aenderung in den gegenwärtigen Zuckerzöllen treffe; die Händler und Raffineurs schieben deshalb natürlich ihre Unternehmungen so viel sie können hinaus, bis Näheres über diesen Gegenstand bekannt wird. — Für die Ausfuhr zeigte sich gute Nachfrage und es wurden verschiedene Käufe hauptsächlich für deutschen Bedarf geschlossen. In Havana in loco fand nur mäßiger Verkehr statt; der Umsatz beschränkte sich auf 650 Kisten Florette zu 49 Shilling 6 Pence, 1900 Kisten Nr. 11—11½ zu 44/6 *d.* und endlich 683 Kisten alten Nr. 10½ zu 44 6 *d.* Schwimmend ist eine Schiffsladung von 2340 Kisten voriger Ernte Nr. 12½ pr. „Ran", nach Plymouth zu 32/ 6 *d.* verkauft worden. Neuer Havana Nr. 12 schwimmend gilt ungefähr 32/ 6. bis 33/. — **Cuba-Moskowade** war in gutem Begehr und über 2000 Fässer wurden verkauft zu 41/6 *d.* bis 44/ für mittel braun bis zu ordinär grau, und zu 43/ 6 *d.* bis 46/ für ordinär bis mittel gelb Detailwaare (Grocery). Auch 700 Kisten terrirter Zucker fanden Käufer zu 44/ bis 47/ 6 *d.* für Nr. 12 bis 15, und 49/ für Florette. Eine Ladung Cuba-Moskowade neuer Ernte würde schwimmend 29/ bis 30/ erreichen. — In Porto Rico ging beinahe nichts um. Der einzige Verkauf, von dem berichtet wird, war 250 Oxhoft gute Waare zum Raffiniren zu 44/ 6 *d.* (Zoll meist 13/ 10.) und einige kleine Partien zu 47—48/. Auctionen fanden nicht statt. Ein Gebot von 29/ 9 *d.* für eine kleine schwimmende Ladung gute Waare zum Raffiniren (fair refining) neuer Ernte ist, wie wir hören, ausgeschlagen worden. — **Britisch-westindischer.** Der Umsatz belief sich auf 2880 Fässer. Barbadoes, ord. mittel bis gut hell, Detailwaare (Grocery), holte 44/ 6 *d.* bis 47/ 6 *d.*, krystallisirter Demerara, mittel bis fein hell gelb 45/ bis 48/, gut und fein 48 bis 49/ 6 *d.*, ord. 44/ bis 44/ 6. Grenada 42/ bis 43/. — **Mauritius.** An 30000 Säcke wurden verkauft zu 36/ bis 37/ 6. für ord. dunkel bis fuchsroth, 39/ 6. bis 43/ mittel bis gut hellbraun, 42/6. bis 45/ 6. ord. bis mittel grau, syruphaltig 44/ 6. bis 45/ 6. ord. und mittel gelb, syruphaltig, 46/ bis 48/ 6. halbkörnig gelb bis krystallisirt, 50 bis 51/. — **Madras.** 17000 Säcke verkauft zu 36 bis 41/6. für Native braun, 35/ 6. bis 36 für gewöhnlichen Jaggery und 37/ 6 für körnigen Jaggery. — **Natal.** 1500 Säcke erlangten 38/ 6. bis 46/ 6. — **Brasil.** Eine angekommene Schiffs-

Ruhige Haltung, quiet tone. — Umgehen, to change hands. — Detailwaare, für den Kleinhandel, grocery. — Zum Raffiniren, refining. — Zoll meist, duty chiefly. — Gut, zum Raffiniren (bestimmt), fair refining quality. — Syruphaltiger grauer, syrupy grey.

ladung weißer Bahia von 250 Tonnen wurde zu 45/verkauft, ferner schwimmend 5500 Säcke gut braun Pernambuco pr. „Savannah la Mar“, nach London zu 29/. — Manila. Der Umsatz in gedeckter Waare erreichte kaum 10000 Säcke zu 41/6. bis 41/9. Von Moskowade wurden 400 Tons für die Ausfuhr zu 37/ genommen (erstanden) und eine Ladung von 500 Tons, noch nicht verschifft, für hier zu 23/ gehandelt. — Gegenwärtiger Vorrath von Zucker in London 63110 Tons, gegen 55700 Tons zu derselben Zeit im Vorjahre. Das Verhältnis des Havana ist 5200 gegen 8110 Tonnen, dasjenige des Porto Rico und der Cuba Moskow. 10680 Tons im jetzigen gegen 7130 Tonnen im vorigen Jahre. — Melasse erfuhr gute Nachfrage zu festeren Preisen. 270 Puncheons Barbadoes und Demerara wurden zu 20/ 6. und St. Vincent zu 19/ 6. verkauft. Von Cuba sind keine Verkäufe zu berichten, in Liverpool aber 2 schwimmende Ladungen, zusammen 1300 Kisten terrirter zu 18/ (Zoll 5/) verkauft worden. — Rum. Der Markt verharrt in seiner Mattigkeit und die Geschäfte sind unerheblich. 100 Puncheons Jamaica holten 2/ 4. bis 2/ 9. und eine Kleinigkeit Demerara 1/ 7½ bis 1/ 8½ pr. Gallon. — Kaffee ist in recht guter Nachfrage, sowohl für den inländischen Verbrauch wie zur Ausfuhr, und die Preise sind entschieden zu Gunsten der Verkäufer, gute farbige Sorten sogar 1/ 6. bis 2/ pr. Ctr. höher. Von Jamaica hatten nur kleine Umsätze statt. 3 schwimmende Ladungen St. Domingo fanden Nehmer, und zwar 2400 Säcke Jaemel pr. „Albert“ zu 66/ für das Mittelmeer, 3000 Aux Cayes pr. „Miranda“ zu 66/ do., 2500 do. pr. „Haiti“ zu 64/3. für einen nahen Hafen. 68/ werden jetzt für einen nahen Hafen gefordert, und ein Gebot von 66/6. ist ausgeschlagen worden. — Cacao ist besser begehrt und die Preise sind 1 bis 2/ pr. Ctr. gestiegen, hauptsächlich in Folge eines starken Regierungs-Abschlusses. 500 Säcke Trinidad machten 53/ bis 59/ für ord. grau bis mittel roth und 60 bis 66/ für gut zu fein roth, und 300 Säcke Grenada erhielten 50/ bis 51/ pr. Ctr. — Piment fest zu früheren Preisen. Etwa 800 Ballen wechselten die Hand zu 2½*d.* pr. Pfund. — Für Petroleum, amerikanisches gereinigtes, sind Nehmer zu 2/ und Geber zu 2/ 1. vorhanden und Geschäfte heute zu beiden Preisen abgeschlossen. — Die gestern in Auction gebrachten Myrabolanen, Bombay, 222 Säcke, wurden zu 10/ 6 *d.* verkauft, die gesunden Madras zurückgekauft.

Geld. Mexican. Dollars 5/ 3. nominell.
Silber in Barren 5/ 1⅜—¼ do.,
Goldhaltiges Silber, enth. 5 Gr. Gold, 5/ 1½.

Wechsel. Hamburg 13. 7¼—¾.
Amsterdam 11. 19¾. 12.
Paris 25. 65. 70.

Consols 91½ Geld.

Wir zeichnen mit größter Hochachtung

Fruhling & Goschen.

Körnig, grainy. — Terrirt (gedeckt), clayed. — Festere Preise, stiffer rates.

236.

Calcutta, 8. Februar 1864.

Fornaro & Huni.*)

Unser letzter Bericht war vom 22. Januar. Seitdem erhielten wir die Post von London vom 26. December, welche in Folge des Schiffbruchs der „Candia" 8 Tage später, als gewöhnlich, anlangte. Die londoner Post über Bombay kam hier am 6. dieses an und der „Mooltan" mit der Post vom 10. Januar ward unterm 5. ds. zu Galle gemeldet. — Ausfuhr. Große Veränderungen sind nicht zu berichten; ausgenommen in Indigo und Baumwolle waren die Umsätze für europäische Märkte von keinem großen Belang. Reis war lebhaft begehrt für China und die Colonien, in Jute ist es still und man hört von keinen neuen Abschlüssen. Der Geldmarkt fährt fort, sich zu bessern. Ungemünztes Silber und Gold läuft jetzt von allen Seiten in ziemlicher Menge ein und Gold ist entschieden weit flüssiger am Markte (im Bazar); kurzsichtige Hoondies sind mit 12% discontirt worden, auch erwartet man, daß die Bank von Bengalen demnächst freigebiger in Vorschüssen auf Staatspapiere sein wird. Dieselben sind gestiegen und wir notiren 5½ procentige zu 112. Der Wechselcurs ist seit Abgang der letzten Januar-Post um etwa 2% gefallen. Wechsel mit Documenten wurden schon zu 2/ 1½ *d.* verkauft, die unerfreulichen Nachrichten aus China scheinen jedoch nicht ohne Einfluß geblieben zu sein und es stellt sich jetzt der Curs auf 2/ 1⅝ *d.* — In Frachten nach Europa ist es immer noch sehr still, der lokale Frachtverkehr dagegen sehr belebt. Amerikanische Schiffe sind fast gar nicht zu chartern, da der Alabama in der Nähe kreuzt; wir hörten nur von einem einzigen Abschlusse, dem des „Starlight", welcher für Boston zu £ 18 bis 20 gechartert wurde. — Baumwolle. Neuerdings hat sich mehr Nachfrage gezeigt und die Preise haben gewonnen. Man notirt good fair zu Rs. 43, fair zu Rs. 41—42, middling zu Rs. 39—40. Die verfügbaren Vorräthe sind sehr bedeutend und neue Zufuhren treffen täglich ein. — Catechu ist niedriger und würde zu Rs. 41—42 zu haben sein. Es ist kein Geschäft darin. — Indigo. Die Preise werden fest gehalten und die Auctionen gehen sehr rasch von statten. Man meint, es werde sich schon bei der nächsten Ernte fühlbar machen, daß alle Ländereien in den nordwestlichen Gebieten für den Baumwollbau benutzt werden. — Jute. Die Preise weichen und es wird jetzt wenig in diesem Artikel gethan. Gute Jute steht auf Rs. 23—24 pr. Ballen. — In Kuhhäuten war das Geschäft des letzten Monats im Ganzen recht ausgedehnt; die Hauptmasse desselben betraf schwere von geschlachtetem Vieh. Neuerdings ist der

In Folge, owing. — Still, quiet. — Abschlüsse, contracts. — Ungemünztes G. und S., bullion. — Flüssig, easy. — Hoondies, hoondies, bills of exchange drawn by or upon a native banker (or shroff). — Wechsel mit Documenten, document bills. — Frachtverkehr, trade. — Verfügbar, available. — Catechu, Cutch. — Werden fest gehalten, are sustained. — Von statten gehen, to go off. — Sich fühlbar machen, to be affected. — Weichen, to decline. — Schwere von geschlachtetem Vieh, heavy slaughtered.

*) Firm of the reporters.

Begehr noch lebhafter geworden und ein weiteres Steigen in Aussicht. — **Büffelhäute.** Markt fest, Umsatz sehr rege; Preise um Rs. 5 höher seit unserm letzten Bericht. **Lac dye.** Wenig Geschäft, obwohl die Vorräthe gering sind. A G wird zu Rs. 31 angeboten. **Schellack.** Einige Verkäufe fanden statt; S Q und A G beide zu Rs. 45. **Ricinusöl** völlig vernachlässigt. — **Oelsaaten.** In **Leinsaat** sind die Umsätze für England sehr beschränkt, etwas größer die für Amerika; die Preise halten sich auf ihrem früheren Stande. **Rapssaat** verkauft man für den einheimischen Verbrauch zu den alten Preisen; ausgeführt wird zur Zeit nichts. — **Reis.** Die Nachfrage ist sehr lebendig, besonders für China und die Colonien. Ballam ist zu Rs. 1. 14. bis Rs. 2. — gekauft worden. Ein Abschluß in feinem gesiebten Reis zu Rs. 3. 10. wird gemeldet. — **Safflor.** Von Umsätzen nichts bekannt; sehr wenig am Markte. — **Salpeter** bleibt in guter Frage, ein ansehnliches Geschäft in allen Arten ist gemacht und viel nach americanischen Märkten verschifft worden. Bei 5% Verunreinigung*) notirt man Rs. 7. 12. bis Rs. 8. — Vorräthe etwa 35000 Ballen. — **Rohe Seide.** Einiges Weitere ist gemacht worden, namentlich in einheimischer Seide, und etwa 350 Maunds sind für die gegenwärtige Postschiffgelegenheit zu Preisen von Rs. 10 bis 13 verkauft worden, Watson's Radanapore wurde zu Rs. 16. —, Sindah zu Rs. 17. 4. verkauft. — **Seidenzeuge.** Etwas ist umgegangen zu Preisen von Rs. 104—117. In farbigen Stoffen kein Geschäft. — **Zucker.** Derjenige von neuer Ernte trifft jetzt ein und Verkäufe haben zu etwa 1 Rupie unter den Preisen des vorjährigen stattgefunden. Die Ernte soll eine reichliche sein und man erwartet zu diesen niedrigeren Preisen mehr Absatz nach England. Von Benares ist ein mäßiges Quantum für Bombay genommen. — **Weizen.** Die Preise sind sehr in die Höhe gegangen und Doodiah ist zur Zeit nicht unter Rs. 4. 8 bis Rs. 5. zu haben. Die Vorräthe sind sehr gering. — **Frachten.** In den letzten beiden Wochen ist es im Frachtverkehr lebhafter geworden und die Sätze für Jute, Baumwolle ꝛc. nach London und Liverpool sind um etwa 5/ gestiegen. Die Fracht für Reis ist auf £ 2. 7. 6. bis £ 2. 10. — vermindert, auf Grund der hohen im Bazar herrschenden Preise, für Salpeter dagegen haben sich die der letzten Post behauptet. In den verwichenen vierzehn Tagen sind wenig Schiffe angekommen und der verfügbare Frachtschiffsraum ist sehr zusammengeschmolzen (die Zahl der frachtsuchenden Fahrzeuge sehr vermindert).

Wenig Geschäft, there is not much doing. — Leinsaat, linseed. — Rapssaat, rapeseed. — Einheimisch, local. — Gesiebt, sifted. — Safflor, safflower. — Am Markte, available. — Gute Nachfrage, active demand. — Bei 5% Verunreinigung, 5 per cent refraction. — Einheimische Seide, native silk. — Etwas ist umgegangen, some transactions have taken place. — Kein Geschäft, nothing doing. — Von neuer Ernte, new date. — Frachtverkehr, freight market. — Auf Grund, owing. — Der verfügbare Frachtschiffsraum, the amount of disengaged tonnage.

*) D. i. für eine Waare, die 95 Proc. reinen Salpeter (salpetersaures Kali) enthält.

Indigo-Bericht.

237.

Calcutta, 7. März 1863.

Durch Dpfr. Simla.

Seit unserem letzten Schreiben haben nur vier kleine Versteigerungen stattgefunden, die geringe Qualitäten darboten, hauptsächlich Oude- und Native (einheimischen) Indigo; im Ganzen wurden 100000 Maunds verkauft. Noch zwei oder drei kleine Auctionen werden, ehe die Saison völlig zu Ende geht, abgehalten werden. Der Markt ist von allen Sorten mittel Consumwaaren aufwärts gänzlich entblößt, und die verbleibenden Vorräthe bestehen lediglich aus Partien von Oude und gemischtem Native. — Indigosamen bleibt andauernd sehr selten und theuer und wird täglich mehr ein Gegenstand der Besorgnis, vorzüglich für die nächste October-Aussaat. Oberländer Saat wird zu Rs. 30. per Maund für Frühlings-Lieferung verkauft und in Jessore und Purneah sind die Preise um 60 bis 80% gestiegen. — Mit nächster Post werden wir Ihnen die Uebersicht über den Markt des Jahres 1862/63 behändigen, welche Ihnn, wie wir hoffen, von Interesse sein wird.

Wir zeichnen hochachtungsvoll und ergebenst.

J. Janssen & Cie.

Entblößt, cleared. — Bestehen, to be composed.

Bericht über Häute.

238.

Calcutta, 7. März 1863.

Unser letzter Bericht über den Zustand unsres Häutemarkts war vom 6. Februar, und seitdem ist wenig verändert. Die Vorräthe halten sich auf sehr mäßiger Höhe und der Begehr für Europa bleibt rege. Die letzten Nachrichten von da melden wieder einen lebhaften Umsatz, was die Verkäufer zur Forderung höherer Preise bestimmen wird. Gemischte Partien von Patna, Dinapore und Pubna sind zu Rs. 35 per Corge*), zur Verschiffung nach Hamburg gekauft worden, Oberländer Burdwan (gemischte Burdwan), 7pfündige, verkauften sich etwa 4000 Stück leicht zu Rs. 43, Durbhangha und Bhagulgare, circa 8¼ pfündig, wurden zu durchschnittlich Rs. 36. 8. begeben; nur verdorbene Kalbfelle werden zurückgewiesen. — Frachten für Häute stellten sich etwas niedriger; man hat £ 5 bis £ 5. 5. pr. Ton von 14 Cwt. für beste Schiffe nach London und £ 5. 5. bis £ 5. 10. nach Hamburg bezahlt. Die „B. K.", welche gegenwärtig nach Havre ladet, nimmt Häute zu 130 Franken pr. havreser

Höhe, compass. — Rege, fair. — Lebhafter Umsatz, good market. — Zur Forderung von . . . bestimmen, to make ask. — Leicht, freely. — Zurückweisen, to reject. — Stellten sich, have been.

*) Corge = 20 pieces (20 hides).

Tonne (Laſt). — Wechſel auf London, mit Neigung zum Fallen, notiren wir mit 2/—¾ *d.* für gute 6 Monats-Tratten.

Wir verharren ꝛc.

J. Janſſen & Cie.

Neigung zum Fallen haben, to look down, to have a downward tendency.

239.

Frachtbericht.

Calcutta, 7. März 1863.

Durch Dpfr. Simla.

Seit unſerem Letzten, und zwar gleich nachdem das Dampfſchiff abgegangen war, iſt das Geſchäft zu den frühern Preiſen ſehr lebhaft geweſen, augenblicklich haben wir jedoch einen leichten Rückſchlag zu melden. Der Vorrath an Frachtraum (Schiffsgelegenheiten) entſpricht ganz dem gegenwärtigen Bedarf. Nach London und Liverpool ſind nicht viel Frachten vorhanden und Schiffe mit dieſer Beſtimmung (dahin ladende Schiffe) müſſen ſich niedrigere Preiſe gefallen laſſen. Reishäfen*). Wir ſind noch ohne alle Nachfrage. Weſtindien. Die Jahreszeit für die Auswanderungen der Coolies iſt vorüber und an Frachtgeſuchen fehlt es. America (Nordamerica). Kein Geſchäft. Auſtralien. Ein Frachtvertrag iſt ſoeben zu £ 5. 10. abgeſchloſſen worden, was für einen ſehr guten Preis gilt. China. Den geſtern eingelaufenen Berichten zufolge ſind keine höhern Gebote als $ 1. 15. pr. Sack nach Hongkong und $ 1. 60. nach Shanghai gemacht worden. Bombay. Zu einem Durchſchnittspreiſe von etwa Rs. 30. pr. Ton iſt ein ziemliches Geſchäft gemacht worden. Colombo. Es iſt nach dort nichts contrahirt worden. Mauritius. Die Ladungen dahin werden ſeltener und einige hier liegende Schiffe beginnen, um 3 bis 4 Annas pr. Sack niedriger Güter einzunehmen.

Wir zeichnen ꝛc.

J. Janſſen & Cie.

Der Vorrath an Frachtraum (Schiffsgelegenheiten) entſpricht . . .; the supply of tonnage is quite equal to . . . — Bedarf, requirement. — Sind nicht viel Frachten vorhanden, there is not much offering. — Müſſen ſich gefallen laſſen, have to accept. — Frachtgeſuche, offers for cargoes. — Frachtvertrag, charter. — Einnehmen, to fill up.

*) Export Ports of Indian Rice in British Burmah, f. i. Akyab and Maulmain.

XVIII.

Briefreihen über verſchiedene Geſchäftsoperationen.

LETTERS ON VARIOUS TRANSACTIONS.

Erſte Abtheilung.

240.

Herrn James Box in London.

London, 11. Auguſt 18 . .

Unſerem Uebereinkommen gemäß werde ich morgen nach Paris und von da nach Havre reiſen, um mich auf der „Nancy", Kapitän W. Richards, nach Fayal einzuſchiffen. Mit dem genannten Schiffe haben unſere Freunde, die Herren Laffitte & Cie. in Rouen, Waaren für meine Rechnung im Betrage von £ 650. — (ſage Sechshundert und fünfzig Pfund Sterling) verladen. Dieſe Summe ſoll ich an deren Bankiere, die Herren De la Rue & Cie. in Paris, zahlen, und würde Ihnen daher ſehr dankbar ſein, wenn Sie mich mit einem Accreditiv an dieſes Haus verſehen und daſſelbe ermächtigen wollten, meine Tratte auf Sie von £ 700. — (Siebenhundert Pfund), 3 Monate dato, zu übernehmen und zu begeben. Alle damit verbundenen Unkoſten hätte ich zu tragen.

Nach meiner Ankunft in Fayal werde ich mit der „Nancy" Weine zu einem etwa ebenſo hohen Betrage verladen, die eine Hälfte conſignirt an Ihre Freunde, die Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg, die andere an die Herren Tollmo & Sohn in St. Petersburg, beiderſeits mit der Weiſung, den Reinertrag Ihnen zu remittiren oder zu Ihrer Verfügung zu halten. Inzwiſchen wollen Sie die Güte haben, zur mittel-

Gemäß, in pursuance. — Nach . . . reiſen, to proceed to . . . — Und würde Ihnen daher ſehr dankbar ſein, wenn Sie mich mit . . . verſehen wollten, and I will, therefore, thank you to furnish me with . . . — Meine Tratte zu übernehmen und zu begeben, to take my draft and to negotiate the same. — Alle damit verbundenen Unkoſten hätte ich zu tragen, all expenses attending the negotiation to be at my charge. — Hälfte, moiety.

baren (weitern) Sicherheit der Tratte von £ 700. — die Versicherung auf die in Havre verschifften Güter (über welche ich Ihnen von dort Näheres mittheilen werde) mit der genannten Summe von £ 700. — (Siebenhundert Pfund) zu besorgen, und sobald Sie Nachricht über die glückliche Ankunft der „Nancy" in Fayal erhalten, eine Polize über

£ 400. — (Vierhundert Pfund) auf Weine nach Hamburg, sowie eine zweite über gleichfalls

£ 400. — (Vierhundert Pfund) auf Weine nach St. Petersburg abzuschließen, indem Sie meine weitern Mittheilungen zur Vervollständigung derselben erwarten.

Es versteht sich, daß Sie mich mit 5% Zinsen für alle von Ihnen gemachten Vorschüsse bis zur Deckung belasten, sowie mit der gewöhnlichen Provision von ½% für alle auf Sie abgegebenen Tratten und alle von mir oder in meinem Auftrage in Wechseln gemachten Rimessen; letzteres gilt auch von allen Assecuranz-Besorgungen, auf welche Sie überdies ½% Deleredere berechnen, und von allen Operationen, vermöge deren Ihre Correspondenten Verkäufe bewirken u. s. w.

In der Hoffnung, daß dieses erste Unternehmen zu ausgebreiteteren Geschäften führen möge, verbleibe ich ꝛc.

J. G. Sommers.

Mittelbare (weitere) Sicherheit, collateral security. — Eine Polize (Police) aufnehmen, to open a policy. — Zur Vervollständigung derselben, to complete the same. — Daß Sie mich mit 5% Zinsen belasten, that you are to charge interest at the rate of 5 per cent. — Oder in meinem Auftrage, or by my orders.

241.

Herren De la Rue & Cie. in Paris.

London, 11. August 18 . .

Ich erlaube mir, den Inhaber dieses, Herrn J. G. Sommers, der im Begriff steht, Ihre Hauptstadt in Geschäften zu besuchen, bei Ihnen einzuführen. Zugleich ersuche ich Sie, falls Herr Sommers Veranlassung nehmen sollte,

£ 700.—, sage: Siebenhundert Pfund Sterling, auf mich zu ziehen, um die Gefälligkeit, seinen Wechsel bis zu diesem Betrage, drei Monate dato, zu übernehmen; Sie dürfen versichert sein, daß derselbe gehörig honorirt werden wird. Zu Ihrer gefälligen Nachachtung bemerke ich, daß Ihre Provision und alle Unkosten, die sich an dieses Geschäft auf französischem Boden knüpfen, von dem genannten Herrn getragen werden, und daß ich nur die vorerwähnte Summe von £ 700. — hier zu zahlen habe. Ich habe die Ehre ꝛc.

James Box.

Seinen Wechsel zu übernehmen (d. h. zu kaufen), to take his bill. — Zu Ihrer gefälligen Nachachtung (Ihrer Richtschnur) bemerke ich, daß . . ., it is understood, for your government, that .... — Kosten tragen, to defray charges.

242.

Herrn James Box in London.

Paris, 15. August 18 . .

Ihr Schreiben vom 11. ds., mit welchem Sie Herrn J. G. Sommers einen Credit von
£ 700.—, Siebenhundert Pfund Sterling, eröffnen, ist uns von demselben übergeben worden. Es wird uns zum Vergnügen gereichen, ihm diese Summe zuzustellen und seine Tratte auf Sie, 3 Monate dato, zu unserer Deckung anzunehmen. Indem wir Sie ersuchen, zu jeder Zeit über unsere Dienste zu gebieten, haben wir die Ehre, ganz ergebenst zu zeichnen

De la Rue & Cie.

Ihm diese Summe zuzustellen, in supplying him with.

243.

Herrn James Box in London.

Paris, 2. September 18 . .

Mit der Besorgung meiner Geschäfte auf hiesigem Platze bin ich ziemlich zu Ende, und gedenke morgen oder übermorgen nach Havre abzureisen, um mich nach Fayal einzuschiffen. Da ich noch mehr Waaren zur Verladung per „Nancy" abgesandt habe, so ersuche ich Sie, dieselben mit
£ 300. — (dreihundert Pfund Sterling) zu versichern. Von Havre aus werde ich Ihnen die erforderlichen Einzelheiten mittheilen. Inzwischen verbleibe ich ꝛc.

J. G. Sommers.

Mit der Besorgung meiner Geschäfte bin ich ziemlich zu Ende, having nearly completed my business. — Morgen oder übermorgen, in a day or two. — Nach . . . abreisen, to proceed for (to) . . . .

244.

Herrn J. G. Sommers in Havre de Grace.

London, 5. September 18 . .

Ihren geehrten Brief vom 2. ds. habe ich empfangen und Ihrem Auftrage gemäß die Assecuranz der Güter per „Nancy", Kapitän W. Richards, von Havre nach Fayal mit der Summe von £ 300. — zu derselben Prämie, wie auf die £ 700. —, welche ich vor Ihrer Abreise von hier versicherte, nämlich zu 1 Procent, besorgt. Ich sehe den versprochenen nähern Mittheilungen zur Ausfüllung der Polizen entgegen und bin

Ihr aufrichtig ergebener

James Box.

Wie auf die £ 700. —, welche ich . . . . versicherte, as the £ 700., done . . . . — Zur Ausfüllung der Polizen, for endorsement on the policies.

245.

Herrn James Box in London.

Havre, 25. September 18 . .

Ich habe Ihnen heute eine Specification der hier für meine Rechnung an Bord der „Nancy" verschifften Waaren zu geben, deren Inhalt Sie gefälligst in die von Ihnen abgeschlossenen Polizen über bezüglich £ 700. — und £ 300. — aufnehmen lassen wollen. Die erstere Polize belieben Sie, wie wir übereingekommen, an sich zu behalten, die letztere aber (über £ 300. —) an meine Freunde, die Herren Dugard Frères, Rue St. Honoré in Paris, zu senden. Man erwartet, daß die „Nancy" Anfang nächsten Monats absegeln wird.

Hochachtungsvoll Ihr ergebener

J. G. Sommers.

Deren Inhalt Sie gefälligst in die von Ihnen abgeschlossenen Polizen aufnehmen lassen wollen, and which you will please to have declared on the policies opened by you. — Wie wir übereingekommen, as per agreement.

246.

Herrn J. G. Sommers in Havre.

London, 2. October 18 . .

Ich bin im Besitz Ihres Geehrten vom 25. vor. Mts. und werde, nachdem ich die erforderliche Werthangabe der verschiedenen Güter, aus welchen Ihre Schiffsladung bestand, in die Polizen eingetragen habe, diejenige über £ 300. — mit heutiger Post den Herren Dugard Frères in Paris übermachen. Die andere über £ 700. — halte ich zur mittelbaren Sicherstellung für etwaige Vorschüsse, welche ich für Ihre Rechnung zu machen haben könnte, zurück. Beiläufig bemerke ich noch, daß Sie nicht erwähnt haben, ob Sie von dem Ihnen bei den Herren De la Rue & Cie. eröffneten Credit Gebrauch gemacht oder nicht; ich bitte Sie, mich in Ihrem Nächsten darüber zu benachrichtigen.

Ich werde die Ankunft der „Nancy" in Fayal zu erfahren suchen, um die Versicherung der beiden Posten Weine nach Hamburg und St. Petersburg, jede zu £ 400. —, womit Sie mich in Ihrem Briefe vom 11. August beauftragten, besorgen zu können. Inliegend belieben Sie noch Abschrift der Eingangs erwähnten Polizen und Rechnung über die Prämien im Betrage von £ 12. 5 *s.* — zu Ihren Lasten zu empfangen. Indem ich Ihnen eine glückliche Reise und vortheilhafte Verkäufe wünsche, begrüße ich Sie mit aufrichtiger Hochachtung ergebenst.

James Box.

Beiläufig bemerke ich, daß, by the by, by the bye. — Ich werde ... zu erfahren suchen, I shall be looking out for intelligence of ... — Eine glückliche Reise, (Ueberfahrt, Seereise), a pleasant passage.

247.

Herren De la Rue & Cie. in Paris.

London, 8. October 18 . .

Seit dem Empfange Ihres werthen Schreibens vom 15. August, welches den Credit von £ 700. — zu Gunsten des Herrn J. G. Sommers betraf, habe ich keine Veranlassung gehabt, Sie zu bemühen; allein diesen Morgen wurde mir zu meinem Erstaunen ein Wechsel von £ 700. — präsentirt, dem Wortlaute nach am 2. September von Herrn Sommers 3 Monate dato an die Order der Herren „De Rue & Cie." gezogen, aber indossirt mit der augenscheinlich von Ihrer Hand herrührenden Unterschrift „De la Rue & Cie." Da mir Herr Sommers an dem nämlichen Tage, von welchem der Wechsel datirt ist, und nachher auch von Havre aus unterm 25. vor. Mts. geschrieben hat, ohne der Abgabe eines derartigen Papieres zu erwähnen (obschon ich natürlich erwartete, daß er dies thun würde), oder ohne mich auch nur zu benachrichtigen, ob er den eröffneten Credit benutzt habe, so hielt ich es für gerathen, mein Accept zu verweigern, bis ich von Ihnen erfahren, ob Sie jenen Wechsel begeben haben oder nicht; denn jetzt, wo Fälschungen so häufig und Betrügereien so alltäglich sind, ist die größte Vorsicht bei Geschäften dieser Art nöthig. Wenn Herr Sommers den gedachten Wechsel gezogen hat, so ist es seinerseits ein Versehen oder eine Nachlässigkeit, daß er mir in den erwähnten Briefen die erforderliche Anzeige nicht gemacht hat. Ich vermuthe, daß er noch in Havre ist, und habe ihm in Bezug auf diese Angelegenheit am 2. ds. geschrieben. Sobald ich Antwort von ihm oder von Ihnen erhalte, werde ich natürlich die Tratte honoriren.

Stets Ihr ganz ergebener

James Box.

Habe ich keine Veranlassung gehabt, Sie zu bemühen, nothing has occurred to occasion my troubling you. — Dem Wortlaute nach . . . gezogen, purporting to be drawn . . . — An dem nämlichen Tage, on the very day. — Der Abgabe eines derartigen Papiers, his having drawn such a bill. — So hielt ich es für gerathen, I have thought it prudent. — Mein Accept zu verweigern, to withhold my acceptance. — Bis ich erfahren, until I hear. — Wo Fälschungen so häufig und Betrügereien so alltäglich sind, when forgeries are so frequent, and fraudulent practices of such common occurrence. — Versehen, oversight.

248.

Herren De la Rue & Cie. in Paris.

London, 10. October 18 . .

Indem ich mich auf mein Ergebenes vom 8. ds. beziehe, habe ich Sie heute zu benachrichtigen, daß die Inhaber des erwähnten Wechsels nicht einwilligen wollten, ihn so lange an sich zu behalten, bis ich Antwort von Ihnen erhalten haben würde. Ich habe denselben daher unter Protest zu Ehren Ihres Giro acceptirt, in der Ueberzeugung, daß das Indossament

Die Inhaber des Wechsels, the holders of the draft. — Ihn so lange an sich zu behalten bis . . ., to hold it over until . . . — Zu Ehren Ihres Giro, for your honour, as indorsers.

von Ihrer Hand ist. Ich hoffe, binnen zwei Tagen von Ihnen Antwort zu erhalten, daß dieser Wechsel ganz in Ordnung geht, was nicht nur mich von der Besorgnis, in welche Herrn Sommers' Nachlässigkeit mich versetzt hat, sondern zugleich Sie von aller Verantwortlichkeit befreien wird, da ich in diesem Fall die Tratte jenem Herrn' in Rechnung stellen werde.

Mit hochachtungsvoller Begrüßung

James Box.

Binnen zwei Tagen, in a day or two. — Daß dieser Wechsel ganz in Ordnung geht, that all is right respecting this draft. — Besorgnis (Unruhe), uneasiness.

249.

Herrn J. G. Sommers in Havre.

London, 8. October 18 . .

Ich bestätige die obige Abschrift meines Briefes vom 2. ds. und sehe mich heute in die unangenehme Nothwendigkeit versetzt, Sie zu benachrichtigen, daß mir ein Wechsel zur Annahme vorgezeigt wurde, welcher von Ihnen am 2. vor. Mts. im Betrage von £ 700. —, 3 Monate dato, an die Order von De Rue & Cie. (mit Auslassung des la), gezogen zu sein scheint. Da ich keinen Bericht von Ihnen habe, obgleich Sie mir an dem nämlichen Tage und dann wieder unterm 25. vor. Mts. von Havre aus geschrieben, so habe ich mich (obwohl mit Widerstreben) genöthigt gesehen, denselben zurückzuweisen. Ich hoffe, daß Sie sofort nach Empfang des Gegenwärtigen (wenn es nicht schon in Erwiderung meines Letzten geschehen sein sollte) das Nöthige besorgen und mich aus der Ungewißheit reißen werden. Jene Vernachlässigung von Ihrer Seite (wie diese sich ohne Zweifel erweisen wird) hat mich den Herren De la Rue & Cie. gegenüber großen Unannehmlichkeiten ausgesetzt, da diese Herren vielleicht meine Abweisung ihrer Tratte einem schlimmen Beweggrunde zuschreiben. Sein Sie um des Himmels willen in Zukunft pünktlicher und vorsichtiger; ich habe Sie stets als einen geschäftserfahrenen Mann betrachtet, aber diese Unachtsamkeit macht mein bisheriges unbegrenztes Vertrauen zu Ihnen wanken. Ihrer Erklärung mit Ungeduld entgegensehend, zeichne ich ꝛc.

James Box.

Sich in die Nothwendigkeit versetzt sehen, to be under the necessity. — Obwohl mit Widerstreben, however reluctantly. — Zurückweisen (die Annahme verweigern), to dishonour. — Jemanden aus der Ungewißheit reißen, to put one out of suspense. — Gegenüber, with. — Große Unannehmlichkeiten, very serious consequences. — Schlimm, sinister. — Macht mein bisheriges unbegrenztes Vertrauen zu Ihnen wanken, will shake my confidence in you, which has hitherto been unlimited.

250.

Herrn James Box in London.

Paris, 11. October 18 . .

Der Wechsel von £ 700. —, dessen Sie in Ihrem Geehrten vom 8. ds. erwähnen, wurde von dem Herrn, welcher uns Ihren Creditbrief

Erwähnen, to allude to.

zu jenem Betrage überbrachte, auf Sie abgegeben, und die Unterschrift „J. G. Sommers" ist die seinige; — er hat die Tratte auf unserm Contor unterzeichnet. Wir hoffen daher mit Zuversicht, daß Sie nach Empfang dieser Versicherung Alles richtig befinden und uns jeder Verantwortlichkeit bezüglich unseres Indossaments entheben werden. Wir können die Nachlässigkeit des Herrn Sommers hinsichtlich des Avises seiner Tratte nicht begreifen, setzen aber voraus, daß er im Stande sein wird, das Versehen zu Ihrer Zufriedenheit aufzuklären.

Mit größter Hochachtung Ihre ergebenen

De la Rue & Cie.

Daß Sie Alles richtig befinden und uns jeder Verantwortlichkeit bezüglich unseres Indossaments entheben werden, that all will be correct and all responsibility removed from our indorsement. — Begreifen (erklären, sich erklären), to account for.

251.

Herren **De la Rue & Cie.** in Paris.

London, 14. October 18 . .

Die in Ihrem geschätzten Briefe vom 11. ds. enthaltene Aufklärung ist vollkommen genügend und hat natürlich alle Zweifel über die Identität der Tratte des Herrn Sommers von £ 700. — beseitigt. Nachdem ich nun diesen Wechsel in aller Form acceptirt habe, sind Sie jeder Verantwortlichkeit enthoben. Indem ich die Ihnen in dieser Angelegenheit verursachte Mühe bedaure, empfehle ich mich Ihnen ganz ergebenst.

James Box.

In aller Form, in the regular way. — Sie sind jeder Verantwortlichkeit enthoben, you may consider your responsibility at an end.

252.

Herrn **James Box** in London.

Havre, 18. October 18 . .

Ich empfange soeben Ihr Geehrtes vom 8. ds., und im Begriff abzureisen, habe ich nur noch so viel Zeit, Ihnen mitzutheilen, daß ich von Paris aus die £ 700. —, 3 Monate dato, zu Gunsten Ihrer Freunde, der Herren De la Rue & Cie., auf Sie gezogen, und mich gewundert habe, daß die Tratte nicht früher bei Ihnen vorgekommen ist. In meinem Briefe vom 2. ds. sagte ich allerdings nicht, daß ich sie gezogen hätte, da dies, als ich schrieb, noch nicht der Fall war, und als es geschehen, hielt ich für unnöthig, es Ihnen anzuzeigen, weil ich voraussetzte, daß Sie die Sache als selbstverständlich betrachten würden. In der festen Hoffnung,

Im Begriff abzureisen, being on the point of departure. — Und mich gewundert habe, daß die Tratte nicht früher bei Ihnen vorgekommen ist, and was surprised that my draft had not made its appearance. — Es als selbstverständlich betrachten, to think (consider) it a matter of course.

daß dieſe meine Mittheilung noch zeitig genug eintreffen wird, um unangenehmen Folgen vorzubeugen, verbleibe ich in Eile, aber mit aufrichtiger Hochachtung, ꝛc.

J. G. Sommers.

N. S. Die Verſicherungen habe ich ganz in Ordnung gefunden.

253.

Herren Dugard Frères, Rue Saint-Honoré, in Paris.

London, 2. October 18 . .

Dem Wunſche des Herrn J. G. Sommers gemäß, beehre ich mich, Ihnen eine von mir gezeichnete Verſicherungspolize über £ 300. —, auf der „Nancy", Kapitän W. Richards, von Havre nach der Inſel Fayal verſchiffte Güter zu behändigen. Ich benutze dieſe Gelegenheit, Ihnen meine beſten Dienſte für hieſigen Platz anzubieten und Sie meiner aufrichtigen Hochachtung zu verſichern.

Ganz ergebenſt

James Box.

Eine Verſicherungspolize zeichnen, to effect a policy of insurance.

254

Herrn James Box in London.

Fayal, 25. November 18 .

Ich habe das Vergnügen, Ihnen meine am 18. ds. nach einer ziemlich angenehmen Fahrt in der „Nancy" erfolgte glückliche Ankunft auf dieſer Inſel anzuzeigen. Die Löſchung des Schiffes wird in dieſen Tagen beginnen, und nach ihrer Beendigung werde ich mit möglichſter Schnelligkeit die Verladung des Weines bewerkſtelligen.

Ich habe meinen hieſigen Freunden, dem Herrn A. J. Martins und dem Herrn J. Vicenza, die beide große Ausfuhrgeſchäfte in Früchten (Orangen) nach Ihrem Markte machen, Ihre Adreſſe gegeben. Die Genannten ſind, auf meine Empfehlung hin, nicht abgeneigt, Ihnen verſuchsweiſe eine Conſignation zu machen, wenn Sie ihnen geſtatten, nach vollzogener Verladung die Hälfte oder zwei Drittel des Facturabetrages auf Sie zu entnehmen.

Auch ich bin Willens, eine Verladung auf meine eigene Rechnung, oder, wenn Sie damit einverſtanden ſind, auf gemeinſchaftliche Rechnung mit Ihnen, zu unternehmen. Auf alle Fälle wollen Sie die Güte haben, ein ſchnellſegelndes, gutes Schiff (am liebſten einen Schooner) nach dieſem

Nach ihrer Beendigung, then. — Vor Eintritt des Winters, before the winter sets in. — Die beide große Ausfuhrgeſchäfte machen, who are both large exporters. — Ihnen verſuchsweiſe eine Conſignation zu machen, to send you a parcel on trial. — Auf alle Fälle, at all events.

Hafen zu miethen, welches Steinkohle, Pipen aus Stabholz und eiserne Reifen, laut inliegender Specification, hierherbringen, und dagegen Früchte und Wein nach London hier einnehmen soll. Die Fracht für die Her- und Rückreise (für tour und retour) darf £ 500, mit 5% Primage, nicht übersteigen; die Hafenabgaben haben der Schiffer und die Rheder zu tragen, wenn Sie dieselben bewegen können, hierauf einzugehen. Gelingt es Ihnen, ein Schiff auf diese Bedingung zu miethen, so expediren Sie dasselbe je eher je lieber, und geben Sie ihm als Ballast die erforderliche Menge Kohlen, dann die schon erwähnten andern Waaren und die wenigen in der beigefügten Liste noch aufgeführten, für meinen Privatgebrauch bestimmten Artikel.

Sollten Sie Gelegenheit dazu haben, so können Sie den Kostenbetrag der Kohlen ꝛc., nebst dem der Versicherung, auf mich trassiren. Die ettere wollen Sie gefälligst auf die ausgehende Ladung für deren vollen Werth mit einem Aufschlage von 5% erheben, damit im Falle des Verlustes alle Auslagen gedeckt sind. Ich hoffe, die Prämie wird eine mäßige sein.

Die Zeit wird es diesmal nicht erlauben, daß das Schiff nach Newcastle oder Sunderland geht; wäre die Jahreszeit etwas weniger vorgerückt, so würde es dagegen vermuthlich vortheilhafter gewesen sein, dasselbe nach dem einen oder andern dieser Plätze zum Einnehmen der Ladung zu senden.

Sollte es nicht angehen, daß Sie sich durch Trassiren decken, so haben Sie die Güte, Ihre Einkäufe auf möglichst langen Credit abzuschließen, damit die Ladungen, welche ich von hier absende, sofern dies möglich ist, bereits verkauft sind, wenn die Zahlungen für die ausgehende Ladung zum Verfall kommen.

Mit größter Hochachtung und Ergebenheit

J. G. Sommers.

Pipen aus Stabholz, shook-pipes. — Laut inliegender Specification, as per particulars annexed. — Für die Her- und Rückreise, for the voyage, out and home. — Wenn Sie dieselben bewegen können, if you can prevail on them. — So expediren Sie dasselbe je eher je lieber, the sooner she is despatched, the better. — Die ausgehende Ladung, the outward cargo. — Die Zeit wird es diesmal nicht erlauben, daß das Schiff . . . geht, time will not allow of the vessel going . . . on the present occasion. — Wäre die Jahreszeit etwas weniger vorgerückt had it been earlier in the season. — Auf möglichst langen Credit, at as long credit as may be practicable. — Damit die Ladungen, welche ich von hier absende, sofern dies möglich ist bereits verkauft sind, wenn die Zahlungen für die ausgehende Ladung zum Verfall kommen, to allow for the shipments I shall make being realised, if possible, in time to meet the payments for the outward cargo.

255.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 30. November 18 . .

Bevor ich auf den Hauptgegenstand Ihrer geschätzten Zuschrift vom 25. ds. eingehe, welche mich von Ihrer glücklichen Ankunft in Fayal benachrichtigt, habe ich Ihnen den Empfang Ihres Briefes vom 18. vor. Mts. aus Havre anzuzeigen, durch welchen sich die Angelegenheit Ihrer Ziehung von £ 700. — aus Paris ordnet; ich habe unverzüglich das Nöthige desfalls besorgt und Sie mit jenem Betrage, zuzüglich meiner Provision von ½ % = £ 3. 10 *s.*, belastet.

Für die Empfehlung meiner Firma an Ihre Freunde in Fayal bin ich Ihnen sehr verbunden, und es wird mir angenehm sein, deren Consignationen in Apfelsinen zu erhalten; es ist jedoch nicht gebräuchlich, auf Ladungen so leicht verderblicher Waaren Vorschüsse zu machen, wenigstens nicht vor Ankunft des Schiffes und Ermittlung des Zustandes der Ladung. Erweist sich die letztere als gut und wohlerhalten, so bin ich bereit, für zwei Drittel des veranschlagten Reinertrags Accept zu geben, und die Wechsel sind dann auf zwei Monate dato nach Ankunft des Schiffes, oder drei Monate dato vom Termin seiner Aussegelung von Ihrer Insel, auszustellen.

Mit Rücksicht auf die verderbliche Natur der Waare muß ich es in gleicher Weise ablehnen, mich bei der von Ihnen vorgeschlagenen Ladung irgendwie zu betheiligen; um Ihnen aber doch zu dienen, will ich diesmal die von Ihnen bestellten Waaren verladen und meine Deckung aus dem Verkaufe der mir von Ihnen zu consignirenden Güter bewerkstelligen. Was dagegen den Einkauf von Kohlen ꝛc. auf eine solche Creditfrist anbetrifft, welche es mir ermöglichte, dieselben aus dem Betrage Ihrer Sendungen zu bezahlen, so kann davon gar keine Rede sein, weil insbesondere die Kohlen ein Artikel sind, der nur gegen baar verkauft wird.

Da kein Schooner zu bekommen war, so bin ich wegen einer kleinen Brig, des „London Packet", Kapitän Scott, in Unterhandlung getreten, die mit den in Ihrem Werthen vom 2. ds. bestellten Waaren nach Ihrem Hafen segeln soll. Der Mäkler verlangt £ 600; ich habe ihm 400 geboten. In meinem Nächsten werde ich Ihnen ohne Zweifel den Ab-

Bevor ich eingehe, prior to entering. — Welche mich benachrichtigt von, acquainting me with. — Eine Angelegenheit ordnen, to set a transaction right. — Die Empfehlung meiner Firma, the introduction of my firm. — Apfelsinen, oranges. — Ladungen so leicht verderblicher Waaren, cargoes of so perishable a nature. — Der veranschlagte Reinertrag, the estimated net proceeds. — Accept geben, to come under acceptance. — Und die Wechsel sind dann . . . auszustellen, the bills to be drawn . . . — Mich bei . . . irgendwie zu betheiligen, taking any share or concern in . . . — Diesmal, in the present instance. — Ein Artikel, der nur gegen baar verkauft wird (ein Baar-Artikel), a ready-money article. — In Unterhandlung treten, unterhandeln, to be in treaty.

schluß der Chartepartie melden können, und das, wie Sie versichert sein dürfen, zu möglichst billigen Bedingungen; dagegen fürchte ich, daß kein Schiffer oder Rheder sich zur Tragung der Hafenabgaben herbeilassen wird.

Die Kohlen müssen hier gekauft werden, da dem Schiffe keine Zeit bleibt, nach Newcastle oder Sunderland zu gehen. Der Frachtzuschlag, den man verlangen würde, und die Assecuranzprämie in dieser Jahreszeit müßten den Unterschied im Preise der Kohlen mehr als aufwiegen.

Sobald ich die Chartepartie abgeschlossen habe, werde ich ohne Verzug das Schiff expediren, und hoffe, dasselbe wird noch vor Weihnachten bei Ihnen eintreffen. Inzwischen bitte ich Sie, die Versicherung meiner Hochachtung und Ergebenheit zu genehmigen.

James Box.

Die Chartepartie (den Miethvertrag) abschließen, to complete (conclude) the charter. — Frachtzuschlag, additional freight. — In dieser Jahreszeit, at this season of the year.

256.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 3. December 18 . .

Indem ich mich auf die vorstehende Copie meines ergebenen Letzten beziehe, habe ich Ihnen heute anzuzeigen, daß ich das „London Packet" für die sofortige Abreise nach Ihrer Insel gemiethet (gechartert) und £ 475. Fracht mit 5% Primage bewilligt habe. Wie Sie aus der beigeschlossenen Abschrift der Chartepartie ersehen, kommen die Hafenabgaben Ihnen zur Last. Die Kohlen habe ich gekauft; die Verladung derselben wird morgen beginnen und übermorgen vollzogen sein. Die leeren Pipen (von Stabholz) werden Tags darauf an Bord kommen, und die eisernen Reifen, für welche ich £ 17. per Ton angelegt habe, am Sonnabend, an welchem Tage das Schiff auselarirt wird, um, wie ich hoffe, nächsten Sonntag seine Reise anzutreten. Ich bin überzeugt, daß nicht nur der Miethvertrag, sondern auch die Schnelligkeit, mit welcher die Ladung an Bord gelangte, Ihren Beifall gewinnen wird.

Die Versicherung habe ich auf £ 350, als den Werth der verschiedenen zu verschickenden Waaren, und zu 2½ Procent besorgt, einem nach meiner Meinung für diese Jahreszeit billigen Satze. Für die Prämie belaste ich Sie nach beigeschlossener Rechnung und Abschrift der Polize mit £ 13. 10 *s.* 10 *d.* Nächstdem habe ich £ 400. auf Wein nach Hamburg per „Nancy" zu 3 Guineen für 100 Pfd. Sterl. versichert und Sie dagegen mit dem Betrage von £ 15. 12 *s.* belastet; ferner £ 400. auf Wein,

Und .... bewilligt habe, I have agreed to pay. .... — Die Verladung derselben wird morgen beginnen und übermorgen vollzogen sein, which she will begin to load to morrow, and finish the next day. — Die leeren Pipen (von Stabholz) werden Tags darauf an Bord kommen, the empty pipes (shooks) will be put on board the following day.

mit demſelben Schiffe nach Petersburg, zu 5¼ Procent, der niedrigſten Prämie, zu welcher ich ankommen konnte, da die „Nancy“ irgendwo in England überwintern muß, für welchen Umſtand ich, wie Sie erſehen werden, in der Polize Vorſorge getroffen habe. Die Prämie und Unkoſten dieſer letztern Aſſecuranz ſind Ihnen mit £ 24. zur Laſt geſchrieben.

Mit dem gemietheten Schiffe werde ich Ihnen auch die für Ihren eigenen Gebrauch beſtellten Artikel zuſenden, welche bereit liegen, und für deren Koſten ich Sie, gemäß beiliegender Nota, mit £ 5. 7 *s.* belaſtet habe.

Empfangen Sie die Verſicherung u. ſ. w.

James Box.

Die niedrigſte Prämie, zu welcher ich ankommen konnte, being the lowest I could possibly get it done at. — Ueberwintern, to winter.

257.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 7. December 18 . .

Das Gegenwärtige wird Ihnen durch Kapitän Scott vom „London Packet“, welches morgen abſegelt, behändigt werden. Ich ſchließe eine Abſchrift meines ergebenen Letzten vom 3. ds. bei, ſowie Factura und Connoſſement über die nach Ihrem Auftrage bewirkten Verladungen; für den Betrag der erſteren ſind Sie mit £ 378. 7 *s.* 4 *d.* belaſtet. Nächſtdem finden Sie inliegend Connoſſement und Factura über 25 Fäſſer mit 100 Dutzend Flaſchen Porter, welche ich für eigene Rechnung beigefügt habe, um die Ladung vollzumachen, und wofür Sie, wie ich glaube, den Betrag von £ 24. erlangen werden. Ich will Sie indeß im Verkaufe nicht beſchränken und vertraue darauf, daß Sie in der Unterbringung dieſer kleinen Conſignation Ihr Beſtes thun werden. Den Reinertrag wollen Sie in Apfelſinen für meine Rechnung anlegen und dieſelben womöglich mit dem „London Packet“ verſchiffen. Noch ſende ich Ihnen durch Kapitän Scott 6 portugieſiſche Goldmünzen zu 6 Milreis 400 Reis, mit der Bitte, ſie in gleicher Weiſe zu verwenden. In Betreff der Aſſekuranz wollen Sie mir, ſobald ſich eine Gelegenheit bietet, das Erforderliche anzeigen.

Die wenigen für Ihren Privatgebrauch beſtimmten Artikel ſind der beſondern Obhut des Kapitäns empfohlen.

Indem ich Sie noch um gefällige Verabreichung der inliegenden Briefe an Herrn Martins und Herrn Vicenza erſuche, zeichne ich ꝛc.

James Box.

Welches morgen abſegelt, which vessel sails to-morrow. — 100 Dutzend Flaſchen Porter, 100 dozen of bottled porter. — Um die Ladung vollzumachen, to assist in filling the vessel. — Verwenden, to lay out. — Sind der beſondern Obhut des Kapitäns empfohlen, the captain has special charge of.

258.

Herrn A. J. Martins in Fayal.

London, 7. December 18 . .

Mein Freund, Herr J. G. Sommers dort, hat mich von Ihrem Wunsche unterrichtet, mir während der nächsten Saison von Zeit zu Zeit Consignation in Apfelsinen zu machen, und ich habe die Ehre, Ihnen für diesen Beweis Ihres Vertrauens meinen Dank auszusprechen. Ich fürchte indeß, mein Freund hat in dem Bemühen, mein Interesse zu fördern, zwar nicht meine Bereitwilligkeit, wohl aber meine Fähigkeit, Ihnen zu dienen, überschätzt. Es wird mir zum besondern Vergnügen gereichen, solche Consignationen unter den üblichen Bedingungen zu erhalten, so daß ich nämlich zwei Drittel des veranschlagten Reinertrags vorschieße, sobald die Ladung ausgeschifft und die Qualität und augenblickliche Beschaffenheit der Früchte (wovon der Werth des Artikels so sehr abhängt) festgestellt ist. Dagegen ist es, wie Ihnen bekannt sein wird, durchaus nicht gebräuchlich, Wechsel zu acceptiren, die für solche Ladungen unter Einsendung des Connossements und der Factura im Voraus gezogen würden.

Im Fall Sie eine Sendung machen sollten, und deren Versicherung wünschen, bin ich gern bereit, die letztere ganz nach Ihrer Vorschrift zu besorgen, und werde dann Prämie, Commission und Unkosten vom Ertrage der Verkäufe abrechnen.

Ihrer Aufträge gewärtig und in der Hoffnung, daß Vorliegendes zu einer bleibenden und beiderseitig vortheilhaften Verbindung führen möge, zeichne ich ꝛc.

James Box.

In dem Bemühen, mein Interesse zu fördern, in his anxiety to promote my interest. — Augenblicklich, wirklich, actual. — Wie Ihnen bekannt sein wird, as you must be aware. — Im Voraus ziehen, to draw in anticipation.

259.

Herrn Johann Scott, Kapitän der Brig „London Packet", auf der Themse liegend.

London, 7. December 18 . .

Hierbei empfangen Sie ein Packet, adressirt an Herrn J. G. Sommers in Fayal, an welchen Ihre Ladung consignirt und für dessen Rechnung Ihr Schiff befrachtet ist. Sie wollen die Güte haben, jenes Packet sofort nach Ihrer Ankunft in Fayal abzugeben und den Vorschriften des Herrn Sommers in Bezug auf alle Ihre weiteren Schritte nachzukommen. Herr Sommers wird Ihnen in Gemäßheit der Chartepartie mit allen Vorschüssen, deren Sie während Ihrer Anwesenheit in Fayal zum Nutzen des von Ihnen befehligten Schiffes benöthigt sein mögen, an die Hand geben, und Sie belieben ihm für die von ihm empfangenen Beträge Quittungen in doppelten Exemplaren auszustellen.

Abgeben, to deliver. — Einer Vorschrift nachkommen, to follow a direction. — In Gemäßheit der Chartepartie, agreeably to the charter-party.

Benutzen Sie die erste günstige Gelegenheit, um in See zu gehen, und beeilen Sie Ihre Reise so viel als möglich. Indem ich Ihnen eine glückliche, schnelle und angenehme Ueberfahrt wünsche, begrüße ich Sie mit aller Hochachtung ꝛc.

James Box

Benutzen Sie ... und beeilen Sie Ihre Reise so viel als möglich, you will avail yourself of ..., and use all possible despatch in the prosecution of your voyage. — Glücklich, safe.

260.

Herrn James Box in London.

Fayal, 28. November 18 . .

Nachdem die „Nancy" vollständig gelöscht ist und ich die Ueberzeugung gewonnen habe, daß der Versuch, dieselbe um diese Jahreszeit nach Hamburg und Petersburg zu senden, nicht räthlich ist, habe ich mit Kapitän Richards ein Uebereinkommen getroffen, wonach derselbe in die Auflösung unseres Vertrags willigt und mit einer Ladung Früchte für ein andres hiesiges Haus nach Ihrem Hafen segelt. Da ich nicht zweifle, daß es Ihnen gelungen sein wird, meinen Anweisungen vom 20. ds. gemäß (wovon ich eine Abschrift beischließe), ein Schiff zu miethen, so werde ich die Weine nebst einer kleinen Partie Früchte direct nach Ihrem Hafen verladen, damit Sie dieselben dort verkaufen oder sie nach der Ostsee weiterverschiffen, je nachdem Sie es am vortheilhaftesten für mich finden werden. Sollten Sie die Versicherung dieser Weine per „Nancy" bereits vollzogen haben, so wollen Sie dieselbe gefälligst ristorniren und sie auf dasjenige Schiff, welches Sie mit der ausschließlichen Bestimmung nach Ihrem Hafen gechartert haben, übertragen lassen, unter Erhöhung um

£ 300. auf Früchte, nämlich auf 300 Kisten Apfelsinen, gezeichnet S, für meine Rechnung; die Prämie wollen Sie in der Verkaufsrechnung mit in Ansatz bringen.

Mit bekannter Hochachtung und Ergebenheit

J. G. Sommers.

Nachdem die „Nancy" vollständig gelöscht ist und ich die Ueberzeugung gewonnen habe, daß der Versuch ... nicht räthlich ist, having completed the discharge of the *Nancy*, and finding it will not answer .... — Weiterverschiffen, to trans-ship. — Eine Versicherung ristorniren (aufheben, rückgängig machen, annulliren), to cancel an insurance. — Und sie auf dasjenige Schiff übertragen lassen, and get it done on the vessel. — Die Prämie wollen Sie in ... mit in Ansatz bringen, charging the premium in ...

261.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 14. December 18 . .

Vorstehendes ist eine Abschrift meines letzten Briefes vom 7. ds. Seitdem empfing ich Ihr Geehrtes vom 28. v. M., durch welches Sie

Seitdem empfing ich, since which time I have received.

mir die Aufhebung Ihres Vertrages mit Kapitän Richards von der „Nancy" berichten, und mich in deren Folge ersuchen, die meinerseits erhobenen Versicherungen auf den mit diesem Schiffe nach Hamburg und Petersburg bestimmt gewesenen Wein zu ristorniren. Dies habe ich demgemäß gethan und Ihre Rechnung für die zurückerstattete Prämie von £ 14. —. auf erstere und £ 18. —. auf letztere Reise erkannt. Die Versicherer (Assecuradeure) behalten immer ½% für Ristornirung einer Polize zurück, und die Stempelgebühren gehen verloren.

Ich habe nun £ 800. —. auf den nämlichen Wein nach hiesigem Hafen, per „London Packet", zu 2% und £ 300. —. auf 300 Kisten Apfelsinen, durch dasselbe Schiff, zu der gleichen Prämie versichert, so daß Ihnen, laut beiliegenden Rechnungen, £ 20. —. auf den Einen und £ 8. 5 *s.* auf die Andern zur Last kommen. Ihren Entschluß in Betreff der beabsichtigten Reise der „Nancy" nach der Ostsee kann ich nur billigen.

Indem ich voraussetze, daß Sie auch für meine Rechnung eine Partie Apfelsinen mit dem „London Packet" verschiffen werden, habe ich eine provisorische Versicherung darauf mit £ 200. — erhoben. In der Erwartung, die Ankunft dieses Schiffes bei Ihnen bald zu vernehmen, zeichne ich ꝛc.

James Box.

Zu derselben Prämie, at the same rate. — Eine provisorische (provisionelle) Versicherung, a provisional insurance. — Die Ankunft dieses Schiffes bei Ihnen bald zu vernehmen, shortly to hear of her arrival out.

262.

Herrn James Box in London.

Fayal, 21. December 18 . .

Ich beziehe mich auf die beigeschlossene Abschrift meines ergebenen Letzten und habe heute das Vergnügen, Ihnen anzuzeigen, daß das „London Packet", Kapitän Scott, gestern glücklich hier angekommen ist, gerade zeitig genug, um vor Beginn der Feiertage entlöscht zu werden. Diese letztern werden, wie ich fürchte, sehr störend auf die Befrachtung des Schiffes einwirken, doch werde ich den Abgang desselben mit aller möglichen Eile betreiben. Von den Ihrerseits besorgten Versicherungen habe ich gehörige Bemerkung genommen und Sie demnach in meiner Rechnung wie folgt erkannt, — mit:

£ 13. 10 *s.* 10 *d.* für Prämie ꝛc. von £ 350. — auf Waaren an Bord des obigen Schiffes,
„ 15. 12 „ — „ do. „ „ 400. — auf Wein nach Hamburg,

Vor Beginn der Feiertage, before the holidays commence. — Werden sehr störend auf die Befrachtung des Schiffes einwirken, will sadly interfere with her loading.

£ 24. — — für Prämie ꝛc. von £ 400. — auf Wein nach Petersburg und
„ 5. 7 „ — „ den Kostenbetrag verschiedener Artikel, in Gemäßheit Ihres Briefes vom 7. ds.

Ihr Geehrtes vom 30. v. M. habe ich erhalten und Sie für weitere £ 3. 10 *s.*, den Betrag Ihrer Provision auf meine Tratte von £. 700. — zu Gunsten der Herren De la Rue & Cie., erkannt. Die Wechselsumme hatte ich Ihnen bereits gut geschrieben, und ich bitte Sie noch um gütige Entschuldigung der Unterlassung des Avises über jenes Papier; es ist mir lieb, zu vernehmen, daß nun Alles desfalls in Ordnung ist.

Kapitän Scott hat mir die sechs Goldstücke zu 6 Milreis 400 Reis eingehändigt, und ich habe dagegen Ihre Rechnung mit 38 Milreis 400 Reis, nebst 20% Prämie darauf = 7 Milreis 680 Reis, creditirt. Ihren Flaschen-Porter werde ich nach erfolgter Ausschiffung zum erreichbar höchsten Preise verkaufen. Inzwischen theile ich Ihnen zu Ihrer Richtschnur bei der Versicherung mit, daß ich außer den für meine Rechnung gehenden 300 Kisten Apfelsinen weitere 200 Kisten dieser Früchte, gezeichnet B, für Ihre Rechnung an Bord des „London Packet" zu verschiffen gedenke, wodurch, wie ich glaube, die Ladung completirt sein wird. Bald nach Ablauf der Feiertage werde ich mir erlauben, Ihnen wieder zu schreiben; bis dahin verbleibe ich hochachtungsvoll ꝛc.

J. G. Sommers.

Verschiedene Artikel, sundries. — Die Wechselsumme (Hauptsumme), the principal. — Papier, Wechsel, bill. — Flaschen-Porter, Porter in (auf) Flaschen, bottled porter. — Wodurch, wie ich glaube, die Ladung completirt sein wird, and this I think will fill her. — Nach Ablauf, after.

263.

Herrn James Box in London.

Fayal, 15. Januar 18 . .

Die Feiertage und die Witterung haben sich vereinigt, meine Absichten und Bemühungen betreffs früherer Abfertigung des „London Packet" zu vereiteln; jetzt aber ist dasselbe bereit, in See zu gehen, und es wird, wie ich hoffe, morgen seine Reise antreten.

Beigeschlossen empfangen Sie Connossemente über

40 Pipen Wein, veranschlagt zu £ 20 pr. Pipe, £ 800. — } für meine
300 Kisten Orangen, „ „ „ 1 „ Kiste „ 300. — } Rechnung.
200 „ do. „ „ „ 1 „ „ „ 200. —, für Ihre Rechnung.

Die Factura über letztern Posten liegt gleichfalls bei, und ich habe Sie dafür in Ihrer Rechnung mit 480 Milreis 000 Reis belastet, anderseits Ihnen auf derselben für den Reinertrag Ihrer 100 Dutzend Flaschen Porter gemäß inliegender Verkaufsrechnung 400 Milreis 000 Reis gutgebracht. Ich glaube, den Porter zu 4 Milreis 500 Reis

das Dutzend vortheilhaft angebracht zu haben, und hoffe, daß Sie dieſem Verkaufe Ihren Beifall ſchenken werden. Ich ſchmeichle mir mit der Erwartung, daß der Verkauf der Früchte ein nicht minder Sie zufriedenſtellender werden wird, da dieſelben in auserleſener Waare verſchifft worden ſind, und ich bin begierig, das Ergebnis dieſer kleinen Unternehmung zu erfahren. Empfangen Sie inzwiſchen die Verſicherung meiner ſteten Hochachtung und Ergebenheit.

J. G. Sommers.

In auserleſener Waare, in prime order.

264.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 15. Februar 18 . .

Ihre geſchätzten Briefe vom 21. Decbr. v. J. und 15. v. M. habe ich ſeiner Zeit erhalten, den letztern durch das „London Packet.“ Der Wein und die Früchte ſind glücklich gelöſcht, aber ich bedaure, Ihnen mittheilen zu müſſen, daß die letztern ſich in ſehr ſchlechtem Zuſtande befanden und beinahe ſämmtlich angefault waren; dies in ſo hohem Grade, daß ich gezwungen war, ſie unverzüglich verſteigern zu laſſen. Sie können ſich eine Vorſtellung von dem Verluſte machen, welchen dieſer Theil der Ladung bringen muß, wenn ich Ihnen verſichere, daß der Reinertrag kaum Fracht und Koſten decken wird. Ich ſchreibe die Beſchädigung der ſchlechten Verpackung und Stauung (indem kein hinreichender Raum zwiſchen den Kiſten für den Luftzutritt gelaſſen war), ſowie der Länge der Zeit zu, während deren ſie in der Packung unverſchifft gelegen haben müſſen. Die Verkaufsrechnung über Ihren Antheil werde ich Ihnen mit meinem Nächſten behändigen. Ich habe Sie in meiner Rechnung für die Koſten meiner 200 Kiſten mit 480 Milreis 000 Reis erkannt, und dagegen die nämliche Rechnung mit 400 Milreis 000 Reis für den Reinertrag meiner 100 Dutzend Flaſchen Porter und mit 46 Milreis 200 Reis für das Ergebnis meiner ſechs Goldmünzen belaſtet.

Sowohl ich, als mehre Händler haben die Weine geprobt. Dieſelben ſind von beſſerer Qualität, als ich erwartete, und ich habe demzufolge £ 25. pr. Pipe gefordert, kann aber nicht einmal ein Gebot von £ 20. dafür erhalten, obgleich Alle, welche ſie verſucht haben, anerkennen, daß es die beſten Weine ſind, die nach ihrem Urtheil je von Ihrer Inſel kamen.

Ich werde die Weine zur Verſteigerung bringen, und wenn ich kein Gebot von £ 25. darauf erlangen kann, ſo werde ich ſie, Ihrem Auftrage gemäß, ſofort nach Hamburg und Petersburg verſchiffen. Auf Grund der fingirten Verkaufsrechnungen und der Berichte, welche ich aus

Verſteigern laſſen, zur Verſteigerung (Auction) bringen, to put up to auction. — Sich eine Vorſtellung machen, to form some idea. — Die Fracht und Koſten decken, to defray the freight and charges.

diesen Häfen erhalten habe, glaube ich, daß die Weine dort denjenigen Netto-Preis erringen mögen, den ich hier für ihren Verkauf gestellt habe.

Mit größter Hochachtung der Ihrige,

James Cox.

Ich glaube, daß die Weine dort denjenigen Netto-Preis erringen mögen, I think the wines would net there the price.

265.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 8. März 18 . .

Seit meinem ergebenen Letzten, von welchem vorstehende Abschrift, ohne alle Ihre Nachrichten, überreiche ich Ihnen Verkaufsrechnung über Ihre 300 Kisten Früchte, deren Reinertrag von £ 19. 2 *s.* 8 *d.* ich Ihnen, nebst £ 9. 8 *s.* für empfangenen Rückzoll auf die mit dem „London Packet" verladenen Kohlen, in Ihrer Rechnung gutgebracht habe.

Zoll und Unkosten auf meine 200 Kisten Apfelsinen übersteigen den Brutto-Ertrag um £ 10. 18 *s.* 10 *d.* Ich bin daher überzeugt, Sie werden nicht erwarten, daß ich eine Frachtzahlung darauf leiste, weil es allein der unverzeihlichsten Nachlässigkeit von Ihrer Seite oder von Seiten derjenigen, welche Sie mit der Verpackung beauftragten, zuzuschreiben ist, daß ich diesen Verlust erlitten habe. Da ich mich auf diese Speculation nur um Ihnen zu dienen eingelassen habe, damit die Ladung des Schiffes hin und zurück completirt werde, so würde es gewiß höchst unbillig sein, wollten Sie mich durch Bezahlung der Fracht für Waaren, die augenscheinlich schon zur Zeit der Verladung nicht gut und wohlerhalten waren, noch weitern Schaden leiden lassen.

Ueber Fracht und Primage habe ich, laut inliegender Nota, mit Kapitän Scott abgerechnet, und Sie in Ihrer Rechnung für den ihm bezahlten Saldo von £ 498. 15 *s.* belastet.

Von dem Weine sind nur 4 Pipen zu £ 25. in der Auction verkauft worden, und ich habe seitdem 10 Pipen, gleichfalls zu £ 25. pr. Pipe von 110 Gallons, Ziel 4 Monate, untergebracht. Die Pipen sind ziemlich klein und liefern nicht mehr als durchschnittlich 107 Gallons aus. Den Rest des Weines und die für Sie noch in den Docks auf Lager gewesenen 38 Pipen und 2 Oxhoft habe ich verfrachtet, und zwar 34 Pipen und 2 Oxhoft mit dem Schiffe „London", Kapitän Johann Rumbert, nach Hamburg, versichert mit £ 875. —, und 30 Pipen mit dem Schiffe

Für empfangenen Rückzoll auf die Kohlen, drawback of duties which I have recovered on the coals. — Brutto-Ertrag, gross proceeds. — Sie werden nicht erwarten, daß ich eine Frachtzahlung darauf leiste, that you will not expect me to pay any freight thereon. — Wollten Sie mich noch weitern Schaden leiden lassen, were you to permit me to be an additional sufferer. — Und liefern nicht mehr als durchschnittlich . . . aus, and do not run more than . . . upon an average. — Oxhoft, hogshead.

„Charles", Kapitän James Knight, nach Petersburg, versichert mit £ 750. —

Beigeschlossen finden Sie Nota über die Prämien ꝛc., wofür ich Ihre Rechnung mit

£ 24. 9 *s.* 6 *d.* belastet habe. Sobald ich im Stande sein werde, Ihnen Verkaufsrechnung über diese Weine zu ertheilen, werde ich die Versicherungsunkosten von den betreffenden Rechnungen abziehen und Sie für deren bleibende Beträge in laufender Rechnung erkennen; für jetzt habe ich, wie erwähnt, der Ordnung wegen, den Betrag jener Spesen Ihrer Rechnung debitirt. In dem Bestreben, die Kosten nicht zu vermehren, habe ich Ihnen in der gedachten Spesen-Nota kein Delcredere angerechnet, dagegen bin ich mit aller Vorsicht verfahren und habe die sichersten Assecuradeure gewählt.

In der Beilage behändige ich Ihnen ferner Ihr Contocorrent, unter dem heutigen Tage mit einem Saldo von £ 1743. 6 *s.* zu Ihren Lasten auf neue Rechnung abgeschlossen. Ich hoffe, Sie werden dasselbe richtig finden, und indem ich Sie bitte, in diesem Falle gleichförmigen Vortrag zu machen, zeichne ich ꝛc.

James Box.

Unter dem heutigen Tage mit einem Saldo von . . . zu Ihren Lasten auf neue Rechnung abgeschlossen, balance carried to your debit this day in a new account . . . .

266.

Herrn James Box in London.

Fayal, 1 April 18 . .

Ich habe Ihnen den Empfang Ihrer beiden werthen Briefe vom 15. Februar und 8. vor. Mts. anzuzeigen. Der letztere überbrachte mir Verkaufsrechnung über die 300 Kisten Apfelsinen, pr. „London Packet", Reinertrag £ 19. 2 *s.* 8 *d.* zu Ihren Lasten, sowie mein Contocorrent bis zum 1. vor. Mts. mit einem Saldo von £ 1743. 6 *s.* zu Ihren Gunsten. Das Contocorrent wird jetzt geprüft, und sein Bestand soll nach Rechtfinden gleichförmig auf neue Rechnung vorgetragen werden. Ich bemerke nur, daß ich Sie mit £ 9. 8 *s.* für erhobenen Rückzoll auf die Kohle zu belasten und mit £ 485. 18 *s.* 1 *d.* als Saldo der Frachtgelder des „London Packet", sowie mit £ 24. 9 *s.* 6 *d.* für Kosten der provisorischen Versicherung auf Weine nach Hamburg und Petersburg, zu erkennen habe.

Was die Früchte angeht, so bin ich erstaunt und betroffen, vernehmen zu müssen, daß dieselben in so schlechter Beschaffenheit angekommen sind, da meines Dafürhaltens alle Vorsicht angewandt worden war, sie unversehrt zu erhalten. Die Früchte waren allerdings einige Zeit vor der Verschiffung gepflückt, theils weil die Ankunft des Schiffes viel früher

Das Contocorrent wird jetzt geprüft, this account is under examination. — Betroffen, hurt.

erwartet wurde, theils um die günstige Witterung vor Eintritt des Winters zu benutzen. Der Verlust ist beklagenswerth, besonders soweit er Ihre 200 Kisten betrifft, auf welche ich unter diesen Umständen an eine Frachtanrechnung nicht denke, obwohl ich nicht annehmen kann, daß der Schaden durch eine Nachlässigkeit meinerseits erwachsen ist. Was die Stauung betrifft, so ist vielleicht der Estivador zu ängstlich bemüht gewesen, das Schiff so vollständig, wie er nur konnte, zu füllen.

In Bezug auf den Wein billige ich alles, was Sie gethan haben, da es genau mit meinen Anweisungen übereinstimmt.

Beigeschlossen empfangen Sie einen Prima-Wechsel von £ 250. —, 60 Tage nach Sicht, auf Georg Bury & Cie., womit Sie das Nöthige besorgen und meine Rechnung gleichlautend erkennen wollen.

Durch Besorgung der Versicherung auf sechs Pipen Wein, S 1 bis 6 die ich an Bord des portugiesischen Schooners „Boa Lembrança", Kapitän Dos Santos, von hier nach Hamburg zu verladen im Begriff stehe, werden Sie mich verbinden. Das Schiff wird in einigen Tagen nach dem genannten Hafen absegeln und als Rückfracht verschiedene Waaren einnehmen, die ich bei Ihren Freunden, den Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg, bestellt habe. Die Weine sind an eben dieses Haus consignirt, wie Sie aus dem beifolgenden Briefe ecsehen, welchen ich zu Ihrer Durchsicht offen gelassen habe, und den Sie nach erfolgtem Verschluß mit erster Post nach Hamburg befördern wollen.

Unsere erwähnten Freunde sollen Ihnen über den Reinertrag des Weins Rechnung legen und Ihnen dessen etwaigen Ueberschuß über die Kaufsumme der bestellten Waaren remittiren, falls aber letztere jenen Ertrag überschreitet, den Mehrbelauf auf Sie entnehmen, in welchem letztern Falle Sie die Güte haben wollen, die Tratten des hamburger Hauses zu meinen Lasten zu honoriren.

Hochachtungsvoll Ihr ganz ergebener

J. G. Sommers.

Vor Eintritt des Winters, before the winter sets in. — Eine Nachlässigkeit meinerseits, any neglect of mine. — Womit Sie das Nöthige besorgen (den Sie acceptiren lassen) wollen, which you will please have accepted. — Zu Ihrer Durchsicht, for your perusal. — Sollen Ihnen über ... Rechnung legen, are to account to you for ...

267.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

Fayal, 1. April 18 ..

Unser gemeinschaftlicher Freund, Herr James Box, welcher bei meiner neulichen Anwesenheit in London so gütig war, mir Ihre Adresse mitzutheilen, versicherte mir, daß Sie Consignationen in Wein oder Früchten, zu welchen ich von hier aus Anlaß finden möchte, gern annehmen und Bestellungen meinerseits bereitwillig ausführen würden. Ich erlaube mir

Und Bestellungen meinerseits bereitwillig ausführen würden, as likewise to execute any orders I might transmit.

daher, Ihnen mitzutheilen, daß ich den portugiesischen Schooner „Boa Lembrança" zur Reise von hier nach Ihrem Hafen gecharkert habe, um an Bord desselben sechs Pipen Wein, hiesiges Gewächs, zu verschiffen, in der Zuversicht, daß Sie den höchsten Preis, den Ihr Markt möglich macht, dafür erlangen. Sie werden die Qualität vortrefflich und ganz übereinstimmend mit derjenigen der 34 Pipen finden, welche Sie wahrscheinlich von unserem londoner Freunde erhalten.

Ich werde Ihnen mit dem genannten Schiffe nochmals schreiben, muß aber inzwischen Ihre Aufmerksamkeit auf beigeschlossene Liste über eine Destillirblase und verschiedene Artikel lenken, die ich Sie bitte, in dem Schooner bei seiner Rückreise für meine Rechnung zu verladen; Sie können diese Güter ohne Verzug anschaffen, damit das Schiff ihretwegen nicht aufgehalten wird. Haben Sie die Güte, mir Verkaufsrechnung und Factura zu ertheilen und Herrn Box den Betrag der letztern anzuzeigen, damit er bei der ihm übertragenen Versicherung darauf fußen kann. Sollte der Ertrag des Weins nach Deckung des Facturawerthes einen Ueberschuß lassen, so wollen Sie denselben gefälligst an Herrn Box für meine Rechnung übermachen; ergiebt sich dagegen ein Ausfall, so belieben Sie dessen Betrag auf jenen Freund zu ziehen.

In der Hoffnung, daß dieser kleine Versuch der Vorläufer größerer Geschäfte werden möge, empfehle ich mich Ihnen ꝛc.

J. G. Sommers.

Hiesiges Gewächs, of this island's growth. — Ich werde Ihnen nochmals schreiben, I shall again address you. — Destillirblase, still. — Ergiebt sich dagegen ein Ausfall, on the contrary, should there be a deficiency. — Dieser kleine Versuch, diese kleine Consignation, this small consignment.

268.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 16. April 18 . .

Ich bin mit Ihrer gefälligen Zuschrift vom 1. ds. beehrt, der ein Wechsel von £ 250. —, 60 Tage nach Sicht, auf Georg Bury & Cie. beilag, welcher acceptirt ist und unter dem Verfalltage in Ihrem Guthaben erscheinen wird.

Die gewünschte Versicherung auf sechs Pipen Wein mit dem portugiesischen Schooner „Boa Lembrança", von Ihrer Insel nach Hamburg, habe ich zu 5¼ Procent besorgt. Es läßt sich nicht leugnen, daß dies eine hohe Prämie ist, doch übersteigt dieselbe die auf das nämliche Schiff bei einer frühern Reise gegebene nicht. Die Kapitäne solcher Fahrzeuge sind in der Regel sehr unwissend und unerfahren, und überdies geht das

Welcher acceptirt ist und unter dem Verfalltage in Ihrem Guthaben erscheinen wird, which having been duly honoured, will appear to your credit at maturity. — Unerfahren, unskilful.

Gerücht, daß ſich in Ihren Gewäſſern Seeräuber blicken laſſen. Ihre Rechnung iſt mit £ 5. 13 *s.* 6*d.* für die Prämie ꝛc. belaſtet.

Von Ihrem Briefe an die Herren Müller, Sohn & Cie. habe ich gebührende Kenntnis genommen und werde denſelben mit der morgen abgehenden Poſt befördern, unter Gutheißung Ihrer jenen Herren ertheilten Weiſung, auf mich zu ziehen, falls der Werth der beſtellten Artikel den Reinertrag des verkauften Weins überſteigen ſollte. Die mir aufgetragene Aſſecuranz der Retouren des Schiffes werde ich pünktlich beſorgen, ſobald ich von unſeren obengenannten Freunden über den zu verſichernden Betrag verſtändigt bin. Inzwiſchen begrüße ich Sie ꝛc.

James Box.

Es geht das Gerücht, daß ſich in Ihren Gewäſſern Seeräuber (Piraten) blicken laſſen, there are reports of pirates being in your seas.

269.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

London. 9. März 18 . .

Ich hoffe, in Kürze Verkaufsrechnung über die mit dem Schiffe „Courier" verladenen Figueira-Weine von Ihnen zu erhalten. Ohne jedoch dieſelbe abzuwarten, habe ich mit dem Schiffe „London", Kapitän Rumbert, weitere zehn Pipen an Sie abgeſandt.

Durch das nämliche Schiff habe ich Ihnen außerdem zum Verkaufe für Rechnung des Herrn J. G. Sommers in Fayal vierunddreißig Pipen und zwei Oxhoft Fayal-Wein conſignirt. Zwanzig derſelben ſind als Madeira bezeichnet, in Wirklichkeit aber ſind ſie alle Erzeugniß der Inſel Fayal. Die übrigen vierzehn werden Sie von jenen etwas verſchieden finden, indeß ſind ſie weit vorzüglicher, als alle bisher eingeführten Weine dieſer Klaſſe. Beigeſchloſſen empfangen Sie Connoſſement über die Weine und eine fingirte Einkaufsrechnung; Sie ſind rückſichtlich des Preiſes deshalb an kein Limitum gebunden, wollen aber bemüht ſein, die Unterbringung ſo günſtig zu bewerkſtelligen, als Ihr Markt es geſtattet. Ich erbitte mir über jede Sorte eine beſondere Verkaufsrechnung (da der Figueira, die 34 Pipen Fayal und die 2 Oxhoft für Rechnung verſchiede-

Als Madeira bezeichnet, called Madeira. — In Wirklichkeit, in reality. — Die übrigen vierzehn werden Sie von jenen etwas verſchieden finden, there is a little difference, you will find, in the other fourteen. — Alle Weine dieſer Klaſſe, any of the kind. — Eine fingirte Einkaufsrechnung (Factura); Sie ſind rückſichtlich des Preiſes deshalb an kein Limitum gebunden, wollen aber bemüht ſein, die Unterbringung ſo günſtig zu bewerkſtelligen, als Ihr Markt es geſtattet, an invoice, *pro orma*, as you are not limited to price, but must make the most of them your market will allow. — Ich erbitte mir über jede Sorte eine beſondere Verkaufsrechnung, as to account-sales, you will please to furnish distinct accounts for each. — Da ... für Rechnung verſchiedener Intereſſenten (Parteien) gehen (ſind), ... being respectively for account of different parties.

ner Interessenten gehen) und getrennte Rimesse zur genauen Ausgleichung des Ertrages einer jeden.

Hochachtungsvoll zeichnet

James Box.

Und getrennte Rimessen zur genauen Ausgleichung des Ertrages einer jeden (und Rimesse, par appoint, per appunto), and remit me *per appoint* for each.

270.

Herren Tollmo & Sohn in Petersburg.

London, 9. März 18 . .

Ich schrieb Ihnen zuletzt am 14. vor. Mts. und behändige Ihnen heute Connossement über 30 Pipen Fayal-Wein, gezeichnet „M. & S. 1 bis 30", mit dem Schiffe „Charles", Kapitän James Knight, als Consignationsgut an Sie verladen. Ich unterlasse es, Ihnen Factura über diese Weine zu senden, vertraue aber darauf, daß Sie den höchst möglichen Preis dafür zu erlangen suchen werden. Zu Ihrer Nachachtung bemerke ich, daß dieselben nach Abzug Ihrer Commission, der Fracht und aller Zölle und Unkosten über £ 25. pr. Pipe Reinertrag liefern sollten, ohne indeß diesen Preis als Limitum festzustellen.

Ich bitte um Ihre Bürgschaft für die Käufer und Berechnung Ihres Delcredere. Den Reinertrag wollen Sie mir abgesondert (par appoint) übermachen, da ich diese Consignation nicht mit andern Geschäften vermischt zu sehen wünsche. Je eher Sie den Verkauf bewirken können, ohne das Interesse der Unternehmung zu beeinträchtigen, um so besser. Ohne Weiteres für heute,

hochachtungsvoll empfohlen

James Box.

Daß dieselben über ... Reinertrag liefern sollten, they ought to net above ... — Ohne indeß diesen Preis als Limitum festzustellen, but I do not quote this price as a limit. — Bürgschaft für die Käufer leisten, to guarantee the purchasers. — Den Verkauf bewirken, to close the sale.

271.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

London, 17. April 18 . .

Ich überreiche Ihnen hierdurch einen Brief meines Freundes, des Herrn J. G. Sommers in Fayal, worin Connossement und Factura über sechs Pipen Fayal-Wein (von der Ihnen mit dem Schiffe „London" consignirten Gattung), welche er mit dem portugiesischen Schooner „Boa Lembrança", Kapitän J. Dos Santos, an Sie verschifft hat, und worauf ich hier Versicherung erhoben habe.

Herr S. beauftragt Sie zugleich zum Einkaufe verschiedener Artikel

Von der Ihnen mit dem Schiffe „London" consignirten Gattung, such as I consigned to you per *London*.

für seine Rechnung und zu deren Verladung mit der „Boa Lembrança." Da ich auch diese Waaren versichern soll, so wollen Sie mich gütigst rechtzeitig den wahrscheinlichen Werth derselben wissen lassen, damit es mir möglich werde, seinem Verlangen zu genügen. Ueber den Unterschied zwischen den Ergebnissen des Verkaufs der Waaren belieben Sie sich mit mir zu berechnen.

Inliegend finden Sie zugleich Connossement über zweiundzwanzig Kisten Bahia-Zucker, in Lissabon an Bord der „Hoffnung", Kapitän Peter Peterson, verladen und von meinem Agenten, Herrn Da Silva, an Sie consignirt. Ich denke, es wird Ihnen gelingen, dieselben vortheilhaft zu verkaufen. Herr Da Silva bemerkt mir, daß er von einem seiner Freunde eine andere Consignation von zwanzig Kisten Zucker und dreiunddreißig Säcken Tapioca für Sie erhalten hat.

Empfangen Sie die Versicherung ꝛc.

James Box.

Rechtzeitig, in due time. — Jemandes Verlangen genügen (Jemandes Wünschen nachkommen), to attend to one's wishes.

272.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 23. März 18 . .

Ihr uns sehr werthes Schreiben vom 9. ds. haben wir erhalten und seinen Inhalt uns bemerkt. Die „London" ist noch nicht angekommen, sobald sie aber anlegt, werden wir uns mit Ihrer Sendung von zehn Pipen Figueira- und vierunddreißig Pipen und zwei Oxhoft Fayal-Wein beschäftigen und dieselben so vortheilhaft wie möglich verkaufen, indem wir Ihren Vorschriften bezüglich der Verkaufsrechnung und der Rimessen für die Erträge Folge leisten.

Es läßt sich unmöglich sagen, welcher Preis für den Fayal am hiesigen Markte zu erlangen ist. Sie bemerken, daß die Qualität gut ist, aber dem Madeira nicht gleich steht; verlassen Sie sich jedenfalls auf unsere eifrigsten Bemühungen in der Sache. Auf die gegenwärtig bei uns lagernden Figueiras haben wir noch kein annehmbares Gebot erhalten, sobald aber die weiteren ankommen, werden wir den Verkauf der ganzen Partie zu bewerkstelligen suchen. Inzwischen verbleiben wir mit bekannter Werthschätzung ꝛc.

Müller, Sohn & Cie.

Und dieselben so vortheilhaft wie möglich verkaufen, and dispose of them to the best advantage. — Welcher Preis für den Fayal (-Wein) zu erlangen ist, what the Fayal will fetch. — Ein annehmbares Gebot, an eligible offer.

273.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 26. April 18 . .

Unter Bezugnahme auf unser ergebenes Letztes vom 23. v. M. haben wir heute das Vergnügen, Ihr Geehrtes vom 17. ds. zu beantworten. Dasselbe überbrachte uns einen Brief von Herrn J. G. Sommers in Fayal, welcher uns darin anzeigt, daß er in dem Schooner „Boa Lembrança" sechs Pipen Wein an uns verschifft hat, und uns beauftragt, verschiedene Waaren mit dem genannten Schooner als Rückfracht bereitzuhalten. Wir werden seinen Aufträgen die größte Sorgfalt widmen und haben die Destillirblase bereits bestellt, deren Anfertigung drei Wochen erfordern wird.

Wir sind Ihnen sowohl, als auch dem Herrn Da Silva, für die Consignationen in Zucker und Tapioca von Lissabon mit der „Hoffnung" sehr verpflichtet, und Sie können fest überzeugt sein, daß wir nach aller Möglichkeit bestrebt sein werden, uns Ihrer Empfehlung würdig zu beweisen. Zucker ist dieses Frühjahr ziemlich flau gewesen, der Begehr scheint aber jetzt lebhafter zu werden, und wir hoffen, daß er sich noch vermehren wird, so daß dann natürlich auch die Preise steigen. Indem wir uns auf untenstehende Notirungen beziehen, zeichnen wir ꝛc.

Müller, Sohn & Cie.

N. S. Die „London" ist angekommen und hat ihre Ladung abgeliefert, wir haben aber die Weine noch nicht versucht.

Bestellt, bespoke. — Uns Ihrer Empfehlung würdig zu beweisen, to prove ourselves deserving of your recommendation. — Scheint lebhafter zu werden, appears to be getting brisker. — Daß er sich noch vermehren wird, so daß dann, will go on improving, when.

274.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 21. Mai 18 . .

Wir haben mit unseren Nachrichten gewartet, bis wir Ihnen den wahrscheinlichen Werth der von J. G. Sommers zur Verladung in der „Boa Lembrança" bestellten Waaren anzeigen konnten; das genannte Schiff ist erst vor etwa acht Tagen angekommen. Sie wollen für Herrn Sommers' Rechnung £ 150. — (sagen: einhundert und fünfzig Pfund) versichern; die erforderlichen Einzelheiten theilen wir Ihnen rechtzeitig mit.

Die sechs Pipen Wein finden wir ziemlich von gleicher Qualität wie diejenigen, welche Sie uns von London aus sandten; es thut uns aber leid, hinzufügen zu müssen, daß wir weder für jene noch für die Figueiras

Das genannte Schiff ist erst vor etwa acht Tagen angekommen, which vessel only made her appearance about a week since.

zu Preiſen, welche den von Ihnen als dortige Notirungen angegebenen nur einigermaßen ſich nähern, Käufer finden können. Wir unterwerfen uns nicht gern einem großen Opfer; man könnte aber ohne ein ſolches für den Augenblick keine Verkäufe abſchließen. Wir fürchten daher, daß wir die Weine noch eine Zeitlang werden behalten müſſen. Die „Boa Lembrança" werden wir mit möglichſter Eile abfertigen.

Hochachtungsvoll und ergebenſt

Müller, Sohn & Cie.

Zu Preiſen, welche den von Ihnen als dortige Notirungen angegebenen nur einigermaßen ſich nähern, at anything like the prices you quote as current with you. — Wir fürchten daher, daß wir die Weine noch eine Zeitlang werden behalten müſſen, therefore we are apprehensive we shall have them on hand for some time.

275.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 1. Juni 18 . .

Wir haben Ihnen die heute Morgen erfolgte Abreiſe der „Boa Lembrança" nach Fayal anzuzeigen und in der Beilage eine Abſchrift der dem Herrn Sommers ertheilten Factura zu Ihrer Nachachtung bei Beſorgung der Verſicherung zu behändigen. Letztere beläuft ſich auf £ 148. 7 *s.* 6 *d.* Da die Weine noch nicht verkauft ſind und auch für die nächſte Zeit keine Ausſicht dazu vorhanden iſt, ſo können wir für jetzt dem Auftrage des Herrn Sommers, den betreffenden Ueberſchuß auf Sie zu ziehen oder Ihnen zu remittiren, nicht nachkommen. Wir vermuthen aus gleichem Grunde, daß wir für den vorhin genannten Betrag in Vorſchuß bleiben und Herrn Sommers mit demſelben in laufender Rechnung belaſten müſſen; letzteres haben wir gethan und ihm Anzeige davon gemacht.

Mit ergebenſtem Gruße hochachtungsvoll

Müller, Sohn & Cie.

Und auch für die nächſte Zeit keine Ausſicht dazu vorhanden iſt, or likely to be for some time. — Wir vermuthen aus gleichem Grunde, daß wir für den vorhin genannten Betrag in Vorſchuß bleiben und Herrn S. mit demſelben in laufender Rechnung belaſten müſſen; letzteres, we presume we must remain this sum in advance, debiting Mr. S. therewith, in account current, which. — Und ihm Anzeige davon gemacht, and advised him to that effect.

276.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

London, 9. Juni 18 . .

Seit meinem Letzten habe ich Ihre werthen Briefe vom 26. April, 21. Mai und 1. ds. erhalten und von deren Inhalt Bemerkung genommen.

Von deren Inhalt Bemerkung genommen, noted their respective contents.

Auf die mit dem Schooner „Boa Lembrança" von Ihrem Hafen nach Fayal für Rechnung des Herrn Sommers verschifften Waaren habe ich £ 150. — versichert, und ich glaube, Sie haben sehr recht gethan, dem Genannten den ihm zugesandten Betrag der Factura in Rechnung zu stellen, da Sie unter den obwaltenden Umständen das Geschäft nicht in der vorgeschriebenen Weise vollziehen können. Mit großem Bedauern vernehme ich die Schwierigkeiten, welche sich Ihnen beim Verkauf der Weine entgegenstellen, und den wahrscheinlich eintretenden Verzug in der Sache, was mir um so empfindlicher ist, als ich Herrn S. gegenüber in ziemlich bedeutendem Vorschuß und der Deckung wegen besorgt bin, die ich nur durch den Verkauf dieser und anderer seiner Weine, welche ich nach Petersburg verschifft habe, erlangen kann. Obgleich ich nun gern ihn keinen Schaden leiden lassen möchte, so muß ich Ihnen demnach doch angelegentlichst anempfehlen, keine sich darbietende Gelegenheit zum Verkauf beider Posten vorüber gehen zu lassen.

Mit größter Hochachtung empfehle ich mich Ihnen ergebenst.

James Box.

Ich glaube, I conceive. — Unter den obwaltenden Umständen (bei der Lage der Sache), under the circumstances of the case. — Was mir um so empfindlicher ist, particularly. — Obgleich ich gern ihn keinen Schaden leiden lassen möchte, although I would not wish you to sacrifice his property.

277.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

Fayal, 10. April 18 . .

Indem ich mich auf vorstehende Copie meiner ergebenen Zuschrift vom 1. ds. beziehe, erlaube ich mir, deren Inhalt zu bestätigen und Ihnen beiliegendes Connossement über die darin erwähnten sechs Pipen Wein zu überreichen. Ich belästige Sie nicht mit einer Factura, da ich vollständig darauf vertraue, daß Sie mit dem Weine nach Ihrem besten Vermögen verfahren, und überzeugt bin, daß Sie seinem Verkaufe wie dem einer Ihnen selbst angehörigen Waare obliegen werden. Ließe sich der Absatz nicht bis zur Rückreise des meinen gegenwärtigen Brief überbringenden Schiffes bewerkstelligen, so belieben Sie über spätere Verkäufe ꝛc. unserem beiderseitigen Freunde, Herrn Box, Nachricht zu ertheilen, da ich vermuthe, daß sich nicht häufig directe Gelegenheiten von Ihrem Hafen nach diesen Inseln bieten.

Das Gegenwärtige wird Ihnen durch Kapitän Dos Santos von der „Boa Lembrança" eingehändigt werden, den ich Ihrer gütigen Auf-

Meiner ergebenen Zuschrift vom 1. ds., of what I took the liberty of writing to you on the 1st inst. — Inhalt, tenour, tenor. — Daß Sie seinem Verkaufe wie dem einer Ihnen selbst angehörigen Waare obliegen werden, that you will dispose of them as if they were your own. — Bis zur Rückkehr des meinen gegenwärtigen Brief überbringenden Schiffes, in time for this vessel's return.

nahme zu empfehlen so frei bin. Für diesmal ist derselbe an einen Ihrer Concurrenten gewiesen, bei einer etwaigen künftigen Gelegenheit jedoch denke ich, ihn zur Consignirung seines Schiffes an Ihr geehrtes Haus zu bestimmen. Ueberzeugt, daß Sie meinen kleinen Auftrag, worüber angebogen Duplicat, zu meiner Zufriedenheit ausführen werden, zeichne ich ꝛc.

J. G. Sommers.

An Jemand gewiesen (adressirt) sein, to go addressed to one.

278.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

Hamburg, 31. Mai 18..

Wir hatten seiner Zeit die Ehre, Ihre sehr geehrten Briefe vom 1. und 10. v. M. zu empfangen, letztern durch den Schooner „Boa Lembrança", erstern durch Vermittlung unseres gemeinschaftlichen Freundes, des Herrn James Box in London, dem wir für die Einführung in Ihre Bekanntschaft zu großem Danke verpflichtet sind. Da sich seit dem Eingange jener Zuschriften keine Gelegenheit nach Ihrer Insel dargeboten hat, so haben wir die Beantwortung derselben bis zur Rückreise der „Boa Lembrança" aufgeschoben, und demzufolge wird Ihnen das Gegenwärtige durch Kapitän Dos Santos behändigt werden, dem wir zu Ehren Ihrer Empfehlung alle Aufmerksamkeit erwiesen haben.

In der Beilage belieben Sie Connossement und Factura über die zur Verschiffung in der „Boa Lembrança" für Ihre Rechnung bei uns bestellten Waaren zu empfangen, im Betrage von £ 148. 7 *s.* 6 *d.*, ausschließlich der Assecuranz-Prämie, da die Versicherung nach Ihrer Vorschrift durch Herrn Box erhoben worden ist.

Wir bedauern Ihnen mittheilen zu müssen, daß sich die Weine, obgleich von guter Qualität, für den hiesigen Markt nicht recht geeignet zeigen, da sie zu leicht und nicht von besonderem Wohlgeschmack sind. Aus diesem Grunde ist uns der Verkauf der mit der „Boa Lembrança" an uns consignirten sechs Pipen nicht gelungen, so daß dieses Geschäft unerledigt und die Abrechnung über den Saldo mit unserm londoner Freunde vorbehalten bleibt. Demgemäß haben wir Sie vorläufig mit dem obengenannten Betrage belastet und werden nach dem Verkauf der Weine den Saldo, je nachdem derselbe auf der einen oder andern Seite erscheint, trassiren oder remittiren. In der Hoffnung, daß

Ausschließlich der Assecuranz-Prämie, independent of the premium of insurance. — Für den hiesigen Markt nicht recht geeignet, not well calculated for our market. — Leicht, slight. — Und nicht von besonderem Wohlgeschmack (— und nicht reich an Blume (Bouquet), — und des feinen Geschmacks, des Hochgeschmacks, entbehren), and not full-flavoured. — Je nachdem derselbe auf der einen oder andern Seite erscheint (je nach den Umständen), as the case may be.

unsere Vollziehung Ihrer Aufträge zufriedenstellend ausfallen werde und daß sich recht oft die Veranlassung biete, unsern Eifer zu bethätigen, sind wir ꝛc.

Müller, Sohn & Cie.

279.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 4. Juni 18 . .

Das Vorstehende ist eine Abschrift meines letzten Briefes vom 16. April, seit welcher Zeit ich ohne Ihre geschätzten Nachrichten bin, so daß ich Ihnen für heute nur anzuzeigen habe, daß ich £ 150. — auf Güter pr. „Boa Lembrança", Kapitän Dos Santos, von Hamburg nach Ihrer Insel, versichert habe, um den Facturawerth der Waaren zu decken, welcher gemäß eines von unseren Freunden, den Herren Müller, Sohn & Cie., erhaltenen Duplicats £ 148. 7 *s.* 6 *d.* beträgt. Diese Herren benachrichtigen mich zugleich, daß das Schiff am 31. vor. Mts. von Hamburg abgesegelt ist. Für die Assecuranzkosten habe ich Ihre Rechnung mit £ 4. 10 *s.* belastet, indem ich laut beigeschlossener Copie der Polize und Nota zu der niedrigen Prämie von 1½ Procent abgeschlossen habe.

Die Herren Müller haben auf Grund des bewußten Geschäfts weder auf mich gezogen, noch eine Rimesse gemacht, da sie so wenig Ihre sechs Pipen, als etwas von dem meinerseits von hier aus an sie consignirten Weine haben verkaufen können. Ich fürchte in der That, der Wein wird eine fast ebenso unglückliche Speculation werden, wie die Früchte, da die Aussichten zum Verkauf sehr zweifelhaft und fern sind.

Aus Petersburg habe ich bis jetzt noch keine Nachrichten in Betreff des nach dort gesandten Weins, ich hoffe aber, von dieser Seite bald einen günstigern Bericht zu erhalten, den ich nicht verfehlen werde, Ihnen unverzüglich mitzutheilen.

Mit gewohnter Hochachtung ergebenst

James Box.

Auf Grund des bewußten Geschäfts, on account of this transaction. — Da sie so wenig Ihre sechs Pipen, als etwas von dem meinerseits von hier aus an sie consignirten Weine haben verkaufen können, as they have not been able to sell your six pipes of wine, nor indeed any of those that I have consigned to them from hence. — Nachrichten, tidings.

280.

Herrn James Box in London.

St. Petersburg, $\frac{\text{30. Mai}}{\text{11. Juni}}$ 18 . .

Wir erhielten seiner Zeit Ihr Geehrtes vom 9. März, wollten aber die Ankunft des Schiffes „Charles" und den Ausfall der uns mit dem-

ſelben gütigſt conſignirten dreißig Pipen Fayal-Wein abwarten, ehe wir Ihnen Portoauslagen verurſachten. Heute haben wir nun das Vergnügen, Ihnen ſowohl die Ankunft des „Charles", als die Ablieferung des Weins anzuzeigen, bedauern aber, hinzufügen zu müſſen, daß, obgleich die Qualität für dieſe Gattung Wein ausgezeichnet ſein mag, derſelbe ſich für unſern Markt nicht gut eignet, da, abgeſehen von weißen Franz- und Rheinweinen, die hieſigen Käufer ſtark gedeckte und geſchmackreiche Weine, wie Madeira und Xeres, verlangen. Es war uns daher ſehr angenehm, ein uns auf den Kais für die Hälfte des Poſtens gemachtes Gebot von 700 Rubeln pr. Pipe benutzen zu können, und es würde uns zu nicht geringerer Genugthuung gereichen, könnten wir die andere Hälfte zu demſelben Preiſe unterbringen, da wir überzeugt ſind, daß es nicht im Intereſſe Ihres Freundes liegt, wenn wir ſie auf Lager nehmen; wir fürchten indeß, daß wir zu dieſer Maßregel genöthigt ſein werden. Sie dürfen ſich verſichert halten, daß wir dieſer kleinen Conſignation unſere ganze Sorgfalt ſchenken werden.

Unter hochachtungsvoller Begrüßung

Tollmo & Sohn.

Sich eignen, to be adapted. — Geſchmackreich, feurig, high-flavoured. — Auf Lager nehmen (bringen), lagern, to warehouse.

281.

Herrn James Box in London.

St. Petersburg, $\frac{\text{31. Juli}}{\text{12. Auguſt}}$ 18 . .

Indem wir unſer Ergebenes vom 30. Mai, von welchem wir Ihnen Duplicat ſandten, beſtätigen, haben wir Sie heute von dem Verkaufe des Reſtes Ihrer uns conſignirten Fayal-Weine zu benachrichtigen, den wir zu unſerer Freude zu 650 Rubeln pr. Pipe bewerkſtelligt haben. Beigeſchloſſen erlauben wir uns, Ihnen Verkaufsrechnung zu ertheilen, für deren Reinertrag wir Sie mit Rbl. 14'120. — erkannt haben, wogegen Sie für unſere Rimeſſe, 3 Monate dato von heute, auf E. Auſtin & Cie., von £ 592. — *s.* 2 *d.*, welche zu $10\frac{1}{16}$ *d.* pr. Rubel die gleiche Summe von Rbl. 14'120. — ergiebt, bei uns belaſtet ſind. Sie wollen rückſichtlich dieſes Papiers das Nöthige beſorgen und das in Rede ſtehende Geſchäft gleichförmig mit uns abſchließen.

Obwohl Sie oder Ihr Freund ſich in dem Ergebniſſe dieſer Unternehmung getäuſcht finden mögen, ſo verſichern wir Ihnen doch, daß nicht angemeſſener verfahren werden konnte, und ſind überzeugt, daß, wenn wir die Weine länger behalten hätten, der Ertrag noch weiter hinter der

Wogegen Sie für unſere Rimeſſe belaſtet ſind, and, per contra, we debit you with our remittance. — Sich getäuſcht finden, to be disappointed. — Zu $10\frac{1}{16}$ *d.*, at $10\frac{1}{16}$ *d.*, i. e. so many pence sterling for 1 rouble of the former Russian paper currency.

Summe von £ 25. — pr. Pipe, die Sie dafür zu erlangen gedachten, zurückgeblieben wäre. Mit der Bitte, bei jeder Gelegenheit frei über uns zu verfügen, sind wir mit Hochachtung ꝛc.

Tollmo & Sohn.

282.

Herren Tollmo & Sohn in Petersburg.

London, 12/24. August 18 .

Ich hatte seiner Zeit die Ehre, Ihre beiden geschätzten Briefe vom 30. Mai und 31. vor. Mts. a. St. zu empfangen. Ersterer meldete mir die Ankunft der 30 Pipen Wein pr. „Charles", letzterer brachte mir Verkaufsrechnung über dieselben. Es ist mir aufrichtig leid, zu vernehmen, daß der Wein so wenig geeignet für Ihren Markt und demgemäß der Ertrag so weit unter meinen Voraussetzungen war. Das der Abrechnung beiliegende Papier von £ 592. — *s.* 2 *d.*, auf E. Austin & Cie., ist angenommen. Dasselbe ergiebt zum Curse von $10^{1}/_{16}$ *d.* pr. Rubel, Rbl. 14'120. —, den Reinertrag des fraglichen Geschäfts, welches damit also ausgeglichen ist.

Mit dem verbindlichsten Danke für Ihre Pünktlichkeit und die meinen Wünschen geschenkte Berücksichtigung empfehle ich mich ꝛc.

James Box.

So weit unter meinen Voraussetzungen, so far short of my anticipations.

283.

Herrn James Box in London.

Fayal, 21. Juni 18 . .

Ich erhielt Ihre Geehrten vom 16. April und 4. ds., sowie einen Brief der Herren Müller, Sohn & Cie. vom 31. vor. Mts., durch die „Boa Lembrança", welches Schiff am 10. ds. hier angekommen ist und seine Ladung in gutem Zustande gelöscht hat. Aus jenen Mittheilungen ersehe ich, daß die Herren Müller, Sohn & Cie. die Weine noch nicht verkauft und mich daher vorläufig für den Betrag der für meine Rechnung verschifften Artikel mit £ 148. 7 *s.* 6 *d.* belastet haben; ich habe gleichförmige Buchung davon gemacht und Sie mit £ 4. 10 *s.* — für Assecuranz-Prämie erkannt, nachdem ich die Nota darüber richtig befunden.

Es ist für mich sehr verdrießlich, daß der Verkauf der Weine so großen Verzug gelitten hat, und ich fürchte, Ihre Hamburger Freunde, welche mit ungleich wichtigern Geschäften zu thun haben, oder dem Weinhandel fremd sind, haben dieser kleinen Sendung nicht die Aufmerksamkeit

In gutem Zustande, in good order. — Es ist für mich sehr verdrießlich, it is matter of great disappointment to me. — Oder dem Weinhandel fremd sind, or being out of their routine.

geschenkt, welche ich hätte wünschen müssen und erwarten dürfen. Ich hoffe, die Herren Tollmo & Sohn in Petersburg werden glücklicher sein, da ich sonst in eine mißliche Lage gerathen würde, indem ich eine zweite Ladung contrahirt habe, zu liefern, sobald die Weine der gegenwärtigen Lese transportfähig sein werden. Ich hatte mich darauf eingerichtet, wiederum £ 1000. — auf Sie zu ziehen, indem ich voraussetzte, daß Ihnen für Ihre im vorigen Herbst gemachten Vorschüsse um die jetzige Zeit vollständiger Remburs geworden sein müsse. Unter diesen Umständen und in Anbetracht, daß Sie bei Empfang des Gegenwärtigen für jeden Ihnen zukommenden Saldo vollkommen gedeckt sind, hoffe ich auf Ihre Erlaubniß, jene Summe auf Sie entnehmen zu dürfen. Die Weine nebst einer Partie Früchte (in besserer Beschaffenheit) sollen, wie früher, unmittelbar an Ihre Adresse verladen werden, da ich nicht zweifle, daß Sie in London den gleichen Preis wie für die vorige Sendung, £ 25 pr. Pipe, werden erlangen können, was ein lohnender Preis war.

Ihrer Antwort sehe ich mit Verlangen entgegen und begrüße Sie inzwischen ꝛc.

J. G. Sommers.

Transportfähig, fertig, ready. — Ich hatte mich darauf eingerichtet, I had calculated on. — Indem ich voraussetzte, daß Ihnen um die jetzige Zeit vollständiger Remburs geworden sein müsse, in the expectation that you would have been reimbursed in full, by this time. — Lohnend, remunerating.

284.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 16. Juli 18 . .

Ihre Zuschrift vom 21. vor. Mts. ist mir soeben zugekommen, und ich muß gestehen, daß mich Ihre Verdächtigungen bezüglich des Verfahrens meiner Hamburger Freunde sehr verletzen, da ich Ihre Bemerkungen in gleichem Maße auf mich beziehen muß, der ich Ihr Eigenthum deren Vertretung anvertraut habe. Erlauben Sie mir aber, zu meiner und ihrer Rechtfertigung zu bemerken, daß nach meiner innigen Ueberzeugung kein anderes Hamburger Haus angemessener hätte verfahren können, als sie gethan haben. Es ist unmöglich, bei flauem Markte einen Verkauf zu erzwingen, ohne das Object in einer ganz unverantwortlichen Weise preiszugeben; wäre das geschehen, dann hätten Sie gerechte Ursache zur Beschwerde, während Sie jetzt nur eingebildete Gründe haben. Es ist zu bedauern, daß die Weine überhaupt nach Hamburg gesandt wurden; jetzt aber, da sie einmal dort sind, würden die Kosten der Wiederverschiffung

Verdächtigung, insinuation. — Da ich Ihre Bemerkungen in gleichem Maße auf mich beziehen muß, der ich . . . habe, as I cannot but consider your observations equally applicable to myself, for having . . . — Rechtfertigung, vindication. — Angemessener hätte verfahren können, would have done better.

den Verlust nur vermehren. Hätte ich sie hier behalten, so hätte ich sie vielleicht bis zum heutigen Tage verkauft, aber nicht mehr zu £ 25., da alle Weinsorten inzwischen im Preise heruntergegangen sind und auch Ihr Fayal die allgemeine Mattigkeit des Marktes erfahren haben würde, obwohl seine Qualität Beifall gefunden hat. Ich habe an die Herren Müller geschrieben und ihnen dringend empfohlen, den Verkauf so schleunig als möglich, wenn auch mit einem kleinen Opfer, zu bewirken; sollte ein solches erforderlich sein, so kann weder sie noch mich ein Vorwurf treffen.

Ich wünsche eben so sehnlich, wie Sie selbst, dieses Geschäft beendigt zu sehen, ehe ein zweites unternommen wird, und da ich fürchte, daß ich aus dem Ertrage der Weine nicht für meine gesammten Vorschüsse werde gedeckt werden, so werden Sie es mir hoffentlich nicht verübeln, wenn ich vor Abwickelung der schwebenden Verbindlichkeiten keine neuen eingehe. Es würde mir außerordentlich leid thun, wenn meine Weigerung Ihre beabsichtigten Speculationen in irgend einer Weise hemmen oder Ihr weiteres Vorhaben vereiteln sollte; allein, da ich meiner gesammten Kapitalien unmittelbar bedarf, so bin ich nicht in der Lage, wie das gegenwärtig der Fall ist, einen Theil derselben im Dienste meiner Freunde festlegen zu können, so sehr ich auch bemüht bin, deren Interesse zu fördern.

Die Herren Tollmo & Sohn sind glücklicher gewesen, als unsere Hamburger Freunde, wie Sie aus deren Verkaufsrechnung ersehen werden, die ich Ihnen hierdurch nebst der Abschrift ihres Briefes an mich behändige. Dem letztern war als Gegensatz des Reinertrages eine Rimesse von £ 592. — *s.* 2 *d.* beigeschlossen, welche Accept gefunden hat und Ihnen gutgeschrieben ist. Obgleich die Weine nicht mehr als £ 16. — pr. Pipe gebracht haben, so wird Ihnen das vermuthlich lieber sein, als wenn sie länger unverkauft geblieben wären. Indem ich Ihnen für Ihre künftigen Unternehmungen bessern Erfolg wünsche, bin ich ꝛc.

James Box.

So hätte ich sie vielleicht bis zum heutigen Tage verkauft, I might have disposed of them ere this. — Fürchten, to be apprehensive. — So werden Sie es mir hoffentlich nicht verübeln, wenn ich vor Abwickelung der schwebenden Verbindlichkeiten keine neuen eingehe, you will, I hope, excuse me from coming under any further engagements until those now pending are wound up. — Weiteres Vorhaben, ulterior object. — Seiner gesammten Kapitalien (unmittelbar) bedürfen, to have occasion for all the capital one possesses. — So bin ich nicht in der Lage, wie das gegenwärtig der Fall ist, einen Theil derselben im Dienste meiner Freunde festlegen zu können, I cannot afford to have any part of it locked up, as is the case at present, to accommodate my friends.

285.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

London, 12. Juni 18 . .

Ohne durch gefällige Zuschriften Ihrerseits zu einer Mittheilung veranlaßt zu sein, erlaube ich mir, Ihnen beigeschlossen die Abschriften eines ziemlich unerfreulichen Briefwechsels zu behändigen, der in letzter Zeit zwischen Herrn J. G. Sommers und mir in Betreff des Verkaufs seiner pr. „London" und „Boa Lembrança" an Sie consignirten Weine stattgefunden hat. Indem ich auf diese Briefe Bezug nehme, habe ich nur hinzuzufügen, daß die nach Petersburg gesandten Weine £ 16.— pr. Pipe brachten, und wenn Sie diesen oder einen höhern Preis erlangen können, so bitte ich Sie dringend, ohne Weiteres loszuschlagen und dieses unglückliche Geschäft zu beendigen. Unglücklich, fürchte ich, wird sich dasselbe sowohl für mich, als für Herrn S. erweisen, da anzunehmen ist, daß der Reinertrag meine darauf geleisteten Vorschüsse nicht decken wird. Die Weine hätten hier besser verkauft werden können, aber es war Herrn S.'s ausdrücklicher Wunsch, einen Versuch auf Ihrem Markte und in Petersburg zu machen. Hierher können sie nicht zurückgesandt werden, da Wein nur aus den Erzeugungsländern eingeführt werden darf, mit einziger Ausnahme der Inseln Guernsey und Jersey.

Indem ich Ihre besondere Sorgfalt und unverzügliche Bemühung in diesem zwar kleinen, aber verdrießlichen Geschäft anzusprechen mir erlaube, bin ich mit unveränderlicher Hochachtung ꝛc.

James Box.

Ohne durch gefällige Zuschriften Ihrerseits zu einer Mittheilung veranlaßt zu sein, having none of your favours to reply to. — In letzter Zeit, just. — Bringen, verkauft werden zu, to fetch. — So bitte ich Sie dringend, ohne Weiteres loszuschlagen, pray do it at once. — Anzunehmen (zu befürchten) sein, to be apprehended. — Vorschüsse darauf, advances on account. — Zurücksenden, wiederverschiffen, to reship. — Hierher, to this port. — Die Erzeugungsländer, the place of their growth.

286.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 19. Juli 18 . .

Wir sind über den Inhalt Ihres Geehrten vom 12. ds. höchlich erstaunt und vollkommen außer Stande, uns die Auslassungen des Herrn Sommers über unsere Handlungsweise in Betreff seiner Weine zu erklären. Wir wurden nur durch den Wunsch, ihm zu dienen, geleitet. Diese Art Weine ist, wie wir schon früher Ihnen bemerkten und auch ihm

Vollkommen außer Stande, uns die Auslassungen des Herrn S. über unsere Handlungsweise zu erklären, utterly at a loss to account for the construction which Mr. S. has put on our conduct.

mittheilten, hier beinahe unverkäuflich, und hätten wir ihren Verkauf erzwingen wollen, so würde wenig oder nichts dafür gelöst worden sein. Wir haben alle Mittel versucht, zu ihrer Unterbringung zu gelangen, aber bisher ohne Erfolg, da uns kein einziges Gebot darauf gemacht wurde; wollten wir sie aber zur Auction bringen und sie blieben unverkauft, so würde weiterhin Niemand mehr danach fragen. Jetzt sind wir indeß entschlossen, jedes Gebot anzunehmen, das dem Nettopreise gleichkommt, welchen die andere Partie in Petersburg erlangte, und wir hoffen, Ihnen in einigen Tagen den Abschluß des Verkaufs anzeigen zu können.

Zugleich erlauben wir uns, zu bemerken, daß dies ein solcher Abstand von dem früher veranschlagten Werthe von £ 25. — ist, daß wir uns dazu nimmer herbeigelassen haben würden, geschähe es nicht in Folge von Herrn Sommers' unwürdigen Verdächtigungen und auf Ihr ausdrückliches Andringen auf Abwickelung dieses, wie Sie es sehr richtig bezeichnen, „zwar kleinen, aber verdrießlichen Geschäfts." Mit Bedauern vernehmen wir, daß auch Sie durch Ihre Dienstwilligkeit gegen Herrn Sommers wahrscheinlich zu Verlust kommen werden, hoffen jedoch, daß Ihre Befürchtungen ungegründet sein mögen.

Genehmigen Sie den Ausdruck unserer vollkommenen Hochachtung und Ergebenheit.

Müller, Sohn & Cie.

Zu ihrer Unterbringung zu gelangen, of putting them in a way of disposal. — So würde weiterhin Niemand mehr danach fragen, no person will look at them afterwards. — Abstand, falling-off.

287.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 26. Juli 18 . .

Indem wir uns auf unser Ergebenes vom 19. ds. beziehen und dasselbe bestätigen, haben wir Ihnen heute den Verkauf der Weine des Herrn Sommers aus der „London" und der „Boa Lembrança" zu melden, für die wir als letztes Mittel den Weg der Versteigerung eingeschlagen haben. Mit nächster Post werden wir Ihnen Verkaufsrechnung ertheilen; inzwischen möge es Ihnen genügen, zu erfahren, daß der Wein mit 265 bis 300 Mark Courant verkauft wurde, und, wie wir annehmen, durchschnittlich etwa £ 15. — pr. Pipe bringen wird. Wir hielten es für besser, ihn zu diesen Preisen wegzugeben, als ihn später noch 10 bis 20% wohlfeiler verkaufen zu müssen.

Mit hochachtungsvollem Gruße

Müller, Sohn & Cie.

Als letztes Mittel, as a *dernier ressort* (a French term). — Inzwischen möge es Ihnen genügen, zu erfahren, in the meantime, suffice it to inform you. — Ihn wegzugeben, to let them go.

288.

Herrn James Box in London.

Hamburg, 2. August 18 . .

Wir beziehen uns auf unser ergebenes Letztes vom 26. vor. Mts. und haben das Vergnügen, Ihnen hierdurch Verkaufsrechnung über die Weine des Herrn J. G. Sommers zu senden, nämlich:

34 Pipen	pr. „London",	Reinertrag B. Mk.	6355. 12.
2 Oxhoft	„ do.	„ „ „	158. 2.
6 Pipen	„ „Boa Lembrança",	„ „ „	1120. —.
		B. Mk.	7633. 14.

Die beiden ersten Summen gleichen wir, Ihrer Vorschrift gemäß, genau aus durch zwei Wechsel auf Ihren Platz, wie unten bemerkt, mit B. Mk. 6513. 14., die zum Curs von 12½ und 12 betragen: £ 521. 14 *s.* 7 *d.* Sie wollen damit das Nöthige besorgen und uns gleichlautend erkennen.

Den Reinertrag der sechs Pipen aus der „Boa Lembrança" haben wir mit B. Mk. 1120. — in Rechnung gebracht. Nach Abzug dieses Belaufs von demjenigen der Factura über die für Rechnung des Herrn Sommers mit dem nämlichen Schiffe als Rückfracht verladenen verschiedenen Waaren — laut damaligen Berichts B. Mk. 2171. 4. — ergiebt sich ein Saldo von B. Mk. 1051. 4. zu unsern Gunsten. Gegen diese letztere Summe haben wir zum Curse von 12 £ 87. 12 *s.* 1 *d.*, 2 Monate nach heute, auf Sie entnommen, wofür Sie Herrn Sommers zu belasten und uns in Ihrer Rechnung zu erkennen belieben.

Obgleich wir erwarten, daß Herr Sommers über diesen Ausgang seiner unglücklichen Unternehmung sich heftig ereifern wird, so haben wir uns doch nicht die leiseste Unachtsamkeit gegen sein Interesse vorzuwerfen, und viel weniger noch kann uns die Beschuldigung strafbarer Nachlässigkeit treffen. Wir wünschen jenem Herrn in seinen künftigen Speculationen einen glücklichern Erfolg, bezweifeln aber einen solchen, sofern er nicht mit größerer Klugheit und Umsicht zu Werke geht.

Mit ausgezeichneter Hochachtung die Ihrigen

Müller, Sohn & Cie.

Die beiden ersten Summen gleichen wir genau aus, the first two sums we have remitted *per appoint.* — Laut damaligen Berichts, as advised at the time. — Ausgang, conclusion. — Sich heftig ereifern, to exclaim loudly. — So haben wir uns doch nicht die leiseste Unachtsamkeit gegen sein Interesse vorzuwerfen, we can safely acquit ourselves of any, even the slightest inattention to his interest. — Und viel weniger noch kann uns die Beschuldigung strafbarer Nachlässigkeit treffen, much less can the charge of culpable neglect be brought against us.

289.

Herren Müller, Sohn & Cie. in Hamburg.

London, 9. August 18 . .

Für Ihre gefälligen Zuschriften vom 19. und 26. vor. Mts. und 2. ds. bin ich Ihnen sehr verbunden. Indem ich den Inhalt der beiden ersteren übergehe, schreite ich zur Beantwortung der letzten, welche mir Verkaufsrechnung über die Weine des Herrn Sommers brachte, nämlich:

34 Pipen	Fayal, pr. „London",	Reinertrag	B. Mk.	6355. 12.
2 Oxhoft	do. „ do.	„	„	158. 2.
6 Pipen	do. „ „Boa Lembrança",	„	„	1120. —.
	Zusammen zu Ihren Lasten		B. Mk.	7633. 14.

Dagegen habe ich Sie für Ihre Rimesse zur Ausgleichung der beiden ersteren Summen erkannt, indem die zwei Wechsel von zusammen £ 521. 14 *s.* 7 *d.* auf verschiedene Bezogene gehörige Annahme gefunden haben.

Für den auf mich abgegebenen kleinen Betrag von B. Mk. 1051. 4. habe ich Sie zum Curse von 12 mit £ 87. 12 *s.* 1 *d.* in meiner Rechnung erkannt und gleichmäßig Herrn Sommers belastet. Es ist mir sehr angenehm, daß dieses unglückliche Geschäft endlich zum Abschluß gebracht worden ist, obgleich es mir viel lieber gewesen wäre, wenn sich ein günstigeres Ergebnis herausgestellt hätte. Ich fürchte, daß Herr Sommers sich bitterlich beklagen wird, aber er hat in der That weder Ihnen, noch mir gegenüber eine Ursache zur Unzufriedenheit. Da ich überzeugt bin, daß Sie sein Interesse nach allen Ihren Kräften vertreten haben, und ich mir das gleiche Zeugniß ertheilen kann, so erwarte ich den Ausbruch seines Unwillens mit vollkommenem Gleichmuthe. Ich werde wahrscheinlich den Verlust mit ihm zu theilen haben, denn ich fürchte sehr, daß er den schlechten Erfolg seiner Speculation benutzen wird, um mir einen jetzt fälligen Saldo von ungefähr £ 250. — schuldig zu bleiben, und außerdem habe ich £ 50. — an einer Speculation in Früchten verloren.

Unter allen Verhältnissen bleibe ich ꝛc.

James Box.

Indem ich den Inhalt übergehe, passing by the contents. — Dagegen, and, per contra. — Abschluß, conclusion. — Sich bitterlich beklagen, to be loud in one's complaints. — Da ich überzeugt bin, daß Sie sein Interesse nach allen Ihren Kräften vertreten haben, und ich mir das gleiche Zeugniß ertheilen kann, as I feel confident you have done the best that lay in your power for his interest, and am conscious that I have done the same. — Der Ausbruch seines Unwillens, the ebullition of his anger. — Ich werde wahrscheinlich den Verlust mit ihm zu theilen haben, the loss I suppose will be divided between us. — Jemanden einen Saldo schuldig bleiben, to leave one minus a balance. — Und außerdem habe ich £ 50. — verloren, independent of £50. that I lost.

290.

Herrn J. G. Sommers in Fayal.

London, 10. August 18 . .

Endlich bin ich im Stande, Ihnen die schließlichen Abrechnungen über Ihre Verschiffungen vom vorigen Herbst pr. „London Packet" und „Boa Lembrança" zu übersenden; freilich ist aber das Ergebnis dieser Speculationen kein solches, zu dessen Entgegennahme man Ihnen Glück wünschen und dessen Mittheilung mir Genugthuung gewähren könnte.

Die Herren Müller, Sohn & Cie. sind, wie Sie aus beifolgenden Abschriften ihrer Briefe ersehen werden, genöthigt gewesen, den Verkauf Ihrer Weine durch öffentliche Versteigerung zu erzwingen. Es brachten an Reinertrag:

34 Pipen,	pr. „London"	verschifft,	B. Mk. 6355. 12.
2 Oxhoft,	„ do.	„ „	158. 2.
6 Pipen,	„ „Boa Lembrança"	„ „	1120. —.
		Zusammen	B. Mk. 7633. 14.,

wogegen sie mir für Ihre Rechnung übermacht haben:

B. Mk. 6355. 12., zum Curse von 12½	£	508. 8. 9.
und für Rechnung von Serjeant und Delaine, als Ertrag der 2 Oxhoft, zu 12	„	13. 5. 10.
	£	521. 14. 7.

das Ganze 2 Monate dato. Ich habe Sie für letztern Betrag erkannt, ohne meine Verantwortlichkeit, falls die beiden remittirten Wechsel bei Verfall nicht eingelöst werden sollten.

In der nämlichen Rechnung habe ich Sie mit £ 87. 12 *s.* 1 *d.* belastet, welche der Belauf in Sterlinggeld des von den genannten Freunden auf mich entnommenen Ueberschusses vom Werthe der pr. „Boa Lembrança" an Sie verschifften Güter über den Reinertrag der mit demselben Schiffe von Ihnen gesandten Weine sind.

Sonach ist es mir möglich, Ihr Contocorrent beizufügen, welches mit einem Saldo von £ 251. 10 *s.* 8 *d.* zu meinen Gunsten abschließt, den Sie mir nach Ihrer Convenienz übermachen wollen, nachdem Sie mich in Gemäßheit beifolgender Aufstellung für den Bestand meiner Rechnung mit £ 36. 10 *s.* 1 *d.* belastet haben, den Gegenwerth von 126 Milreis 080 Reis, welches der Unterschied zwischen dem Betrage

Freilich aber, although. — Kein solches, zu dessen Entgegennahme man Ihnen Glück wünschen und dessen Mittheilung mir Genugthuung gewähren könnte, not such as to afford subject for congratulation to yourself on learning, or gratification to me in communicating it. — Ich habe Sie für letztern Betrag erkannt, ohne meine Verantwortlichkeit, falls die beiden remittirten Wechsel bei Verfall nicht eingelöst werden sollten, for which I have credited you without my prejudice, should the two bills remitted not be discharged at maturity.

Ihrer Factura über Früchte pr. „London Packet" von 400 Milreis 000 Reis und dem Ertrage des Ihnen mit eben diesem Schiffe gesandten Porters und der Goldmünzen von 526 Milreis 080 Reis ist; Curs 60 *d.* pr. Milreis.

Es würde mir zu großem Vergnügen gereicht haben, wäre das Resultat dieses Geschäfts ein ganz entgegengesetztes gewesen; ich bin mir jedoch bewußt, meine Pflicht gethan zu haben, und eines Gleichen von meinen Freunden völlig gewiß.

Mit größter Hochachtung und Ergebenheit

James Box.

Ich bin mir jedoch bewußt, meine Pflicht gethan zu haben, und eines Gleichen von meinen Freunden völlig gewiß, but I am conscious of having done my duty, and feel equally assured that my friends did theirs.

Zweite Abtheilung.

291.

Herrn Heinrich Holland in Paris.

London, 27 Februar 18..

Ihr Geehrtes vom 22. ds. liegt mir zur Beantwortung vor, und ich fühle mich durch die in demselben ausgesprochenen freundlichen Gesinnungen sehr geschmeichelt. Sie können versichert sein, daß ich immer bestrebt sein werde, Ihre gute Meinung zu verdienen und mich Ihrer Freundschaft würdig zu beweisen. Welches auch mein Vorsatz rücksichtlich der Unternehmung ausgedehnter Speculationen gewesen, so muß ich Ihrer Aufforderung zum Angriff von Wechsel-Operationen auf gemeinschaftliche Rechnung mit Ihrem geachteten Hause nachgeben, da ich überzeugt bin, daß Geschäftsverbindungen, die auf so sicheren Grundlagen ruhen, für beide Theile nur vortheilhaft und befriedigend ausschlagen können. Ich bin daher bereit, die von Ihnen vorgeschlagenen Bedingungen einzugehen, nämlich:

1) Von keiner Seite wird Commission berechnet;
2) jeder von uns haftet für die von ihm übernommenen Wechsel;
3) die Briefporti werden gegenseitig angerechnet;
4) ebenso Stempel- und Mäklergebühren, dem Brauche der beiden Plätze gemäß;

Freundschaft, correspondence. — Ich muß Ihrer Aufforderung nachgeben, I cannot but yield to your solicitations. — Von keiner Seite wird Commission berechnet, to charge no commission on either side. (Thus continue to use the Infinitive mood.) — Stempel- und Mäklergebühren (Courtagen), stamps and brokerages.

5) die Zinsen in den beiderseitigen Contocorrenten werden mit jährlich 5 Procent berechnet.

Unsere Operationen selbst möchte ich anfänglich in einem beschränkten Maße gehalten, später aber je nach den Umständen ausgedehnt sehen. Unter diesem Vorbehalt bin ich bereit, einen Anfang zu machen, sobald es Ihnen paßt. Ihrer Erklärung gewärtig, zeichne ich ꝛc.

Johann Lapidge.

In einem beschränkten Maße, on a limited scale. — Je nach den Umständen, as circumstances may permit. — Unter diesem Vorbehalt, with this restriction. — Erklärung (Entschließung, Entschluß), determination.

292.

Herrn Heinrich Holland in Paris.

London, 16. März 18 . .

Ich bin Ihnen für Ihre schätzbaren Mittheilungen vom 12. ds. sehr verbunden, und da Sie mich anzugeben auffordern, auf welchen Monatsbetrag ich unsere Wechseloperationen beschränkt sehen möchte, so erlaube ich mir, zu entgegnen, daß ich £ 5000. — monatlich für die ersten drei Monate und £ 10'000. — für die darauf folgenden drei für die geeignete Grenze und das äußerste Maß erachte, bis zu dem sich nach meinem Wunsche unsere Geschäfte auf jeder der beiden Seiten erstrecken dürfen. Nach einer Erfahrung von sechs Monaten werden wir im Stande sein, uns durch die Umstände bestimmen zu lassen, und wenn das Ergebniß unseren Erwartungen entspricht, so werde ich gegen eine Erweiterung der uns vorerst gesetzten Grenzen natürlich nichts einzuwenden haben.

Um mit unsern Operationen einen Anfang zu machen, haben Sie mir laut Nota zur Begebung zehn Wechsel auf Madrid von zusammen £ 1765. 3. 30. remittirt, welche Ihnen zu 15. 55 und 15. 62½ Fr. 27'326. 40. kosten. Ich habe diese Wechsel sofort nach Empfang zu 63¾ *d.* mit £ 1075. 12 *s.* 6 *d.*, zahlbar den 19. ds., verkauft und die betreffenden Summen Ihnen gutgeschrieben, die eine in Ihrer Rechnung in Franken, die andere in meiner Rechnung in Sterling-Währung.

Gleichzeitig erhielt ich Ihre Anschaffung von £ 700. — auf hier, berechnet zu 25. 47½ mit Fr. 17,832. 50., welche Accept gefunden und

Auf welchen Monatsbetrag ich unsere Wechsel-Operationen beschränkt sehen möchte, to what amount I would wish to limit our exchange operations monthly. — Daß ich . . . für die geeignete Grenze und das äußerste Maß ansehe, bis zu dem sich nach meinem Wunsche unsere Geschäfte auf jeder der beiden Seiten erstrecken dürfen, that I think .... may be considered appropriate limits, and the utmost extent to which I should wish our transactions on each side to reach. — Sich bestimmen lassen, to govern one's self. — Jemandes Erwartungen entsprechen, to come up to one's anticipations. — Um .... einen Anfang zu machen, haben Sie mir zur Begebung remittirt, as a commencement of...., you have inclosed for my negotiation.

wofür ich gleichfalls die entsprechenden Beträge, Werth den 3. April, in das Haben der bezüglichen Rechnung gesetzt habe.

Dagegen ist Ihre Rechnung mit dem Kaufbetrage der inliegenden drei Tratten auf Genua und des beigeschlossenen Wechsels auf Livorno, worüber untenstehend Specification, belastet, wie folgt:

Pezze 4011. 0. 7.	auf Genua zu 44¼	£ 739. 13. 9.
„ 1269. 16. 10.	„ Livorno „ 47¼	„ 250. —. —.
		£ 989. 13. 9.

Werth den 19. ds. Ich hoffe, alle diese Papiere werden gute Rechnung geben.

Indem ich mich auf die am Schlusse dieses verzeichneten Cursnotirungen beziehe, empfehle ich mich ꝛc.

Johann Lapidge.

Kaufbetrag, amount of cost.

293.

Herrn Heinrich Holland in Paris.

London, 15. Juni 18 . .

Nachdem die Tratte von £ 23. —, welche, wie ich Ihnen unterm 1. ds. anzeigte, keine Acceptation fand, auch bei Verfall nicht eingelöst worden ist, gebe ich Ihnen dieselbe mit Protest Mangels Zahlung zurück, unter Beifügung der Nota über meine Provision und Kosten. Den Betrag der Rückrechnung von £ 25. —. 4 *d.* habe ich zur Ausgleichung dieses Gegenstandes nach Sicht, an die Order des Herrn Robert Collins, auf Sie gezogen, und der Ebengenannte hat das Papier an Sie selbst indossirt. Ich belaste Sie dagegen in Ihrer Rechnung mit Fr. 646. 70., zum Curse von 25. 85., und hoffe, Sie werden diesen Betrag ohne Schwierigkeit von Ihrem Vormann vergütet erhalten. Ich bin mit der größten Hochachtung ꝛc.

Johann Lapidge.

Nachdem die Tratte auch bei Verfall nicht eingelöst worden ist, the draft having since become due and not being discharged. — Mit Protest Mangels Zahlung, with a protest for non-payment. — Ueber meine Provision und Kosten. Den Betrag der Rückrechnung von ... habe ich zur Ausgleichung dieses Gegenstandes nach Sicht, an die Order des Herrn R. C., auf Sie gezogen, und der Ebengenannte hat das Papier an Sie selbst indossirt, on my commission and charges, amounting ..., for which I have drawn on you at sight, and *per appoint*, to the order of Mr. R. C., who has endorsed my bill to you. — Ohne Schwierigkeit vergütet erhalten, to experience no difficulty in recovering. — Vormann, endorser.

294.

Herrn Heinrich Holland in Paris.

London, 10. Juli 18 . .

Durch Gegenwärtiges belieben Sie mein Contocorrent über unsere Geschäfte bis zum 30. vor. Mts., mit Zinsenrechnung bis zu dem näm-

lichen Tage zu empfangen. Der Saldo von £ 3935. 11 *s.* 3 *d.* in Sterling-Währung ist zur Fälligkeit an dem genannten Tage reducirt, und es wird mir angenehm sein, Ihr Contocorrent in gleicher Weise aufgestellt zu erhalten, um im Stande zu sein, Ihre Hälfte des Gewinns feststellen und übermachen, den reinen Bestand aber, mit Zinsen bis zum Tage meiner Tratte, par appoint (per appunto) auf Sie ziehen und damit unsere Operationen bis zu dieser Zeit ausgleichen zu können.

Mit hochachtungsvollem Gruße der Ihrige,

Johann Lapidge.

Ist zur Fälligkeit an dem genannten Tage reducirt, is reduced to cash that day. — Aufstellen, to make out.

295.

Herrn Heinrich Holland in Paris.

London, 6. August 18..

Ich bin mit Ihrem Briefe vom 2. ds. beehrt, welcher mir Ihr Contocorrent in Franken überbrachte. Den mir gutkommenden Saldo von £ 3935. 11 *s.* 3 *d.* Sterling, welcher in Uebereinstimmung mit meiner Ihnen zugesandten Aufstellung bis 30. Juni steht, habe ich auf neue Rechnung vorgetragen, statt ihn auf Sie zu ziehen; um aber unsere Operationen bis zu jenem Tage auszugleichen, behändige ich Ihnen hierdurch meine Tratte auf Baquenois & Cie. dort von Fr. 1623. 46., als Betrag Ihres Gewinn-Antheils auf die Geschäfte der letzten drei Monate. Ich hätte gewünscht, derselbe wäre beträchtlicher, und in der Hoffnung, daß wir im laufenden Vierteljahre ein ansehnlicheres Ergebnis erzielen werden, zeichne ich ꝛc.

Johann Lapidge.

Welcher mir überbrachte, accompanied by. — Mir gutkommend, due by you. — Aufstellung, account. — Zugesandt, rendered. — Ausgleichen, to close. — Gewinn-Antheil (Hälfte des Gewinns), moiety of profit. — Ich hätte gewünscht, I wish. — In der Hoffnung, daß wir im laufenden Vierteljahre ein ansehnlicheres Ergebnis erzielen werden, hoping in the present quarter to be more successful.

Dritte Abtheilung.

296.

Herrn P. F. de Oliveira in Lissabon.

Riga, 4/16. Juni 18..

Wir haben das Vergnügen, Ihnen beigeschlossen Connossement über

C G &, 109 Bündel Ausschußhanf, wiegend Netto 149 Schiffpf. 14 ℳ.,
Z, 44 „ „ „ „ 61 „ 17 „

Ausschußhanf, Outshot hemp.

in Consignation an Sie verladen in dem dänischen Schiffe „Fortuna", Kapitän N. J. Wickmann, zu überreichen.

Die Fracht ist, laut Chartepartie, mit 8 Silber-Rubeln pr. Tonne, nebst 15% Primage und Hafenabgaben, bedungen. Für die Löschung der Ladung sind 12 Tage bewilligt, und der Kapitän hat das Schiff an Sie zu adressiren.

Wir schließen ferner zwei Facturen über diese Sendung bei, die eine über die 44 Bündel, gezeichnet Z, im Betrage von Rbl. 6261. 82 Kop., welche für Rechnung unseres gemeinschaftlichen Freundes, des Herrn Joseph Vancouver in London, gehen; die andere über die 109 Bündel, gezeichnet G & C, im Betrage von Rbl. 15'134. 67 Kop., welche für unsere eigene Rechnung sind. Sie wollen sich jedoch bemerken, daß beide Posten unter der Bedingung verschifft sind, daß es Herrn A. J. Morreira dort freistehen soll, sie für seine eigene Rechnung zu übernehmen; wenn derselbe sich bestimmen sollte, dies zu thun, so sind ihm die Connossemente und Facturen auszuliefern, sollte er es dagegen ablehnen, so belieben Sie die Vorschriften des Herrn Vancouver rücksichtlich des Verkaufs seiner Partie zu befolgen, die unsrige aber zu verkaufen, sobald Sie es unserem Interesse g.mäß erachten, indem Sie den Ertrag zur Verfügung unserer Freunde, der Herren Gammon & Coutts in London, halten und mit denselben deshalb sich in Verbindung setzen.

Der Curs auf London für vorige Post war 10⅛ *d.* Wir hoffen, daß im schlimmsten Falle der Facturapreis zu erlangen sein wird, legen aber unser Interesse gänzlich in Ihre Hände.

Der übrige Theil der Ladung der „Fortuna" besteht in A. J., 76 Bündeln Ausschußhanf, wiegend Netto 103 Schiffpfund 3 ℔, verschifft im Auftrage und für Rechnung des Herrn Morreira.

Wir geben diesen Brief dem Schiffe mit und werden Ihnen morgen auf dem Postwege schreiben. Beigebogen unsere Preisliste, auf welche wir Bezug nehmen.

Die Preise des Hanfs sind fest, obgleich die Nachfrage flau ist.

Polnischer Hanf ist diese Saison sehr begehrt; er ist weicher und geschmeidiger, als der ukrainer, eignet sich besser zu Bindfaden und feineren Verarbeitungen und dient als Surrogat des drujaner Hanfs. Der von uns verschiffte Hanf ist ukrainer, welcher immer gemeint ist, wenn keine besondere Sorte angegeben wird.

Flachs bietet keine Aussicht auf Preisermäßigung, da sich der Vor-

Ist mit ... bedungen, is ... — Daß beide Posten unter der Bedingung verschifft sind, that both of these parcels are shipped with the understanding. — Jemanden freistehen, to be at the option of one. — Wir hoffen, daß im schlimmsten Falle der Facturapreis zu erlangen sein wird, we hope at the worst, to clear the invoice price. — Die Nachfrage ist flau, the demand is slack. — Feinere Verarbeitungen, finer purposes. — Surrogat, substitute. — Angeben, to give. — Bietet keine Aussicht auf Preisermäßigung, is not likely to decline.

rath sehr geschmälert hat. Pottasche ist ohne Begehr, obgleich sehr wenig davon am Markte; Talg ist theuer und selten; Getreide sehr flau. Einfuhrwaaren aller Art finden gegenwärtig keinen schnellen Absatz. Der Verbrauch von Portwein ist am hiesigen Platze ein sehr beschränkter und unser Markt mit fast allen Sorten von Wein überführt; es ist dies ein schwer abzusetzender Artikel, der gewöhnlich lange auf dem Lager bleibt. Von Zucker ist Havana und Martinique hier am gangbarsten; brasilische Sorten, obgleich weniger begehrt, sind mindestens verkäuflich. Salz ist flau und ein Artikel, mit dem man Gefahr läuft.

Für den gütigen Beistand, welchen Sie Herrn Villapol zur Erreichung seines Zweckes, Commissionen für unsere Firma zu erhalten, gewährt, sind wir Ihnen zum größten Danke verpflichtet, und versichern Ihnen, daß wir uns jederzeit glücklich schätzen werden, Ihre freundliche Vermittlung Ihnen oder Ihren Freunden, welche unsere Stadt besuchen sollten, zu erwiedern. Mit größter Hochachtung zeichnen wir ꝛc.

Gammon & Coutts.

Da sich der Vorrath sehr geschmälert hat, the stock being much reduced. — Einfuhrwaaren aller Art finden keinen schnellen Absatz, no imports of any kind sell very currently. — Portweine, ports. — Unser Markt ist überführt, we are (our market is) overstocked. — Schwer abzusetzen, heavy. — Auf dem Lager bleiben, to lie on hand. — Von Zucker ist Havana und Martinique, Havana und Martinique sugars are. — Mit dem man Gefahr läuft, dangerous. — Freundliche (gütige) Vermittelung, good offices. — Erwiedern, to reciprocate.

297.

Herrn A. J. Morreira in Lissabon.

Riga, 5/17. Juni 18 . .

Wir beziehen uns auf unsere beiden Ergebenen vom 22. vor. Mts. und 6. ds. und überreichen Ihnen hierdurch Factura und Connossement über

A. J. / O. H. } 76 Bündel Ausschußhanf, wiegend 103 Schiffpfund 3 ℔,

für Ihre Rechnung an Bord der „Fortuna", Kapitän J. Wickmann, nach Ihrem Hafen verschifft. Für den Facturabetrag ist Ihre Rechnung mit Rbl. 10'429. 16 Kop. belastet.

Morgen werden wir die ebengenannte Summe auf unsern gemeinschaftlichen Freund, Herrn Joseph Vancouver in London, trassiren und Ihnen darüber auf dem Postwege Bericht geben; das Gegenwärtige geht mit der „Fortuna".

Dem Wunsche des Herrn Vancouver gemäß haben wir die Factura und Connossemente über den Rest der Ladung, bestehend aus 153 Bündeln Ausschußhanf, wiegend 210 Schiffpf. 31 ℔, an Herrn P. F. de Oliveira dort gesandt. Die Factura über die in Herrn Vancouver's Namen ver-

Dem Wunsche des Herrn V. gemäß, in accordance with Mr. V's. desire.

ladenen 44 Bündel beläuft sich auf Rbl. 6261. 82 Kop., und diejenige über die in unserem eigenen Namen verladenen 109 Bündel auf Rbl. 15'134. 67 Kop. Sollten Sie es für angemessen erachten, das Ganze anzunehmen, so werden Ihnen jene Documente durch Herrn de Oliveira ausgehändigt werden, und Sie belieben dann die Kosten derselben Herrn Vancouver zu übermachen, den Rubel zu 10⅛ *d.* Sterling gerechnet.

Im hiesigen Verkehr nicht die mindeste Veränderung.

Empfangen Sie ꝛc.

Gammon & Coutts.

298.

Herrn A. J. Morreira in Lissabon.

Riga, ⁹/₁₈. Juni 18 . .

Wir bestätigen die vorstehende Abschrift unseres Ergebenen vom gestrigen Tage, welches Ihnen Kapitän Wickmann von der „Fortuna" überbringt, und behändigen Ihnen inliegend Duplicate der in demselben erwähnten Documente. Das Gegenwärtige wird Ihnen durch Vermittelung unseres Freundes, des Herrn Joseph Vancouver in London, zugehen, auf welchen wir heute für Ihre Rechnung den Facturabetrag des mit dem obengenannten Schiffe verladenen Hanfs in einer Tratte von £ 439. 19 *s.* 7 *d.*, 3 Monate dato, Order eigene, abgegeben haben, wofür Sie zum Curse von 10⅛ *d.* pr. Rubel mit Rbl. 10'429. 16 K. erkannt sind.

In der Hoffnung, Ihnen hiesigen Orts recht oft dienen zu können, sind wir mit größter Hochachtung ꝛc.

Gammon & Coutts.

In der Hoffnung, Ihnen hiesigen Orts recht oft dienen zu können, hoping to have frequent opportunities of being useful to you at this place.

299.

Herrn P. F. de Oliveira in Lissabon.

London, 7. Juli 18 . .

Hierdurch behändige ich Ihnen Auszüge meines Briefwechsels mit den Herren Gammon & Coutts in Riga, sowie zwei Briefe derselben, den einen an Herrn A. J. Morreira, den andern an Sie selbst. Ich beziehe mich auf den Inhalt dieser Schriftstücke und überlasse es Ihnen, mit Herrn Morreira ein Uebereinkommen bezüglich des Verkaufs meiner 44 Bündel Hanf pr. „Fortuna" zum Facturapreise zu treffen, wenn er dieselben übernehmen will, oder im andern Falle die Waare so gut Sie können und in der meinem Interesse dienlichsten Weise zu verkaufen und mich in

Der Inhalt dieser Schriftstücke, their contents. — Und überlasse es Ihnen, and leave it with you. — Die Waare so gut Sie können und in der meinem Interesse dienlichsten Weise zu verkaufen, to dispose of them in the best manner you can for my interest.

meiner Rechnung für den Reinertrag zu erkennen. Ich erachte den Preis für sehr billig. Hier wird dieselbe Qualität mit £ 33 bis 34 pr. Ton verkauft, da ich aber gern Herrn Morreira (Herrn M.'s Kundschaft) gewinnen und ihn zu größern Bestellungen bei meinen Rigaer Freunden für nächstes Frühjahr veranlassen möchte, so werde ich mich freuen, wenn er sowohl meinen Posten, als den der Herren Gammon & Coutts nimmt.

Hochachtungsvoll und ergebenst

Jos. Vancouver.

Ich erachte den Preis für sehr billig, I think the price very reasonable. — Gewinnen, to conciliate.

300.

Herrn P. F. de Oliveira in Lissabon.

London, 27. September 18 . .

Ich bin im Besitz Ihres sehr geschätzten Schreibens vom 19. ds., welches mir Verkaufsrechnung über meine 44 Bündel Hanf pr. „Fortuna" überbrachte, mit deren Reinertrag von 1402 Milreis 283 Reis ich Sie nach Rechtfinden in meiner Rechnung gleichlautend belaste.

Die Herren Gammon & Coutts sowohl, als ich, sind über das Ergebnis Ihrer Bemühungen in dieser Angelegenheit ungemein erfreut, und ich zweifle nicht, daß das Rigaer Haus der Genannten Ihnen weitere Consignationen machen wird. Ihr Brief an diese Herren, nebst Verkaufsrechnung über deren 109 Bündel, Reinertrag 3504 Milreis 566 Reis, ist denselben sogleich zugestellt worden, und, wie Sie aus ihrem beiliegenden Auftrage ersehen, soll dieser Belauf an mich remittirt werden. Demgemäß wollen Sie den ganzen Ertrag des Hanfs, 4906 Milreis 849 Reis, in Zucker anlegen und denselben an meine Freunde, die Herren Sillem & Cie. in Hamburg, consigniren, mir aber recht bald behufs der Versicherung Nachricht geben. Was die Qualität des Zuckers anbetrifft, so überlasse ich deren Bestimmung ganz Ihrem Ermessen, und bitte Sie nur, dafür zu sorgen, daß der braune an Kistenzahl den weißen übersteigt, sowie ich Ihnen ferner die größte Sorgfalt in der Wahl eines guten

Die Herren G. & C. sowohl, als ich, sind über . . . ungemein erfreut, Messrs. G. and C., as well as myself, feel extremely well pleased with . . . — Ertrag, produce. — Zucker, sugars. — Und denselben an meine Freunde, die Herren S. und Cie. in Hamburg, consigniren, mir aber recht bald behufs der Versicherung Nachricht geben, to be shipped for Hamburgh, to the consignment of my friends there, Messrs. S. & Co., giving me timely advice for insurance. — Ich überlasse die Bestimmung, I leave that. — Und bitte Sie nur, dafür zu sorgen, daß der braune an Kistenzahl den weißen übersteigt, but I request that the browns may exceed the whites in the number of chests. — In der Wahl eines, to select a

Schiffes anempfehle, da sonst die Haverei einen großen Theil des Gewinns vorwegnehmen möchte. Sollte dieses Geschäft einen kleinen Saldo für die eine oder andere Seite lassen, so haben Sie die Güte, denselben par appoint zu trassiren oder zu remittiren, da außer mir auch die Herren Gammon & Coutts bei dieser Speculation betheiligt sind.

Mit aufrichtiger Hochachtung ꝛc.

Jos. Vancouver.

Da die Haverei sonst einen großen Theil des Gewinns vorwegnehmen (absorbiren) möchte, or the damage will absorb very much of the profit. (The underwriters are not liable to pay any particular average [damage] at all that does not exceed a certain small percentage [s. e. 5%]. This will explain the allusion to the average absorbing very much of the profit.) — Für die eine oder andere Seite, either one way or the other. — Da außer mir auch die Herren G & C. bei dieser Speculation betheiligt sind, Messrs. G. & C. being interested with me in this speculation.

Vierte Abtheilung.

301.

Herren J. Horrocks & Cie. in Bahia.

London, 16. August 18 . .

Mein letzter Brief an Sie, von welchem ich Kopie beifüge, war vom 10. ds. Ich bestätige hiermit dessen Inhalt und zeige Ihnen den Empfang Ihrer mir durch die Postschiffe (Packetboote) „Racket" und „Camden" überbrachten gefälligen Zuschriften vom 1., 4. und 8. Juni an, zu deren Beantwortung ich schreite.

Ihre drei Tratten auf mich, 60 Tage nach Sicht, für Ihre Rechnung, nämlich:

£ 272. 18. 11., Order J. H. Harrison,
„ 31. 11. 3., „ M. J. Jago,
„ 800. —. —., „ Newman & Cie.,

£ 1104. 10. 2., werden gebührend honorirt und Ihnen zum Curse von 49 mit 5409 Milreis 837 Reis zur Last gebracht.

Ihre drei Tratten auf Martin & Cie., an meine Order, sind von Smith & Cie. zu Ehren der Herren Pauls, Jorge & Cie. angenommen worden. Diese Herren haben auch die Versicherung auf den Zucker besorgt, so daß jetzt alles in Ordnung und Ihre Rechnung für den Betrag von 4935 Milreis 000 Reis, zum Curse von 49½ = £ 1000. —, erkannt ist.

Durch die Postschiffe (Packetboote) „Racket" und „Camden", by the *Racket* and *Camden* packets. — Zu deren Beantwortung ich schreite, which I proceed to answer.

Ich habe Sie, nachdem alles Bezügliche richtig befunden, in meiner Rechnung für den Reinertrag der nacherwähnten Waarenposten belastet:

100 Kisten Seife aus der „Aurora"	457	Milr.	182 Reis,
30 „ Käse „ „ „Jane"	161	„	449 „
Eisenwaaren und Packzwirn aus dem „Lucretius"	725	„	670 „
	1344	Milr.	301 Reis.

Beigeschlossen empfangen Sie die Facturen über die verschiedenen, Ihnen durch das gegenwärtige Schiff, die „Fame", für meine Rechnung consignirten Waaren, nämlich:

50 Pipen catalonische Weine	£ 325.	1.	8.
6½ Tons Kupfer in Platten	„ 786.	11.	—.
3 „ „ „ Kisten	„ 361.	16.	—.
	£ 1473.	8.	8.,

deren Unterbringung ich Ihrer gewohnten Sorgfalt anempfehle.

Ich beabsichtigte, mit diesem Schiffe zugleich eine Partie Salpeter zu verladen, derselbe war aber nicht rechtzeitig zu beschaffen und soll nun mit dem nächsten Schiffe abgehen, welches in Kürze segeln wird.

Die Herren J. Lange & Cie. in Antwerpen haben den Zucker aus der „Brow Cecilia" verkauft und mir Verkaufsrechnung gesandt, wovon ich Abschrift beischließe. Ich kann Ihnen indeß den Reinertrag nicht gutschreiben, da sie mir noch nicht den ganzen Belauf übermacht haben.

Ich erkenne Sie dagegen, gemäß inliegender Aufstellung, für folgende Posten:

Ertrag der 100 Kisten pr. „Caroline", Ihr ⅙,			
Werth den 23. Juli	£ 265.	—.	1.
desgl. der 50 Kisten pr. „Brodhoe", Ihr ⅙,			
Werth den 7. Mai	„ 722.	3.	5.
	£ 987.	3.	6.,

und zweifle nicht, daß Sie dies richtig befinden werden.

Auf die erstere dieser Partien und auf den Posten pr. „Asoph" habe ich den Versicherern particulare Haverei angedient, und ich werde Sie für Ihren Antheil erkennen, sobald sie eingegangen ist.

Ueber den mit dem „Commerce" nach Triest verladenen Zucker habe ich die Verkaufsrechnung noch nicht erhalten; auch auf diesen Posten ist ein Haverei-Anspruch geltend zu machen.

Ein Theil der nach Hamburg gegangenen Ladungen des „Lucretius"

Kupfer in Platten, copper in sheets. — Welches in Kürze segeln wird, which will be put on the berth shortly. (A ship is said to be put on the berth, when notice is given of her intended voyage and time of sailing.) — Den Versicherern particulare (theilweise) Haverei andienen (anmelden), to claim a particular average from the underwriters. — Sobald sie eingegangen (bezahlt) ist, when recovered. — Auch auf diesen Posten ist ein Haverei-Anspruch geltend zu machen, on these there will likewise be an average.

und der „Henrietta" ist verkauft, und zwar, wie untenstehende Nota zeigt, zu ziemlich guten Preisen. Beide Ladungen sind aber theilweise beschädigt.

Nach den letzten Berichten aus Petersburg war die „Marie" daselbst eben angekommen, hatte aber ihre Ladung noch nicht gelöscht; die Lage des dortigen Marktes wurde als sehr schlecht geschildert.

J. L. Anderson's Wittwe in Genua hat mir Verkaufsrechnung über die Posten pr. „Johanna" und „Emilia" eingesandt, wovon ich Abschriften beischließe; sie hat aber den Saldo noch nicht remittirt.

Von Herrn Barnet habe ich Briefe, datirt vom 4. August, aus Sinigaglia, wo er auf der Messe die meisten Kaufleute von Ancona getroffen hatte. Er sagt aber, es lasse sich nichts mit denselben thun, da keiner der Fabrikanten Consignationen auf eigene Rechnung machen wolle. Das einzige Haus, welches vielleicht einen Auftrag ertheilen möchte, seien die Herren ....., die auch ein Geschäft in Triest haben; sie sind die einzigen ..... im Kirchenstaate und im Besitz eines beträchtlichen Vermögens, unser Freund empfiehlt jedoch große Vorsicht in allen Geschäften mit ihnen.

Der Genannte äußert, wir hätten seinen Auftrag bezüglich der Sendungen nach Genua mißverstanden. Dieselben sollen aus zwei Ladungen bestehen: eine von 300 Kisten für die Herren De la Rue & Cie., und eine zweite von 500 Kisten, an Herrn Canleuf consignirt, von welcher letztern 200 Kisten für diesen selbst, 200 für D. Elena und 100 für Bernese bestimmt sind; sollte es jedoch passender sein, so können Sie zwei Ladungen, jede von 400 Kisten, senden. Herrn Canleuf's Limitum von zwei Monaten versteht sich für den Einkauf, nicht für die Verschiffung.

Auch von Herrn D. Elena in Genua habe ich eine Zuschrift erhalten, datirt vom 5. August, von welcher ich Ihnen zu Ihrer Nachachtung Kopie behändige. Wie Sie hieraus ersehen, willigt er darein, daß Sie ihm ein regelmäßiges Sortiment senden, jedoch unter der Voraussetzung, daß sein Limitum von 20 Soldi für 100 ℳ nicht überschritten wird, und überläßt Ihnen die Wahl der nach Ihrem Erachten günstigsten Zeit für den Einkauf. In Betreff seines Vorschlages, daß Sie nur einen Theil des Factura betrages auf ihn ziehen, den Rest aber als Bürgschaft für die pünktliche Vollziehung seines Auftrages in seinen Händen lassen sollten, habe ich ihm geschrieben, daß davon gar keine Rede sein könne.

Auf Rechnung der Ihnen mit dem „Hiram" aus Porto consignirten

Zu ziemlich guten Preisen, at tolerably fair prices. — Es lasse sich nichts mit denselben thun, nothing can be done with them. — Und im Besitz eines beträchtlichen Vermögens, and are people of considerable properly. — Sollte es jedoch passender sein, or, if more convenient. — Und überläßt Ihnen die Wahl der nach Ihrem Erachten günstigsten Zeit für den Einkauf, and to choose the time you think most advantageous for the purchase. — Daß davon gar keine Rede sein könne, to say that it is quite out of the question.

60 Pipen Wein hat U. J. Da Lima £ 480. —, 90 Tage dato, auf mich abgegeben, wogegen er mir seine Ziehung auf Sie senden will, damit ich dieselbe hier begebe. Sie müssen daher Sorge tragen, zur Deckung der letztern einen zureichenden Theil des Ertrages zurückzuhalten. Herr N. J. Da Precia benachrichtigt mich, daß der „Hiram" am 25. Juli mit den am Schlusse dieses verzeichneten, an Sie consignirten Gütern abgesegelt ist. Der „Fiel Portuense" lag in Porto nach Ihrer Stadt in Ladung und wird an Ihre Adresse gehen.

Herr Johann Gomez schreibt mir unterm 5. August aus Lissabon, daß daselbst so überaus wenig Güter nach Ihrem Platze zu verschiffen waren, daß die kleine Brig „Paquete de Ceara" kaum eine Ladung finden konnte. Er spricht die Absicht aus, ein kleines Fahrzeug zu miethen, welches den Rest seiner Figueira-Weine aufnehmen soll und dessen Ladung er durch Salz completiren will. Die Coquilhos (Kokosnüsse), welche Sie ihm mit der „Frederica Louisa" sandten, und die 1 Milr. 640 Reis kosteten, wurden für 9 Milreis verkauft.

Es freut mich, zu hören, daß die Herren Harman & Cie. in Triest Ihnen Auftrag auf eine Ladung Zucker zur Verschiffung für ihre Rechnung und an ihre Adresse ertheilt haben. Es ist ein Haus ersten Ranges, und Sie werden daher wohlthun, sich in seiner Gunst festzusetzen.

Ich lege Factura über 47 Colli verschiedener portugiesischer Manufakte bei, welche ich mit dem „Hiram" von Porto als Consignationsgut für meine Rechnung an Sie habe verladen lassen. Ihr Betrag ist £ 841. 11 *s.* 9 *d.*, und ich empfehle Ihrer Sorgfalt den möglichst günstigen Verkauf an.

Genehmigen Sie die Versicherung ꝛc.

Johann Horrocks.

Zur Deckung der letztern einen zureichenden Theil des Ertrages zurückzuhalten, to reserve sufficient from the proceeds to cover it. — Nach einem Platze in Ladung liegen, to (be) put up for a place. — Er spricht die Absicht aus . . ., he talks of . . . — Den Rest aufnehmen, to take out the remainder. — Coquilhos, Coquilla-Nüsse or Kokosnüsse von Lissabon, coquilhos, coquilla nuts. (They are the fruit of the *Attalea funifera*, a South American palm. These hard mottled nuts are similar in shape to the coco nuts, but much smaller, and largely imported for the purposes of the turner.) — Kokosnuß, cocoa nut, coco nut. — Und Sie werden daher wohlthun, sich in seiner Gunst festzusetzen (seine gute Meinung zu cultiviren), therefore you will do well to cultivate their good opinion. — Ich empfehle Ihrer Sorgfalt den möglichst günstigen Verkauf an, I recommend the sale to your best care.

302.

Herren J. Horrocks & Cie. in Bahia.

London, 8. Mai 18 . .

Ich schrieb Ihnen zuletzt, laut beigeschlossener Kopie, am 5. ds. über Liverpool. Seitdem empfing ich Ihre Briefe vom 18., 19., 20.,

23. und 25. Februar mit dem „Eagle", dem „Sceptre" und dem „Sunberg."

Ihre verschiedenen Ziehungen von zusammen 32'134 Milreis 165 Reis, in vierzehn Wechseln, zu 49½ *d.* pr. Milreis, sind wie folgt gebührend vorgemerkt:

5000 Milreis 000 Reis, oder £ 1031. 5 *s.*, auf Rechnung von P. H. Mohrinam.

3379 Milreis 976 Reis, oder £ 697. 2 *s.* 5 *d.*, auf Rechnung von Viventi und Constantini.

4000 Milreis 000 Reis, oder £ 825. —, auf Ihre Rechnung.

19'754 Milreis 189 Reis, auf meine Rechnung.

Ferner 6571 Milreis 288 Reis wie nachsteht:

48 Milreis 488 Reis, oder £ 10. — zu 49½, pr. 18. ds., auf meine Rechnung.

522 Milreis 800 Reis, oder £ 107. 16 *s.* 7 *d.* zu 49½, pr. 21. ds., auf meine Rechnung.

6000 Milreis 000 Reis, oder £ 1225. — zu 49½, pr. 25. ds., auf Rechnung von P. H. Mohrinam.

Sämmtliche Tratten werden Accept finden und dagegen die verschiedenen Rechnungen nach Ihrer Vorschrift belastet werden.

Für die Beträge der mir mit Ihrem geschätzten Briefe übersandten verschiedenen Facturen werde ich Sie in meiner Rechnung erkennen, und zwar wie folgt für die pr. „Magnanimous" und „Hamburgh" erhaltenen Waaren:

602	Milr.	826	Reis,	Betrag von	16	Ballen Blättertabak.
262	„	678	„	do.	11	„ do.
1147	„	590	„	do.	150	Mangoten do.
2028	„	338	„	do.	24	Kisten Zucker, pr. „Charlotte" nach Triest.
2196	„	679	„	do.	211	Kisten Zucker.
2759	„	883	„	do.	26	„ do. pr. „Laura" nach Genua.
1097	„	005	„	do.	146	Mangoten Tabak.
1787	„	434	„	do.	20	Kisten Zucker.
1328	„	129	„	do.	17	„ do.
1104	„	175	„	do.	16	„ do.
1027	„	398	„	do.	13	„ do.
15'342	Milr.	132	Reis.			

Sämmtliche Tratten werden Accept finden und dagegen die verschiedenen Rechnungen nach Ihrer Vorschrift belastet werden, all of which will be accepted, and the different accounts debited as you desire. — Und zwar wie folgt für die pr. M. und H. erhaltenen Waaren, viz. per M. and H. — Blättertabak, leaf tobacco.

Die Connoſſemente wurden ſämmtlich richtig befunden; das Nähere über die Verladung mit der „Henrietta" erwarte ich noch.

Ihre Auslagen für die „Laura", ſowohl auf meine, als auf des Kapitäns Rechnung, habe ich Ihnen mit 1113 Milr. 759 Reis gutgebracht und von dem Uebereinkommen bezüglich der Fracht gebührende Vormerkung gemacht. Mit Vergnügen vernehme ich, daß Sie dieſes Schiff an die Herren Daviſon & Cie. conſignirt (adreſſirt) haben.

Ihre Anſchaffung von 4261 Milreis auf Liſſabon werde ich bei erſter günſtiger Gelegenheit begeben; heute war der Curs ſehr gedrückt; ich würde 50 *d.* angenommen haben, erhielt aber nur 49¾ geboten.

Die Connoſſemente über die zwei Partien Zucker für Conſtantine & Cie. und Ernſt Mordaunt & Cie. habe ich den Betheiligten zugeſandt. Die Verſicherung auf beide Poſten habe ich hier bewerkſtelligt.

Herr Mohrinam wird ſelbſt die Verſicherung ſeiner Waaren pr. „Henrietta" in Hamburg beſorgen.

Ich entnehme aus Ihren Mittheilungen, daß Sie meine 270 Stück Kupferplatten mit der „Galiana" nach Rio de Janeiro verſchifft haben. Zum Glück habe ich die Aſſecuranz darauf erſpart — die ich nicht unter 5¼ % hätte zeichnen können —, da ich an demſelben Tage, an welchem mir Ihr Brief zukam, die Nachricht von der Ankunft des Schiffes dort erhielt.

Sie weigern mir das Zugeſtändniß der £ 6. 1 *s.* 9 *d.* für den Qualitätsunterſchied bei einer Kiſte Zucker pr. „Laurentius." Thun Sie, wie Sie es vertreten zu können glauben, aber Sie können verſichert ſein, daß der Anſpruch ein vollkommen gerechtfertigter iſt; jeder andere Geſchäftsfreund (Kunde), der eine Kiſte braunen ſtatt weißen Zuckers erhielte, würde ohne Zweifel in deſſen Folge auf eine Entſchädigung beſtehen.

Ich bin immer beſtrebt, in allen Ihnen ertheilten Aufträgen einen ſo kleinen eigenen Antheil zu nehmen, als möglich, in den meiſten Fällen aber iſt die Erlangung des Auftrages ſelbſt von meiner Betheiligung an ſeiner Ausführung abhängig. Dem Hauſe meines Verwandten in Hamburg gegenüber bin ich z. B. verbunden, an allen ſeinen Aufträgen mich zur

Auslagen, disbursements. — Bei erſter günſtiger Gelegenheit, as soon as a good opportunity occurs. — Der Curs war ſehr gedrückt, the exchange was very flat. — Herr M. wird ſelbſt die Verſicherung ſeiner Waaren beſorgen, Mr. M. will make his own insurance on the goods. — Ich entnehme aus Ihren Mittheilungen, I observe. — Meine 270 Stück Kupferplatten (270 Platten Schiffsbodenkupfer, Schiffskupfer), my 270 sheets of copper sheathing. — Sie weigern mir das Zugeſtändniß der . . . . ., I notice your objection to allow me . . . . — Thun Sie, wie Sie es vertreten zu können glauben (was Sie für gut finden), you will do as you think proper. — Einen ſo kleinen eigenen Antheil zu nehmen, als möglich, to take as little concern or share as possible. — Dem Hauſe . . . gegenüber bin ich verbunden, to the house . . . I am pledged.

Hälfte zu betheiligen; gewöhnlich versuche ich jedoch, irgend ein hiesiges Haus zur Uebernahme der Hälfte meines Antheils zu bestimmen, so daß ich nur ein Viertel behalte.

Was Herrn .... in Porto betrifft, so bleibt derselbe Ihr Agent, wenigstens, wie ich denke, für einige Zeit noch, da ich es für unklug unsrerseits halte, mit ihm zu brechen.

Ich benutze diese Gelegenheit, die Assecuranz-Rechnungen über den „Laurentius" und die „Mary" beizuschließen, im Betrage von zusammen £ 74. 7 *s.* 6 *d.*, zu Ihren Lasten. Zugleich überreiche ich Ihnen eine Aufstellung der verschiedenen vergütet erhaltenen Havereigelder auf Zucker, bei welchen Sie betheiligt waren; für die darin ausgeworfenen Beträge habe ich Ihre Rechnung mit überhaupt £ 320. —. 1 *d.* erkannt.

Mit aufrichtiger Hochachtung ꝛc.

Johann Horrocks.

Gewöhnlich versuche ich jedoch, irgend ein hiesiges Haus zur Uebernahme der Hälfte meines Antheils zu bestimmen, but I generally contrive to prevail on some house here to take half of my interest. — So bleibt derselbe Ihr Agent, wenigstens, wie ich denke, für einige Zeit noch, da ich es für unklug halte ..., he continue sto act as your agent; and will, probably, for some time, since I find it would be impolitic ... (The style in the English letter here is not the best.) — Ausgeworfen, quoted.

Particulare Haverei auf Zucker pr. „Laurentius".

Von den Assecuradeuren ausgezahlter Betrag . .			£ 31.	2. —.
Aufmachung (Dispache)	£ 4.	4. —.		
Uebersetzung	„ 1.	—. —.		
Porto	„ —.	7. 6.		
Courtage, ½ % . .	„ —.	3. 1.		
Provision 2½ % . .	„ —.	15. 5.		
			„ 6.	10. —.
			£ 24.	12. —.
Werth den 28. April 18 .., ½ zu Gunsten der Herren J. Horrocks & Cie.			£ 12.	6. —.

Particulare Haverei auf Zucker pr. „Henrietta",

Von den Assecuradeuren auf £ 12'800. — ausgezahlter Betrag	£	31.	3. —.
Erhebungskosten	„	3.	4. 4.
	£	27.	18. 8.
¼ zu Gunsten der Herren J. H. & Cie., Werth den 28. April 18	£	6.	19. 8.

Aufmachung (Dispache), statement. — Erhebungskosten, charges for recovering.

Particulare Haverei auf Zucker pr. „Aſoph".

Von den Aſſecuradeuren auf £ 3300. — Verſicherungsſumme ausbezahlt	£	623.	6. 6.
Erhebungskoſten	„	21.	17. 8.
	£	601.	8. 10.
½ zu Gunſten der Herren J. H. & Cie., Werth den 3. Mai 18	£	300.	14. 5.
Zuſammen	£	320.	—. 1.

N. S. Ferner belaſte ich Sie mit £ 61. 16 *s.* 6 *d.* wie folgt:

Rechnung über Feuerverſicherung auf Güter in Bahia, taxirt auf £ 5000, verſichert bei der „Feuerverſicherungs-Geſellſchaft Phönix", vom 20. Januar 18 . . bis 25. März 18 . ., zu 10 *s.* 6 *d.* für £ 100. — jährlich:	£	30.	16. 6.
Polize	„	—.	3. 6.
	£	31.	—. —.
£ 5000, verſichert bei der Verſicherungs-Geſellſchaft „Protector"	„	30.	16. 6.
Bezahlt den 22. März:	£	61.	16. 6.

Fünfte Abtheilung.

303.

Herren Wilhelm Green, Fell & Cie. in London.

Broad Street, 25. Januar 18 . .

Haben Sie die Güte, an Bord des „Tenterden", Kapitän Benjamin Ruſſel, nach Liſſabon 150 Platten Schiffsboden-Kupfer zu verladen, ſämmtlich 48 portugieſiſche Zoll lang, die eine Hälfte 18 ℔, die andere 19 ℔ jede Platte ſchwer; in jede Kiſte eine gleiche Anzahl Platten zu verpacken. Fügen Sie gefälligſt eine Kiſte Kupfernägel bei, die zu den gedachten Platten paſſen und nicht über 500 ℔ wiegen.

Platten Schiffsboden-Kupfer (Schiffskupfer), sheets of copper sheathing. — Sämmtlich . . . lang, the whole to be . . . in length. — Schwer, to weigh. — In jede Kiſte . . . zu verpacken, each box to contain . . . — Die zu den Platten paſſen und nicht über . . wiegen, proper for the said sheathing, not to exceed . . weight.

Nach Verschiffung der Güter wollen Sie mir Factura und Connoſſement zugehen laſſen.

Hochachtungsvoll Ihr ergebener

Eduard Odger.

Zugehen laſſen, to send.

304.

Herrn Eduard Odger, Broad Street.

London, 26. Januar 18 . .

Indem wir Ihnen für Ihren gütigen Auftrag vom geſtrigen Tage auf 150 Platten Schiffsboden-Kupfer danken, erlauben wir uns, Ihnen mitzutheilen, daß wir ſofort zu ſeiner Ausführung ſchreiten; da aber, wie wir Ihnen bereits an der Börſe mündlich bemerkten, die Länge eine ungewöhnliche iſt, ſo müſſen wir die Platten erſt beſonders anfertigen laſſen, ſo daß ein kleiner Verzug unvermeidlich iſt. Wir glauben jedoch feſt, daß ſie rechtzeitig zur Verladung mit dem „Tenterden" fertig werden, welches Schiff, wie wir hören, nicht unter 14 Tagen abſegeln wird.

Hochachtungsvoll zeichnen

Wilh. Green, Fell & Cie.

Daß wir ſofort zu ſeiner Ausführung ſchreiten, that we shall immediately attend to its execution. — Erſt beſonders anfertigen, to make expressly. — So daß ein kleiner Verzug unvermeidlich iſt, and consequently some little delay will unavoidably occur. — Feſt glauben, to trust. — Rechtzeitig zur Verladung mit dem T., in time for the T. — Nicht unter vierzehn Tagen abſegeln wird, will not sail for a fortnight.

305.

Herren Wilhelm Green, Fell & Cie. hier.

London, 19. Februar 18 . .

Es thut mir leid, Ihnen mittheilen zu müſſen, daß der Freund, für deſſen Rechnung und auf deſſen Wunſch ich am 25. vor. Mts. die 150 Platten Kupfer beſtellte, den Auftrag, wenigſtens für den Augenblick, unausgeführt zu laſſen bittet, da er ſich, wie er mir inzwiſchen anzeigt, entſchloſſen hat, die Reparatur des Schiffes, für welche jene Platten beſtimmt waren, aufzuſchieben. Wenn daher das Kupfer nicht ſchon zur Verladung clarirt iſt und zurückbehalten werden kann, werde ich Ihnen ſehr verbunden ſein, wenn Sie ſeine Zurückſtellung bis auf weitern Auftrag ver-

Hier, London. — Der Freund, my friend. — Er bittet, den Auftrag unausgeführt zu laſſen, he wishes the order not to be executed. — Jene Platten, they. — Wenn daher das Kupfer nicht ſchon zur Verladung clarirt iſt, if, therefore, the copper be not already entered for shipment. — Wenn Sie ſeine Zurückſtellung bis auf weitern Auftrag verfügen wollen, by your giving directions for it to remain till further orders.

fügen wollen. Natürlich erachte ich mich für verpflichtet, alle Koſten und Verluſte, welche Ihnen hierdurch entſtehen, zu tragen, ſowie auch für die vollſtändige Ausführung des Geſchäfts aufzukommen, wenn Sie in die Zurücknahme meiner Beſtellung nicht willigen ſollten.

Mit größter Hochachtung ꝛc.

Eduard Odger.

Ich erachte mich für verpflichtet, alle Koſten und Verluſte, welche Ihnen hierdurch entſtehen, zu tragen, ſowie auch für die vollſtändige Ausführung des Geſchäfts aufzukommen, wenn Sie in die Zurücknahme (Annullirung) meiner Beſtellung nicht willigen ſollten, I shall consider myself liable for any expense you may incur, or loss you may sustain in consequence; or, indeed, for the ultimate completion of the transaction, should you not consent to cancel my order.

306.

Herrn Eduard Odger hier.

London, 9 Februar 18 . .

Wir bedauern, dem in Ihrem Geehrten vom heutigen Morgen ausgeſprochenen Wunſche, den Auftrag auf die 150 Platten Schiffskupfer zu annulliren, nicht entſprechen zu können, da ſich dieſelben bereits an Bord eines Lichters auf dem Fluſſe befinden und beim Zollamte zum Ausgange mit dem „Tenterden" clarirt ſind. Ueberdies würden jene Platten, da ſie Ihrem Auftrage gemäß beſonders zugeſchnitten ſind, für jeden andern Zweck unverkäuflich ſein.

Mit ergebenſtem Gruße

Wilh. Green, Fell & Cie.

Einem Wunſche (Anſuchen) entſprechen (nachkommen), to comply with a request. — Den Auftrag zu annulliren, with regard to suspending the order. — Lichter (Leichter, Lichterſchiff), barge, lighter. — Und beim Zollamte zum Ausgange mit dem „Tenterden" clarirt ſind, and have been entered out at the Custom-House for the *Tenterden*.

307.

Herren Wilhelm Green, Fell & Cie. hier.

London, 12. Februar 18 . .

Nachdem ich vernommen, daß das zur Verladung an Bord des „Tenterden" beſtimmte Schiffskupfer mit dem Lichter, welcher es nach dieſem Schiffe bringen ſollte, geſunken iſt, kann ich in ſeine Verſchiffung nicht willigen, bevor es in einen hinlänglich guten Zuſtand gebracht und ſeine Ankunft in beſter Beſchaffenheit ſichergeſtellt iſt. Ich bitte Sie

Vernehmen, to understand. — Das zur Verladung beſtimmte . . ., the . . . intended to be shipped. — Welcher es nach dieſem Schiffe bringen ſollte, that was conveying it alongside. — Geſunken iſt, has been sunk. — Bevor es in einen hinlänglich guten Zuſtand gebracht und ſeine Ankunft in beſter Beſchaffenheit ſichergeſtellt iſt, until put into a proper state, so as to insure its arrival in perfect order.

daher, sobald das Kupfer gereinigt ist, mich davon zu benachrichtigen, damit ich es vor der Verladung durch einen Sachverständigen besichtigen lassen kann.

Hochachtungsvoll

Eduard Odger.

Reinigen, to scour. — Es durch einen Sachverständigen vor der Verladung besichtigen lassen, to send a competent person to inspect it prior to its being taken on board.

308.

Herrn Eduard Odger hier.

London, 13. Februar 18 . .

In Beantwortung Ihrer gestrigen Zuschrift erlauben wir uns, Ihnen zu bemerken, daß wir nicht verfehlen werden, Ihnen Nachricht zu geben, sobald das Schiffskupfer, welches unglücklicherweise auf dem Wege nach dem „Tenterden" sank, wieder verschiffungsfähig ist, damit Sie einen von Ihnen gewählten Sachverständigen zu seiner Besichtigung senden können. Gleichzeitig können wir nicht umhin, Ihnen zu versichern, daß wir schon um unseres eigenen guten Rufes willen auch unaufgefordert jede nöthige Vorsichtsmaßregel ergriffen haben würden, um das Gut vor jedem Schaden, der ihm aus dem gedachten Unfall erwachsen könnte, zu bewahren.

Mit größter Hochachtung

Wilh. Green, Fell & Cie.

Zuschrift, Billet, note. — Auf dem Wege nach dem T.. in going alongside the T. — Wieder verschiffungsfähig, put in order for shipment. — Ein von . . . gewählter Sachverständiger, some person whom . . . may deem competent. — Auch unaufgefordert, of course. — Guter Ruf, credit. — Um das Gut vor jedem Schaden, der ihm aus dem gedachten Unfall erwachsen könnte, zu bewahren, to prevent injury to the goods from the accident alluded to.

Sechste Abtheilung.

309.

Herrn J. F. Vizeu in Porto.

London, 26. September 18 . .

Am 5. ds. hatte ich das Vergnügen, Ihnen zu schreiben, und indem ich Abschrift meines Briefes beilege, theile ich Ihnen mit, daß ich ein Schreiben des Herrn F. J. Barros in Petersburg vom 1. (13.) Juli erhalten habe, worin derselbe mich benachrichtigt, daß er in Ihrem Auftrage und für Ihre Rechnung mit dem schwedischen Schiffe „Sophia", Kapitän Jorgan Barker, an Sie abgesandt hat:

8 Ballen, enthaltend 4000 Hasenfelle,
6 „ „ 60 Stück Segeltuch, und
20 „ „ 80 Bündel Hanf,

indem er zugleich mich beauftragt, darüber eine Polize auf Rbl. 14'000 zu erheben, was ich zu acht Guineen für £ 100. (zu 8⅖ % Prämie) bewerkstelligt habe.

Die Befürchtungen, welche ich in meinem Letzten rücksichtlich der Versicherungen russischer Exporten aussprach, haben sich als nur zu sehr gerechtfertigt erwiesen, denn ich konnte die Ihrige selbst zu der gedachten Prämie nur mit der größten Schwierigkeit bewirken. Ich bot ohne Erfolg fünf, sechs und sieben Guineen. Viele unserer Assecuradeure wollten die Gefahr auch zu der höchsten Prämie nicht übernehmen, da die Jahreszeit schon zu sehr vorgeschritten ist und sie die bedeutenden Schäden (Havereien) fürchteten, denen sie im Winter bei Ostseefahrten ausgesetzt sind, und ich war daher froh, zu jenem freilich hohen Preise abschließen zu können.

Ich erwarte von Herrn Barros die erforderliche Mittheilung zur Ausfüllung der Polize und zur Aufstellung der Kostenberechnung und verbleibe inzwischen mit größter Hochachtung ꝛc.

James Byrne.

Segeltuch, canvas, canvass. — Die Befürchtungen, welche ich in meinem Letzten rücksichtlich der Versicherung russischer Exporten aussprach, haben sich als nur zu sehr gerechtfertigt erwiesen, the apprehensions I expressed in my last have been too truly verified in regard to insurances from Russia. — Wollten die Gefahr auch zu der höchsten Prämie nicht übernehmen (wollten zu keiner Prämie die Gefahr übernehmen), would not take the risk at any premium whatever. — Die bedeutenden Schäden (Havereien) fürchten, to dread the heavy averages. — Ostseefahrten, Baltic voyages. — Und ich war daher froh, zu jenem freilich hohen Preise abschließen zu können, so that I was glad to close even at these terms. — Die erforderliche Mittheilung zur Ausfüllung der Polize und zur Aufstellung der..., the requisite particulars, that I may make the declaration on the policy, and furnish you with the...

310.

Herrn J. F. Vizeu in Porto.

London, 13. October 18..

Indem ich die vorstehende Abschrift meines ergebenen Letzten bestätige, seit dessen Abgang ich ohne Nachrichten Ihrerseits bin, überreiche ich Ihnen hierdurch Rechnung über die im Auftrage des Herrn Barros in Petersburg vollzogene Versicherung auf Waaren pr. „Sophia", taxirt zu £ 800. — = 17'176 Rbl. 53 Kop., nebst Unkosten im Falle des Verlustes, laut beifolgender Copie der Polize.

Für den Betrag von £ 76. 14 *s.* 10 *d.* habe ich Sie in laufender Rechnung belastet.

Gleichzeitig mit Ertheilung des Assecuranz-Auftrages unterm 31. August (12. September) sandte mir Herr Barros eine Prima von £ 67. 6 *s.* 1 *d.*, an Ihre Order auf Herrn M. J. Silva gezogen, zur Erhebung der Acceptation. Ich erlaube mir, Ihnen anzuzeigen, daß dieser Wechsel gebührend honorirt worden ist und ich ihn zur Verfügung der Secunda oder Tertia halte. Für heute ohne Veranlassung zu weitern Mittheilungen, empfehle ich mich Ihnen ꝛc.

James Byrne.

Gleichzeitig mit Ertheilung des Assecuranz-Auftrages, at the same time. — Eine Prima (einen Prima-Wechsel) zur Verfügung der Secunda oder Tertia halten, to hold a first of exchange at the disposal of the second or third. — Für heute ohne Veranlassung zu weitern Mittheilungen, having nothing further to communicate at the present moment.

311.

Herrn Georg Payne in East Cowes (Ost-Cowes).

London, 30. Mai 18 . .

Ich bin benachrichtigt worden, daß die „Sophia", Kapitän Barker, von Petersburg nach Porto bestimmt, genöthigt gewesen ist, in Ihren Hafen einzulaufen, wo sie eine sehr bedeutende Reparatur erlitten hat und noch zurückgehalten wird, da der Kapitän die Kosten nicht bestreiten und kein Geld auf Bodmerei erlangen kann, so daß er gezwungen sein wird, einen Theil der Ladung zu verkaufen. Da ich auf mehre Ladungsstücke Versicherung genommen habe, so werde ich Ihnen für jede Mittheilung, die Sie mir bezüglich der gegenwärtigen Lage der Sache machen können, und besonders darüber, welcher Theil der Ladung zu dem fraglichen Zwecke wahrscheinlich verkauft werden wird, sehr verbunden sein. Sollte nämlich etwas von den durch mich versicherten Waaren zum Verkauf kommen, so wünsche ich, demselben persönlich beizuwohnen oder Jemand zu meiner Vertretung zu senden. In diesem Falle würden Sie die Güte haben, die Käufe zu machen und die Waaren zur Wiederverschiffung unter Ihrer Obhut zu behalten; da indeß das Bekanntwerden meiner Absicht, zum Verkaufe hinunterzukommen, eine nachtheilige Einwirkung auf das Interesse

Einlaufen, to put into. — Eine bedeutende Reparatur erleiden, to undergo a heavy repair. — Geld auf Bodmerei erlangen (erheben), Bodmereigeld aufnehmen, to raise money on bottomry. — Da ich auf mehre Ladungsstücke Versicherung genommen habe, having effected insurance on some of the goods. — Für jede Mittheilung, die Sie mir machen können, for all the information it may be in your power to give me. — Darüber, welcher Theil, as to what part. — Sollte nämlich etwas, for should any portion. — Zum Verkauf kommen, to be put up. — So wünsche ich, it is my wish. — Zu meiner Vertretung, an meiner Statt, on my behalf. — Würden Sie die Güte haben, die Käufe zu machen und die Waaren zur Wiederverschiffung unter Ihrer Obhut (in Ihrer Verwahrung) zu behalten, the purchases would be made through you, and the goods left in your charge for re-shipment. — Das Bekanntwerden meiner Absicht, my intention.

meines Freundes ausüben könnte, so wollen Sie diese Mittheilung als eine vertrauliche betrachten und selbst dem Kapitän keine Kenntniß davon geben. Die Empfehlung, mit welcher mein Freund, Herr Thompson, mich bei Ihnen einzuführen so gütig war, läßt mich hoffen, daß Sie mir die erbetene Auskunft schleunig ertheilen werden.

Unter der Versicherung meiner vollkommenen Hochachtung ꝛc.

James Byrne.

Und keine Kenntniß davon geben, and not let it be known. — Die Empfehlung, mit welcher ... mich bei Ihnen einzuführen so gütig war, läßt mich hoffen, from the introduction to you, with which . . favoured me, I am led to hope. — Unter der Versicherung meiner vollkommenen Hochachtung, assuring you of my respect.

312.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, Insel Wight, 5. Juni 18 . .

In Erwiderung Ihres geschätzten Schreibens vom 30. vor. Mts. erlaube ich mir, Ihnen mitzutheilen, daß die Ladung der „Sophia" hier gelöscht (gelandet) und eingelagert worden ist, und daß das Schiff die nöthigen Reparaturen erfährt. Der Schaden desselben ist, wie ich finde, nicht sehr beträchtlich und kann in zwei bis drei Wochen ausgebessert sein. Der Kapitän hat jedoch keinen Creditbrief auf irgend ein englisches Haus und will in einigen Tagen nach Ihrer Stadt reisen, um die Erhebung von Geld auf einen Bodmereibrief zu versuchen, bei welcher Gelegenheit er Sie und die übrigen betheiligten Häuser besuchen wird. Sollte er genöthigt sein, (irgend) einen Theil seiner Ladung zu verkaufen, so werde ich Sie rechtzeitig davon in Kenntniß setzen, und es wird mir zum Vergnügen gereichen, Sie zur Zeit des Verkaufs hier zu sehen. Ohne Zweifel wissen Sie übrigens, daß, im Fall des Verkaufs von Gütern zur Deckung der Ausgaben auf Haverei leidende Schiffe oder für Rechnung der Assecuradeure, die Zollbehörde dieselben gewöhnlich abgabenfrei (zollfrei) zum einheimischen Verbrauch zuläßt. Demnach würden im vorliegenden Falle die Waaren ohne Zweifel ihren vollen Marktpreis aufbringen (holen),

Einlagern, lagern, auf Lager bringen, to warehouse. — Reparaturen erfahren, to undergo repairs. — Beträchtlich, great. — Ausbessern, to make good. — In zwei bis drei Wochen, in a fortnight or three weeks. — Bodmereibrief, bottomry bond. — Bei welcher Gelegenheit, when. — Zur Zeit des Verkaufs, when the sale takes place. — Ohne Zweifel (wahrscheinlich) wissen Sie übrigens, but I presume you are aware. — Auf (für) Haverei leidende Schiffe, of vessels under average. — Die Zollbehörde dieselben gewöhnlich abgabenfrei (zollfrei) zum einheimischen Verbrauch zuläßt, it is usual for the commissioners of the customs to allow them to be disposed of duty-free, for home consumption. — Im vorliegenden Falle, in the present instance. — Den vollen Marktpreis aufbringen (holen), to fetch the full market price.

ebenso, als wenn der Zoll darauf bereits bezahlt worden wäre, so daß, da kein Rückzoll darauf erlangt werden könnte, der Kauf derselben zum Zwecke der Ausfuhr nicht lohnen würde. In jedem Fall können Sie sich darauf verlassen, daß Sie, sobald ein Verkauf angesetzt ist, schleunigste Nachricht erhalten.

Die Angelegenheiten des Schiffes und der Ladung verwaltet Herr Knight in West Cowes, und sie könnten sich in keinen bessern Händen befinden.

Mit größter Hochachtung ꝛc.

Georg Payne.

Der Kauf derselben zum Zwecke der Ausfuhr würde nicht lohnen, they would not be worth purchasing for exportation. — Sobald, when. — Schleunigste Nachricht, the earliest intimation. — Die Angelegenheiten des ... verwaltet Herr K., und sie könnten, Mr. K. has the management of the ... and they could.

313.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 4. Juli 18 . .

Seit meiner Zuschrift vom 5. vor. Mts. entbehre ich Ihre gütigen Nachrichten. Heute habe ich Ihnen mitzutheilen, daß der Verkauf eines Theils der Ladung der „Sophia" auf den 11. ds. festgesetzt ist, und daß ich Ihre Anwesenheit oder Ihre Bestimmungen erwarte. Zu Ihrer Nachachtung bemerke ich, daß der Hanf und der Flachs die einzigen zum Verkauf kommenden Artikel sind.

Empfangen Sie meine hochachtungsvolle Begrüßung.

Georg Payne.

Zu Ihrer Nachachtung bemerke ich, daß der Hanf und der Flachs die einzigen zum Verkauf kommenden Artikel sind, the hemp and flax are the only articles to be disposed of, which I mention for your government.

314.

Herrn J. F. Vizeu in Porto.

London, 13. Juni 18 . .

Ich habe Ihr Geehrtes vom 8. vor. Mts. erhalten und darauf zu erwidern, daß die Ihnen zugegangene Nachricht in Betreff des Schiffes „Sophia" der Wahrheit gemäß war, indem dasselbe leck in Cowes eingelaufen und genöthigt gewesen ist, seine Ladung zu löschen. Ich empfing heute Morgen einen Besuch des Kapitäns Barker, welcher nach der Stadt

Die Ihnen zugegangene Nachricht war der Wahrheit gemäß, you were rightly informed. — Leck in C. einlaufen, to put leak into C. — Ich empfing einen Besuch des Kapitäns B., Captain B. was with me. — Nach der Stadt (Hauptstadt, London), to town.

(Hauptſtadt, nach London) gekommen iſt, um zur Beſtreitung der Reparatur ſeines Schiffes und der auf der Ladung haftenden Unkoſten Geld aufzunehmen. Dies iſt ihm jedoch bis jetzt nicht gelungen, da Niemand geneigt iſt, das von ihm verlangte Geld vorzuſtrecken, ſelbſt nicht auf Bodmerei, und ſo fürchte ich, er wird in die Nothwendigkeit verſetzt werden, einen Theil ſeiner Ladung zu verkaufen, um loszukommen.

Sollte irgend etwas von Ihrem an Bord befindlichen Eigenthum unter den Hammer kommen, ſo werde ich mein Mögliches thun, es zu kaufen und wieder zu verſchiffen. Ich bin indeß der Meinung, daß die betreffenden Waaren für den einheimiſchen Verbrauch werden verkauft werden, und daher zu theuer, um ihre Wiederausfuhr zu geſtatten; denn wenn der Käufer von der Entrichtung des Eingangszolls befreit bleibt (eine Vergünſtigung, die in Havereifällen gewöhnlich gewährt wird), ſo kann natürlich bei der Wiederverſchiffung kein Rückzoll bewilligt werden.

Da jedoch die Ausgangszölle*) auf Hanf und Flachs geringfügig ſind, ſo habe ich meinen Geſchäftsfreund in Cowes beauftragt, dieſe Artikel zu kaufen, falls ſie innerhalb Ihres Limitums weggehen ſollten, was ich freilich ſehr bezweifle.

Mit größter Hochachtung und Ergebenheit

James Byrne.

Um zur Beſtreitung der Reparatur(koſten) ſeines Schiffes und der auf der Ladung haftenden Unkoſten Geld aufzunehmen, for the purpose of raising money to defrdy the expenses of repairing his vessel, and likewise those attending the cargo. — Dies iſt ihm jedoch bis jetzt nicht gelungen, but hitherto he has been unsuccessful. — Um loszukommen, to enable him to get away. — Unter den Hammer (zur Verſteigerung) kommen, to be brought to the hammer. — Und daher zu theuer, and will therefore fetch too high a price. — Wenn der Käufer von der Entrichtung des Eingangszolls befreit bleibt, being sold without payment of the import duty. — Falls ſie innerhalb Ihres Limitums weggehen ſollten, if sold within your limits.

315.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 4. Juli 18 . .

Genehmigen Sie den Ausdruck meines verbindlichſten Dankes für die in Ihren geehrten Briefen vom 5. vor. Mts. und 6. ds. gütigſt ertheilte Auskunft.

Wenn der Hanf rein und von beſter Qualität, der Flachs 12köpfig iſt und beide Artikel wohlbehalten, ſo ermächtige ich Sie, für meine Rech-

Ertheilen, to convey. — 12köpfig, 12head.

*) Export duties do not any longer exist in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, the last of them, on coals in foreign ships, having been abolished in the year 1850. As to flax and hemp, these articles now are free of import duties too, agreeably to the actual British tariff.

nung das Ganze oder einen Theil desselben zu solchen Preisen zu kaufen, daß die Waaren nach ihrer Wiederverschiffung nach Portugal an Bord eines andern Schiffes nicht höher zu stehen kommen, als: der Hanf auf £ 19, der Flachs auf £ 31 das Ton bis an Bord (die Verschiffungskosten und Ihre Commission inbegriffen, nicht aber die Fracht). Sollte Ihnen ein Kauf von einigem Belang gelingen, so werde ich ein Schiff zur Einnahme des Gutes hiunnter (zu Ihnen) senden; in jedem Falle hoffe ich, daß Sie 20 Tons oder mehr gewiß erlangen, und Sie wollen mir dann gefälligst mittheilen, in welcher Weise ich Ihnen Dckung machen soll.

Falls dagegen der Hanf oder der Flachs sich von geringer Qualität oder als beschädigt erweist, so möchte ich mich von der Sache fernhalten.

Hochachtungsvoll und ergebenst

James Byrne.

Daß die Waaren nicht höher zu stehen kommen, als, that they may not stand in more than the following prices, viz. — Von einigem Belang, to any extent. — Ich werde zur Einnahme des Gutes ein Schiff hinunter (zu Ihnen) senden, I shall send a vessel round to take them in. — Ich hoffe daß Sie 20 Tons oder mehr (darüber) gewiß erlangen, I hope you will secure twenty tons, or upwards. — Und Sie wollen mir dann gefälligst mittheilen, in welcher Weise ich Ihnen Deckung machen soll, and please to say how I am to re-imburse you. — Ich möchte mich von der Sache fernhalten, I should not desire to have any thing to do with it.

316.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 9. Juli 18 . .

Ich bin im Besitz Ihres Geehrten vom 6. ds., welches mich beauftragt, den Hauf und Flachs aus der „Sophia" zu kaufen, vorausgesetzt, daß der erstere zu £ 19, der letztere zu £ 31 pr. Ton, einschließlich aller Unkosten, zu erlangen ist. Ich bedaure, Ihnen erwidern zu müssen, daß der Hanf ziemlich beschädigt ist, trotzdem aber nach meiner Meinung weit über Ihrem Limitum verkauft werden wird. Der Flachs ist in guter Beschaffenheit und gehört der von Ihnen erwähnten Sorte an. Ich werde in der Vertretung Ihres Interesses alles thun, was in meinen Kräften steht, und nicht weniger, als Sie bei eigener Anwesenheit am Platze zu thun vermöchten.

Mit hochachtungsvoller Ergebenheit

Georg Payne.

Welches mich beauftragt, with your orders. — Ich bedaure, Ihnen erwidern zu müssen, I regret to say, in reply. — Nach meiner Meinung, I should think. — Weit über Ihrem Limitum verkauft werden wird, will fetch much more than your limits. — Gehört der von Ihnen erwähnten Sorte an, of the description you mention. — Und nicht weniger, als Sie bei eigener Anwesenheit auf dem Platze zu thun vermöchten, no less than if you were on the spot.

317.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 10. Juli 18 . .

Ich bin mit Ihrem Briefe vom gestrigen Tage beehrt. Mit Rücksicht auf die gemeldete Beschaffenheit des Hanfs aus der „Sophia" entspricht es meinem Zwecke nicht, denselben zu kaufen; sollte dagegen der Flachs zu meinem frühern Limitum von 13 *s.* 4 *d.* pr. Ton, einschließlich des Zolles, zu kaufen sein und seine Clarirung zur Ausfuhr, welche allein in meiner Absicht liegt, ohne neue Kosten gestattet werden, so werde ich Ihnen verbunden sein, wenn Sie die ganze Partie für meine Rechnung kaufen. Ihre Tratten auf mich für den Betrag, 1 Monat dato, sollen gebührend geschätzt werden.

Nachdem ich das Obige geschrieben, drängt sich mir das Bedenken auf, daß es schwer sein möchte, ein Schiff zu finden, welches Ihren Hafen zur Einnahme des vielleicht gekauften Flachses ohne Frachtzulage anliefe, und mit Rücksicht hierauf muß ich mein Limitum auf £ 30, sage dreißig Pfund (statt £ 31) erniedrigen.

Mit aller Hochachtung ꝛc.

James Byrne.

Mit Rücksicht auf die gemeldete Beschaffenheit u. s. w., and from the circumstances under which I understand the hemp, ex *Sophia*, is to be disposed of, it will not answer my purpose to become a purchaser. — Sollte dagegen der Flachs zu kaufen sein (verkauft werden), but, should the flax be sold. — Und seine Clarirung zur Ausfuhr ohne neue Kosten gestattet werden, so werde ich, and if, also, it can be admitted to an entry for exportation without any additional expense, I will, in that case. — Die ganze Partie, the whole of it. — Nachdem ich das Obige geschrieben, drängt sich mir das Bedenken auf..., und mit Rücksicht hierauf muß ich, finding, since the above was written, that..., I must. — Ein Schiff zu finden, welches Ihren Hafen zur Einnahme (Aufnahme) des vielleicht gekauften Flachses ohne Frachtzulage (Additionalfracht) anliefe, to procure a vessel to call at your port for the flax, if purchased, without some additional freight.

318.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 12. Juli 18 . .

Ich habe Ihnen die Mittheilung zu machen, daß bei dem gestern stattgehabten Verkaufe des Hanfs und Flachses aus der „Sophia" der erstere zu £ 22. 10 *s.* und £ 26. 10 *s.* pr. Ton, der letztere zu £ 39. 10 *s.* verkauft worden ist, so daß ich also nichts davon für Ihre Rechnung kaufen konnte. Bei künftigen Gelegenheiten hoffe ich, glück-

Der gestern stattgehabte Verkauf (die gestrige Versteigerung, Auction), the sale yesterday. — Zu ... weggehen, to go at... — So daß ich nichts davon kaufen konnte, consequently I could not effect any purchase.

licher zu ſein, da ich unſern Briefwechſel ſehr gern unterhalten ſehen möchte.

Mit aufrichtiger Hochachtung begrüße ich Sie ergebenſt.

Georg Payne.

Da ich ... ſehr gern unterhalten ſehen möchte, being very desirous of keeping up ...

319.

Herrn J. F. Vizeu in Porto.

London, 13. Juli 18 . .

Ich ſchrieb Ihnen zuletzt am 13. vor. Mts. und habe Ihnen heute anzuzeigen, daß von der Ladung der „Sophia" nichts weiter, als ein Theil des Hanfs und des Flachſes verkauft worden iſt, erſterer bis zu £ 26. 10 *s.* pr. Ton, letzterer zu £ 39. 10 *s.*, ſo daß ich nichts für Ihre Rechnung erſtanden habe, da Ihre Limiten einen Kauf zu ſo hohen Preiſen nicht geſtatteten.

Ich möchte Ihnen rathen, auf Kapitän Barker ein wachſames Auge zu haben und ſich, ſobald er dort ankommt, ſämmtliche Documente, Proteſte, Beſichtigungsatteſte u. ſ. w., von ihm aushändigen zu laſſen und ſie mir einzuſenden, damit ich Ihre Anſprüche den Aſſecuradeuren gegenüber geltend machen kann. Meiner Anſicht nach würde es am beſten ſein, die Berechnung der Haverei der Entſcheidung am hieſigen Platze zu unterwerfen, wo man mit ſolchen Angelegenheiten beſſer umzugehen weiß, als bei Ihnen. Ich fürchte, es wird eine verdrießliche Sache werden.

Mit größter Hochachtung und Ergebenheit

James Byrne.

Bis zu, as high as. — So daß ich nichts erſtanden habe, consequently none has been bought. — Da Ihre Limiten einen Kauf zu ſo hohen Preiſen nicht geſtatteten, your limits precluding such purchase. — Ein wachſames Auge auf Jemand haben, to look sharp after one. — Sich aushändigen laſſen, to get. — Beſichtigungsatteſt (B.-Zeugniß), survey. — Damit ich Ihre Anſprüche den Aſſecuradeuren gegenüber geltend machen (den A. vorlegen, unterbreiten) kann, that I may lay your claim before the underwriters. — Es würde am beſten ſein, it would be preferable. — Wo man mit ſolchen Angelegenheiten beſſer umzugehen weiß, where these things are better understood.

320.

Herrn James Byrne in London.

Porto, 2. September 18 . .

Ich erhielt ſeiner Zeit Ihre beiden werthen Briefe vom 13. Juni und 13. Juli, die „Sophia" und deren Ladung betreffend, und erſah daraus, daß ein Theil der letztern in Cowes verkauft worden iſt, um die Koſten der Reparatur des Schiffes zu decken. Bei Kapitän Barker's

Ankunft werde ich Ihren Winken folgen. Es thut mir leid, sagen zu müssen, daß derselbe nicht nur noch nicht hier angekommen ist, sondern daß das Schiff, wie ich höre, weitern Schaden erlitten hat, und daß man glaubt, die Ladung werde ein zweites Mal haben gelöscht werden müssen. Diese Verzögerungen gefallen mir nicht, und ich fürchte, daß der Kapitän mit den Leuten in Cowes in geheimem Einverständnisse steht. Haben Sie die Güte, Nachforschung zu halten und mich das Ergebnis wissen zu lassen. Die Eigner der Ladung erleiden nicht blos dadurch Verlust, daß sie die Waaren vor deren Ankunft bezahlen müssen; es ist auch die günstige Zeit zum Verkauf (derselben) beinahe vorüber, so daß sie bis zum nächsten Frühjahr unverkauft bleiben werden.

Mit aufrichtiger Hochachtung und Ergebenheit

J. F. Vizeu.

Jemandes Winken folgen, to attend to one's suggestions. — Diese Verzögerungen gefallen mir nicht, I do not like these delays. — Daß der Kapitän mit den Leuten in C. in geheimem Einverständnisse steht, there may be some collusion between the captain and the people at C. — Leiden, to be a sufferer. — Die günstige Zeit, the season. — Sie werden unverkauft bleiben, they will have to keep them on hand.

321.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 1. October 18 . .

Benachrichtigt, daß die „Sophia" wieder in Ihren Hafen zurückgesegelt, die Ladung beschädigt und demzufolge abermals dort gelöscht worden ist, ersuche ich Sie, gütigst die Auslieferung der untenverzeichneten Waaren zu fordern und mir bei Beantwortung dieser Zeilen mitzutheilen, welche Provision Sie beanspruchen, wenn Sie die Güter in Ihre Verwahrung nehmen und sie an Bord eines andern Schiffes nach Portugal verladen.

Ich empfehle mich Ihnen so hochachtungsvoll, als ergeben.

James Byrne.

Zurücksegeln, to put back. — Und mir bei Beantwortung dieser Zeilen mitzutheilen, welche Provision Sie beanspruchen, stating, in reply, what commission you will consider yourself entitled to.

322.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 2. October 18 . .

In Erwiderung Ihres geehrten Gestrigen habe ich Ihnen zu berichten, daß die Ladung der „Sophia" abermals gelöscht ist, da diesem Schiffe beim Auslaufen ein Unfall zugestoßen; man sagt mir jedoch, daß

Da diesem Schiffe beim Auslaufen ein Unfall zugestoßen, that vessel having met with an accident in getting under weigh.

der Kapitän morgen oder übermorgen wieder einzuladen beabsichtigt und seine Reise unverzüglich antreten will. Ich habe mich rücksichtlich der in Ihrem Verzeichniß erwähnten Güter an ihn und an Herrn Knight gewandt; da aber das Schiff in Kurzem absegeln wird, so habe ich nicht auf ihrer Auslieferung bestanden und brauche daher nichts über meine Provision bei Wiederverladung zu sagen. Dagegen kommen mir zehn Guineen für die von Ihnen begehrten Bemühungen bei der Auction zu, obgleich ich keine Käufe bewerkstelligen konnte. Sie werden dies in vollkommener Uebereinstimmung mit den Gebräuchen unseres Hafens finden.

Ich werde in der Kürze nach London kommen und mir dann das Vergnügen machen, Sie zu besuchen, bei welcher Gelegenheit wir dieses kleine Geschäft ausgleichen können. Inzwischen bin ich mit aufrichtiger Hochachtung ꝛc.

Georg Payne.

So habe ich nicht auf ihrer Auslieferung bestanden, I declined pressing their delivery to me. — Für die von Ihnen begehrten Bemühungen bei der Auction, for my attendance at the sale by your desire. — Obgleich ich keine Käufe bewerkstelligen konnte, although no purchases were effected. — Die Gebräuche (der Brauch, die Usanzen) unseres Hafens, the customs of this port. — Ich werde in der Kürze nach London kommen, I shall be in town shortly. — Bei welcher Gelegenheit wir dieses kleine Geschäft ausgleichen können, and this little affair can be settled.

323.

Herrn J. F. Vizeu in Porto.

London, 11. October 18 . .

Indem ich mich auf umstehende Abschrift eines Briefes beziehe, welchen ich diesen Morgen aus Cowes erhielt, und der die Anfragen erwidert, die ich in Folge Ihres Werthen vom 2. vor. Mts. bezüglich der „Sophia" und ihrer Ladung gestellt hatte, habe ich der darin enthaltenen Auskunft weiter nichts hinzuzufügen, als daß, wie man mir berichtet, Herr Knight, unter dessen Obhut Kapitän Barker sein Schiff gestellt hat, ein ehrenwerther und rechtlicher Mann ist. Bis jetzt habe ich keinen Grund, an eine unnöthige Verzögerung zu glauben; sollten aber die geeigneten Vorkehrungen, die das Schiff zur sofortigen Abreise befähigen, nicht getroffen werden, so werde ich, davon können Sie versichert sein, im Interesse der bei der Ladung Betheiligten aufs nachdrücklichste einschreiten.

Mit der größten Hochachtung zeichne ich ꝛc.

James Byrne.

Als daß, wie man mir berichtet (wie ich höre), Herr K. . . . ist, except that I understand Mr. K. to be . . . — Ein rechtlicher Mann, a fair-dealing person. — An eine unnöthige Verzögerung zu glauben, to believe any unnecessary delay has occurred. — Vorkehrungen treffen, to take steps.

324.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 29. November 18..

Auf Grund Ihrer Aeußerung bei unserm neulichen Zusammentreffen hier in London, daß Sie in einigen Tagen nach Cowes zurückzukehren gedächten, erwartete ich täglich, über Kapitän Barker's Absichten bezüglich seines Schiffes und dessen Ladung etwas von Ihnen zu vernehmen. Seitdem bin ich zu der Ansicht gekommen, daß es im Interesse meiner bei der Ladung betheiligten Freunde liegen würde, vom Kapitän Copien folgender Documente zu erhalten:

des Protests (See-Protests), — der Atteste über die Besichtigung des Schiffs und der Ladung — der Auslagen-Rechnungen aus Cowes — der Verkaufsrechnung über denjenigen Theil der Ladung, welcher verkauft worden ist, mit Angabe der Eigner.

Diese Urkunden müßten vom Agenten des Kapitäns Barker unterschrieben und von letzterm selbst gegengezeichnet (contrasignirt) sein.

Sobald Sie sich diese Papiere verschafft haben, wird es rathsam sein, den Kapitän Barker aufzufordern, zur Sicherstellung des Werthes der verkauften Waaren, welche der durch mich vertretenen Partei angehörten, einen Bodmereibrief zu zeichnen. Sie wollen aber diese Absicht nicht eher merken lassen, als bis Sie im Besitz der Documente sind, da sonst Kapitän Barker ihre Auslieferung verweigern möchte.

Mit ausgezeichneter Hochachtung und Ergebenheit.

James Byrne.

Auf Grund Ihrer Aeußerung bei unserm neulichen Zusammentreffen hier in London, understanding, when last I had the pleasure of meeting you in town. — Täglich erwarten, to be in daily expectation. — Seitdem bin ich zu der Ansicht gekommen, it has since occurred to me. — In Jemandes Interesse liegen, to be for one's interest. — Der Atteste über die Besichtigung des Schiffs und der Ladung, the surveys held on the ship and her cargo. — Der Auslagen-Rechnungen aus C., disbursements at C. — Welcher verkauft worden ist, as may have been sold. — Mit Angabe der Eigner, specifying to whom it belonged. — Jemand auffordern, to call upon one. — Die von mir vertretene Partei, the party for whom I am interested. — Eine Absicht merken lassen, to hint at an intention.

325.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 30. November 18 . .

In Erwiderung Ihres geschätzten gestrigen Schreibens theile ich Ihnen mit, daß ich mit Kapitän Barker gesprochen, von ihm aber nur die Versicherung erhalten habe, daß er so schnell wie möglich seine Ladungen einnehmen werde, da das Schiff nun ziemlich bereit dazu sei.

Was die Rechnungen und Documente anbelangt, so behauptet er, noch nicht in ihrem Besitz zu sein; sobald dies aber der Fall, wolle er mir Nachricht geben. Offen gesagt, seine Art und Weise gefällt mir nicht, und es scheint mir, daß er sich um die Fortsetzung seiner Reise wenig kümmert. Ich glaube, daß er am liebsten hier überwintern möchte, wenn er einen Vorwand dafür finden könnte.

Mit aufrichtiger Werthschätzung ꝛc.

Georg Payne.

Daß er seine Ladung einnehmen werde, da das Schiff nun ziemlich bereit dazu sei, that he will proceed to take in his cargo, the vessel being now nearly ready to receive it. — Er behauptet, he says. — Nachricht, an answer. — Offen gesagt, mir gefällt seine Art und Weise nicht, I do not like his proceedings, I must confess. — Es scheint mir, daß er sich um die Fortsetzung seiner Reise wenig kümmert, I think him rather indifferent about prosecuting his voyage. — Ich glaube, daß er am liebsten hier überwintern möchte, wenn er einen Vorwand dafür finden könnte, indeed, I believe that he would gladly winter here, if he could find an excuse for so doing.

326.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 11. December 18 . .

Ich erhielt seiner Zeit Ihren sehr werthen Brief vom 30. vor. Mts., und indem ich Ihnen für die Mühe, die Sie sich des Kapitäns Barker wegen bereits gemacht haben, verbindlichst danke, muß ich Sie dringend bitten, denselben nochmals aufzusuchen und darauf zu bestehen, daß er seine Weiterreise antritt, oder denjenigen Theil seiner Ladung ausliefert, welcher meiner Vertretung unterstellt ist. Haben Sie die Güte, ihm zugleich zu versichern, daß ich, wenn er nicht das Eine oder das Andere thut, unverzüglich diejenigen Maßregeln ergreifen werde, welche ihn zwingen, den Eignern seiner Ladung gerecht zu werden.

Die Herren Bunster & Cie. und die Herren Martin & Alger hier,

Sich Mühe machen, Mühe auf sich nehmen, to take trouble. — Welcher meiner Vertretung unterstellt ist, for which I am authorised to act. — Jemanden gerecht werden, to do one justice.

welchen gleichfalls daran gelegen ist, daß Kapitän Barkers Abreise ohne weitern Aufschub erfolgt, werden im Einverständnis mit mir handeln.

Mit hochachtungsvoller Ergebenheit

James Byrne.

Welchen daran gelegen ist, daß Kapitän B's. Abreise erfolgt, who are interested in Captain B.'s proceeding on his voyage. — Im Einverständnis (gemeinschaftlich, gemeinsam) mit Jemand handeln, to act in concert with one.

327.

Herrn J. F. Bizeu in Porto.

London, 2. December 18 . .

Ich bedaure, Ihnen mittheilen zu müssen, daß Kapitän Barker noch immer in Cowes liegt und daß für jetzt wenig oder keine Aussicht auf seine Abreise vorhanden ist, da er mit der Einnahme seiner Ladung noch gar keinen Anfang gemacht hat. Es ist dies sehr verdrießlich, und ich möchte den Ladungs-Eignern den Rath ertheilen, mir ohne Zeitverlust durch Ihre Vermittlung eine Vollmacht und die übrigen erforderlichen Papiere zuzustellen, damit ich nöthigenfalls für Sie handeln kann; besonders sind die zu diesem Zwecke ausdrücklich an mich zu indossirenden Connossemente nöthig. Ich werde dann im Stande sein, nachdrücklich und in gesetzlicher Form von ihm zu verlangen, daß er entweder absegelt, oder mir den Bestand seiner Ladung ausliefert.

Meinem Agenten in Cowes habe ich bereits £ 5. 5 *s.* für seine auf mein Ansuchen bei der Auction geleistete Mühwaltung bezahlt, obwohl er keine Käufe für meine Rechnung bewirkte; es ist das der übliche Brauch auf der Insel Wight. Anfänglich forderte er 10 Guineen; ich weigerte aber einen so hohen Betrag, und die Sache ward der Entscheidung eines in solchen Angelegenheiten vielerfahrenen Mannes unterbreitet, welcher ihm die Hälfte der Summe zuerkannte, die ich darauf zu Ihren Lasten bezahlte.

Unter hochachtungsvoller Begrüßung ꝛc.

James Byrne.

Ich möchte den Ladungs-Eignern den Rath ertheilen, mir . . . zuzustellen, I would recommend that the proprietors of the cargo should furnish me with . . . — Zu diesem Zwecke ausdrücklich an mich zu indossiren, specially endorsed to me. — Sind besonders nöthig, will be particularly requisite. — Der Bestand seiner Ladung, what remains of his cargo. — Für seine auf mein Ansuchen bei der Auction geleistete Mühwaltung, for his attendance at the sale by my request. — Es ist das der übliche Brauch, this being the usual practice. — Ich weigerte einen so hohen Betrag, I resisted. — Die Sache ward unterbreitet, it was submitted. — In solchen Angelegenheiten vielerfahren, well versed in these matters. — Zuerkennen, zusprechen, to award.

328.

Herrn James Byrne in London.

Porto, 12. December 18 . .

Ich bin im Besitz Ihres Werthen vom 2. ds. und behändige Ihnen hierdurch, Ihrem Wunsche gemäß, meine Vollmacht und die an Ihre Order gestellten Connossemente über den mir gehörigen Theil der Ladung der „Sophia". Ich werde die übrigen Eigner zu bestimmen suchen, meinem Beispiele zu folgen, und hoffe, das wird die gewünschte Wirkung thun, den Kapitän Barker aus seinem Winterquartier zu vertreiben. Für die an Ihren Agenten bezahlten £ 5. 5 s. habe ich Sie erkannt. Wir haben da in der That eine wahrhaft unglückliche Speculation und einen unerquicklichen Handel auf den Schultern.

Mit größter Hochachtung immer der Ihrige,

J. F. Vizeu.

An Ihre Order gestellt, endorsed to your order. — Wir haben (da) in der That eine wahrhaft unglückliche Speculation und einen unerquicklichen Handel auf den Schultern, really this is a truly unfortunate speculation and troublesome affair.

329.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 15. December 18 . .

Dem in Ihrem Geehrten vom 11. ds. ausgesprochenen Wunsche zufolge habe ich zwar darauf gedrungen, daß Kapitän Barker entweder unverzüglich absegele, oder mir die Waaren ausliefere, über welche Sie die Connossemente in Händen haben, bedaure aber, Ihnen mittheilen zu müssen, daß er noch immer zögert und jedem ernsten Vorhalt durch die Versicherung auszuweichen sucht, daß er unter Segel gehen wolle, sobald die Witterung es gestatte, die allerdings augenblicklich nicht besonders günstig ist; wie ich glaube, ist er Willens, Weihnachten hier zu feiern.

Herr Knight hat mir die von Ihnen verlangten Documente oder Abschriften derselben, sobald das Schiff abgesegelt, zu senden versprochen.

Mit größter Hochachtung

Georg Payne.

In Händen haben, to have, to hold. — Daß er noch immer zögert, that he still procrastinates. — Jedem ernsten Vorhalt auszuweichen suchen, to evade all expostulation. — Er ist Willens, Weihnachten hier zu feiern, he purposes eating his Christmas dinner here.

330.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 21. December 18 . .

Indem ich Ihnen den Empfang Ihrer geschätzten Zuschrift vom 15. ds. anzeige, bitte ich, die Versicherung zu genehmigen, daß ich mich

für Ihr bereitwilliges Eingehen auf mein Ersuchen bezüglich der verdrießlichen Angelegenheit der „Sophia" Ihnen wahrhaft verpflichtet fühle. Ich muß Sie nun abermals mit der Bitte behelligen, beigeschlossenen Brief (den ich zu Ihrer Kenntnißnahme offen gelassen) dem Kapitän Barker einhändigen zu lassen, und ich hoffe, Sie werden in Ihren Bemühungen, den Genannten zu vermögen, daß er den Eigenthümern des ihm anvertrauten Gutes gerecht werde, nicht ermüden.

Ich bin im Besitz einer Vollmacht von meinem Freunde in Porto und werde, gestützt auf dieselbe, handeln, wenn Kapitän Barker nicht ohne weitern Aufschub entweder seine Reise antritt, oder die Güter ausliefert, über welche ich die Connossemente in Händen habe.

Ich hoffe, Herr Knight wird Ihnen, seinem Versprechen gemäß, die Abschriften der verlangten Documente zustellen.

Haben Sie die Güte, mir in Ihrem Nächsten mitzutheilen, ob die Ladung noch am Lande ist, oder ob die „Sophia" wieder einzuladen begonnen hat.

Hochachtungsvoll Ihr ganz ergebener

James Byrne.

Bereitwilliges Eingehen, prompt attention. — Die Eigenthümer des ihm anvertrauten Gutes, the parties whose property has been placed under his care. — Ermüden, to relax. — Und werde, gestützt auf dieselbe, handeln (vorgehen), and shall act upon it. — Am Lande, on shore. — Wieder einladen, to re-load.

331.

Herrn Kapitän J. Barker vom Schiffe „Sophia", Cowes.

London, 21. December 18 . .

Benachrichtigt, daß Sie sich weigern, den Rest der Güter, über welche ich Connossement in Händen habe, auszuliefern, und den Antritt Ihrer Reise nach Porto immer noch verzögern, bin ich so frei, Ihnen in dieser Angelegenheit zu schreiben und Sie wissen zu lassen, daß, wenn Sie nicht ohne weitern Verzug und Einwand das Eine oder das Andere thun, es meine Pflicht ist, die erforderlichen gesetzlichen Maßregeln zu ergreifen, welche Sie nöthigen, meinen Freunden, die Ihnen ihr Eigenthum anvertraut haben, gerecht zu werden.

Ich hoffe jedoch, daß Sie eine für mich so unangenehme und für Sie so mißliche und kostspielige Alternative durch Ihre sofortige Abreise nach Ihrem Bestimmungshafen unnöthig machen werden.

Mit aller Hochachtung

James Byrne.

Wissen lassen, to intimate. — Einwand, excuse. — Die Ihnen ihr Eigenthum anvertraut haben, who have entrusted their property to your care. — Daß Sie eine ... unnöthig machen werden, that an ... will be rendered unnecessary.

332.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 24. December 18 . .

Ihr geschätztes Schreiben vom 21. ds. liegt mir vor. In Gemäßheit seines Inhalts habe ich nochmals bei Kapitän Barker vorgesprochen, welcher den größern Theil seiner Ladung an Bord hat, so daß einige Hoffnung vorhanden ist, daß er nun bald unter Segel gehen wird. Ich übergab ihm Ihren Brief, und es schien, daß derselbe doch einige Wirkung hervorbrachte. Ich glaube, der Kern der Sache war, daß Kapitän B. diese ganze Zeit über auf Geld von seinen Rhedern gewartet hat, indem Herr Knight einem Verkauf weiterer Ladungstheile entgegen gewesen ist.

In Eile, aber mit aufrichtiger Hochachtung, der Ihrige,

Georg Payne.

Welcher den größern Theil seiner Ladung an Bord hat, wh ohas got the major part of his cargo on board. — Unter Segel gehen, to get under weigh. — Doch einige Wirkung, some little effect. — Ich glaube, der Kern der Sache war, daß Kapitän B., the fact is, I believe, that he. — Diese ganze Zeit über, all this while. — Indem Herr K. einem Verkauf weiterer Ladungstheile entgegen gewesen ist, Mr. K. having been averse to disposing of any more of the cargo.

333.

Herrn James Byrne in London.

East Cowes, 7. Januar 18 . .

Endlich habe ich die Genugthuung, Ihnen die Abreise der „Sophia" anzeigen zu können, indem Kapitän Barker gestern nach Porto unter Segel gegangen ist.

Herr Knight versichert mir, daß er das Nöthige besorgen und Ihnen die Papiere sobald als möglich zusenden werde.

Mit der größten Hochachtung bin ich stets ꝛc.

Georg Payne.

Unter Segel gehen, to set sail.

334.

Herrn Georg Payne in East Cowes.

London, 26. April 18 . .

Ich erhielt seiner Zeit Ihre geehrten Briefe vom 24. December vor. J. und 7. Januar ds. J. sowie eine Zuschrift des Herrn Knight vom 13. Januar, welche letztere mir die in Cowes vor der Reparatur

Seiner Zeit, in due course (of post). — Die in C. vor der Reparatur vollzogene Taxirung der „Sophia", the valuation of the *Sophia*, taken at C., previous to her repairs.

vollzogene Taxirung der „Sophia“ überbrachte. Der Portoersparniß wegen habe ich die Beantwortung aufgeschoben, was Sie Herrn K. zu sagen belieben.

Ich kann nicht unterlassen, Ihnen zu wiederholen, wie sehr ich mich Ihnen für Ihre gütige Mühwaltung und für die Auskunft, welche Sie mir bezüglich der „Sophia“ und ihrer Ladung ertheilt haben, verpflichtet fühle. Dieses Schiff ist endlich in Porto angekommen und hat den Rest der ihm in Petersburg in Ladung gegebenen Güter abgeliefert. Die auf seine unglückliche Haverei bezüglichen Papiere und Documente sind mir übermittelt worden und befinden sich jetzt zur Aufstellung der Rechnung in den Händen eines Dispacheurs von Lloyd's. Wenn Sie daher die Güte haben wollen, mir das Nähere über die in dieser Angelegenheit von Ihnen bestrittenen Auslagen und Ihre zu berechnenden Spesen mitzutheilen, so soll Ihre Forderung schleunig berichtigt werden. Durch eine baldige Antwort verpflichten Sie

Ihren hochachtungsvoll ergebenen

James Byrne.

Der Portoersparniß wegen habe ich die Beantwortung aufgeschoben, was Sie Herrn K. zu sagen belieben, to all which I deferred replying at the time, to avoid postage. Be so good as to mention this to Mr. K. — Unterlassen, to refrain. — Mühwaltung, attention. — Der Rest der ihm in Petersburg in Ladung gegebenen (übergebenen) Güter, what remained of the goods shipped on board her at St. Petersburgh. — Und befinden sich jetzt zur Aufstellung der Rechnung in den Händen eines Dispacheurs von Lloyd's, and are now in the hands of an accountant at Lloyd's for adjustment. — Das Nähere über die in dieser Angelegenheit von Ihnen bestrittenen Auslagen und Ihre zu berechnenden Spesen, the particulars of any expense you may have incurred, or charge you may have to make, in regard to this transaction.

Rem. In the correspondence between Box and Sommers we must consider, that not only the former provides business in London for the latter, in which S. depends on B.'s statement in English currency, but at the same time S. transacts business in Fayal on account of B., respecting which S.'s statement in Portuguese currency is ruling; consequently both of them ought to account for those two kinds of transactions separately in their respective books. The one account, in which my friend's statement is the standard, is called in book-keeping "*my* (our) account", the other "*his* (their) account", and in addressing him, of course, "*your* account".

Siebente Abtheilung.

335.

Herrn Carl Maler in Frankfurt a./M.

Newyork, 4. September 1854.

Wir behändigen Ihnen hierdurch einige Bestellungen auf Damast und Strumpfwaaren; mehre andere gute Aufträge sind noch unterwegs und wir können sie daher gegenwärtigem Briefe nicht beifügen. Bei Aufgabe dieser Bestellungen wollen Sie natürlich noch ausdrücklich bevorworten, daß dieselben in Bezug auf die Qualität der Waaren genau nach Muster ausgeführt werden. Wir wissen nicht, ob Sie Duplicate der Muster zurückbehalten haben; sollte dies nicht der Fall sein, so wollen Sie uns umgehend davon benachrichtigen, oder sich solche noch verschaffen. Wir glauben, es wird uns möglich werden, Ihnen weitere ca. 500 Stück Damast in Auftrag zu geben, und Sie werden daher wohlthun, sich das Recht auf Vergrößerung des Quantums bei gleichem Preise auszubedingen.

Zu unsrem Bedauern werden wir in Perlmutterknöpfen wohl nichts machen können; sie kamen so spät an, daß alle unsere Geschäftsfreunde ihren Bedarf bereits bestellt hatten.

Haben Sie die Güte, folgende Instructionen bezüglich der Verschiffung der Güter genau zu beachten:

„Sie senden uns jedesmal das Original-Connossement, nebst „Nota über die Binnenfracht, die Verschiffungskosten u. s. w., mit dem „ersten Dampfer, und Duplicate dieser Papiere mit dem nächsten. — „Keines derselben darf ohne unsere desfallsige ausdrückliche Vorschrift „(unmittelbar) an unsere Auftraggeber eingesandt werden. — Die ge„dachten Unkosten sind uns zu belasten (auf Rechnung des Newyorker „[unseres hiesigen] Hauses) und werden von uns zweimal des Jahres „ausgeglichen. — Die See-Versicherung wird hier von uns selbst be„sorgt. — Die Connossemente müssen, wenn wir Ihnen nicht das Ge„gentheil auftragen, unabänderlich auf unsern Namen lauten, und selbst „wenn sie auf unsere Auftraggeber gestellt werden, wie oben bemerkt, „uns zugesandt werden."

Wir werden Ihnen nun mit jeder Post Aufträge zu ertheilen haben.

Ihre ganz ergebenen

Bentley & Cie.

Sie werden daher wohlthun, sich das Recht auf Vergrößerung des Quantums bei gleichem Preise auszubedingen, you had better therefore get the privilege to increase the quantity at the same price. — Perlmutterknöpfe, Pearl Buttons. — Daß alle unsere Geschäftsfreunde ihren Bedarf bereits bestellt hatten, that so far all our friends had ordered. — Ohne unsere desfallsige ausdrückliche Vorschrift, unless especially advised to that effect. — Auf Rechnung des Newyorker (unseres hiesigen) Hauses, account New York. — Auf unsern Namen lauten, auf uns gestellt sein, to be in our name. — Zusenden, to inclose.

336.

Herren Bentley & Cie. in Newyork.

Frankfurt a./M., 24. September 1854.

Ihr geehrtes Schreiben vom 4. ds. mit drei Aufträgen erhielt ich am 21. ds.; sobald es mir möglich ist, theile ich Ihnen mit, ob es mir gelungen, alle die letztern unterzubringen. Der Hauptzweck meines Heutigen ist, Sie aufzufordern, Bestellungen auf Strumpfwaaren, welche früher als im Januar von Havre abgehen sollen, nicht weiter anzunehmen, da wir vor dieser Zeit die Waare nicht beschaffen können; namentlich von regulärer Waare haben die Fabrikanten kein Dutzend auf dem Lager, und die große Mehrzahl derselben ist schon für einige Zeit hinaus mit Aufträgen versehen.

Ich werde mein Mögliches thun, die Ausführung jener ersten Bestellungen bis zur festgesetzten Zeit zu erwirken, allein ich fürchte, daß ein Theil der in Auftrag gegebenen Waare erst etwas später wird abgehen können, wovon Sie Ihre Geschäftsfreunde benachrichtigen wollen. Die meisten Fabrikanten können nur versprechen, daß sie alles aufbieten wollen, Ihrem Verlangen zu entsprechen. Fabrikant Peter, an den ich wegen der Strümpfe (Auftrag 1) schrieb, hatte durchaus keine Lust, Ihre Bestellung anzunehmen, endlich aber gelang es mir, ihn dazu zu bewegen; was jedoch die Lieferungszeit betrifft, so kann er im December nur die Hälfte der bestellten Partie absenden. Ich fürchte, Fabrikant Bauer wird dieselben Schwierigkeiten machen, wie Peter.

Als ich das Vergnügen hatte, Ihren Herrn Wilhelm Bentley in London zu sehen, setzte ich ihm auseinander, daß es nöthig sei, den Häusern, für welche Sie Aufträge einsenden, bei deren Ertheilung einen Credit zu eröffnen. Ich habe den Fabrikanten, denen ich Ihre Bestellungen überwiesen, versprochen, daß wir sie binnen ganz kurzem in Frankfurt oder Leipzig accreditiren würden, und ich hoffe, eine der nächsten Posten benachrichtigt mich von den in dieser Beziehung von Ihnen getroffenen Vorkehrungen.

Sobald es mir möglich ist, werde ich Ihnen ausführlicher schreiben; inzwischen verbleibe ich hochachtungsvoll ꝛc.

Carl Maier.

Reguläre Waare, regular goods, regular good, fashioned goods (in opposition to the so called "cut goods", "cut good", "cut-ups", and the "mock fashioned good"). — Fabrikant, manufacturer. — Die große Mehrzahl derselben ist schon für einige Zeit hinaus mit Aufträgen versehen, most of the manufacturers are engaged for some time to come. — Die Ausführung jener ersten Bestellungen bis zur festgesetzten Zeit zu erwirken, to get off these first orders at the stipulated time. — Fabrikant Peter, Fabrikant Bauer, Maker Peter, Maker Bauer. — Ich habe den Fabrikanten versprochen, I have promised the parties.

337.

Herrn Carl Maier in Frankfurt a./M.

Newyork, 12. September 1854.

Wir überweisen Ihnen hierdurch weitere Aufträge — Auftrag 4 bis 9, von 6 Firmen —, die wir Ihrer besondern Sorgfalt empfehlen. — Die Muster von seidenen Westenzeugen, Abtheilung (Collection) No. 130—145, haben den Herren Gebrüder Tennyson sehr gefallen, und wir werden an diesem Hause einen guten Abnehmer gewinnen, wenn die Waare nach unsern Erwartungen ausfällt.

Mit dem „Humboldt", welcher morgen von Boston abgeht, werden wir wider an Sie zu schreiben Veranlassung haben; bis dahin verbleiben wir

Ihre hochachtungsvoll ergebenen

Bentley & Cie.

Westenzeuge, Westenstoffe, Vestings. — Wir werden an diesem Hause einen guten Abnehmer gewinnen, wenn die Waare nach unsern Erwartungen ausfällt, they will become good customers of ours, if the goods turn out according to expectations.

338.

Herren Bentley & Cie. in Newyork.

Frankfurt a./M. 11. October 1854.

Ihr Geehrtes vom 12. vor. Mts. ist in meinen Händen. Ich habe mit aller nur möglichen Anstrengung die mir übersandten sechs neuen Bestellungen geordnet, so daß ich unverweilt nach den Fabrikbezirken abreisen kann, um zu sehen, ob es mir gelingt, sie unterzubringen. Obwohl ich im Voraus überzeugt bin, daß es gänzlich unmöglich sein wird, die Ausführung dieser Aufträge bis zu dem von Ihnen vorgeschriebenen Zeitpunkte zu erwirken, so werde ich doch sehen, was ich thun kann.

Ich habe schon mit den frühern drei kleinern Bestellungen die größten Schwierigkeiten gehabt, und für einige Nummern, wie Nr. 7 und 190, von den Fabrikanten Peter und Bauer, mußte ich den Termin der Absendung von Havre bis zum 1. Januar hinausschieben.

In Modewaaren ist diesen Herbst sehr starke Nachfrage gewesen, und die Fabrikanten sind mit Aufträgen überhäuft. Selbst wenn die Waaren auf dem deutschen Markte vorräthig gefunden würden, könnte die vorgeschriebene Lieferzeit schwerlich eingehalten werden; jenes ist

Mit aller nur möglichen Anstrengung ordnen, to work as hard as one can to arrange. — Die Ausführung dieser Aufträge bis zu dem von Ihnen vorgeschriebenen Zeitpunkte zu erwirken, to get these orders taken for delivery at the time which you prescribed. — Mußte ich den Termin der Absendung von Havre bis zum 1. Januar hinausschieben, I had to extend the time to the 1st January from Havre. — Modewaaren, fancy goods. — Auf dem deutschen Markte, in the market in Germany.

jedoch nicht der Fall, faſt alles Beſtellte muß erſt angefertigt werden, und das erfordert Zeit. Ihre Auftraggeber kennen wahrſcheinlich die Verhältniſſe des ſächſiſchen Manufakturgeſchäfts nicht; Sie wiſſen, daß Weber in Sachſen nicht in geſchloſſenen Etabliſſements arbeiten, ein Umſtand, welchen Ihre Auftraggeber vielleicht nicht kennen.

Ich habe mein Mögliches gethan, um die Fabrikanten zu bewegen, in Geſchäftsverbindung mit Ihnen zu treten. Ich weiß, daß einige von ihnen, während ſie Ihre erſten Beſtellungen annahmen, andere zurückwieſen; Stephens, Stewart, Coleridge und mehre andere Ihrer Concurrenten ſind in Sachſen geweſen und haben große Beſtellungen gemacht, meines Wiſſens zur Lieferung im November, aber die Verſchiffungszeit hat bis zum Februar aufgeſchoben werden müſſen.

Obwohl es nun gewiß iſt, daß die zur Verſchiffung in Havre feſtgeſetzte Friſt nicht eingehalten werden kann, ſo kann es doch nach meiner Meinung nicht in Ihrer Abſicht liegen, die Beſtellungen deshalb gar nicht ausführen zu laſſen. Wollte ich dieſelben den Fabrikanten ſchriftlich ertheilen, ſo würde nur noch mehr Zeit verloren gehen; perſönlich gelingt es mir vielleicht, es dahin zu bringen, daß ein Theil der Waare um Mitte December, das Uebrige gegen Ende December und im Laufe des Januar von Havre abgeſchickt wird. Was irgend früher abgehen kann, wird abgehen, wie z. B. die Beſtellung für New-Orleans.

Ich habe heute nicht Zeit, ausführlicher zu ſchreiben, da ich morgen nach Sachſen abreiſen will und für dieſe Reiſe noch einige Vorbereitungen zu treffen habe. Mit nächſter Poſt benachrichtige ich Sie von dem Erfolge meines Ausflugs. Inzwiſchen erwarte ich auch von Ihnen recht bald wieder Nachricht. In meinem letzten Briefe theilte ich Ihnen mit, daß es nicht mehr möglich ſei Beſtellungen auf Waare anzubringen, welche früher als im Januar verſchifft werden ſolle, und ich darf daher wohl Ihren bezüglichen Vorſchriften in um ſo kürzerer Friſt entgegenſehen.

Mit der Verſicherung meiner größten Hochachtung bin ich ꝛc.

Carl Maier.

Geſchloſſenes Etabliſſement, closed establishment. — Nicht kennen, not to be aware. — Die Beſtellungen deshalb gar nicht ausführen zu laſſen, to have the orders omitted altogether. — Wollte ich dieſelben den Fabrikanten ſchriftlich ertheilen, ſo würde nur noch mehr Zeit verloren gehen, to send the orders from here to the manufacturers would only be so much more loss of time. — Da ich morgen nach Sachſen abreiſen will und für dieſe Reiſe noch einige Vorbereitungen zu treffen habe, as I have to make some preparations to go to Saxony to-morrow. — Ausflug, trip. — Ich darf daher wohl Ihren bezüglichen Vorſchriften in um ſo kürzerer Friſt entgegenſehen, therefore I may expect instructions from you in regard to this.

339.

Herren Bentley & Cie. in Liverpool.

Frankfurt a./M., 12. October 18..

Ich ersuche Sie, mich gefälligst wissen zu lassen, wie Sie sich zu verhalten pflegen, wenn Sie Aufträge auf englische Waaren empfangen und diese Aufträge nicht unterbringen können, ohne die vorgeschriebene Verschiffungszeit hinauszuschieben, — ob Sie in einem solchen Falle die Bestellungen unausgeführt lassen, oder ob Sie in der gedachten Rücksicht thun, was eben möglich ist.

Ich habe mit der „America" und dem „Washington" von Ihrem newyorker Hause mehre Aufträge auf deutsche Waaren erhalten, welche im November von Havre abgehen sollen, zu meinem Bedauern aber kann der größte Theil dieser Waaren, wie ich bestimmt weiß, nicht vor dem Januar verschifft werden. Was soll ich unter diesen Umständen thun?

Gestern habe ich nach Newyork geschrieben und Ihrem Hause mitgetheilt, wie die Sachen hier stehen. Ich reise noch heute Nachmittag nach Sachsen (Chemnitz ꝛc.) ab, um zu sehen, was mit den Fabrikanten auszurichten ist. Das Beste scheint mir, die Bestellungen zu ertheilen, falls die Hälfte der Waaren im December, die andere Hälfte im Januar verschifft werden kann, andernfalls aber sie zurückzuweisen.

Sie werden mich verbinden, wenn Sie mir Ihre Meinung hierüber auf telegraphischem Wege mittheilen.

Schreiben Sie mir gefälligst nach Chemnitz (Adresse der Herren Hohl & Sohn), wo ich mich die nächsten sechs Tage aufhalten werde, und empfangen Sie die Versicherung der größten Hochachtung, mit welcher ich bin ꝛc.

Carl Maier.

Wie Sie sich zu verhalten pflegen, wenn . . ., which course you take, when . . . — Und diese Aufträge nicht unterbringen können, ohne die vorgeschriebene Verschiffungszeit hinauszuschieben, and are not able to get delivery that they can be shipped at the time prescribed. — Ob Sie in einem solchen Falle die Bestellungen unausgeführt lassen, oder ob Sie in der gedachten Rücksicht thun, was eben möglich ist, whether you decline them or do the best you can. — Wie ich bestimmt weiß, of this I am quite certain. — Ich reise nach . . . ab, I start for . . . — Was . . . auszurichten ist, what arrangements can be made . . . . — Andernfalls aber sie zurückzuweisen, if not, then to cancel them. — Schreiben Sie mir gefälligst nach C., please address your letter to C.

Achte Abtheilung.

Briefe eines Schiffahrts-Agenten in Havre.

340.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 15. Januar 18..

Indem ich mich auf mein letztes Schreiben vom 19. vor. Mts. beziehe, bestätige ich den Empfang Ihres Geehrten vom 27. desselben.

Die mit Ihren beiden letzten Briefen avisirten Güter sind wie folgt verschifft worden:

L. M. Nr. 16—19, — 4 Kisten,
B. C. Nr. 109—113, 208—212, 308—311, 2, 25, 121—122, 97—98, — 20 Kisten.

zusammen 24 Kisten, mit dem „Telassar", der am 8. ds. nach Newyork unter Segel gegangen ist.

L. M. Nr. 20, — 1 Kiste,
B. C. Nr. 28—29, 114—120, 50—52, 213—214, 401—404, 312, 60—62, 90—92, — 25 Kisten,

zusammen 26 Kisten, mit dem „Hesper", welcher morgen nach demselben Hafen abgehen wird,

C. F. Nr. 7, — 1 Kiste,

mit der „Olivia", die bereits seit drei Tagen segelfertig ist und ebenfalls morgen auslaufen soll, wenn das Wetter es erlaubt.

Die Connossemente über obige Güter habe ich, wie gewöhnlich, Ihrem Hause in Nottingham übersandt, meine Spesenrechnung aber nach Newyork adressirt. Hierdurch behändige ich Ihnen das Verzeichnis der zunächst von Liverpool abgehenden Dampfer. Der „Humboldt" wird am 15. Februar von Havre expedirt. Obgleich die Frachtsätze wegen der großen Menge der nach Newyork bestimmten Güter noch immer hoch sind, so ist es mir doch gelungen, die mit dem „Hesper" verschifften 26 Kisten ausnahmsweise zu ℔ 5 pr. Ton zu verfrachten, während alle andern derartigen Güter ℔ 8 zahlen.

In der Hoffnung, bald weitere Nachrichten von Ihnen zu erhalten, verbleibe ich hochachtungsvoll ꝛc.

J. G. Mery.

Indem ich mich auf mein letztes Schreiben vom 19. vor. Mts. beziehe, bestätige ich den Empfang Ihres . . ., I had this pleasure on the 19th ult., and I have been since favoured with your . . . — Die avisirten Güter, the sundry packages advised. — Meine Spesenrechnung aber nach N. Y. adressirt, and my notes of shipping expenses to N. Y. — Das Verzeichnis der zunächst von Liverpool abgehenden Dampfer, the list of the next sailings of the steamers from Liverpool. — Derartig, of the same description.

341.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 1. Februar 18..

Ihre beiden Geehrten vom 7. und 22. vor. Mts. sind mir seiner Zeit zugekommen, und ich habe die mit dem erstern avisirten 22 Kisten, Ihrer Vorschrift gemäß, durch das am 26. vor. Mts. nach Newyork abgegangene Packetboot „Wilhelm Tell" verschifft; die Connossemente habe ich, wie gewöhnlich, in doppelten Exemplaren an Ihr Haus in Nottingham, die Spesennota dagegen nach Newyork gesandt.

Die Kiste mit Mustern B. C. Nr. 15 ist ebenfalls gestern nach Liverpool expedirt worden, um mit dem am 9. ds. von da nach Newyork abgehenden Dampfer „Pacific" befördert zu werden.

Ihre neuen Aufträge vom 22. vor. Mts. bezüglich weiterer 19 Kisten habe ich gebührend vorgemerkt und werde für die Weiterbeförderung dieser Güter sogleich nach ihrer Ankunft sorgen.

Der Frachtsatz des „Humboldt" ist gegen Ihre Voraussetzung auf ℔ 50 pr. Ton gestiegen, während derselbe für gewöhnlich nur ℔ 35 beträgt. Diese Erhöhung hat ihren Grund einestheils in der Masse von Gütern, die hierher zur Spedition überwiesen sind, anderntheils in dem beschränkten Ladungsraume, der auf den Liverpool-Dampfern für die von Havre abgehenden Güter reservirt ist. Sollte jener Frachtsatz von ℔ 50 für die Kiste Nr. 135 zu hoch erscheinen, so wollen Sie mich gefälligst sofort davon benachrichtigen und mir zugleich Ihre neuen Vorschriften in Betreff der Beförderung dieser Kiste zukommen lassen.

Die Frachtnorm der Dampfer von Liverpool nach Newyork ist nach wie vor ℔ 30.

Mit größter Hochachtung ꝛc.

J. G. Mery.

Ist ebenfalls gestern nach L. expedirt worden, um mit dem am 9. ds. von da nach N. Y. abgehenden Dampfer P. befördert zu werden, was also despatched yesterday for the steamer P. of the 9th from L. to N. Y. — Und werde für die Weiterbeförderung dieser Güter sogleich nach ihrer Ankunft sorgen, which shall have my attention as soon they arrive. — Voraussetzung, belief. — Ist auf ℔ 50 gestiegen (wird auf ℔ 50 erhöht werden), is to be raised to ℔ 50. — Während derselbe für gewöhnlich nur ℔ 35 beträgt, instead of ℔ 35, the regular rate. — Diese Erhöhung hat ihren Grund einestheils in, we owe this augmentation to. — Die hierher zur Spedition überwiesen sind, we have already on hand. — Anderntheils in dem beschränkten Ladungsraume, der auf den Liverpool-Dampfern für die von Havre abgehenden Güter reservirt ist, and limited space cargo reserved to the goods from Havre on the steamers from Liverpool.

342.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 8. Februar 18..

Ihre beiden geschätzten Briefe vom 31. v. Mts. und 5. ds. habe ich erhalten und von dem Inhalte derselben gebührend Vormerkung genommen.

Da der Frachtpreis des „Humboldt" wieder auf ℳ 35 ermäßigt worden ist, so werde ich, Ihrer Vorschrift gemäß, die zur Beförderung pr. Dampfschiff bestimmten Kisten mit demselben verladen.

Was die zur Beförderung pr. Segelschiff bezeichneten Güter anlangt, so werde ich alle rechtzeitig hier eintreffenden mit dem „Muscongus" verladen, der zwischen dem 22. und 24. ds. unter Segel gehen soll. Ich überreiche Ihnen hierdurch das Verzeichnis der bis Ende März nach den Vereinigten Staaten abgehenden Dampfer und empfehle mich Ihnen mit größter Hochachtung ergebenst.

J. G. Mery.

Wieder auf . . . ermäßigen, to re-establish at . . . — Die zur Beförderung pr. Dampfschiff bestimmten Kisten, the cases for steamer. — Die zur Beförderung pr. Segelschiff bezeichneten Güter, the goods you advise for sailing vessel. — Alle rechtzeitig hier eintreffenden, all that may be in time. — Bis Ende März, up to the end of March.

343.

erren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 12. März 18..

Ihre gefälligen Zuschriften vom 14. und 22. vor. Mts. sind mir zu Händen gekommen, und ich gebe Ihnen unten ein Verzeichnis der Frachtstücke, welche ich seit meinem ergebenen Letzten vom 5. vor. Mts. für Ihre Rechnung verschifft habe.

Sie wollen gefälligst bemerken, daß die drei Kisten B. C. Nr. 40 bis 42, Ihrer Anordnung vom 14. vor. Mts. gemäß, pr. Segelschiff abgegangen sind, weil sich dieselben bereits an Bord des „Persian" befanden, als von Ihrem Hause in Nottingham die Weisung kam, sie pr. Dampfer zu befördern.

Haben Sie die Güte, mir, falls es nicht schon geschehen ist, Ihre Vorschriften bezüglich der nachstehend verzeichneten Kisten, die ich so eben von Ihnen erhalten habe, zukommen zu lassen.

B. C. Nr. 507—510, 652, 603—604, 22, L. M. Nr. 27, — 9 Kisten.

Der „Franklin" wird, statt am 16. ds., wie früher angezeigt wurde, bereits am 15. von Havre auslaufen.

Hochachtungsvoll Ihr ergebenster

J. G. Mery.

N. S. Vorstehendes war geschrieben, als mir Ihr Geehrtes vom 9. ds. zukam, dessen Inhalt gemäß ich die drei Kisten Nr. 652, 603 und 604 pr. Dampfer „Franklin", und die sechs Kisten Nr. 507 bis 510, 22 und 27 mit dem am 23. abgehenden „Aretic" verladen werde. Da

Frachtstücke, Colli, Güter, packages. — Weisung, order. — Vorstehendes war geschrieben, als mir . . . zukam, since writing the above I have received . . .

der Frachtpreis der Collins-Dampfer gegenwärtig ℔ 6 von Havre nach Newyork ist, so beträgt der Unterschied zu Gunsten derselben, gegenüber dem „Franklin", nur 5 Dollars.

J. G. Mery.

So beträgt der Unterschied zu Gunsten derselben, gegenüber dem F., nur 5 Dollars, there is only a difference of 5 dollars less than by the F.

344.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 5. April 18..

Ich bin im Besitz Ihres Werthen vom 2. ds., von dessen Inhalt ich gebührend Vormerkung genommen.

Inliegend empfangen Sie die Liste der zunächst von Liverpool abgehenden Dampfer, welche den Frachtsatz von ℔ 30 nach Newyork und ℔ 25 nach Boston beibehalten.

Der am 13. ds. abgehende „Humboldt" nimmt Güter zum gewöhnlichen Frachtpreise von ℔ 35 an.

Der „Hermann" wird am 27. ds. von Southampton expedirt. Die für denselben bestimmten Güter gehen am 25. von Havre ab.

Hochachtungsvoll Ihr ergebener

J. G. Mery.

Nimmt Güter zum gewöhnlichen Frachtpreise von ℔ 35 an, is to take goods at ℔ 35, as usual. — Die für denselben bestimmten Güter gehen am 25. von Havre ab, goods intended for her from Havre will leave on the 25th.

345.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 19. April 18..

Ich bin im Besitz Ihres Geehrten vom 16. ds. Das von Ihrem newyorker Hause gemeldete Verschwinden mehrer der mit verschiedenen Schiffen in Havre verladenen Colli vermag ich mir nicht zu erklären. Sämmtliche von Berlin hier eingegangene Kisten wurden verschifft oder avisirt und die Connossemente in doppelten Exemplaren Ihrem Hause in Nottingham übersandt. Die fehlenden Kisten können nur an Bord der Schiffe abhanden gekommen sein, da sie, wie die Connossemente beweisen, hier regelrecht eingeschifft wurden.

Ich zweifle nicht, daß Ihr newyorker Haus, in dessen Händen sich die Ladungsscheine befinden, bereits die erforderlichen Schritte gethan hat, um seinen Recurs an die Schiffe und deren Eigner zu nehmen.

Das von Ihrem newyorker Hause gemeldete Verschwinden mehrer der mit verschiedenen Schiffen in Havre verladenen Colli vermag ich mir nicht zu erklären, and I am at a loss to account for the missing packages your house of New York mentions by sundry vessels from Havre. — Fehlend, vermißt, missing. — Seinen Recurs nehmen, sich (an Jemand) halten, to have recourse.

Die mit Ihrer gefälligen Zuschrift vom 2. ds. avisirten Kisten sind wie folgt befördert worden:

B. C. Nr. 511—513, 141, 606—607, — 6 Kisten, mit dem „Humboldt" am 13. ds.,

R. & F. Nr. 100—104, — 5 Kisten, mit der „Canada" am 16. ds., und zwar, der Weisung Ihres nottinghamer Hauses gemäß, von Liverpool nach Boston.

Ich schreibe noch heute wegen der vermißten Frachtstücke nach Newyork.

Mit größter Hochachtung und Ergebenheit

J. G. Merz.

Ich schreibe noch heute, I am going to write this very day.

346.

Herren Bolzendahl & Cie. in Berlin.

Havre, 30. Juni 18..

Ihr werthes Schreiben vom 19. ds. ist mir zugekommen, und ebenso die Kiste B. C. No. 25, welche ich zur Verschiffung mit dem am 2. Juli von Liverpool abgehenden Dampfer „Arabia" befördert habe. Hierdurch behändige ich Ihnen die Liste der Dampfschiffe, welche im Juli von Liverpool abgehen werden. Außer den Liverpool-Dampfern wird noch der „Washington" am 20. Juli von Southampton auslaufen, für welchen bis Montag den 18. in Havre Güter angenommen werden.

Unsere nach Newyork gehenden Segelpacketboote, sowie die Schiffe ohne regelmäßige Abfahrtszeiten, welche fortwährend nach demselben Hafen Güter hier in Ladung nehmen, bieten uns wöchentlich mindestens zwei Transportgelegenheiten, und ich bin der Meinung, daß die Frachtpreise während der nächsten Monate niedriger sein werden, als sie in Folge des großen Zuflusses von Gütern für Newyork seit einiger Zeit gewesen sind.

In der Hoffnung, bald wieder Nachrichten von Ihnen zu erhalten, bin ich mit vollkommener Hochachtung ꝛc.

J. G. Merz.

Wird noch der W. am 20. Juli von S. auslaufen, für welchen bis ... in H. Güter angenommen werden, we shall have the W. to leave S. on the 20th July, taking goods in H. up to ... — Die Schiffe ohne regelmäßige Abfahrtszeiten, welche fortwährend Güter hier in Ladung nehmen, the occasional ships we have continually loading. — Bieten, gewähren, to furnish with. — Transportgelegenheiten, departures. — Ich bin der Meinung, my impression is. — Niedrig (wohlfeil, günstig), favourable. — In Folge des großen Zuflusses von Gütern für N. Y., owing to the large amount of goods coming in for N. Y.

Neunte Abtheilung.

347.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfast, 22. März 1858.

Ihr Geehrtes vom 18. ds. ist in meinen Händen. Dasselbe enthält Bericht über die Tratten

Nr. 339. £ 2. —., gezogen von B. A. Howard
„ 1083. £ 1. —., „ „ C. J. Jones in Dixon,

welche jedoch früher vorgezeigt und bezahlt wurden, die erstere in Uebereinstimmung mit Ihrem Werthen vom 10. December und die letztere auf Grund der Anzeige Ihres newyorker Hauses.

Von Ihrer Aufforderung, die Ziehungen des Herrn H. L. bis zum Betrage von je £. 30. —. zu schützen, habe ich gehörige Vormerkung genommen, und ebenso von der weitern, diese Accreditirung als eine erneuerte zu betrachten, so oft Sie oder Ihr newyorker Haus die Tratten des Genannten bestätigen. Ich zeichne ꝛc.

W. Peacock.

N. S. Ich kann Ihrem newyorker Hause das Porto auf eine Anzeige des Empfanges seiner Zuschrift vom 2. ds. ersparen, wenn Sie die Güte haben wollen, demselben mitzutheilen, daß sein Auftrag, die Tratte Nr. 1083 einzulösen, von mir vollzogen ist.

D. O.

Ich kann Ihrem newyorker Hause das Porto auf eine Anzeige des Empfanges . . . ersparen, I need not put your N. Y. house to the expense of postage in acknowledging . . . .

348.

Herrn J. & L. in Leipzig.

Belfast, 29. März 1858.

Ich bin im Besitz Ihres Werthen vom 25. ds., welches Herrn K. F. in Z. für £ 20. —. in der nämlichen Weise accreditirt, wie dies schon früher zu Gunsten anderer Häuser geschehen. Die Tratten Nr. 1587 £ 3. —. und Nr. 1801 £ 2. —. kamen einen oder zwei Tage nach dem Eintreffen des Avises von Seiten Ihres newyorker Hauses bei mir vor, und da doppelter Bericht und doppelte Empfangsanzeige namhafte Portokosten auf diese kleinen Beträge werfen würden, so dürfte es wohl genügen, wenn ich Ihnen in gewissen regelmäßigen Zeitabschnitten über die

Vorkommen, vorgezeigt (präsentirt) werden, to make appearance. — Es dürfte wohl, it will perhaps.

inzwiſchen präſentirten und ausgezahlten Tratten ſummariſche Mittheilung mache, falls nicht wichtige Gründe einen ſofortigen Bericht erheiſchen.

Von Ihrer Anzeige, daß Sie mir neue Anſchaffungen machen wollen, nahm ich Vormerkung und empfehle mich Ihnen mit größter Hochachtung.

W. Peacock.

349.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfaſt, 29. Mai 1858.

Nachdem Ihr newyorker Haus mich erſucht hat, Ihnen über die bei mir zur Zahlung vorgekommenen Tratten monatlich Bericht zu erſtatten, erlaube ich mir, eine Ueberſicht über dieſelben von Anfang an bis heute hier beizulegen, und werde damit in Uebereinſtimmung mit jenem Verlangen ſeiner Zeit fortfahren. Ich habe zwar bereits Anzeige über einige weitere Ziehungen, da dieſelben jedoch noch nicht vorgezeigt worden ſind, ſo erſcheinen ſie in der mitfolgenden Aufſtellung noch nicht.

Mit bekannter Hochachtung

W. Peacock.

„Zwar bereits" fällt in der Ueberſetzung weg. — Weitere, additional. — In ... erſcheinen, to enter into ...

350.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfaſt, 8. Juni 1858.

Mein Ergebenes vom 29. v. M. beſtätigend, erlaube ich mir, Ihnen anzuzeigen, daß ich heute meine Ziehung für Ihre Rechnung auf die Herren D. & Cie. in London von £ 53. 17 *s.* 6 *d.*, auf Sicht, begeben habe, in Uebereinſtimmung mit der in Ihrem Geehrten vom 29. März enthaltenen Weiſung. Es iſt dieſer Betrag zur Deckung der untenverzeichneten Tratten und des in meinem letzten Schreiben angezeigten Saldo zu meinen Gunſten gezogen.

Genehmigen Sie die Verſicherung meiner größt n Hochachtung.

W. Peacock.

Weiſung, instructions (plur.).

351.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfaſt, 29. Juni 1858.

Hierdurch habe ich das Vergnügen, Ihnen Ueberſicht (Nr. 2) über neuerdings und bis heute präſentirte und bezahlte Tratten zu über-

Neuerdings und bis heute, up to date.

reichen, wonach sich ein Saldo von £. 2. 3 *s.* 2 *d.* zu meinen Gunsten ergibt. Ich werde fortfahren, auf unsere gemeinschaftlichen Freunde, die Herren D. & Cie. in London, zu ziehen, wie es die Gelegenheit erfordert, ohne darüber andern Bericht zu geben, als die monatlichen Abrechnungen.

Indem ich mich noch auf mein ergebenes Schreiben vom 8. ds. beziehe, bin ich ꝛc.

W. Peacock.

Wonach sich ergibt, shewing. — Darüber, of my having done so.

352.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfast, 28. Juli 1858.

Ich empfing s. Z. Ihr Werthes vom 16., ds. In Bezug auf Ihre Weisung, daß ich die Bezahlung nicht avisirter Tratten verzögern solle, wenn sie von Firmen gezogen seien, denen Sie bei mir noch keinen Credit eröffnet haben, erlaube ich mir, Ihnen zu bemerken, daß Ihr newyorker Haus mich ersucht hat, solche Papiere, wenn sie den Betrag von £ 10. —. nicht übersteigen, vorläufig zu bezahlen. In einem frühern Briefe hatte dasselbe eine Fortsetzung der Accreditirung versprochen, die es wiederum vielen neuen Agenten bewilligt hat.

Beigeschlossen finden Sie Abrechnung Nr. 3.

Genehmigen Sie ꝛc.

W. Peacock.

Vorläufig (bis auf Weiteres), for the present.

353.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfast, 13. September 1858.

Ich habe die Ehre, Ihnen beigeschlossen Abrechnung Nr. 4 zu überreichen, welche einen Saldo zu Ihren Gunsten von £ 38. 16 *s.* 7 *d.*, Werth heute, ergibt. Da ich soeben erst von einer Reise zurückgekehrt bin, so finde ich erst jetzt die Anschaffung Ihres newyorker Hauses vor und bedaure, daß Sie nicht rechtzeitig Empfangsanzeige über dieselbe erhalten haben.

Ich verbleibe mit bekannter Hochachtung ergebenst

W. Peacock.

Rechtzeitig, in course.

354.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfaſt, 15. September 1858.

Ich erhielt heute Ihr geehrtes Schreiben vom 7. ds. und nehme Bezug auf mein Ergebenes vom 13., welches Abrechnung Nr. 4 enthielt. Sie finden in letzterer folgende Tratten, welche, dem Erſuchen Ihres newyorker Hauſes zufolge, bezahlt wurden, obgleich ſie von Ihnen nicht angezeigt worden waren.

. . . . . .

Ich erwähne dieſer Papiere lediglich zu Ihrer Notiz, von der Anſicht ausgehend, daß, ſobald Avis von Ihrem newyorker Hauſe vorhanden iſt, ich nicht auf eine Beſtätigung von Ihnen zu warten brauche. Ohne Zweifel werden Sie indeß die zeitweiſe Zuſendung der Belege wünſchen, und ich brauche wohl nicht ausdrücklich zu ſagen, daß Sie nur zu beſtimmen haben, wie und wann dies geſchehen ſoll, damit ich ſie Ihnen nach Ihrer Weiſung übermitteln kann.

Sie empfangen hierdurch einen Wechſel auf Sicht auf B. B. in L. von £ 4. 4 *s.* 2 *d.*, einen von dem Bezogenen mir ſchuldigen Saldo. Sie belieben dieſes Papier einziehen zu laſſen und ich werde mir nach erfolgter Zahlung erlauben, Sie für den Betrag zu belaſten.

Indem ich Sie noch bitte, den inliegenden Brief zur Poſt geben zu laſſen, zeichne ich ꝛc.

W. Peacock.

Anzeigen, to notice. — Von der Anſicht ausgehend, since I apprehend. — Beleg, voucher. — Beſtimmen, to point out. — Damit ich ſie Ihnen . . ., and they (i. e. the vouchers) shall be duly forwarded according to your instructions.

355.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfaſt, 25. September 1858.

Ich darf Sie wohl mit der Bitte um gefällige Beförderung der beigeſchloſſenen Briefe bemühen. In Bezug auf einen derſelben bemerke ich, daß er den Auftrag an H. T. J. in E. enthält, Ihnen für meine Rechnung den Betrag meines Guthabens bei ihm von £ 29. 6 *s.* 3 *d.*, abzüglich einiger Speſen, zu zahlen. Den Ihnen von ihm zukommenden Belauf wollen Sie mir gutſchreiben und ihn mich, ſobald es Ihnen paßt oder bei Gelegenheit, wiſſen laſſen.

Ich benutze dieſe Veranlaſſung, Ihnen Abrechnung No. 5 über

Ich benutze dieſe Veranlaſſung, I take this opportunity.

Tratten von Newyork zu überreichen, und indem ich mich auf mein Ergebenes vom 15. ds. beziehe, zeichne ich ꝛc.

W. Peacock.

356.

Herren J. & L. in Leipzig.

Belfast, 27. November 1858.

Mein ergebenes Heutiges mit Abrechnung Nr. 8. bestätigend, halte ich es bei näherer Ueberlegung doch für besser, Ihnen, ohne Ihr ausdrückliches Begehren abzuwarten, die Originale aller von mir für Ihre Rechnung bezahlten Wechsel von mehr als je £ 10. —., nebst einigen anderen, einzusenden, und zwar: ....

Sie besitzen nun die Belege über alle seit dem 13. August d. J. geleisteten, £ 9. —. übersteigenden Zahlungen und über alle seit 1. Januar d. J. bewirkten, über £ 10. —. großen, und indem ich dasjenige bestätige, was ich bei einer früheren Gelegenheit in Bezug auf die Anzahl der Tratten bemerkte, zeichne ich ꝛc.

W. Peacock

Zehnte Abtheilung.

357.

Herren J & L. in Leipzig.

Quebeck, 14. Februar 1862.

Beigeschlossen finden Sie eine Bestellung auf verschiedene Artikel, wie Sie deren früher für uns eingekauft haben. Wir bedürfen jetzt der nämlichen Güter, und zwar in möglichst gleicher Qualität, und rechnen darauf, daß Sie uns dieselben zu den billigsten Marktpreisen verschaffen werden.

Wenn Sie die Waaren zur Verschiffung senden, so wollen Sie den Herren D. N. & Cie., oder wen Sie sonst mit der Spedition betrauen, empfehlen, das beste direct nach Quebeck segelnde Schiff zu wählen, auch zugleich Auftrag geben, die Güter nach Quebeck versichern zu lassen, und zwar „frei von particularer Haverei, ausgenommen in den Fällen allgemeiner Haverei, der Strandung, des Sinkens oder des Verbrennens“. Die Prämie darf 1½ bis 2% nicht übersteigen. Die Factura erbitten wir

In möglichst gleicher Qualität, as nearly as possible. — Behufs, for. — Direct, direct (nicht directly, was „sofort“ heißen würde). — Frei von particularer Haverei, ausgenommen ꝛc., warranted free from particular average, unless the general, or the ship is stranded, sunk or burned.

uns direct mit der Post; eine Abschrift derselben wollen Sie an die Herren D. N. & Cie. zur Begleitung der Güter gelangen lassen. Den Betrag der Rechnung belieben Sie wie gewöhnlich auf uns zu ziehen.

Hochachtungsvoll Ihre ergebenen

Gebrüder Darwin.

Abschrift, Duplicat, duplicate.

358.

Herren J. & L. in Leipzig.

Quebeck, 1. März 1862.

Wir sind im Besitz Ihrer geschätzten Zuschrift vom 24. Januar mit Factura über 2 Kisten Handschuhe und Strumpfwaaren, und sehen mit Genugthuung, daß dieselben wohlfeiler als im vorigen Jahre berechnet sind. Inliegend empfangen Sie Ihre uns mit dem erwähnten Briefe behändigte Tratte auf uns von £ 100. 3. 7. acceptirt zurück. Wir haben dieselbe bei Herren Jones Lloyd & Cie. in London domicilirt.

Genehmigen Sie ꝛc.

Gebrüder Darwin.

N. S. Wir bestätigen noch unser Schreiben vom 14. vor. Mts., mit welchem wir Ihnen einen Auftrag auf verschiedene Waaren ertheilten.

359.

Herren J. & L. in Leipzig.

Quebeck 16. Mai 1862.

Ihr Werthes vom 27. April mit Factura und Connossement über die mit dem „Eduard" verschifften Güter empfingen wir seiner Zeit. Die demselben beigefügte Tratte auf uns von £ 134. 16. 2. geben wir Ihnen mit unserem Accept versehen und nach London domicilirt hierdurch zurück.

Weiteren Nachrichten von Ihnen, nebst dem noch fehlenden Connossement über die kürzlich pr. „Eduard" verschifften 3 Colli, sehen wir demnächst entgegen.

Wir ersuchen Sie hiermit, für uns eine Kiste weiße baumwollene Fransen zu Vorhängen, etwa 150 Stück zu 18 Yards, assortirt, im Preise von 22 bis 36 N. S. das Stück, zu kaufen, und setzen dabei voraus, daß Sie gefällige Muster und gute Waare auswählen werden. Senden Sie diese Kiste gefälligst über Leith an Herrn N. N. in Glasgow auf demselben Wege, auf welchem Sie in diesem Frühjahr die 2 Kisten Strumpfwaaren verluden.

Wir zeichnen ꝛc.

Gebrüder Darwin.

Fransen zu Vorhängen, Vorhangsfransen, curtain fringes. — Gute Waare (guter Stoff), good value. — Strumpfwaaren, hosiery.

360.

Herren J. & L. in Leipzig.

Quebeck, 7. November 1862.

Wir bitten um Ihre besondere Sorgfalt für die Ausführung des auf inliegendem Blatte enthaltenen Auftrags. Die Strumpfwaaren müssen von derselben Beschaffenheit (Qualität) sein, wie die von Ihnen früher uns gesandten; die angemerkten Preise sind Ihrer Rechnung vom letzten Frühjahr entnommen. Wir zählen darauf, daß Sie diese unsere Bestellung so wohlfeil als möglich ausführen, wenngleich wir annehmen müssen, daß sowohl die Strumpfwaaren, als die Handschuhe etwas theurer geworden sind, als die letztgesandten. Lassen Sie die Waare gefälligst, sobald sie fertig, ohne Verzug abgehen und entnehmen Sie den Belauf Ihrer Factura auf uns, wie es bisher geschehen.

Hochachtungsvoll und ergebenst

Gebrüder Darwin.

Besondere Sorgfalt für ..., careful attention to ... — Müssen sein, are to be. — Sind entnommen, are from. — Wie es bisher geschehen, as usual.

Elfte Abtheilung.

361.

Herrn J. Chowne in Southampton.

New-York, 16. Januar 1864.

Seit unserem Letzten vom .... haben wir Ihre geehrten Briefe vom 2. und 9. December v. J. mit Einlagen empfangen und von allem gehörige Vormerkung genommen.

Das Segelschiff „Bonny Laß" ist noch nicht eingetroffen. Ihre Weisungen in Bezug auf die Verschiffungen lassen wir uns zur Richtschnur dienen; Ihre Spesenrechnungen haben wir richtig gefunden und deren Beträge Ihnen gutgeschrieben. Für künftige Fälle erbitten wir uns in diesen Rechnungen die Hinzufügung der Zeichen und Nummern der Colli, welche in Ihrem Briefe vom 2. v. M. fehlten; Sie gaben uns nur die Bestimmung an.

Das Connossement über eine Kiste F. B. Nro. 6219 aus dem Schiffe „New-York" beachten wir bestens, und die Spesennachnahme von $ 43. 21. Gold schreiben wir Ihnen nach Eingang der Zahlung gut.

Wir schließen die Frachtliste der mit diesem Dampfschiff verladenen Colli bei, in deren Gemäßheit wir Sie mit £ 5. — Spesennachnahme

Spesennachnahme, collection. — Frachtliste, way bill. — In deren Gemäßheit wir Sie mit .... für Spesennachnahme belasten, with amount of collections to your debit ....

belaſten; desgleichen Connoſſement und Empfangsſcheine, die wir Ihrer Aufmerkſamkeit empfehlen.

In der angenehmen Hoffnung, mit nächſtem Dampfer weitere Conſignationen von Ihnen zu empfangen, zeichnen wir mit aufrichtiger Ergebenheit.

Briar & Cie.

N. S. Sie empfangen hierdurch eine berichtigte Frachtliſte pr. „Bremen", 9. December, für deren Betrag von £ 2. 4. 6. wir Sie belaſteten. Dieſelbe weicht vom Original ab, da wir den Ballen N. B. 9721, J. M. Mayblossom & Cie. in London, hinzufügten, worauf £ 50. — Speſen nachzunehmen ſind. Wenn Sie dieſen Betrag nicht bereits von unſern Freunden eingezogen haben, ſo kann es jetzt auf Rechnung geſchehen.

Ihre ergebenen

Briar & Cie.

Für deren Betrag wir Sie belaſten, with amount to your debit. — Abweichen, to differ. — Worauf Speſen nachzunehmen, with charges to collect.

362.

Herrn J. Chowne in Southampton.

New-York, 26. März 1864.

Nach Abgang unſeres durch das Schiff „Bremen" geſandten Ergebenen vom ... empfingen wir Ihr geſchätztes Schreiben vom 27. v. M. nebſt Einlagen, wovon wir gehörige Bemerkung nehmen.

Für die Beträge Ihrer verſchiedenen Speſenrechnungen ſind Sie gleichlautend erkannt. Den 3 Kiſten Pelzwaaren wenden wir die gehörige Aufmerkſamkeit zu und haben ihre Ankunft Herrn Friedrich Barth in Boſton gemeldet. Derſelbe drückt uns darauf den Wunſch aus, die Colli im hieſigen Zollhauſe lagern zu laſſen, bis das Agio auf Gold, in welcher Währung bekanntlich der Zoll entrichtet wird, niedriger als zur Zeit iſt; demgemäß lagern ſeine Güter unter zollamtlichem Gewahrſam, und wir erwarten ſeine weitern Verfügungen.

Ihr Contocorrent werden wir demnächſt prüfen und Ihnen das Ergebnis mittheilen. Auch von Ihren Bemerkungen hinſichtlich der Brenner für Petroleum-Lampen haben wir Notiz genommen; ſie werden durch unſern Herrn B. sen., welcher leider gerade unwohl iſt, beantwortet werden.

Wir fügen die Liſte der durch dieſen Dampfer verladenen Colli bei

Bis das Agio ...., until the premium on gold for duty is less. — Unter zollamtlichem Gewahrſam lagern, to have in bond. — Werden wir prüfen, shall have attention. — Brenner, burners. (Es werden bekanntlich neuerdings große Maſſen Lampen für Petroleum von Amerika nach Europa bezogen, weil man die dort gefertigten Brenner für geeigneter hält.)

und belasten Sie für unsere Spesen mit Ldr. ℳ 7. 58; ebenso Empfangsbestätigung über 3 Ballen. Beachten Sie gefälligst das Collo N. B. 1241 — dasselbe enthält Pflanzen, welche vorsichtig behandelt werden müssen — und befördern Sie es so bald als möglich an Herrn Staines in Hull, unter Nachnahme Ihrer und unserer Spesen. Wir waren beauftragt, dasselbe über Liverpool zu verschiffen, nehmen aber an, es werde über Ihren Platz ebenso gut gehen.

In der angenehmen Hoffnung, bald Weiteres von Ihnen zu erfahren, verbleiben wir

Ihre

achtungsvoll ergebenen

Booth & Cie.

Nachnehmen, to collect.

363.

Herren **Booth & Cie.** in New-York.

Southampton, 9. April 1864.

Ihre geschätzte Zuschrift vom 26. vor. Mts. ist mir zugekommen. Die Pflanzen habe ich sogleich nach Hull befördert; ihr Eintreffen ist mir bereits angezeigt und Dank dafür ausgesprochen worden, daß diese empfindlichen Gegenstände so gut gehalten wurden.

Für die Einlagen erbitte ich Ihre gewohnte Aufmerksamkeit. Wenden Sie gefälligst besondere Sorgfalt auf die Nummern 846 und 3721. Dieselben gehören einem Hause, welches regelmäßige und ansehnliche Verschiffungen durch die Dampfboote macht, und ich habe Ursache, zu vermuthen, daß diese zwei Colli mir versuchsweise übergeben worden sind, da es Grund zur Unzufriedenheit mit meinem Concurrenten und ehemaligen Commis Herrn L. hat, welcher bisher die Speditionen für jenes Haus besorgte.

Wie verhält es sich mit den Ballen B. No. 1. und C. H. No. 63. für Herrn G. Hume in New-Orleans? Sie erwähnten in Ihrem Letzten nicht der Ablieferung.

Kürzlich kam uns ein Rundschreiben der Herren Chumley & Cie. in Liverpool zu, welches ein Verzeichnis aller größeren Speditionshäuser in den verschiedenen europäischen Häfen enthält, worin aber des meinigen nicht gedacht ist. Die Herren C. & Cie. sind so bekannt und haben so ausgedehnte Verbindungen, daß mir diese Auslassung einigermaßen unangenehm ist, nicht sowohl, weil mir die Sache an sich von Bedeutung schiene, als weil mein Haus thatsächlich eines der ersten hier am Platze ist, und ich nicht umhin kann, eine Absichtlichkeit darin zu erblicken. Können Sie mir

Empfindliche (leicht verderbliche) Gegenstände, fragile articles. — Gut halten, to preserve (keep) well. — Ein Haus, a party. — Versuchsweise, by way of trial. — Concurrent, neighbour. — Wie verhält es sich? how is it? — Es ist mir einigermaßen unangenehm, I am somewhat annoyed at .... — Eine Absichtlichkeit in der Auslassung erblicken, to think that the omission is wilful.

vielleicht irgendwelche Aufklärung darüber geben? Ihre Annahme, daß die Spedition von hier überallhin ebenso wohlfeil und leicht als von Liverpool, ist völlig richtig.

Für nachgenommene Spesen sind Sie mit £ 4. 3 *s.* 6 *d.* erkannt.

Ich verbleibe mit bekannter Hochachtung

Ihr ergebener

J. Chowne.

Aufklärung, clue.

364.

Herrn J. Chowne in Southampton.

New-York, 6. Mai 1864.

Wir sind im Besitz Ihres Geehrten vom 9. vor. Mts. mit Beilagen, von denen gehörige Notiz genommen ist.

B. # 1.
C. # 63. } für H. Hume in New-Orleans, durch die „Bonny Laß" verschifft, sind unterm 6. April an dieses Haus abgesandt worden und ohne Zweifel nun lange angekommen. Alle mit Segelschiffen in unsrem Hafen eingehende Güter unterliegen mehr oder minder beträchtlicher Verzögerung. Wir beachten Ihre Bemerkungen über das Rundschreiben unsrer Liverpooler Freunde, der Herren Chumley & Cie. Wenn Sie mit denselben in eine geschäftliche Berührung treten, so werden sie gewiß mit Vergnügen Ihre Firma in ihr Circular aufnehmen.

Inliegend empfangen Sie das Verzeichniß der durch diesen Dampfer verladenen Frachtstücke; wir belasten Sie für die daraus ersichtlichen Spesen mit £ 2. 16. —

Mit bekannter Hochachtung ergebenst

Booth & Cie.

Von denen gebührende Notiz genommen ist, duly noted — Verzögerung erleiden, to be subjected to delay. — Gewiß mit Vergnügen aufnehmen, to be pleased to insert.

XIX.

Formulare

von

Facturen, Verkaufsrechnungen, fingirten Ein- und Verkaufsrechnungen (Conti finti), Zoll-, Spesen-, Assecuranz-, Havereirechnungen (Particular-Dispachen), Quittungen, Wechseln, Anweisungen, Rückrechnungen, Contocorrenten, Chartepartien und Connossementen.

SPECIMENS

of

Invoices, Account Sales, *Pro forma* Invoices etc., Accounts of Duty and Charges, of Insurance, of Average, Receipts, Bills of Exchange, Promissory Notes, Checks, Accounts of Re-exchange, Account Currents, Charter Parties and Bills of Lading.

No. 1. Factura oder Einkaufsrechnung. (Erstes Beispiel.)

Newyork, 31. October 18 . .

Factura

über 500 Ballen Baumwolle, verladen von A. Johnson & Cie. an Bord der „South America", Kapitän Gray, für Rechnung der Herren John Gray & Cie. in Liverpool.

J. G. No. 1—500.	500 Ballen Baumwolle.			
	Ballen.	wiegend		
	260	93'600 ℔ . . . . à 15 Cts.	$	14'040 —
	240	86'400 „ . . . . à 14 „	$	12'096 —
	500	180'000 ℔	$	26'136 —
	Unkosten.			
	Courtage à 12½ Cts. pr. Ballen	$ 62 50		
	Fuhrlohn à 8 Cts. pr. Ballen	40 —		
	Kleine Auslagen	3 50		
			„	106 —
	Einkaufs- und Tratten-Provision, 4%		„	1049 68
			$	27'291 68

Irrthum vorbehalten.

A. Johnson & Cie.

Kleine Auslagen, kleine Unkosten, petty expenses. — Fuhrlohn, cartage. — Einkaufs- und Tratten-Provision (Commission), Commission for purchase and drafts. — Irrthum vorbehalten, errors excepted (abbreviated into: E. E.).

No. 2. Factura. (Zweites Beispiel.)

Havana, 3. August 18 . .

Factura

über 1000 Kisten Zucker, verladen von James Jones & Cie. in Havana nach Hamburg durch die „Mary", Kapitän Smith, nach Auftrag und für Rechnung der Herren P. Smith & Cie. in Hamburg.

J. G. No. 1-1000.	1000 Kisten gelber Zucker, laut beifolgender Specification wiegend Netto 424'000 ℔ à 8 Rls.*)		
	pr. Arroba von 25 ℔ .	$ 16'960 —	
	Für die Kisten à 26 Rls	„ 3'250 —	
	Uebertragen	$ 20'210 —	20'210 —

Laut beifolgender Specification, as per specification annexed.

*) Rls. stands for reals (reales) de plata, of which eight are one Spanish silver dollar or peso (peso duro).

Uebertrag $	20'210	—
Unkosten.		
Ausgangszoll, 4 Rls. pr. Kiste $ 500 —		
Wägen, Fuhrlohn ꝛc. . . . . „ 312 —		
Courtage, ½ %. . . . . „ 101 —		
„	913	—
$	21'123	—
Einkaufs-Commission, 2½% . . . . „	528	1
$	21'651	1
Tratten-Commission, 2½% . . . . „	555	1
$	22'206	2

James Jones & Cie.

Wägen, Wegegeld, weighing. — Tratten-Commission, commission on drafts.

No. 3. Verkaufs-Rechnung. (Erstes Beispiel.)

Liverpool, 7. September 18 . .

Verkaufs-Rechnung

über 76 Ballen Krapp, empfangen mit dem „James", Kapitän Hill, und verkauft für Rechnung der Herren Jullian & Cie. in Triest, — Ziel 3 Monate und 1 Monat.

A. 1—76.	76 Ballen,		
	Brutto . . Cwt. 269 — 27		
	Gutgewicht, 4 ℔ pr. Ballen Cwt. 2 2 24		
	Cwt. 266 2 3		
	Tara, 10 ℔ pr. Ballen „ 6 3 4		
	Netto Cwt. 259 2 27 à 54 s. pr. Cwt. £	701	6 —
	Unkosten.		
	Versicherung, £ 800 à 40 s. . . . . £ 16 —		
	Stempel . . . . . „ 2 —		
	£ 18 — —		
	Clarirung, Entrepôt. Dockgebühr und städtische Abgaben . . . . „ 2 — 4		
	Uebertragen £ 20 — 4	701	6 —

Krapp, Krappwurzel, madder root, madder. — Ziel, prompt. — Gutgewicht, draft, draught. — Clarirung, entry. — Entrepôt, bond. — Dockgebühr, dock. — Städtische Abgaben, town dues.

	Uebertrag	£	20	—	4	701 6 —
Zoll auf 261 Cwt. 3 Qrs. 3 ℔ à 6 *d.* pr. Cwt.	„		6	10	10	
Fracht auf 269 Cwt. — 27 ℔ à 63 *s.* pr. Ton £ 42 8 1						
Primage, 10 % . „ 4 4 8	„		46	12	9	
Fuhrlohn und Abladen beim Löschen	„		2	17	—	
Lagermiethe, 10 Wochen à 1 *d.* pr. Ballen	„		3	3	4	
Transport, Ablieferung, Ausbesserung, Packtuch ꝛc.	„		1	2	6	
Feuerversicherung, £ 800 à ⅜ %	„		3	—	—	
Zinsen auf die Unkosten, £ 76. 8 *s.* 11 *d.*, auf 164 Tage . . .	„		1	14	2	
Porti und kleine Spesen	„		—	18	2	
Courtage, ½ %	„		3	10	—	
Commission u. Delcredere 4%	„		28	1	—	
						117 10 1
Reinertrag pr. 4. Januar 18		£				583 15 11

Griffin & Cie.

Transport, porterage, portage. — Lagermiethe, Speichermiethe, warehouse rent. — Ausbesserung mendings. — Packtuch, canvass. — Delcredere, guarantee, del credere.

No. 4. **Verkaufs-Rechnung.** (Zweites Beispiel.)

Verkaufs-Rechnung

London, 17. Januar 18 . .

über 1000 Säcke Manila-Zucker, empfangen durch die „Sylla", Kapitän Jones, von Manila und verkauft für Rechnung der Herren Versluys & Cie. in Antwerpen.

Octbr. A.	Verkauft in Auction den 1. April. Partie 1 bis 8 — 320 Säcke, Brutto . . Cwt.		230	2	1		
	Tara 2 ℔ / Ggw. 1 „	„	8	2	8		
	Netto Cwt.		221	3	21	à 26 *s.* £	288 10 4
						Uebertragen £	288 10 4

Partie, Loos, Kaveling, lot.

Uebertrag £		288 10 4
9 bis 15—280 Säcke,		
Brutto . . Cwt. 199—18		
Tara 2 ℔ } „ 7 2 —		
Ggw. 1 „ }		
Netto Cwt. 191 2 18 à 25 s. „		239 11 6
16 bis 25—400 Säcke,		
Brutto . . Cwt. 291 1 20		
Tara 2 ℔ } „ 10 2 24		
Ggw. 1 „ }		
Netto Cwt. 280 2 24 à 24 s. 6 d. „		343 17 6
£		871 19 4
Unkosten.		
Fracht auf 721 Cwt.		
11 ℔ à 5 s. pr. Cwt. £ 180 5 6		
Kaigeld, 3½ d.		
pr. Ton . . . . . „ — 10 6		
£	180 16 —	
4monatliche Zinsen à 4% . . . „	2 8 3	
Dockgebühren von 721 Cwt.		
11 ℔ à 5 d. . . . . „	15 — 5	
3monatliche Zinsen . . . . . „	— 3 —	
Sortiren und Abtheilen in Partien . . . . . „	4 7 2	
Feuer-Versicherung . . . . . „	1 2 6	
Courtage, 1% . . . . . „	8 14 5	
Commission und Delcredere, 2½ % . . . . . „	21 16 —	
„		234 7 9
Reinertrag, Werth den 1. April £		637 11 7

Jos. Johnson & Cie.

Kaigeld, pierage. — Sortiren und Abtheilen in Partien, sorting and lotting.

No 5. **Fingirte Ein- und Verkaufs-Rechnung.**

Fingirte Ein- und Verkaufs-Rechnung über amerikanisches Gold, verschifft in Newyork und verkauft in London.

10'000 Adler, Kosten		$ 100'000 —
Versicherung auf $ 101'000. — zu ½ %	$ 505 —	
Polize, Fäßchen, Verpackungskosten . . . „	5. 50	
„		510 50
Kostenbetrag in Newyork		$ 100'510 50.

Fingirt, *Pro-forma*. — Adler, Eagle (a gold coin of the United States of North America, worth 10 dollars). — Fäßchen, keg.

Ertrag. — 2 Fässer, enthaltend 10'000 Adler, in Barren umgeschmolzen, welche ergaben 447 ℔ 7 oz. 16 dwt. 3 gr., die nach Ausweis ihrer Feinheit von W. 1⅝ gr. = 439 ℔ 4 oz. 12 dwt. 3 gr. = 5272 oz. 12 dwt. 3 gr. Standardgold, zu 77 *s.* 9 *d.*				£ 20'497	5 1
Vergütung von den Schmelzern für das in den Schmelztiegeln gebliebene Metall				„	2 14 11
				£ 20'500	— —
Kosten.					
Fracht, ⅜%	£	78	2 6		
Transport- und Löschungskosten . .	„	1	10 —		
Londoner Versicherung, 3 *s.* für £ 100	„	30	15 —		
Fuhrlohn zu und von den Schmelzern	„	1	8 —		
Einschmelzung	„	11	4 —		
Wardirungsgebühr	„	7	10 6		
Commission, ½ %	„	102	10 —		
				„	233 — —
				£ 20'267	— —
Hierzu Zinsen auf Wechsel für 50 Tage zu 3% . .				„	83 14 —
				£ 20'350	14 —

$ 100'510. 50 für £ 20'350. 14 = 11,12% Prämie.

London, 2. Juni 18 . . **Robert Smith.**

Welche nach Ausweis ihrer Feinheit von W., Report W. (Report means Assay report. W. means Worse than British standard gold, the latter being $^{11}/_{12}$ = 22 carats fine. Oz. is the abbreviation for ounce, ounces; — dwt. for pennyweight; — gr. for grain, grains. Precious metals and other fine articles are weighed by Troy weight, the pound of which is 1240 Troy grains lighter than the pound Avoirdupois, used for the most commodities.) — Vergütung von, allowed by. — Für das in den Schmelztiegeln gebliebene Metall, for adherence to crucibles. — Transport- und Löschungskosten, carriage and landing. — Wardirung (Feinheits-Prüfung), assay. — 11,12% Prämie, 11,12% Premium (course of exchange in New York on London; i. e. 111 $ 12 c. in New York = 100 $ in London, 1 $ in London having in that course of exchange a steady value of 4 *s.* 6 *d.* sterling).

No. 6. Zoll- und Unkostenrechnung.

Zoll- und Spesenrechnung

über 2 Kisten, Pianofortes enthaltend, empfangen von dem Schiffe „Charlotte," Kapitän Hohorst, von Bremen, für Rechnung des Herrn Johann Schmidt in Leipzig, und wiederverschifft nach New-Orleans.

P. R.	Zoll auf $ 257. — zu 27%, Werth den		
No. 16 u. 17	1. Juni 1849	$	69 39
	Uebertragen $		69 39

Zoll- und Spesenrechnung (Unkostenrechnung), account of duty and charges.

	Uebertrag $	69 39
Zinsen auf $ 69. 39. bis zum 30. December 1849, 212 Tage, zu 6% . . . . . „		2 45
Fracht und Primage . . . . . „		14 68
Clarirung und Erlaubnißschein . . . . . „		2 50
Lagergeld, Fuhr- und Arbeitslohn, Feuer-Versicherung . . . . . „		4 23
Versicherung auf $ 400. — nach New-Orleans, 4½%, und Polize . . . . . „		7 25
Commission für Empfangnahme und Wiederverschiffung, Connossemente . . . . . „		4 —
Irrthum vorbehalten.	$	104 50

Newyork, 4. December 1849.

Franz Guicetti.

Clarirung und Erlaubnißschein, entry and permit. — Lagergeld, storage. — Arbeitslohn, labourage.

No. 7. Assecuranz-Rechnung.

Herr William Nail in Berlin. . . . . Soll

für in seinem Auftrage und für seine Rechnung besorgte Versicherung auf:

60 Ballen Mandeln, gezeichnet XX 1—60, pr. „Tiger", Kapitän Peterson, von Neapel nach Hamburg, taxirt einschließlich 10% imaginären Gewinns, der Prämie und Kosten auf Bco. Mk. 4000. —, zu 1% Prämie . . . . . Bco. Mk. 40 — —

Courtage, ⅛ % . . .	Ct. Mk.	5 —	
Polizenstempel	„	2 8	
	Ct. Mk.	7 8	
	zu 22/0	„	6 2 —
Commission, ¼ %		„	10 — —
		Bco. Mk.	56 2 —

Frei von Beschädigung, ausgenommen im Strandungsfalle; bei der Börsen-Assecuranz-Compagnie.

Irrthum vorbehalten.

Hamburg, 20. Juli 1850.

J. Jansen & Sohn.

Für . . . besorgte Versicherung (für Prämie und Spesen bei der . . . besorgten Versicherung), to Premium and Charges of Insurance, effected. — Taxirt, valued. — Zu 1% Prämie, at 1 per cent. — Frei von Beschädigung, free from damage.

No. 8. Particular-Dispache oder Rechnung über particulare Haverei.

Berechnung der particularen Haverei auf Baumwolle pr. „Exeter", Kapitän Fielding, von New-Orleans nach Liverpool.

Versichert:

840 Ballen Baumwolle, taxirt zu £ 10. — pr. Ball., die Haverei zu vergüten auf je 10 Ballen, in der Reihenfolge, in der sie gelandet werden . . . . . £ 8400 — —

Angekommen:

808 Ballen, von denen 316 See-Beschädigung erlitten hatten.

Seewurf:

32 Ballen — durch das Schiff bezahlt. — Kein Anspruch.

Versicherter Werth von 316 Ballen £ 3160 — —

Dieselben hätten laut Aufstellung No. 1, wenn sie trocken gewesen wären, verkauft werden können zu		£ 3821 13 —	
Verkauf von 79 nassen Ballen, laut Aufstellung No. 2	£ 614 6 —		
Desgl. von 237 reparirten Ballen, laut Aufstellung No. 3 . .	„ 2561 16 6		
		„ 3176 2 6	
Wenn £ 3821. 13. — verlieren		£ 645 10 6	
dann verliert der versicherte Werth von £ 3160. —			£ 533 15 3

Besondere Kosten.

Besichtigung durch die Mäkler . . .	£ 2 2 —		
Aufsicht am Landungsplatze (Kaiwache)	„ 1 — —		
Besonderer Arbeitslohn, Fuhrlohn und Packtuch	„ 51 6 1		
		„ 54 8 1	
		£ 588 3 4	
Große Haverei, laut Aufstellung		„ 211 6 8	
Aufmachung (dieser Dispache)		„ 2 2 —	
		£ 801 12 —	

Berechnung der particularen Haverei, Statement of particular average. — In der Reihenfolge, in welcher sie gelandet werden, running landing numbers. — Seewurf, jettison. — Laut Aufstellung, as per statement. — Besichtigung durch den Mäkler, broker's survey. — Aufsicht am Landungsplatze (Kaiwache), watching on quay. — Große (allgemeine) Haverei, general average.-Aufmachung (d. h. Aufstellung) dieser Dispache, adjustment.

No. 9. Quittung (Empfangschein).

Ich bescheinige hiermit doppelt, aber nur für einfach geltend, daß ich heute von Herrn Wilhelm Barker hier den Betrag von Zweihundert und vierzig Pfund Sterling für Rechnung des Herrn James Howe in Manchester empfangen habe.

London, 23. Juli 18 . .

Carl Owen.

£ 240. —

Doppelt, aber nur für einfach geltend, twice for once.

Wechsel.

A) Inländische Wechsel.*)

No. 10. Erstes Beispiel: eigene Order.

£ 315. 7 *s.* 6 *d.* London, 17. October 18 . .

Zwei Monate nach heute zahlen Sie an mich oder meine Verordnung Dreihundert und fünfzehn Pfund sieben Schillinge sechs Pfennige. Werth erhalten.

James Rumble.

Herren Powell & Cie.,
Manchester.

Nach heute (dato, nach dato), after date. — An mich oder meine Verordnung (Order), an meine eigene Order, an die Verordnung von mir selbst, to me or my order. — (Den) Werth erhalten, for value received. (In Germany we should say here: "for value in myself" — Werth in mir selbst — the drawer having not yet appointed a payee, and consequently not yet received any value *against the bill.*)

*) The so called Inland Bills constitute a separate class of Bills of exchange in Great Britain and Ireland, as also in the United States of North America, comprising those Bills drawn on some place situated within the same municipal jurisdiction and subject to the same laws as the place of their drawing. Bills drawn in England on any Scottish or Irish place, for instance, are considered to be foreign Bills, and not Inland Drafts, and likewise in the United States Bills drawn in one of the States upon a person resident in another State (f. e. from New York on New Orleans), because each State has a separate and distinct municipal jurisprudence, and is absolutely sovereign in its political organization. The lawful treatment of Inland Bills differs in some respect from that of Foreign Bills when acceptance or payment is refused, &c., and also their form is somewhat different from that of the latter.

No. 11. Zweites Beispiel. (Remittent bezeichnet.)

Boston, 10. Mai 18 . . Für $ 850. 25 Cts.

Drei Monate nach heute zahlen Sie an die Verfügung der Herren Fry & Bull Achthundert und fünfzig Dollars 25 Cents. Den Werth erhalten. Sie stellen denselben auf Rechnung, laut Bericht.

Wheat & Cie.

Herren Johann Goodwill & Cie.,
Baltimore.

Verfügung, Verordnung, Order, order. — Sie stellen denselben (ihn) auf Rechnung, laut Bericht, which place to account as advised (as advised by, as per advice of).

B) Ausländische Wechsel.

No. 12.

London, 15. Juni 18 . . Für Fr. 4009. —

Zwei Monate nach heute zahlen Sie für diesen Prima-Wechsel (Secunda und Tertia unbezahlt) an die Verordnung der Herren King & Cie. (den Belauf von) Viertausend und neun Franken. Den Werth empfangen. Sie stellen ihn auf Rechnung, laut Bericht.

Gut für Viertausend und neun Franken.*)

Georg Lyons.

Herren Guillemot & Cie.
in Paris.

Indossamente.**)

Für uns an Herrn W. Patterson oder Order. Werth in Rechnung.
London, 16. Juni 18 . .

King & Cie.

Prima-Wechsel or Erster Wechsel, first bill of exchange. — Secunda und Tertia (zweiter und dritter) unbezahlt, second and third not paid (unpaid). This addition is generally omitted in Germany, France &c. where only in *second* and *third* bills (duplicates) the remaining copies are mentioned.

---

*) It is unusual in English Bills of exchange to repeat the sum once more above the signature, and the number of the copy on the margin below or above, but some merchants place the latter above, and mostly a figure (p. e. 1). Also in German Bills these two repetitions are often omitted, especially the former.

**) The endorsements are placed on the back of the bill, and bear no superscription.

Für mich an die Verfügung des Herrn A. W. Kuipers. Werth in Rechnung. Amsterdam, 3. Juli 18..

W. Patterson.

Für mich an..., pay to...

No. 13. Eigener Wechsel, nach der üblichen englischen Form.*)

£ 40. — Bath, 6. August 18..

Drei Monate nach heute zahle ich an Herrn Heinrich Bond oder Order (den Betrag von) Vierzig Pfund. Den Werth empfangen.

Georg Twiner.

Eigener Wechsel, Promissory Note. — Zahle ich, I promise to pay.

No. 14. Anweisung, in der üblichen englischen Form.*)

London, 1. Mai 18..

Herren Hope & Rich, Lombard Street.

Zahlen Sie an Herrn Johann Howard oder an Inhaber dieses den Belauf von Hundert Pfund.

Peter Miller & Cie.

£ 100. — —

Anweisung, Check. — Oder an Inhaber dieses, or bearer.

No. 15. Rückrechnung.

Rückrechnung über einen Wechsel von £ 300. —, gezogen von den Herren Hausmann & Cie. in Bremen auf Herren H J. Cox & Cie. hier, drei Monate dato vom 1. Juni 1850, an die Order der Herren Black & Cie. in Hull, dann successive von diesen Herren, von Herrn Carl Reid in Manchester, von Herrn Johann Bell in Liverpool indossirt, von letzterm an die Order der Herren Anders & Sohn hier, Mangels Zahlung protestirt und zu Ehren und für Rechnung der obengenannten Aussteller von uns eingelöst; — nämlich:

Rückrechnung, Retour-Rechnung, account of re-exchange. — Dann successive, successively. — Mangels Zahlung, for non-payment. — Zu Ehren und für Rechnung der obengenannten Aussteller von uns eingelöst, paid by our interference for account of the above mentioned drawers.

---

*) In Germany we give the Promissory Note (called eigener Wechsel) the same form as the draft, and designate the document a Bill of exchange, because otherwise it would not be subject to the laws of such bills.

Kapital . . . . ,	£ 300	—	—
Proteſte	„ —	15	6
Stempel und Porto	„ —	8	4
Courtage	„ —	10	1
Commiſſion, ½ % .	„	1 10	1
	£ 303.	4.	—,

welchen Betrag wir heute auf die Herren Hausmann & Cie. in Bremen 8 Tage nach Sicht, an die Order des Herrn Carl Drake, traſſirt haben, — Curs laut Indoſſament.

London, 5. September 1850.

Gebrüder Harriſon.

Porto, Porti, postages. — Curs laut Indoſſament, exchange as per endorsement.

No. 16. Contocorrent

Soll. **Herrn James Ferguſon in London in laufender**

18..		Jahr	Tage	£ s. d.	£ s. d.
Jan. 11.	Für einen Wechſel, fällig den 13. Jan.	1	186	13 7 9	221 11 —
„ „	„ „ do. „ „ 24. „	1	175	2 2 7	36 — —
„ „	„ „ do. „ „ 27. „	1	172	16 19 10	288 13 3
„ 15.	„ Zahlung von Herrn Heinrich Share, „ 13. „	1	186	7 1 5	117 3 —
„ 23.	„ einen Wechſel, fällig „ 18. Fbr.	1	150	7 — 3	132 6 7
Fbr. 10.	„ „ do. „ „ 16. „	1	152	16 19 11	300 — —
Mai 4.	„ zwei do. „ „ 26. Juni	1	22	12 5 10	289 16 —
Spt. 4.	„ Saldo der Trattenrechnung, fällig den . . . . . 2. Sept.	—	319	1 — 3	29 7 2
18..					
Juli 18.	„ Zinſenſaldo bis zum heutigen Tage	—	—	— — —	37 18 5
				76 17 10	1452 15 5
18..					
Juli 18.	Für Saldo wie oben, fällig heute				£ 737 16 4

Irrthum

Liverpool, 21. September 18..

Saldo der Trattenrechnung, balance of drawing account. — Zinſenſaldo, balance of interest.

No. 17. Contocorrent

Sollen. **Herren Simmons & Cie. in Amſterdam**

18..		£ s. d.	Tage	£ s. d.
Jan. 1.	Für Saldo . . . . fällig den 1. Jan.	65 10 —	365	3 5 6
Fbr. 2.	„ u/Factura über 6 Kiſten Indigo, „ „ 26. Febr.	340 10 —	308	14 7 —
Mai 26.	„ J/Tratte, D/Laß & Cie. . . . . „ „ 1. Aug.	500 — —	152	31 4 6
Juli 30.	„ J/Tratten D/ Mehrer . . . . „ „ 20. Oct.	2100 — —	72	20 14 2
Nov. 7.	„ u/Factura über 200 Kiſten Zucker, „ „ 7. Nov.	825 10 —	54	6 2 —
Dec. 31.	„ Bank- (Wechſel-) Proviſion auf £ 2790 zu ½ % „ „ 31. Dec.	13 19 —		
„ „	„ Wechſelcourtage und Stempel . .	1 19 —		
„ „	„ Porti	2 5 6		
„ „	„ Zinſenſaldo	19 17 1		19 17 1
„ „	„ Saldo (Beſtand)	231 4 5		
		£ 5100 15 —		95 10 3

London, 31. December 18..

Wechſelcourtage und Stempel, bill-brokerage and stamps.

Digitized by Google

(Erſtes Beiſpiel).

Rechnung mit R. & F. Marchmont in Liverpool. Haben.

18..		Jahr	Tage	£ s. d.	£ s. d.
Jan. 7.	Für u/Accept, fällig den 7. Jan.	1	192	2 17 4	47 — —
„ 18.	„ J/Rimeſſe auf Portugal, fällig . . . . „ 19. „	1	180	21 3 11	354 19 —
Fbr. 10.	„ u/Accept fällig . . . „ 13. Febr.	1	155	8 10 11	150 — —
„ 29.	„ do. „ . . . „ 10. Juni	1	38	4 6 9	98 5 —
Dec. 17.	„ Uebertrag des Saldo, welchen unſere Liſſaboner Firma ſchuldet, fällig den . . . . . 2. Sept.	—	319	2 — 6	58 1 2
„ „	„ Proviſion für Empfangnahme von £ 1116. 5 s. 4 d. zu ½%.	—	—	— — —	5 11 8
„ „	„ Courtage auf £746.7 s. 4 d. . .	—	—	— — —	— 14 11
„ „	„ Porto	—	—	— — —	— 7 4
„ „	„ Zinſenſaldo	—	—	37 18 5	— — —
18..					
Juli 18.	„ Saldo zu J/Laſten, fällig heute	—	—	— — —	737 16 4
				£ 76 17 10	1452 15 5

vorbehalten.

R. & F. Marchmont.

Uebertrag des Saldo, welchen . . . ſchuldet, transfer balance owing by . . .

(Zweites Beiſpiel).

in laufender Rechnung mit J. P. Drayton & Cie. Haben.

18..		£ s. d.	Tage	£ s. d.
Fbr. 10.	Für J/Rimeſſe auf Smith & Cie., fällig den 13. März	400 — —	293	16 1 1
April 10.	„ J/Rimeſſe a. Gebr. Baring & Cie. „ „ 31. Mai	1100 — —	214	32 4 6
Mai 3.	„ Reinertrag des Weizens aus dem „James“ „ „ 3. Juli	960 5 —	181	23 16 —
Juli 5.	„ J/ Rimeſſe auf Hammerſluys & Cie., ... „ „ 8. Oct.	300 — —	84	3 9 —
Juli 30.	„ u/Tratte auf Paris, 10'000 Fkn., „ „ 3. Aug.	390 10 —	150	8 — 2
„ „	„ J/ Rimeſſe auf Curtis & Cie., „ „ 3. Nov.	1000 — —	58	7 18 10
Nov. 1.	„ J/ Rimeſſe auf J. Martin, . . „ „ 30. „	950 — —	31	4 — 8
		£ 5100 15 —		95 10 3
18..				
Jan. 1.	Für Saldo, fällig den . . . . 1. Jan.			£ 231 4 5

J. P. Drayton & Cie.

No. 18. Chartepartie (Certepartie) oder Schiffsmiethvertrag.

London, 18. Mai 18..

Zwiſchen Eduard Griffiths, Schiffer des guten Schiffes oder Fahrzeuges, genannt "the Freedom", von ungefähr einhundert und vierzig Tonnen Laſtigkeit, gegenwärtig auf der Themſe vor Anker liegend, und den Herren Curtis, Roß & Cie. Kaufleuten in London, iſt heute beiderſeitig contrahirt worden:

Daß das genannte Schiff, welches dicht, feſt und ſtark und in jeder Weiſe zur Reiſe ausgerüſtet iſt, zur rechten Zeit nach Cadiz (mit der Befugniß, eine Ladung nach irgend einem auf dem Wege ſeiner Hinreiſe gelegenen Hafen einzunehmen), oder ſo nahe daran, als es ſicher gelangen kann, ſegeln, und daſelbſt eine ganze und vollſtändige Ladung Wolle oder anderer geſetzmäßiger Kaufmannsgüter, jedoch nicht mehr als ſechshundert ganze Säcke, oder was dieſem Quantum gleichkommen mag, und nicht mehr, als was daſſelbe vernünftiger Weiſe außer ſeiner Takelage, Geräth und Proviant ſtauen und tragen kann, einnehmen, und, nachdem es ſo befrachtet iſt, ſofort nach London ſegeln ſoll, um an einem von den Miethern zu beſtimmenden Platze, oder ſo nahe bei demſelben, als es ſicher gelangen kann, zu löſchen und die Ladung nach erfolgter Bezahlung der Fracht zu dem Preiſe von vierzehn Schillingen für den Sack Wolle von zweihundert und vierundzwanzig Pfund Nettogewicht auf der königlichen Waage, und ebenſo im Verhältniß auf andere geſetzmäßige Kaufmannsgüter, mit 10 s. Procent*) auf das Ganze, abzuliefern (höhere Gewalt, Feinde der Königin, Feuer und alle und jede andere Gefahr und Unfälle der Meere, der Flüſſe und der Schifffahrt, welcher Natur und Art ſie immer während der beſagten Reiſe ſein mögen, ſtets beiderſeitig ausgenommen.)

Beiderſeitig contrahiren, to agree mutually. — Von ungefähr einhundert und vierzig Tonnen (Tons) Laſtigkeit, of the measurement of one hundred and forty tons or thereabouts. — Auf der Themſe vor Anker liegend, lying in the River Thames. — Dicht, feſt und ſtark, tight, staunch (or stanch) and strong. — Ausgerüſtet, fitted. — Mit der Befugniß, eine Ladung nach irgend einem auf dem Wege ſeiner Hinreiſe gelegenen Hafen einzunehmen, with liberty to take a cargo to any port on her way out. — Oder ſo nahe daran, als es ſicher gelangen kann, or so near thereunto as she may safely get. — Eine ganze und vollſtändige Ladung, a full and complete cargo. — Oder was dieſem Quantum gleichkommen mag, or what may be equal thereto. — Takelage, tackle. — Tragen, to carry. — Auf der königlichen Waage, at the Queen's beam. — Kaufmannsgüter, merchandise. — Höhere Gewalt, the acts of God.

*) D. i. ½ Procent, — nämlich Primage.

Die Fracht ist nach Löschung und richtiger Ablieferung der Ladung zur Hälfte in baarem Gelde, zur andern Hälfte in einem anerkannten, drei Monate dato von gedachter Ablieferung zahlbaren Wechsel zu bezahlen.

Den genannten Kaufleuten werden vierzig Werktage (wenn das Schiff nicht früher expedirt wird) zur Befrachtung des Schiffes in Cadiz und zur Löschung in London gestattet, welche Tage anfangen, sobald das Schiff dort angekommen, zum Landen zugelassen und in jeder Beziehung zum Einnehmen der Ladung bereit ist, und zehn Tage Liegezeit, über welche gedachten Liegetage hinaus drei Pfund drei Schillinge für jeden Tag zu zahlen sind. — Strafe für Nichterfüllung dieses Vertrages dreihundert Pfund.

Und der genannte Schiffer verpflichtet sich, das gedachte Schiff mit Eisen, Steinen oder Singels, nicht aber mit Sand oder Schlamm (Erde), oder andern, einer Ladung Wolle schädlichen Dingen zu ballasten, sowie dasselbe in der üblichen und gewohnheitsmäßigen Weise zu stauen. Die genannten Kaufleute verpflichten sich dagegen, dem genannten Schiffer so viel Geld, als er in Cadiz für das Schiff bedürfen mag, jedoch nicht über hundert Pfund, vorzuschießen, wofür der genannte Schiffer dieselben durch seine Tratte auf seine Mäkler, die Herren Rothwell und Smith in London, rembourſirt.

Zur Urkunde dieses unseres beiderseitigen Uebereinkommens und Unternehmens haben wir das Gegenwärtige eigenhändig unterschrieben und untersiegelt.

(Zeuge)

. . . . . (Unterschriften und Siegel.)

Nach Löschung, on unloading. — Dort angekommen, arrived out. — Zum Landen zugelassen sein, to receive pratique. — Zehn Tage Liegezeit, ten days on demurrage. — Singels (Kieselsteine), shingle. — Schädlich, prejudicial. — Als er für das Schiff bedürfen mag, as he may require for ship's use.

No. 19. Connossement oder Ladeschein (Ladungsschein).

(Vignette.) Wohl und gut beschaffen verschifft durch Johann Brooks in und auf dem guten Schiffe, genannt „Lady Pellew", auf welchem für die gegenwärtige Reise Kapitän Carl Cobbin Schiffer ist, und welches jetzt in den London Docks vor Anker liegt, um nach St. Peters-

Schiffer, Schiffsführer (Kapitän), Master. — Welches vor Anker liegt, riding at anchor.

burg zu ſegeln: Fünf Kiſten gedruckte Baumwollzeuge und ſieben Ballen wollene Tuche, mit nebenſtehenden Zeichen und Nummern, abzuliefern im nämlichen
B. J. 1 bis 12. guten Zuſtande und wohlbeſchaffen in dem vorgenannten Hafen von St. Petersburg (höhere Gewalt, Feinde der Königin, Feuer und alle andern Gefahren und Unfälle der Meere, der Flüſſe und der Schifffahrt, welcher Natur und Art ſie immer ſein mögen, ausgenommen) an die Herren Johann Barton & Cie. oder an deren Bevollmächtigte gegen Bezahlung der Fracht für die genannten Güter mit drei Pfund achtzehn Schillingen, nebſt fünf Procent Primage und ordinäre Haverei. Zur Beglaubigung deſſen hat der Schiffer oder Zahlmeiſter des genannten Schiffes vier Ladeſcheine, alle vom Inhalt und Datum des gegenwärtigen, unterzeichnet; wenn der eine dieſer vier Scheine erfüllt iſt, ſo ſind die übrigen drei ohne Giltigkeit.

Ausgefertigt in London, den 11. September 18..

Inhalt und Gewicht mir unbekannt.

Carl Cobbin.

Mit nebenſtehenden Zeichen und Nummern, being marked and numbered as in the margin. — Ordinäre (kleine) Haverei, average accustomed, petty average, small average. — Zahlmeiſter (auch Schiffsſchreiber), purser. — Alle vom Inhalt und Datum des gegenwärtigen, all of this tenour and date. — Unterzeichnen, to affirm to, to sign. (Hat unterzeichnet, hath affirmed to; — *hath* is the obsolete form for has, now used only in solemnly speaking or writing.) — Wenn der eine dieſer vier Scheine erfüllt iſt, ſo ſind die übrigen drei ohne Giltigkeit, the one of which four bills being accomplished, the other three to stand void.

NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Nies'ſche Buchdruckerei (Carl E. Lorck) in Leipzig.

JAN 1 1 1978